LATIN SERIES · VOLUME 94

Phormio and the Brothers

Terence

Phormio · Hecyra · Adelphoe

Phormio and the Brothers

With the Mother-in-Law

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 94 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Edward St. John Parry's text, London, 1857

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's.

CONTENTS

PHORMIO

I · The Prologue 11
II · Davus and Geta 14
III · Antipho and Phaedria 25
IV · Geta Brings the News 28
V · Demipho Comes Home 35
VI · Phormio Takes Charge 44
VII · Phormio Faces Demipho 48
VIII · The Advocates 58
IX · Antipho Comes Back 61
X · Phaedria and the Pimp 64
XI · Thirty Minae 71
XII · Chremes Returns 76
XIII · Geta's Story 78
XIV · The Money Is Paid 87
XV · Sophrona Recognizes Chremes 92
XVI · Nausistrata and the Brothers 98

PHORMIO

(continued)

XVII · Antipho's Fear 106
XVIII · Geta Overhears 109
XIX · Phormio Unmasked 115
XX · Nausistrata Learns the Truth 125

HECYRA

THE MOTHER-IN-LAW

I · The Prologues 137
II · Parmeno's Story 141
III · Laches Blames Sostrata 152
IV · Phidippus Will Not Compel 158
V · Pamphilus Comes Home 163
VI · A Fever, They Say 169
VII · What Pamphilus Found 173
VIII · Parmeno Is Sent Off 177
IX · Pamphilus Refuses 181
X · Phidippus Hears the Baby 187
XI · Sostrata Offers to Leave 195
XII · The Grandson 199
XIII · Laches and Bacchis 210
XIV · Bacchis Goes In 215
XV · The Ring 219
XVI · All Is Well 223

ADELPHOE

THE BROTHERS

I · The Prologue 233
II · Micio's Creed 235
III · The Brothers Quarrel 239
IV · The Pimp 245
V · Syrus Bargains 253
VI · Ctesipho's Thanks 258
VII · Geta's News 263
VIII · Demea and Syrus 272
IX · Hegio's Complaint 282
X · Syrus Sends Demea Off 288
XI · The Long Way Round 292
XII · Micio and Hegio 299
XIII · Micio Teases Aeschinus 304
XIV · Demea Learns the Worst 313
XV · Demea and Syrus Again 319
XVI · Micio's Defense 322
XVII · Demea Changes Course 329
XVIII · Demea the Charming 332
XIX · Micio's Wedding 337
XX · Demea's Lesson 342

TERENCE

Phormio

PHORMIO

I · THE PROLOGUE

An old poet, unable to drive Terence from writing, tries to frighten him off with slander: his plays, he says, are thin in speech and light in style, because he never showed a mad young man watching a hind flee with the hounds after her. Had the old man understood that his own play once stood by the actor's work, not his, he would wound less boldly. Terence answered, he did not provoke. Now he brings a new comedy the Greeks call the Claimant and the Latins Phormio, after the parasite who carries the plot, and asks for a hearing in silence.

PROLOGUS Postquam poeta vetus poetam non potest
Since the-poet old the-poet not can
retrahere ab studio, et transdere hominem in otium,
to-draw-back from pursuit, and to-drive the-man into idleness,
maledictis deterrere ne scribat parat;
by-abuse to-deter that-not he-may-write he-prepares;
qui ita dictitat, quas antehac fecit fabulas
who so keeps-saying, which before-now he-has-made plays
tenui esse oratione et scriptura levi;
of-thin to-be style and of-writing light;
quia nusquam insanum scripsit adolescentulum
because nowhere a-mad he-has-written young-man
cervam videre fugere, et sectari canes,
a-hind to-see to-flee, and to-chase the-dogs,
et eam plorare, orare ut subveniat sibi.
and her to-weep, to-beg that he-may-help her.
Quod si intelligeret, olim quum stetit nova,
But if he-understood, once when stood the-new-play,
actoris opera magis stetisse quam sua,
by-the-actor's work more to-have-stood than his,

minus multo audacter quam nunc laedit laederet.
less much boldly than now he-wounds he-would-wound.
Nunc si quis est qui hoc dicat, aut sic cogitet;
Now if anyone there-is who this may-say, or so may-think;
vetus si poeta non lacessisset prior,
the-old if poet not had-provoked first,
nullum invenire prologum potuisset novus
no to-find prologue could-have the-new-one
quem diceret, nisi haberet cui malediceret;
which he-might-say, unless he-had whom he-might-abuse;
is sibi responsum hoc habeat; in medio omnibus
he to-himself the-reply this may-have; in the-middle to-all
palmam esse positam qui artem tractant musicam.
the-palm to-be placed who the-art handle musical.
Ille ad famem hunc ab studio studuit reicere:
He to hunger this-one from pursuit was-eager to-throw-back:
hic respondere voluit, non lacessere.
this-one to-answer wished, not to-provoke.
Benedictis si certasset, audisset bene.
With-good-words if he-had-contended, he-would-have-heard well.
Quod ab ipso allatum est, sibi esse id rellatum putet.
What by himself brought is, to-himself to-be it brought-back let-him-think.
De illo iam finem faciam dicendi mihi,
About him now an-end I-shall-make of-speaking for-myself,
peccandi quum ipse de se finem non facit:
of-sinning since he of himself an-end not makes:
nunc quid velim animum attendite. Apporto novam
now what I-want your-mind attend. I-bring a-new
Epidicazomenon quam vocant comoediam
Epidicazomenon which they-call comedy

Graeci, Latini Phormionem nominant;
the-Greeks, the-Latins Phormio name;
quia, primas partes qui aget, is erit Phormio
because, the-first parts who shall-play, he will-be Phormio
parasitus, per quem res agetur maxime,
the-parasite, through whom the-matter will-be-carried-on most,
voluntas vestra si ad poetam accesserit.
the-goodwill your if to the-poet shall-have-come.
Date operam: adeste aequo animo per silentium;
Give attention: be-present with-fair mind in silence;
ne simili utamur fortuna atque usi sumus
that-not similar we-may-use fortune as used we-have
quum per tumultum noster grex motus loco est;
when through uproar our troupe moved from-its-place was;
quem actoris virtus nobis restituit locum,
which the-actor's merit to-us restored place,
bonitasque vestra adiutans atque aequanimitas.
and-goodness your helping and fair-mindedness.

Davus repays Geta a small debt, grumbling that a slave's savings go as gifts to the master's family, now to the young master's bride. Geta, fearful, explains. Old Demipho and his elder brother Chremes went abroad, leaving their sons in Geta's charge. Chremes' son Phaedria fell for a pimp's lyre girl; Demipho's son Antipho fell for a poor girl mourning her mother, whose old woman would allow only marriage. The parasite Phormio, citing the law that an orphan's next of kin must marry her, sued Antipho as her kinsman; Antipho did not contest and married her. A letter has come from Demipho.

DAVUS Amicus summus meus et popularis Geta
Friend highest my and fellow-countryman Geta
heri ad me venit. Erat ei de ratiuncula
yesterday to me came. There-was to-him on a-little-account
iampridem apud me reliquum pauxillulum
long-since with me remaining a-very-little
nummorum; id ut conficerem. Confeci: affero.
of-money; that that I-might-make-up. I-have-made-it-up: I-bring-it.
Nam herilem filium eius duxisse audio
For the-master's son his to-have-married I-hear
uxorem: ei, credo, munus hoc corraditur.
a-wife: for-her, I-believe, gift this is-scraped-together.
Quam inique comparatum est hi qui minus habent
How unfairly arranged it-is those who less have
ut semper aliquid addant divitioribus.
that always something they-should-add to-the-richer.
Quod ille unciatim vix de demenso suo,
What he ounce-by-ounce hardly from allowance his,
suum defrudans genium, comparsit miser,
his cheating genius, has-saved wretched,

id illa universum abripiet, haud existimans
that she all will-carry-off, not considering
quanto labore partum. Porro autem Geta
with-how-great toil got. Further moreover Geta
ferietur alio munere, ubi hera pepererit;
will-be-struck by-another gift, when the-mistress shall-have-given-birth;
porro autem alio, ubi erit puero natalis dies;
further moreover by-another, when shall-be to-the-boy birth day;
ubi initiabunt. Omne hoc mater auferet:
when they-shall-initiate. All this the-mother will-carry-off:
puer causa erit mittendi. Sed videon Getam?
the-boy the-cause will-be of-sending. But do-I-see Geta?

GETA Si quis me quaeret rufus —
If any-one me shall-ask red-haired—

DAVUS Praesto est; desine.
Here he-is; stop.

GETA Oh!
Oh!

At ego obviam conabar tibi, Dave.
But I to-meet was-trying you, Davus.

DAVUS Accipe, hem,
Take-it, here,
lectum est: conveniet numerus quantum debui.
counted it-is: will-agree the-sum as-much-as I-owed.

GETA Amo te, et non neglexisse habeo gratiam.
I-love you, and not to-have-neglected I-have thanks.

DAVUS Praesertim ut nunc sunt mores. Adeo res redit;
Especially as now are customs. To-such-a-point the-matter returns;
si quis quid reddit, magna habenda est gratia.
if any-one anything gives-back, great to-be-had is thanks.

Sed quid tu es tristis?
But why you are sad?

GETA Egone? nescis quo in metu et
I? know-you-not what in fear and

quanto in periclo simus?
how-great in danger we-may-be?

DAVUS Quid istuc est?
What that is?

GETA Scies,
You-shall-know,

modo ut tacere possis.
only that to-be-silent you-can.

DAVUS Abi sis, insciens.
Go-away please, ignorant-one.

Cuius tu fidem in pecunia perspexeris,
Whose you faith in money have-tested,

verere verba ei credere? ubi quid mihi lucri est
do-you-fear words to-him to-entrust? where what to-me of-profit is

te fallere?
you to-deceive?

GETA Ergo ausculta.
So listen.

DAVUS Hanc operam tibi dico.
This attention to-you I-devote.

GETA Senis nostri, Dave, fratrem maiorem Chremem
Of-the-old-man our, Davus, the-brother elder Chremes

nostine?
know-you?

DAVUS Quidni?
Why-not?

GETA Quid? eius gnatum Phaedriam?
What? his son Phaedria?

DAVUS Tamquam te.
As-well-as you.

GETA Evenit senibus ambobus simul,
It-happened to-the-old-men both at-the-same-time,
iter illi in Lemnum ut esset, nostro in Ciliciam
a-journey to-that-one to Lemnos that there-should-be, to-ours to Cilicia
ad hospitem antiquum: is senem per epistolas
to a-host old: he the-old-man through letters
pellexit, modo non montes auri pollicens.
lured, only not mountains of-gold promising.

DAVUS Cui tanta erat res, et supererat?
To-whom so-great was wealth, and there-was-surplus?

GETA Desinas:
Stop:
sic est ingenium.
so is his-nature.

DAVUS Oh, regem me esse oportuit.
Oh, a-king I to-be ought.

GETA Abeuntes ambo hic tum senes, me filiis
Going-away both here then the-old-men, me to-the-sons
relinquunt quasi magistrum.
leave as-if a-tutor.

DAVUS O Geta, provinciam
O Geta, a-province
cepisti duram.
you-have-taken hard.

GETA Mihi usus venit, hoc scio:
To-me experience has-come, this I-know:
memini relinqui me Deo irato meo.
I-remember to-be-left me God angry my.
Coepi adversari primo. Quid verbis opus est?
I-began to-oppose at-first. What of-words need is?
Seni fidelis dum sum, scapulas perdidi.
To-the-old-man faithful while I-am, my-shoulder-blades I-lost.
DAVUS Venere in mentem mihi istaec; 'Namque inscitia est,
Came into mind to-me those-things; 'For folly it-is,
adversum stimulum calces?'
against the-goad (to-kick)-heels?'
GETA Coepi iis omnia
I-began for-them all-things
facere, obsequi quae vellent.
to-do, to-comply-with what they-wished.
DAVUS Scisti uti foro.
You-knew to-use the-market.
GETA Noster mali nihil quicquam primo. Hic Phaedria
Our-one of-harm nothing anything at-first. This Phaedria
continuo quandam nactus est puellulam
at-once a-certain got has a-little-girl
citharistriam: hanc amare coepit perdite.
lyre-player: her to-love he-began desperately.
Ea serviebat lenoni impurissimo;
She was-slave to-a-pimp most-foul;
neque quod daretur quicquam: id curarant patres.
nor what might-be-given anything: that had-seen-to the-fathers.
Restabat aliud nihil nisi oculos pascere,
Remained other nothing except the-eyes to-feed,

sectari, in ludum ducere, et reducere.
to-follow, to school to-escort, and to-escort-back.
Nos otiosi operam dabamus Phaedriae.
We at-leisure attention gave to-Phaedria.
In quo haec discebat ludo, exadversum ei loco
In which these-things she-was-learning school, opposite to-that place
tonstrina erat quaedam. Hic solebamus fere
a-barber's-shop was a-certain. Here we-were-wont generally
plerumque eam opperiri dum inde iret domum.
mostly her to-wait-for until thence she-went home.
Interea, dum sedemus illi, intervenit
Meanwhile, while we-sit there, comes-in
adolescens quidam lacrimans. Nos mirarier.
a-young-man a-certain weeping. We wondered.
Rogamus quid sit? 'Nunquam aeque,' inquit, 'ac modo
We-ask what it-may-be? 'Never equally,' he-says, 'as just-now
paupertas mihi onus visum est et miserum et grave.
poverty to-me a-burden seemed has both wretched and heavy.
Modo quandam vidi virginem hic viciniae
Just-now a-certain I-saw girl here of-the-neighborhood
miseram suam matrem lamentari mortuam.
wretched her mother to-lament dead.
Ea sita erat exadversum: neque illi benevolens
She laid-out was opposite: nor to-her a-well-wisher
neque notus neque cognatus extra unam aniculam
nor acquaintance nor relative except one little-old-woman
quisquam aderat qui adiutaret funus. Miseritum est.
anyone was-present who might-help the-funeral. Pitied it-has.
Virgo ipsa facie egregia.' Quid verbis opus est?
The-girl herself in-face outstanding.' What of-words need is?

Commorat omnes nos. Ibi continuo Antipho,
He-had-moved all us. There at-once Antipho,
'Vultisne eamus visere?' alius, 'Censeo;
'Do-you-want we-should-go to-visit?' another, 'I-think-so;
eamus: duc nos, sodes.' Imus; venimus;
let-us-go: lead us, please.' We-go; we-come;
videmus. Virgo pulchra; et quo magis diceres,
we-see. The-girl beautiful; and the more you-would-say-so,
nihil aderat adiumenti ad pulchritudinem.
nothing was-present of-help to beauty.
Capillus passus, nudus pes, ipsa horrida,
Hair loose, bare foot, herself unkempt,
lacrimae, vestitus turpis; ut, ni vis boni
tears, clothing ugly; so-that, unless the-force of-good
in ipsa inesset forma, haec formam extinguerent.
in itself were-in beauty, these the-beauty would-extinguish.
Ille qui illam amabat fidicinam tantummodo,
He who her loved the-lyre-girl only,
'Satis,' inquit, 'scita est:' noster vero —
'Enough,' he-says, 'pretty she-is:' ours truly—
DAVUS Iam scio:
Now I-know:
amare coepit.
to-love he-began.
GETA Scin quam? Quo evadat vide.
Know-you how? To-where it-may-come-out see.
Postridie ad anum recta pergit: obsecrat
The-next-day to the-old-woman straight he-goes: he-beseeches
sibi ut eius faciat copiam. Illa enim se negat;
to-him that of-her she-may-make the-access. She indeed herself refuses;

neque eum aequum facere ait: illam civem esse Atticam,
nor him fair to-do says: her a-citizen to-be Attic,
bonam, bonis prognatam: si uxorem velit,
good, from-good-people born: if as-wife he-wishes,
lege id licere facere; sin aliter, negat.
by-law that to-be-allowed to-do; if otherwise, she-refuses.
Noster quid ageret nescire; et illam ducere
Our-one what he-should-do knew-not; and her to-marry
cupiebat, et metuebat absentem patrem.
he-desired, and feared his-absent father.
DAVUS Non, si redisset, ei pater veniam daret?
Not, if he-had-returned, to-him the-father pardon would-give?
GETA Ille indotatam virginem atque ignobilem
He a-dowerless girl and of-no-family
daret illi? Nunquam faceret.
would-give to-him? Never would-he-do-it.
DAVUS Quid fit denique?
What happens finally?
GETA Quid fiat? Est parasitus quidam Phormio,
What may-happen? There-is a-parasite a-certain Phormio,
homo confidens; qui illum Di omnes perduint.
a-man bold; would-that him the-Gods all may-destroy.
DAVUS Quid is fecit?
What he did?
GETA Hoc consilium quod dicam dedit.
This plan which I-shall-say gave.
'Lex est, ut orbae qui sunt genere proximi
'A-law there-is, that the-orphans who are by-family nearest
eis nubant; et illos ducere eadem haec lex iubet.
to-them may-marry; and them to-marry the-same this law orders.

Ego te cognatum dicam, et tibi scribam dicam:
I you a-kinsman shall-say, and to-you I-shall-draw-up a-suit:
paternum amicum me assimulabo virginis:
a-paternal friend I shall-pretend of-the-girl:
ad iudices veniemus. Qui fuerit pater,
to the-judges we-shall-come. Who may-have-been her-father,
quae mater, qui cognata tibi sit, omnia haec
who her-mother, how a-relative to-you she-may-be, all these-things
confingam, quod erit mihi bonum atque commodum.
I-shall-invent, what shall-be to-me good and convenient.
Quum tu horum nihil refelles, vincam scilicet.
When you of-these nothing shall-refute, I-shall-win doubtless.
Pater aderit: mihi paratae lites: quid mea?
Your-father will-be-here: for-me prepared lawsuits: what to-me?
Illa quidem nostra erit.'
She indeed ours will-be.'
DAVUS Iocularem audaciam!
Playful audacity!
GETA Persuasum est homini; factum est;
Persuaded it-was to-the-man; done it-was;
ventum est; vincimur:
come it-was; we-are-beaten:
duxit.
he-married-her.
DAVUS Quid narras?
What do-you-tell?
GETA Hoc quod audis.
This which you-hear.

DAVUS O Geta,

O Geta,

quid te futurum est?

what of-you going-to-be is?

GETA Nescio hercle: unum hoc scio;

I-know-not by-Hercules: one this I-know;

quod fors feret feremus aequo animo.

what chance shall-bring we-shall-bear with-even mind.

DAVUS Placet.

I-approve.

Hem, istuc viri est officium.

Ha, that of-a-man is the-duty.

GETA In me omnis spes mihi est.

In me all hope to-me is.

DAVUS Laudo.

I-praise.

GETA Ad precatorem adeam credo, qui mihi

To an-intercessor I-may-go I-think, who for-me

sic oret; 'Nunc amitte, quaeso, hunc: caeterum

so may-plead; 'Now let-go, I-pray, this-one: as-for-the-rest

posthac, si quicquam, nihil precor;' tantummodo

hereafter, if anything, nothing I-ask;' only

non addat: 'Ubi ego hinc abiero, vel occidito.'

not he-may-add: 'When I hence shall-have-gone, even kill-him.'

DAVUS Quid paedagogus ille, qui citharistriam?

What the-tutor that, who the-lyre-girl?

Quid rei gerit?

What of-business does-he?

GETA Sic tenuiter.

So thinly.

DAVUS Non multum habet
Not much he-has
quod det fortasse.
which he-may-give perhaps.
GETA Immo nihil nisi spem meram.
Nay nothing except hope mere.
DAVUS Pater eius rediit an non?
The-father his has-returned or not?
GETA Nondum.
Not-yet.
DAVUS Quid? senem
What? the-old-man
quoad exspectatis vestrum?
until-when do-you-expect your?
GETA Non certum scio;
Not certainly I-know;
sed epistolam ab eo allatam esse audivi modo,
but a-letter from him brought to-be I-heard just-now,
et ad portitores esse delatam: hanc petam.
and to the-customs-officers to-be delivered: this I-shall-seek.
DAVUS Numquid, Geta, aliud me vis?
Anything, Geta, else of-me do-you-want?
GETA Ut bene sit tibi.
That well it-may-be for-you.
Puer, heus. Nemone huc prodit? Cape, da hoc Dorcio.
Boy, hey. No-one hither comes-out? Take, give this to-Dorcium.

Antipho dreads his father's return and wishes Phormio had never put the scheme in his head. Phaedria envies him: Antipho has a freeborn wife, openly, without cost or scandal, while he himself deals with a pimp. Antipho answers that Phaedria can still keep, love, or let go, while he can neither let go nor keep. Then they see Geta running toward them.

ANTIPHO Adeon rem redisse ut qui mihi
To-such-a-point the-matter to-have-come that who for-me
consultum optime velit esse,
provided best may-wish to-be,
Phaedria, patrem ut extimescam,
Phaedria, my-father that I-should-dread,
ubi in mentem eius adventi venit?
when into mind of-his arrival it-comes?
Quod ni fuissem incogitans, ita eum exspectarem ut par fuit. 155
But if-not I-had-been thoughtless, so him I-would-expect as fitting was.
PHAEDRIA Quid istuc est?
What that is?
ANTIPHO Rogitas, qui tam audacis facinoris mihi conscius sis?
Do-you-ask, who of-so bold a-deed to-me privy you-are?
Quod utinam ne Phormioni id suadere in mentem incidisset,
Which would-that not to-Phormio that to-urge into mind had-fallen,
neu me cupidum eo impulisset,
nor me eager into-that had-driven,
quod mihi principium est mali.
which to-me the-beginning is of-harm.

Non potitus essem: fuisset
Not possessed I-would-have-been: it-would-have-been
tum illos mihi aegre aliquot dies:
then those to-me painful some days:
at non quotidiana cura haec angeret animum.
but not daily care this would-torment my-mind.
PHAEDRIA Audio.
I-hear.
ANTIPHO Dum exspecto quam mox veniat
While I-wait how soon may-come
qui adimat hanc mihi consuetudinem.
who may-take-away this from-me intimacy.
PHAEDRIA Aliis quia defit quod amant aegre
To-others because is-lacking what they-love painful
est: tibi quia superest dolet.
it-is: to-you because it-is-in-excess it-hurts.
Amore abundas, Antipho.
With-love you-abound, Antipho.
Nam tua quidem hercle certo vita
For your indeed by-Hercules certainly life
haec expetenda optandaque est.
this to-be-sought and-to-be-wished is.
Ita me Di bene ament ut mihi liceat
So me the-Gods well love as to-me may-it-be-allowed
tam diu quod amo frui;
so long what I-love to-enjoy;
iam depecisci morte cupio: tu coniicito caetera;
already to-bargain-for-it with-death I-desire: you infer the-rest;
quid ego ex hac inopia nunc capiam, et quid tu ex hac copia;
what I from this want now may-take, and what you from this plenty;

ut ne addam quod sine sumtu
that not I-may-add that without expense
ingenuam liberalem nactus es;
a-free-born well-bred got you-have;
quod habes, ita ut voluisti, uxorem sine mala fama palam;
that you-have, just as you-wished, a-wife without bad repute openly;
beatus ni unum hoc desit,
happy if-not one this were-lacking,
animus qui modeste istaec ferat.
a-mind which with-moderation those-things may-bear.
Et si tibi res sit cum eo lenone
And if to-you dealings were with that pimp
quocum mihi est, tum sentias.
with-whom to-me there-are, then you-would-feel.
Ita plerique ingenio sumus omnes: nostri nosmet poenitet.
So most by-nature we-are all: of-our-own-lot ourselves it-repents.
ANTIPHO At tu mihi contra nunc videre fortunatus, Phaedria,
But you to-me on-the-contrary now seem fortunate, Phaedria,
cui de integro est potestas etiam consulendi quid velis;
to-whom from anew is the-power even of-deciding what you-may-wish;
retinere, amare, amittere. Ego in eum incidi infelix locum
to-hold, to-love, to-let-go. I into that have-fallen unhappy place
ut neque mihi eius sit amittendi nec retinendi copia.
that neither to-me of-her may-be of-letting-go nor of-holding the-means.
Sed quid hoc est? videone ego Getam currentem huc advenire?
But what this is? do-I-see I Geta running hither to-arrive?
Is est ipsus: hei timeo miser quam hic
He is himself: ah I-fear wretched what this-one
nunc mihi nuntiet rem.
now to-me may-announce thing.

IV · GETA BRINGS THE NEWS

Geta, not seeing the young men, frets over how to meet the storm: Demipho is back. He tells Antipho he has seen his father at the harbor, and Antipho is beside himself at the thought of losing Phanium. Geta and Phaedria urge him to put on a bold face and meet his father; Antipho rehearses it, loses his nerve at the first sight of Demipho, and runs off, leaving Phanium to Geta and Phaedria, who agree to take his part.

GETA Nullus es, Geta, nisi iam aliquod
No-one you-are, Geta, unless now some
tibi consilium celere repperis:
for-you plan swift you-find:
ita nunc imparatum subito tanta te impendent mala,
so now unprepared suddenly such-great you overhang evils,
quae neque uti devitem scio,
which neither how I-may-avoid I-know,
neque quo modo me inde extraham:
nor in-what way myself thence I-may-extricate:
nam non potest celari nostra diutius iam audacia.
for not can be-hidden our longer now audacity.
ANTIPHO Quidnam ille commotus venit?
What-on-earth he agitated comes?
GETA Tum temporis mihi punctum ad hanc rem est.
Then of-time to-me a-point for this thing is.
Herus adest.
The-master is-here.
ANTIPHO Quid istuc mali est?
What that of-harm is?

GETA Quod quum audierit,
Which when he-shall-have-heard,
quod eius remedium inveniam iracundiae?
what for-his remedy may-I-find anger?
Loquarne? incendam: taceam? instigem:
Shall-I-speak? I-shall-inflame-him: shall-I-be-silent? I-shall-provoke-him:
purgem me? laterem lavem.
shall-I-clear myself? a-brick I-would-wash.
Eheu me miserum: quum mihi paveo,
Alas me wretched: when for-myself I-fear,
tum Antipho me excruciat animi:
then Antipho me tortures in-mind:
eius me miseret: ei nunc timeo:
for-him me it-pities: for-him now I-fear:
is nunc me retinet; nam absque eo esset,
he now me holds-back; for without him were-it,
recte ego mihi vidissem,
rightly I for-myself would-have-seen,
et senis essem ultus iracundiam:
and of-the-old-man would-have avenged the-anger:
aliquid convasassem, atque hinc me
something I-would-have-packed-up, and hence myself
protinam coniicerem in pedes.
forthwith would-throw onto my-feet.
ANTIPHO Quam hic fugam aut furtum parat?
What this-one flight or theft prepares?
GETA Sed ubi Antiphonem reperiam?
But where Antipho shall-I-find?
aut qua quaerere insistam via?
or by-what to-seek shall-I-set-out way?

PHAEDRIA Te nominat.

You he-names.

ANTIPHO Nescio quod magnum hoc nuntio exspecto malum.

I-know-not what great with-this news I-expect evil.

PHAEDRIA Ah, sanusne es?

Ah, sane are-you?

GETA Domum ire pergam: ibi plurimum est.

Home to-go I-shall-proceed: there most is.

PHAEDRIA Revocemus hominem.

Let-us-call-back the-man.

ANTIPHO Sta ilico.

Stand on-the-spot.

GETA Hem,

Ha,

satis pro imperio, quisquis es.

enough for authority, whoever you-are.

ANTIPHO Geta.

Geta.

GETA Ipse est quem volui obviam.

Himself he-is whom I-wanted to-meet.

ANTIPHO Cedo quid portas, obsecro? atque id,

Tell what you-bring, I-beseech? and that,

si potes, verbo expedi.

if you-can, in-a-word disentangle.

GETA Faciam.

I-shall-do-it.

ANTIPHO Eloquere.

Speak-out.

GETA Modo apud portum —

Just-now at the-harbor—

ANTIPHO Meumne? —

Mine?—

GETA Intellexti.

You-have-understood.

ANTIPHO Occidi.

I-am-killed.

GETA Hem.

Ha.

ANTIPHO Quid agam?

What shall-I-do?

PHAEDRIA Quid ais?

What say-you?

GETA Huius patrem vidisse me, patruum tuum.

Of-this-one the-father to-have-seen me, uncle your.

ANTIPHO Nam quod ego huic nunc subito 200

For what I for-this now sudden

exitio remedium inveniam miser?

ruin remedy may-find wretched?

Quod si eo meae fortunae redeunt,

But if to-this my fortunes return,

Phanium, abs te ut distrahar,

Phanium, from you that I-may-be-torn,

nulla est mihi vita expetenda.

no is for-me life to-be-sought.

GETA Ergo istaec quum ita sint, Antipho,

So those-things since so they-are, Antipho,

tanto magis te advigilare aequum est. Fortes fortuna adiuvat.

by-so-much more you to-be-watchful fair it-is. The-brave fortune helps.

ANTIPHO Non sum apud me.

Not I-am at myself.

GETA Atqui opus est nunc quummaxime ut sis, Antipho;
And-yet need is now most that you-may-be, Antipho;
nam si senserit te timidum pater esse, arbitrabitur
for if he-shall-have-perceived you timid your-father to-be, he-will-judge
commeruisse culpam.
to-have-deserved the-blame.

PHAEDRIA Hoc verum est.
This true is.

ANTIPHO Non possum immutarier.
Not I-can to-be-changed.

GETA Quid faceres, si gravius aliud
What would-you-do, if heavier another-thing
tibi nunc faciendum foret?
to-you now to-be-done were?

ANTIPHO Quum hoc non possum, illud minus possem.
Since this not I-can, that less I-could.

GETA Hoc nihil est, Phaedria: ilicet.
This nothing is, Phaedria: it's-all-over.
Quid hic conterimus operam frustra? Quin abeo?
Why here do-we-waste effort in-vain? Why-not I-go-away?

PHAEDRIA Et quidem ego.
And indeed I.

ANTIPHO Obsecro:
I-beseech:
quid si assimulo? satin est?
what if I-feign? enough is-it?

GETA Garris.
You-chatter.

ANTIPHO Vultum contemplamini: hem,

The-face look-at: ha,

satin sic est?

enough so is-it?

GETA Non.

No.

ANTIPHO Quid si sic?

What if thus?

GETA Propemodum.

Nearly.

ANTIPHO Quid si sic?

What if thus?

GETA Sat est.

Enough it-is.

Hem, istuc serva; et verbum verbo, par pari ut respondeas,

Ha, that keep; and word for-word, like to-like that you-may-reply,

ne te iratus suis saevidicis dictis protelet.

lest you angry with-his harsh words may-drive-off.

ANTIPHO Scio.

I-know.

GETA Vi coactum te esse invitum, lege, iudicio: tenes?

By-force compelled you to-have-been unwilling, by-law, by-the-court: do-you-hold?

Sed quis hic est senex quem video in ultima platea? 215

But who this-one is old-man whom I-see in farthest street?

ANTIPHO Ipsus est:

Himself he-is:

non possum adesse.

not I-can to-be-present.

GETA Ah, quid agis? quo abis, Antipho?
Ah, what are-you-doing? where are-you-going, Antipho?
Mane, inquam.
Stay, I-say.
ANTIPHO Egomet me novi et peccatum meum:
I-myself myself know and fault my:
vobis commendo Phanium et vitam meam.
to-you I-commend Phanium and life my.
PHAEDRIA Geta, quid nunc fiet?
Geta, what now will-happen?
GETA Tu iam lites audies:
You now lawsuits will-hear:
ego plectar pendens, nisi quid me fefellerit.
I shall-be-flogged hanging, unless something me shall-have-deceived.
Sed quod modo hic nos Antiphonem monuimus
But what just-now here we Antipho advised
id nosmet ipsos facere oportet, Phaedria.
that we ourselves to-do ought, Phaedria.
PHAEDRIA Aufer mihi 'oportet:' quin tu quod faciam impera.
Take-away from-me 'ought:' rather you what I-may-do command.
GETA Meministine olim ut fuerit vestra oratio
Do-you-remember once how was your speech
in re incipienda ad defendendam noxiam;
in the-thing being-begun for defending the-offense;
iustam illam causam, facilem, vincibilem, optimam?
just that case, easy, winnable, best?
PHAEDRIA Memini.
I-remember.

GETA Hem, nunc ipsa est opus ea, aut, si quid potest,
Ha, now itself is need-of it, or, if anything can,
meliore et callidiore.
a-better and more-cunning.
PHAEDRIA Fiet sedulo.
It-will-be-done diligently.
GETA Nunc prior adito tu: ego in subsidiis hic ero
Now first approach you: I in reserves here shall-be
succenturiatus, si quid deficias.
in-the-second-line, if in-anything you-may-fail.
PHAEDRIA Age.
Go-on.

V · DEMIPHO COMES HOME

Demipho rages that Antipho married without his leave and let the case go in silence. He reflects that a man home from abroad should expect every misfortune; Geta, aside, applies the lesson to the mill and fetters awaiting him. Phaedria pleads that a schemer and Antipho's shyness beat him in court; Geta adds that a slave may not plead. Demipho answers that, kin or not, they should have dowered her to another husband. He will not allow the marriage a day, sends Geta for Phormio and Phaedria for Antipho, and goes to gather friends as advocates.

DEMIPHO Itane tandem uxorem duxit Antipho iniussu meo?
So at-last a-wife has-married Antipho without-the-order my?
Nec meum imperium, ac mitto imperium,
Nor my command, and I-let-go the-command,
non simultatem meam
not resentment my
revereri saltem? non pudere? O facinus audax! o Geta
to-respect at-least? not to-be-ashamed? O deed bold! o Geta

monitor!

adviser!

GETA Vix tandem.

Hardly at-last.

DEMIPHO Quid mihi dicent, aut quam causam reperient,

What to-me will-they-say, or what excuse will-they-find,

235 demiror.

I-wonder.

GETA Atqui repperi iam: aliud cura.

And-yet I-have-found already: other-things care-for.

DEMIPHO Anne hoc dicet mihi,

Or this will-he-say to-me,

'Invitus feci: lex coegit?' Audio. Fateor.

'Unwilling I-did-it: the-law compelled?' I-hear. I-admit.

GETA Places.

You-please.

DEMIPHO Verum scientem, tacitum, causam tradere adversariis;

But knowingly, silent, the-case to-hand-over to-the-opponents;

etiamne id lex coegit?

also that the-law compelled?

PHAEDRIA Illud durum.

That hard.

GETA Ego expediam: sine.

I shall-disentangle-it: allow.

DEMIPHO Incertum est quid agam, quia praeter spem

Uncertain it-is what I-may-do, because beyond hope

atque incredibile hoc mihi obtigit:

and incredible this to-me has-happened:

240 ita sum irritatus animum ut nequeam ad cogitandum instituere:

so I-am irritated in-mind that I-cannot to thinking to-set-myself:

quamobrem omnes, quum secundae res sunt maxime,
wherefore all, when favorable affairs are most,
tum maxime
then most
meditari secum oportet quo pacto
to-ponder with-themselves ought in-what way
adversam aerumnam ferant;
adverse hardship they-may-bear;
pericla, damna, exilia! Peregre rediens semper cogitet
dangers, losses, exiles! From-abroad returning always let-him-think
aut filii peccatum, aut uxoris mortem, aut morbum filiae;
either of-a-son the-fault, or of-the-wife the-death, or the-illness of-a-daughter;
communia esse haec; nequid horum 245
common to-be these-things; lest-any of-these
unquam accidat animo novum:
ever may-happen to-the-mind new:
quicquid praeter spem eveniat omne id deputare esse in lucro.
whatever beyond hope may-happen all that to-reckon to-be in profit.
GETA O Phaedria, incredibile est
O Phaedria, incredible it-is
quantum herum anteeo sapientia.
how-much the-master I-surpass in-wisdom.
Meditata mihi sunt omnia mea incommoda,
Pondered by-me are all my troubles,
herus si redierit:
the-master if he-shall-have-returned:
molendum usque in pistrino; vapulandum; habendae compedes;
to-be-ground continually in the-mill; to-be-beaten; to-be-had fetters;

opus ruri faciendum: horum nihil
work in-the-country to-be-done: of-these nothing
quicquam accidet animo novum.
anything will-happen to-the-mind new.
Quicquid praeter spem eveniet,
Whatever beyond hope shall-happen,
omne id deputabo esse in lucro.
all that I-shall-reckon to-be in profit.
Sed quid cessas hominem adire,
But why do-you-delay the-man to-approach,
et blande in principio alloqui?
and coaxingly at the-beginning to-address?

DEMIPHO Phaedriam mei fratris video filium mihi ire obviam.
Phaedria of-my brother I-see the-son to-me to-come to-meet.

PHAEDRIA Mi patrue, salve.
My uncle, greetings.

DEMIPHO Salve: sed ubi est Antipho?
Greetings: but where is Antipho?

PHAEDRIA Salvum advenire —
Safe to-arrive—

DEMIPHO Credo: hoc responde mihi.
I-believe: this answer me.

PHAEDRIA Valet: hic est: sed satin omnia ex sententia?
He-is-well: here he-is: but enough all-things according-to wish?

DEMIPHO Vellem quidem.
I-would-wish indeed.

PHAEDRIA Quid istuc?
What that?

DEMIPHO Rogitas, Phaedria?
Do-you-ask, Phaedria?
Bonas, me absente, hic confecistis nuptias.
Good, me being-absent, here you-have-made marriage.
PHAEDRIA Eho, an id succenses nunc illi?
Ho, or that are-you-angry-at now with-him?
GETA O artificem probum.
O craftsman fine.
DEMIPHO Egone illi non succenseam? Ipsum gestio
I with-him not should-be-angry? Himself I-long
dari mihi in conspectum, nunc sua culpa ut sciat
to-be-given to-me in sight, now by-his fault that he-may-know
lenem patrem illum factum me esse acerrimum.
gentle father that made me to-be most-harsh.
PHAEDRIA Atqui nihil fecit, patrue, quod succenseas.
And-yet nothing he-did, uncle, which you-may-be-angry-at.
DEMIPHO Ecce autem similia omnia; omnes congruunt;
Behold moreover similar all; all agree;
unum cognoris, omnes noris.
one you-shall-have-known, all you-will-know.
PHAEDRIA Haud ita est.
Not so it-is.
DEMIPHO Hic in noxa est:
This-one in wrongdoing is:
ille ad defendendam causam adest.
that-one for defending the-case is-present.
Quum ille est, praesto hic est: tradunt operas mutuas.
When that-one is, at-hand this-one is: they-hand-over services mutual.
GETA Probe horum facta imprudens depinxit senex.
Well of-these the-deeds unwittingly painted the-old-man.

DEMIPHO Nam ni haec ita essent,
For if-not these-things so were,
cum illo haud stares, Phaedria.
with him not you-would-stand, Phaedria.
PHAEDRIA Si est, patrue, culpam ut Antipho in se admiserit,
If it-is, uncle, a-fault that Antipho on himself has-committed,
ex qua re minus rei foret aut famae temperans;
from which thing less of-wealth he-might-be or of-reputation careful;
non causam dico quin quod meritus sit ferat.
not cause I-say why-not what deserved he-may-have he-may-bear.
Sed si quis forte, malitia fretus sua,
But if anyone by-chance, by-malice relying-on his,
insidias nostrae fecit adolescentiae,
a-trap for-our has-made youth,
ac vicit; nostrane ea culpa est an iudicum,
and has-won; ours that the-fault is or of-the-judges,
qui saepe propter invidiam adimunt diviti,
who often because-of envy take-away from-the-rich,
aut propter misericordiam addunt pauperi?
or because-of pity add to-the-poor?
GETA Ni nossem causam, crederem vera hunc loqui.
Unless I-knew the-case, I-would-believe true-things this-one to-say.
DEMIPHO An quisquam iudex est qui possit noscere
Or any judge is who may-be-able to-know
tua iusta, ubi tute verbum non respondeas,
your just-claims, when you-yourself a-word not may-answer,
ita ut ille fecit?
so as he did?

PHAEDRIA Functus adolescentuli est
Performed of-a-young-man he-has
officium liberalis. Postquam ad iudices
the-duty well-bred. After to the-judges
ventum est, non potuit cogitata proloqui:
come it-was, not he-could things-thought-out to-utter:
ita eum tum timidum ibi obstupefecit pudor.
so him then timid there stunned shame.
GETA Laudo hunc; sed cesso adire quamprimum senem? 285
I-praise this-one; but am-I-slow to-approach as-soon-as-possible the-old-man?
Here, salve: salvum te advenisse gaudeo.
Master, greetings: safe you to-have-arrived I-rejoice.
DEMIPHO Oh,
Oh,
bone custos, salve, columen vero familiae,
good guardian, greetings, pillar truly of-the-household,
cui commendavi filium hinc abiens meum.
to-whom I-commended son hence departing my.
GETA Iam dudum te omnes nos accusare audio
Now long-since you all us to-accuse I-hear
immerito, et me horunc omnium immeritissimo. 290
undeservedly, and me of-these all most-undeservedly.
Nam quid me in hac re facere voluisti tibi?
For what me in this matter to-do did-you-wish for-you?
Servum hominem causam orare leges non sinunt:
A-slave man a-case to-plead the-laws not allow:
neque testimoni dictio est.
nor of-testimony the-saying is.

DEMIPHO Mitto omnia.
I-let-go all-things.
Addo istuc; imprudens timuit adolescens: sino.
I-add that; unwitting feared the-young-man: I-allow.
Tu servus: verum, si cognata est maxime,
You a-slave: but, if a-relative she-is especially,
non fuit necesse habere: sed, id quod lex iubet,
not it-was necessary to-have-her: but, that which the-law orders,
dotem daretis; quaereret alium virum.
a-dowry you-should-give; she-should-seek another husband.
Qua ratione inopem potius ducebat domum?
By-what reason a-poor-girl rather did-he-lead home?
GETA Non ratio, verum argentum deerat.
Not reason, but money was-lacking.
DEMIPHO Sumeret
He-should-have-taken
alicunde.
from-somewhere.
GETA Alicunde? nihil est dictu facilius.
From-somewhere? nothing is to-say easier.
DEMIPHO Postremo, si nullo alio pacto, foenore.
Finally, if by-no other way, at-interest.
GETA Hui, dixti pulchre: siquidem quisquam crederet
Whew, you-have-said finely: if-indeed anyone would-lend
te vivo.
you alive.
DEMIPHO Non, non sic futurum est: non potest.
No, not so going-to-be it-is: not it-can.
Egone illam cum illo ut patiar nuptam unum diem?
I her with him that I-may-allow married one day?

Nihil suave meritum est. Hominem commonstrarier
Nothing pleasant deserved it-is. The-man to-be-shown
mihi istum volo, aut ubi habitet demonstrarier.
to-me that I-want, or where he-may-live to-be-shown.

GETA Nempe Phormionem?
Surely Phormio?

DEMIPHO Istum patronum mulieris.
That patron of-the-woman.

GETA Iam faxo hic aderit.
Now I-shall-make-sure here he-will-be.

DEMIPHO Antipho ubi nunc est?
Antipho where now is-he?

PHAEDRIA Foris.
Out.

DEMIPHO Abi, Phaedria: eum require atque adduce huc.
Go, Phaedria: him seek and bring hither.

PHAEDRIA Eo
I-go
recta via equidem illuc.
by-straight road indeed thither.

GETA Nempe ad Pamphilam.
Surely to Pamphila.

DEMIPHO At ego Deos Penates hinc salutatum domum
But I the-Gods Penates hence to-greet home
devertar; inde ibo ad forum, atque aliquot mihi
I-shall-turn-aside; thence I-shall-go to the-forum, and some to-me
amicos advocabo ad hanc rem qui assient,
friends I-shall-call to this matter who may-stand-by,
ut ne imparatus sim, si adveniat Phormio.
that not unprepared I-may-be, if may-come Phormio.

VI · PHORMIO TAKES CHARGE

Geta tells Phormio that Antipho has fled his father and the whole affair rests on him. Phormio takes it on: Phanium will stay, Antipho will be cleared, and Demipho's anger will fall on himself. When Geta fears the stocks, Phormio boasts that no one sues a man with nothing, as no net is spread for the hawk. Told Antipho can never repay him, he answers that no one repays his patron enough, and describes the parasite's free dinners. Then Demipho approaches.

315 PHORMIO Itane patris ais conspectum
So of-his-father you-say the-sight
veritum hinc abisse?
having-feared hence to-have-gone-away?

GETA Admodum.
Exactly.

PHORMIO Phanium relictam solam?
Phanium left alone?

GETA Sic.
So.

PHORMIO Et iratum senem?
And angry the-old-man?

GETA Oppido.
Very.

PHORMIO Ad te summa solum, Phormio, rerum redit.
To you the-sum alone, Phormio, of-affairs comes-back.
Tute hoc intristi: tibi omne est exedendum. Accingere.
You-yourself this have-mixed: by-you all is to-be-eaten-up. Gird-yourself.

GETA Obsecro te —
I-beseech you—

PHORMIO Si rogabit?
If he-shall-ask?

GETA In te spes est —
In you the-hope is—

PHORMIO Eccere.
Lo-there.

Quid si reddet?
What if he-shall-give-back?

GETA Tu impulisti —
You drove-us-on—

PHORMIO Sic opinor.
So I-think.

GETA Subveni.
Help.

PHORMIO Cedo senem: iam instructa
Give-me the-old-man: already prepared
sunt mihi in corde consilia omnia.
are to-me in heart plans all.

GETA Quid ages?
What will-you-do?

PHORMIO Quid vis nisi uti maneat Phanium,
What do-you-want except that may-remain Phanium,
atque ex crimine hoc
and from charge this
Antiphonem eripiam, atque in me omnem
Antipho I-may-snatch, and onto me all
iram derivem senis?
the-anger I-may-divert of-the-old-man?

GETA O vir fortis, atque amicus. Verum hoc saepe, Phormio,
O man brave, and friend. But this often, Phormio,
vereor, ne istaec fortitudo in nervum erumpat denique.
I-fear, lest that bravery into the-stocks may-break-out finally.

PHORMIO Ah,
Ah,
non ita est: factum est periclum: iam pedum visa est via.
not so it-is: made is the-trial: already of-the-feet seen is the-way.
Quot me censes homines iam
How-many me do-you-think men already
deverberasse usque ad necem,
to-have-beaten right to death,
hospites, tum cives? quo magis novi, tanto saepius.
strangers, then citizens? the more I-know-it, the oftener.
Cedodum, en unquam iniuriarum audisti
Tell-me, lo ever of-assault have-you-heard
mihi scriptam dicam?
against-me drawn-up a-suit?
330 GETA Qui istuc?
How that?
PHORMIO Quia non rete accipitri tenditur neque miluo,
Because not the-net for-the-hawk is-stretched nor for-the-kite,
qui male faciunt nobis: illis qui nihil faciunt tenditur.
which badly do to-us: for-those which nothing do it-is-stretched.
Quia enim in illis fructus est; in illis opera luditur.
Because indeed in those profit is; on those effort is-wasted.
Aliis aliunde est periclum unde aliquid abradi potest:
To-others from-elsewhere is danger whence something to-be-scraped-off can:
mihi sciunt nihil esse. Dices, 'Ducent damnatum domum:'
to-me they-know nothing to-be. You-will-say, 'They-will-lead condemned home:'
335 alere nolunt hominem edacem;
to-feed they-do-not-want a-man gluttonous;
et sapiunt, mea quidem sententia,
and they-are-wise, in-my indeed opinion,

pro maleficio si beneficium summum nolunt reddere.
for injury if a-benefit highest they-do-not-wish to-return.

GETA Non potest satis pro merito ab illo tibi referri gratia.
Not can enough for merit from him to-you to-be-returned thanks.

PHORMIO Immo enim nemo satis pro merito
Nay indeed no-one enough for merit
gratiam regi refert.
thanks to-his-patron returns.

Tene asymbolum venire, unctum atque lautum e balneis,
You without-contribution to-come, anointed and washed from the-baths,
otiosum ab animo, quum ille et cura et sumtu absumitur 340
idle as-to mind, when he both by-care and by-expense is-consumed
dum tibi sit quod placeat; ille ringitur, tu rideas;
while for-you there-may-be what may-please; he snarls, you may-laugh;
prior bibas, prior decumbas; coena dubia apponitur.
first you-may-drink, first you-may-recline; a-dinner doubtful is-served.

GETA Quid istuc verbi est?
What that of-a-word is?

PHORMIO Ubi tu dubites quid sumas potissimum.
When you may-doubt what you-may-take most.
Haec cum rationem ineas quam sint
These-things when a-reckoning you-enter-into how they-may-be
suavia et quam cara sint,
pleasant and how dear they-may-be,
ea qui praebet non tu hunc 345
these-things who provides not you this-one
habeas plane praesentem Deum?
may-hold plainly present God?

GETA Senex adest: vide quid agas:
The-old-man is-here: see what you-may-do:
prima coitio est acerrima.
the-first encounter is fiercest.
Si eam sustinueris, postilla iam,
If it you-shall-have-withstood, afterward then,
ut libet, ludas licet.
as it-pleases, you-may-play it-is-allowed.

VII · PHORMIO FACES DEMIPHO

Within Demipho's hearing, Phormio accuses him of disowning his poor kinswoman and her father Stilpho, and Geta pretends to defend his master. Demipho asks Phormio how the girl is his kin; Phormio forgets the name, Geta prompts "Stilpho," and Phormio refuses to trace the family again, since the court has judged it. Demipho offers five minae as a dowry if Phormio takes her away; Phormio scorns paying off a citizen like a harlot. Demipho threatens to throw her out, and Phormio threatens a heavy suit if he touches her.

DEMIPHO En unquam cuiquam contumeliosius
Lo ever to-anyone more-insultingly
audistis factam iniuriam quam haec est mihi?
have-you-heard done a-wrong than this is to-me?
Adeste, quaeso.
Stand-by, I-pray.
GETA Iratus est.
Angry he-is.
PHORMIO Quin tu hoc age: st!
Rather you this do: hush!
Iam ego hunc agitabo. Pro Deum immortalium!
Now I this-one shall-stir-up. O of-the-Gods immortal!

Negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho?
Denies Phanium to-be this to-himself related Demipho?
Hanc Demipho negat esse cognatam?
This-one Demipho denies to-be related?

GETA Negat.
He-denies.

PHORMIO Neque eius patrem se scire qui fuerit?
Nor her father himself to-know who he-may-have-been?

GETA Negat.
He-denies.

DEMIPHO Ipsum esse opinor de quo agebam. Sequimini.
Himself he-is I-think about whom I-was-speaking. Follow.

PHORMIO Nec Stilphonem ipsum scire qui fuerit?
Nor Stilpho himself to-know who he-may-have-been?

GETA Negat.
He-denies.

PHORMIO Quia egens relicta est misera, ignoratur parens,
Because needy left is the-wretched-girl, is-unknown her-parent,
negligitur ipsa: vide avaritia quid facit.
is-neglected herself: see avarice what it-does.

GETA Si herum insimulabis avaritiae, male audies.
If the-master you-shall-charge with-avarice, ill you-will-bear.

DEMIPHO O audaciam! etiam me ultro accusatum advenit?
O audacity! even me of-his-own-accord to-accuse comes-he?

PHORMIO Nam iam adolescenti nihil est quod succenseam,
For now to-the-young-man nothing is for-which I-may-be-angry,
si illum minus norat: quippe homo iam grandior,
if him less he-knew: since the-man already older,
pauper, cui opera vita erat, ruri fere
poor, to-whom in-labor the-living was, in-the-country mostly

se continebat: ibi agrum de nostro patre
himself kept: there land from our father
colendum habebat. Saepe interea mihi senex
to-be-tilled he-had. Often meanwhile to-me the-old-man
narrabat se hunc negligere cognatum suum:
used-to-tell himself this-one to-neglect relative his:
at quem virum! quem ego viderim in vita optimum.
but what a-man! whom I may-have-seen in life best.

GETA Videas te atque illum ut narras.
May-you-see yourself and him as you-tell.

PHORMIO I in malam crucem.
Go to evil cross.

Nam nisi ita eum existimassem, nunquam tam graves
For unless so him I-had-judged, never such grave
ob hanc inimicitias caperem in vestram familiam,
for her enmities would-I-take-on toward your family,
quam is aspernatur nunc tam illiberaliter.
whom he spurns now so ungentlemanly.

GETA Pergin hero absenti male loqui, impurissime?
Do-you-go-on of-the-master absent ill to-speak, most-foul-one?

PHORMIO Dignum autem hoc illo est.
Worthy moreover this of-him is.

GETA Ain tandem, carcer?
Say-you really, jailbird?

DEMIPHO Geta.
Geta.

GETA Bonorum extortor, legum contortor.
Of-goods extortioner, of-laws twister.

DEMIPHO Geta.
Geta.

PHORMIO Responde.
Answer.

GETA Quis homo est? ehem!
Who the-man is? aha!

DEMIPHO Tace.
Be-silent.

GETA Absenti tibi
To-absent you
te indignas, seque dignas, contumelias
of-you unworthy, and-of-himself worthy, insults
nunquam cessavit dicere hodie.
never has-be-ceased to-say today.

DEMIPHO Ohe, desine.
Whoa, stop.
Adolescens, primum abs te hoc bona venia peto,
Young-man, first from you this with-good leave I-ask,
si tibi placere potis est, mihi ut respondeas:
if to-you to-please possible it-is, to-me that you-may-answer:
quem amicum tuum ais fuisse istum? explana mihi:
whom friend your you-say to-have-been that-man? explain to-me:
et qui cognatum me sibi esse diceret.
and how a-relative me to-himself to-be he-might-say.

PHORMIO Proinde expiscare, quasi non nosses.
So fish-it-out, as-if not you-knew.

DEMIPHO Nossem?
I-knew?

PHORMIO Ita.
So.

DEMIPHO Ego me nego: tu qui ais redige in memoriam.
I myself deny: you who say bring-it-back into memory.

PHORMIO Eho, tu sobrinum tuum non noras?
Ho, you cousin your not knew?

DEMIPHO Enicas:
You-are-killing-me:

385 dic nomen.
say the-name.

PHORMIO Nomen?
The-name?

DEMIPHO Maxime. Quid nunc taces?
By-all-means. Why now are-you-silent?

PHORMIO Perii hercle: nomen perdidi.
I-am-done-for by-Hercules: the-name I-have-lost.

DEMIPHO Hem, quid ais?
Ha, what say-you?

PHORMIO Geta.
Geta.

Si meministi id quod olim dictum est, subiice. Hem,
If you-remember that which once said was, prompt. Ha,
non dico: quasi non noris, tentatum advenis.
not I-say: as-if not you-knew, to-test-me you-come.

DEMIPHO Egone autem tento?
I moreover do-test?

GETA Stilpho.
Stilpho.

PHORMIO Atque adeo quid mea?
And for-that-matter what to-me?

390 Stilpho est.
Stilpho he-is.

DEMIPHO Quem dixti?
Whom have-you-said?

PHORMIO Stilphonem, inquam, noveras?
Stilpho, I-say, you-knew?

DEMIPHO Neque ego illum noram; neque mihi cognatus fuit
Nor I him knew; nor to-me related was
quisquam istoc nomine.
anyone of-that name.

PHORMIO Itane? non te horum pudet?
So? not you of-these does-it-shame?
At si talentum rem reliquisset decem —
But if of-talents property he-had-left ten—

DEMIPHO Di tibi malefaciant.
The-Gods to-you evil-may-do.

PHORMIO primus esses memoriter
first you-would-be from-memory
progeniem vestram usque ab avo 395
the-line your right from grandfather
atque atavo proferens.
and great-great-grandfather producing.

DEMIPHO Ita ut dicis: ego tum si advenissem, qui mihi
Just as you-say: I then if I-had-come, how to-me
cognata ea esset dicerem: itidem tu face.
related she might-be I-would-say: likewise you do.
Cedo qui est cognata?
Tell how she-is related?

GETA Eu, noster, recte. Heus tu, cave.
Bravo, our-man, rightly. Hey you, beware.

PHORMIO Dilucide expedivi quibus me oportuit
Clearly I-set-out to-whom me it-behooved
iudicibus: tum, si id falsum fuerat, filius 400
to-the-judges: then, if that false had-been, the-son

cur non refellit?
why not did-he-refute?

DEMIPHO Filium narras mihi,
The-son you-tell to-me,

cuius de stultitia dici ut dignum est non potest?
whose about folly to-be-said as worthy it-is not it-can?

PHORMIO At tu qui sapiens es magistratus adi;
But you who wise are the-magistrates approach;

iudicium de eadem causa iterum ut reddant tibi;
a-judgment about the-same case again that they-may-give to-you;

quandoquidem solus regnas, et soli licet
since alone you-reign, and to-you-alone it-is-allowed

hic de eadem causa bis iudicium adipiscier.
here about the-same case twice a-judgment to-obtain.

DEMIPHO Etsi mihi facta iniuria est, verumtamen
Although to-me done a-wrong is, nevertheless

potius quam lites secter, aut quam te audiam,
rather than lawsuits I-may-pursue, or than you I-may-hear,

itidem ut cognata si sit, id quod lex iubet
just as related if she-were, that which the-law orders

dotem dare, abduce hanc, minas quinque accipe.
a-dowry to-give, take-away her, minae five receive.

PHORMIO Ha, ha, he! homo suavis.
Ha, ha, he! the-man charming.

DEMIPHO Quid est? num iniquum postulo?
What is-it? surely-not unfair I-demand?

An ne hoc quidem adipiscar ego, quod ius publicum est?
Or not this even shall-obtain I, what right public is?

PHORMIO Itane tandem quaeso,
So really I-pray,
item ut meretricem ubi abusus sis,
just as a-harlot when used you-have,
mercedem dare lex iubet ei atque amittere? An,
a-fee to-give the-law orders to-her and to-let-go? Or,
ut ne quid turpe civis in se admitteret
that not anything shameful a-citizen on herself might-admit
propter egestatem, proximo iussa est dari,
because-of poverty, to-the-nearest ordered was to-be-given,
ut cum uno aetatem degeret? quod tu vetas.
that with one her-life she-might-spend? which you forbid.
DEMIPHO Ita proximo quidem! At nos unde? aut quamobrem —
So to-the-nearest indeed! But we whence? or why—
PHORMIO Ohe,
Whoa,
actum, aiunt, ne agas.
the-thing-done, they-say, do-not do.
DEMIPHO Non agam? immo haud desinam,
Not shall-I-do? nay not I-shall-cease,
donec perfecero hoc.
until I-shall-have-finished this.
PHORMIO Ineptis.
You-are-silly.
DEMIPHO Sine modo.
Let-me only.
PHORMIO Postremo tecum nihil rei nobis, Demipho, est.
Finally with-you nothing of-business to-us, Demipho, is.
Tuus est damnatus gnatus, non tu; nam tua
Your was condemned son, not you; for your

praeterierat iam ad ducendum aetas.
had-passed already for marrying age.

DEMIPHO Omnia haec
All these-things

illum putato quae ego nunc dico dicere;
him suppose which I now say to-say;

aut quidem cum uxore hac ipsum prohibebo domo.
or indeed with wife this himself I-shall-bar from-the-house.

GETA Iratus est.
Angry he-is.

PHORMIO Tute idem melius feceris.
You-yourself the-same better would-do.

DEMIPHO Itane es paratus facere me adversum omnia,
So are-you prepared to-do me against everything,

infelix?
unlucky-man?

PHORMIO Metuit hic nos, tametsi sedulo
Fears this-one us, though carefully

dissimulat.
he-dissembles.

GETA Bene habent tibi principia.
Well hold for-you the-beginnings.

PHORMIO Quin quod est
Why-not what is

ferendum fers? tuis dignum factis feceris,
to-be-borne you-bear? of-your worthy deeds you-will-have-done,

ut amici inter nos simus.
that friends among ourselves we-may-be.

DEMIPHO Egon tuam expetam
I your should-seek
amicitiam? aut te visum aut auditum velim?
friendship? or you seen or heard should-wish?
PHORMIO Si concordabis cum illa, habebis quae tuam
If you-will-agree with her, you-will-have one-who your
senectutem oblectet; respice aetatem tuam.
old-age may-delight; look-at the-age your.
DEMIPHO Te oblectet; tibi habe. 435
You may-she-delight; for-yourself keep-her.
PHORMIO Minue vero iram.
Lessen truly your-anger.
DEMIPHO Hoc age:
This do:
satis iam verborum est: nisi tu properas mulierem
enough now of-words is: unless you hurry the-woman
abducere, ego illam eiiciam. Dixi, Phormio.
to-take-away, I her shall-throw-out. I-have-spoken, Phormio.
PHORMIO Si tu illam attigeris secus
If you her shall-have-touched otherwise
quam dignum est liberam,
than worthy it-is of-a-free-woman,
dicam tibi impingam grandem: dixi, Demipho.
a-suit on-you I-shall-slap big: I-have-spoken, Demipho.
Si quid opus fuerit, heus, domo me. 440
If anything need shall-have-been, hey, at-home me.
GETA Intelligo.
I-understand.

Demipho, anxious that his son does not show himself, asks his three advocates for their counsel. Cratinus thinks the marriage should be undone; Hegio thinks a judgment cannot be rescinded; Crito wants more deliberation. Demipho is less certain than before and resolves to wait for his brother Chremes, and goes to the harbor to ask after him. Geta goes to find Antipho.

DEMIPHO Quanta me cura et sollicitudine afficit
How-great me with-care and anxiety affects
gnatus, qui me et se hisce impedivit nuptiis;
my-son, who me and himself with-these has-entangled marriage-rites;
neque mihi in conspectum prodit, ut saltem sciam
nor to-me into sight comes-forth, that at-least I-may-know
quid de hac re dicat, quidve sit sententiae.
what about this matter he-may-say, or-what may-be of-opinion.
445 Abi; vise redieritne iam an nondum domum.
Go; see whether-he-has-returned already or not-yet home.
GETA Eo.
I-go.
DEMIPHO Videtis quo in loco res haec siet.
You-see what in place affair this may-be.
Quid ago? dic, Hegio.
What do-I-do? say, Hegio.
HEGIO Ego Cratinum censeo,
I Cratinus think,
si tibi videtur.
if to-you it-seems.
DEMIPHO Dic, Cratine.
Say, Cratinus.

CRATINUS Mene vis?
Me do-you-want?

DEMIPHO Te.
You.

CRATINUS Ego quae in rem tuam sint
I what in interest your may-be
ea velim facias: mihi
those-things I-would-wish you-may-do: to-me
sic hoc videtur. Quod te absente hic filius
so this seems. What you being-absent here your-son
egit restitui in integrum aequum est et bonum,
did to-be-restored to its-original-state fair is and good,
et id impetrabis: dixi.
and that you-will-obtain: I-have-spoken.

DEMIPHO Dic nunc, Hegio.
Say now, Hegio.

HEGIO Ego sedulo hunc dixisse credo: verum ita est,
I diligently this-one to-have-spoken believe: but so it-is,
quot homines, tot sententiae; suus cuique mos.
as-many men, so-many opinions; his-own to-each way.
Mihi non videtur quod sit factum legibus
To-me not it-seems what may-be done by-the-laws
rescindi posse; et turpe inceptum est.
to-be-rescinded to-be-able; and shameful undertaken it-is.

DEMIPHO Dic, Crito.
Say, Crito.

CRITO Ego amplius deliberandum censeo:
I further to-be-deliberated think:
res magna est.
the-matter great is.

HEGIO Numquid nos vis?
Anything of-us do-you-want?

DEMIPHO Fecistis probe:
You-have-done fine:

incertior sum multo quam dudum.
more-uncertain I-am much than before.

GETA Negant
They-deny

460 redisse.
him-to-have-returned.

DEMIPHO Frater est exspectandus mihi:
My-brother is to-be-waited-for by-me:

is quod mihi dederit de hac re consilium id sequar.
he what to-me shall-have-given about this matter advice that I-shall-follow.

Percontatum ibo ad portum, quoad se recipiat.
To-inquire I-shall-go to the-harbor, until-when himself he-may-betake.

GETA At ego Antiphonem quaeram,
But I Antipho shall-seek,

ut quae acta hic sint sciat.
that what done here may-be he-may-know.

Sed eccum ipsum video in tempore huc se recipere.
But behold-him himself I-see in time hither himself to-betake.

IX · ANTIPHO COMES BACK

Antipho reproaches himself for leaving Phanium in other people's hands. Geta tells him his father suspects nothing yet and nothing is settled: Phaedria pleaded for him, Phormio silenced Demipho, and Demipho waits for his brother's advice. Antipho dreads his uncle Chremes' return, since his life hangs on his uncle's verdict. Then Geta sees Phaedria coming out of his "wrestling school."

ANTIPHO Enimvero, Antipho, multimodis cum istoc
Indeed, Antipho, in-many-ways with that
animo es vituperandus.
mind you-are to-be-blamed.
Itane te hinc abisse et vitam tuam
So you hence to-have-gone-away and life your
tutandam aliis dedisse?
to-be-protected to-others to-have-given?
Alios tuam rem credidisti magis
Others your interest have-you-believed more
quam tete animadversuros?
than you-yourself going-to-attend-to?
Nam, ut ut erant alia, illi certe
For, how ever were other-things, for-her certainly
quae nunc tibi domi est consuleres,
who now for-you at-home is you-should-have-cared,
ne quid propter tuam fidem decepta pateretur mali,
lest anything because-of your trust deceived she-might-suffer of-harm,
cuius nunc miserae spes opesque
whose now of-the-wretched-one the-hope and-means
sunt in te uno omnes sitae.
are in you alone all placed.

GETA Equidem, here, nos iam dudum hic te
Indeed, master, we already long-since here you
absentem incusamus qui abieris.
absent accuse who have-gone-away.

ANTIPHO Te ipsum quaerebam.
You yourself I-was-seeking.

GETA Sed ea causa nihilo magis defecimus.
But for-that reason by-nothing more have-we-failed.

ANTIPHO Loquere, obsecro; quonam in loco
Speak, I-beseech; what-then in place
sunt res et fortunae meae?
are the-affairs and fortunes my?
Numquid patri subolet?
Anything to-my-father does-it-smell?

GETA Nihil etiam.
Nothing yet.

ANTIPHO Et quid spei porro est?
And what of-hope further is-there?

GETA Nescio.
I-know-not.

ANTIPHO Ah.
Ah.

475 GETA Nisi Phaedria haud cessavit pro te eniti.
Except Phaedria not has-ceased for you to-strive.

ANTIPHO Nihil fecit novi.
Nothing has-he-done new.

GETA Tum Phormio itidem in hac re,
Then Phormio likewise in this matter,
ut in aliis, strenuum hominem praebuit.
as in others, a-vigorous man showed.

ANTIPHO Quid is fecit?
What he did?

GETA Confutavit verbis admodum iratum patrem.
He-silenced with-words very angry the-father.

ANTIPHO Eu, Phormio.
Bravo, Phormio.

GETA Ego quod potui porro.
I what I-could further.

ANTIPHO Mi Geta, omnes vos amo.
My Geta, all you I-love.

GETA Sic habent principia sese ut dico:
So hold the-beginnings themselves as I-say:
adhuc tranquilla res est;
as-yet quiet the-matter is;
mansurusque patruum pater est, dum huc adveniat. 480
and-going-to-wait-for your-uncle your-father is, until hither he-may-arrive.

ANTIPHO Quid eum?
Why him?

GETA Ut aibat,
As he-was-saying,
de eius consilio sese velle facere, quod ad hanc rem attinet.
by his advice himself to-wish to-act, what to this matter pertains.

ANTIPHO Quantus metus est mihi venire
How-great fear is to-me to-come
huc salvum nunc patruum, Geta.
hither safe now my-uncle, Geta.
Nam per eius unam, ut audio,
For by his single, as I-hear,
aut vivam aut moriar sententiam.
either I-shall-live or I-shall-die opinion.

GETA Phaedria tibi adest.
Phaedria to-you is-at-hand.

ANTIPHO Ubinam?
Where-then?

GETA Eccum ab sua palaestra exit foras.
Behold-him from his wrestling-school goes out-of-doors.

X · PHAEDRIA AND THE PIMP

Phaedria begs the pimp Dorio to wait three days for the money his friends have promised, and Dorio scoffs at every promise while Antipho and Geta look on. Phaedria tells Antipho that Dorio has sold Pamphila. Antipho pleads for him, but Dorio has found a buyer who pays instead of weeping, and the soldier has simply come before Phaedria's fixed day. The soldier pays tomorrow morning; if Phaedria brings the money first, Dorio's rule holds that the first to pay wins.

485 PHAEDRIA Dorio, audi,
Dorio, listen,

obsecro.
I-beseech.

DORIO Non audio.
Not I-listen.

PHAEDRIA Parumper.
For-a-moment.

DORIO Quin omitte me.
Rather let-go me.

PHAEDRIA Audi quod dicam.
Listen to-what I-may-say.

DORIO At enim taedet iam audire eadem millies.
But indeed it-wearies now to-hear the-same-things a-thousand-times.

PHAEDRIA At nunc dicam quod libenter audias.
But now I-shall-say what gladly you-may-hear.

DORIO Loquere, audio.
Speak, I-listen.

PHAEDRIA Nequeo te exorare ut maneas
Can-I-not you prevail-upon that you-may-wait
triduum hoc? Quo nunc abis?
three-days this? Where now are-you-going?

DORIO Mirabar si tu mihi quicquam afferres novi. 490
I-was-wondering if you to-me anything were-bringing new.

ANTIPHO Hei, metuo lenonem ne quid
Ah, I-fear the-pimp lest something
— suo suat capiti.
—for-his-own may-stitch head.

GETA Idem ego metuo.
The-same I fear.

PHAEDRIA Non mihi credis?
Not me do-you-believe?

DORIO Hariolare.
You-are-raving.

PHAEDRIA Sin fidem do.
But-if my-word I-give.

DORIO Fabulae.
Stories.

PHAEDRIA Foeneratum istuc beneficium tibi pulchre dices.
Lent-at-interest that kindness to-you finely you-will-say.

DORIO Logi.
Talk.

PHAEDRIA Crede mihi, gaudebis facto: verum hercle hoc est.
Believe me, you-will-rejoice at-the-deed: true by-Hercules this is.

DORIO Somnia.

Dreams.

PHAEDRIA Experire; non est longum.

Try; not it-is long.

DORIO Cantilenam eandem canis.

The-song same you-sing.

PHAEDRIA Tu mihi cognatus, tu parens, tu amicus, tu —

You to-me kinsman, you parent, you friend, you—

DORIO Garri modo.

Chatter only.

PHAEDRIA Adeone ingenio esse duro te atque inexorabili

To-such-a-point of-nature to-be hard you and inexorable

ut neque misericordia neque precibus molliri queas?

that neither by-pity nor by-prayers to-be-softened you-can?

DORIO Adeon te esse incogitantem

To-such-a-point you to-be thoughtless

atque impudentem, Phaedria,

and shameless, Phaedria,

ut phaleratis dictis ducas me,

that with-trapped-out words you-may-lead me,

et meam ductes gratiis?

and my you-may-lead-off for-nothing?

ANTIPHO Miseritum est.

Pitied it-has.

PHAEDRIA Hei veris vincor.

Ah by-the-truth I-am-conquered.

GETA Quam uterque est similis sui.

How each is like of-himself.

PHAEDRIA Neque, Antipho alia
Nor, Antipho with-other
quum occupatus esset sollicitudine,
when occupied he-was anxiety,
tum hoc esse mihi obiectum malum!
then this to-be to-me thrown-in-the-way evil!
ANTIPHO Ah, quid istuc autem est, Phaedria?
Ah, what that moreover is, Phaedria?
PHAEDRIA O fortunatissime Antipho.
O most-fortunate Antipho.
ANTIPHO Egone?
I?
PHAEDRIA Cui quod amas domi est;
To-whom what you-love at-home is;
nec cum huiusmodi unquam usus
nor with of-this-kind ever experience
venit ut conflictares malo.
has-come that you-should-struggle evil.
ANTIPHO Mihin domi est? immo, id quod aiunt,
To-me at-home is? nay, that which they-say,
auribus teneo lupum.
by-the-ears I-hold a-wolf.
Nam neque quomodo a me amittam invenio;
For neither how from me I-may-let-go I-find;
neque uti retineam scio.
nor how I-may-hold I-know.
DORIO Ipsum istuc mihi in hoc est.
Itself that for-me in this is.

ANTIPHO Heia, ne parum leno sies.
Come, do-not too-little a-pimp you-may-be.
Numquid hic confecit?
Anything this-one has-done?
PHAEDRIA Hicine? quod homo inhumanissimus:
This-one? what a-man most-inhuman:
Pamphilam meam vendidit.
Pamphila my has-sold.
GETA Quid? vendidit?
What? has-sold?
ANTIPHO Aine 'vendidit?'
Say-you 'has-sold?'
PHAEDRIA Vendidit.
Has-sold.
DORIO Quam indignum facinus, ancillam aere emtam suo!
How shameful a-deed, a-maid with-money bought his!
PHAEDRIA Nequeo exorare ut me maneat,
I-cannot prevail-upon that me he-may-wait-for,
et cum illo ut mutet fidem,
and with him that he-may-change his-word,
triduum hoc, dum id quod est promissum
three-days this, until that which is promised
ab amicis argentum aufero.
from friends money I-carry-off.
Si tum non dedero,
If then not I-shall-have-given,
unam praeterea horam ne oppertus sies.
one besides hour not waited you-may-have.
DORIO Obtundis.
You-stun-me.

ANTIPHO Haud longum est id quod orat, Dorio: exoret sine:
Not long is that which he-asks, Dorio: let-him-prevail let:
idem hoc tibi quod bene promeritus fueris conduplicaverit.
the-same this to-you which well deserved you-shall-have will-have-doubled.
DORIO Verba istaec sunt.
Words those are.
ANTIPHO Pamphilamne hac urbe privari sines?
Pamphila of-this city to-be-deprived will-you-allow?
Tum praeterea horunc amorem distrahi poterin pati?
Then besides of-these the-love to-be-torn-apart will-you-be-able to-bear?
DORIO Neque ego, neque tu.
Neither I, nor you.
GETA Di tibi omnes id quod es dignus duint.
The-Gods to-you all that which you-are worthy may-give.
DORIO Ego te complures adversum ingenium meum menses tuli 520
I you many against nature my months bore
pollicitantem, nihil ferentem, flentem:
promising, nothing bringing, weeping:
nunc contra omnia haec,
now against all these-things,
repperi qui det neque lacrimet; da locum melioribus.
I-have-found who may-give nor may-weep; give place to-better-men.
ANTIPHO Certe hercle, ego si satis commemini,
Surely by-Hercules, I if enough I-remember,
tibi quidem est olim dies
to-you indeed is once a-day
quam ad dares huic praestituta.
which by you-should-give to-this-one fixed.
PHAEDRIA Factum.
Done.

DORIO Num ego istuc nego?
Surely-not I that deny?

ANTIPHO Iam ea praeteriit?
Already it has-passed?

DORIO Non; verum haec ei antecessit.
No; but this-one it has-gone-before.

ANTIPHO Non pudet
Not does-it-shame
vanitatis?
of-falseness?

DORIO Minime, dum ob rem.
Not-at-all, while for gain.

GETA Sterquilinium.
Dunghill.

PHAEDRIA Dorio,
Dorio,
itane tandem facere oportet?
so really to-do does-it-behoove?

DORIO Sic sum: si placeo, utere.
So I-am: if I-please, use-me.

ANTIPHO Sicine hunc decipis?
So this-one do-you-deceive?

DORIO Immo enimvero, Antipho, hic me decipit:
Nay indeed, Antipho, this-one me deceives:
nam hic me huiusmodi esse scibat;
for this-one me of-this-kind to-be knew;
ego hunc esse aliter credidi.
I this-one to-be otherwise believed.
Iste me fefellit; ego isti nihilo sum aliter ac fui.
That-one me has-deceived; I to-that-one by-nothing am otherwise than I-was.

Sed utut haec sunt, tamen hoc faciam:
But however these-things are, yet this I-shall-do:
cras mane argentum mihi
tomorrow in-the-morning money to-me
miles dare se dixit: si mihi prior tu attuleris, Phaedria,
the-soldier to-give himself said: if to-me first you shall-have-brought, Phaedria,
mea lege utar, ut potior sit qui prior ad dandum est. Vale.
my rule I-shall-use, that preferred may-be who first to giving is. Farewell.

XI · THIRTY MINAE

Phaedria despairs of finding thirty minae by tomorrow. Antipho begs Geta to help Phaedria, who stood by him, and Phaedria vows to follow the girl to the ends of the earth if she is taken away. Geta, at last persuaded, promises to find the money with Phormio's help. Antipho goes home to console Phanium.

PHAEDRIA Quid faciam? Unde ego nunc tam subito
What shall-I-do? Whence I now so suddenly
huic argentum inveniam miser,
for-this-one money shall-find wretched,
cui minus nihilo est? quod si hic 535
to-whom less than-nothing is? but if this-one
potuisset nunc exorarier
could-have now to-be-prevailed-upon
triduum hoc, promissum fuerat.
three-days this, promised it-had-been.
ANTIPHO Itane hunc patiemur, Geta,
So this-one shall-we-allow, Geta,
fieri miserum, qui me dudum, ut dixti, adiurit comiter,
to-become wretched, who me just-now, as you-said, helped kindly,

quin, quum opus est,
rather-than, when need is,
beneficium rursum ei experiamur reddere?
a-kindness back to-him let-us-try to-give?

GETA Scio quidem hoc esse aequum.
I-know indeed this to-be fair.

ANTIPHO Age ergo, solus servare hunc potes.
Come then, alone to-save this-one you-can.

GETA Quid faciam?
What shall-I-do?

ANTIPHO Invenias argentum.
You-may-find money.

GETA Cupio; sed id unde edoce.
I-desire-it; but that whence tell.

ANTIPHO Pater adest hic.
The-father is-present here.

GETA Scio; sed quid tum?
I-know; but what then?

ANTIPHO Ah, dictum sapienti sat est.
Ah, said to-the-wise enough is.

GETA Itane?
So?

ANTIPHO Ita.
So.

GETA Sane hercle pulchre suades: etiam tu hinc abis?
Truly by-Hercules finely you-advise: will-you-not you hence go-away?
Non triumpho ex nuptiis tuis si nihil nanciscor mali,
Not do-I-triumph from marriage your if nothing I-get of-harm,

ni etiam nunc me huius causa
unless even now me of-this-one for-the-sake
quaerere in malo iubeas crucem?
to-seek in evil you-bid a-cross?
ANTIPHO Verum hic dicit.
The-truth this-one speaks.
PHAEDRIA Quid? ego vobis, Geta, alienus sum?
What? I to-you, Geta, a-stranger am?
GETA Haud puto.
Not I-think.
Sed parumne est quod omnibus nunc nobis succenset senex,
But too-little is-it that with-all now us is-angry the-old-man,
ni instigemus etiam ut nullus locus relinquatur preci?
unless we-goad-him even that no place may-be-left for-prayer?
PHAEDRIA Alius ab oculis meis illam in ignotum
Another from eyes my her into unknown
hinc abducet locum? Hem!
hence will-take-away place? Ha!
Tum igitur dum licet dumque
Then therefore while it-is-allowed and-while
adsum loquimini mecum, Antipho;
I-am-present speak with-me, Antipho;
contemplamini me.
look-at me.
ANTIPHO Quamobrem? aut quidnam facturus es cedo?
Why? or what about-to-do are-you tell?

PHAEDRIA Quoquo hinc asportabitur
Wherever hence she-shall-be-carried-off
terrarum certum est persequi,
of-lands certain it-is to-follow,
aut perire.
or to-perish.

GETA Di bene vertant, quod agas; pedetentim tamen.
The-Gods well may-turn, what you-may-do; step-by-step yet.

ANTIPHO Vide si quid opis potes afferre huic.
See if any help you-can bring to-this-one.

GETA Si quid? quid?
If any? what?

ANTIPHO Quaere, obsecro,
Seek, I-beseech,
ne quid plus minusve faxit quod nos post pigeat, Geta.
lest anything more or-less he-may-do which us afterward may-irk, Geta.

555 GETA Quaero. Salvus est, ut opinor; verum enim metuo malum.
I-seek. Safe he-is, as I-think; but indeed I-fear evil.

ANTIPHO Noli metuere: una tecum bona mala tolerabimus.
Do-not fear: together with-you good-things bad-things we-shall-bear.

GETA Quantum tibi opus est argenti? loquere.
How-much to-you need is of-money? speak.

PHAEDRIA Solae triginta minae.
Only thirty minae.

GETA Triginta? hui percara est, Phaedria.
Thirty? whew very-dear she-is, Phaedria.

PHAEDRIA Istaec vero vilis est.
That-one truly cheap is.

GETA Age, age; inventas reddam.
Come, come; found I-shall-give-them.

PHAEDRIA O lepidum!
O charming!

GETA Aufer te hinc.
Take-away yourself hence.

PHAEDRIA Iam opus est.
Now need is.

GETA Iam feres.
Now you-shall-carry-it.

Sed opus est mihi Phormionem ad hanc rem adiutorem dari.
But need is to-me Phormio for this matter as-helper to-be-given.

ANTIPHO Praesto est: audacissime oneris
Ready he-is: most-boldly of-burden
quidvis impone, et feret.
whatever place-on, and he-will-carry.

Solus est homo amico amicus.
Alone is the-man to-a-friend a-friend.

GETA Eamus ergo ad eum ocius.
Let-us-go therefore to him quicker.

ANTIPHO Numquid est quod opera mea vobis opus sit?
Anything is-there for-which help my to-you need may-be?

GETA Nihil: verum abi domum;
Nothing: but go home;
et illam miseram, quam ego nunc intus
and her wretched, whom I now within
scio esse exanimatam metu,
know to-be lifeless with-fear,
consolare: Cessas?
console: Are-you-slow?

ANTIPHO Nihil est aeque quod faciam libens.
Nothing is equally which I-may-do willing.

PHAEDRIA Qua via istuc facies?
By-what way that will-you-do?

GETA Dicam in itinere: modo te hinc amove.
I-shall-tell on the-way: only you hence remove.

XII · CHREMES RETURNS

Chremes returns from Lemnos without his daughter: her mother, tired of waiting, set out for Athens with the girl and the whole household, and he has heard from the sailor who carried them that they arrived safe. Antipho's marriage leaves his plan uncertain, since offering the girl to an outsider means telling how she is his, and if his wife finds out he must leave his own house. Demipho promises not to tire until he has done what he promised.

DEMIPHO Quid qua profectus causa
What for-what set-out cause
hinc es Lemnum, Chreme,
hence have-you to-Lemnos, Chremes,
adduxtin tecum filiam?
have-you-brought with-you your-daughter?

CHREMES Non.
No.

DEMIPHO Quid ita non?
Why so not?

CHREMES Postquam videt me eius mater esse hic diutius,
After she-saw me her mother to-be here longer,
simul autem non manebat aetas virginis
at-the-same-time moreover not was-waiting the-age of-the-girl
meam negligentiam, ipsam cum omni familia
my neglect, herself with all the-household

ad me profectam esse aibant.
to me set-out to-have-been they-said.

DEMIPHO Quid illic tam diu,
Why there so long,

quaeso, igitur commorabare, ubi id audiveras?
I-pray, then were-you-lingering, when that you-had-heard?

CHREMES Pol me detinuit morbus.
By-Pollux me held-back an-illness.

DEMIPHO Unde? aut qui?
Whence? or how?

CHREMES Rogas?
Do-you-ask?

Senectus ipsa est morbus; sed venisse eas
Old-age itself is an-illness; but to-have-come them

salvas audivi ex nauta qui illas vexerat.
safe I-heard from the-sailor who them had-carried.

DEMIPHO Quid gnato obtigerit me absente audistin, Chreme?
What to-my-son has-befallen me being-absent have-you-heard, Chremes?

CHREMES Quod quidem me factum consili incertum facit;
Which indeed me done of-counsel uncertain makes;

nam hanc conditionem si cui tulero extrario,
for this match if to-anyone I-shall-have-offered outsider,

quo pacto aut unde mihi sit dicendum ordine est.
in-what way or whence to-me she-may-be to-be-told in-order it-is.

Te mihi fidelem esse aeque atque egomet sum mihi
You to-me faithful to-be equally as I-myself am to-me

scibam: ille, si me alienus affinem volet,
I-knew: he, if me a-stranger as-connection shall-want,

tacebit dum intercedet familiaritas;
will-be-silent while shall-intervene intimacy;

sin spreverit me, plus quam opus est scito sciet:
but-if he-shall-have-spurned me, more than need is of-knowing he-will-know:
vereorque ne uxor aliqua hoc resciscat mea;
and-I-fear lest wife somehow this may-find-out my;
quod si fit, ut me excutiam atque egrediar domo
which if it-happens, that me I-may-shake-out and go-out from-the-house
id restat; nam ego meorum solus sum meus.
that remains; for I of-mine alone am my-own.
DEMIPHO Scio ita esse; et istaec mihi res sollicitudini est:
I-know so to-be; and that to-me thing to-anxiety is:
neque defetiscar usque adeo experirier,
nor shall-I-tire so far to-try,
donec tibi id quod pollicitus sum effecero.
until for-you that which promised I-have I-shall-have-accomplished.

XIII · GETA'S STORY

Geta tells how Phormio grasped the plan at once and now waits at the forum. Seeing Demipho with Chremes, Geta approaches while Antipho watches unseen, and claims to have sounded Phormio: for a dowry he will give up his betrothed and marry the girl himself. He demands a talent, then ten minae for a pledged field, ten for houses, and ten for a maid, furniture, and the wedding. Demipho refuses, Chremes says he will pay, Antipho despairs aside, and Chremes will take the money from his wife's Lemnian rents.

GETA Ego hominem callidiorem vidi neminem
I a-man more-cunning have-seen no-one
quam Phormionem: venio ad hominem ut dicerem
than Phormio: I-come to the-man that I-might-say
argentum opus esse, et id quo pacto fieret:
money necessary to-be, and that in-what way it-might-be-done:

vixdum dimidium dixeram, intellexerat;
scarcely half I-had-said, he-had-understood;
gaudebat; me laudabat; quaerebat senem;
he-rejoiced; me he-praised; he-asked-for the-old-man;
dis gratias agebat, tempus sibi dari
to-the-gods thanks he-gave, an-occasion to-himself to-be-given
ubi Phaedriae esse ostenderet nihilo minus
when to-Phaedria to-be he-might-show by-nothing less
amicum sese quam Antiphoni: hominem ad forum
a-friend himself than to-Antipho: the-man at the-forum
iussi operiri; eo me esse adducturum senem.
I-ordered to-wait; there me to-be going-to-bring the-old-man.
Sed eccum ipsum: quis est ulterior? atat, Phaedriae
But behold-him himself: who is the-further-one? aha, of-Phaedria
pater venit: sed quid pertimui autem, bellua?
the-father comes: but why have-I-been-frightened moreover, beast?
An quia quos fallam pro uno duo sunt mihi dati?
Or because whom I-may-deceive instead-of one two are to-me given?
Commodius esse opinor duplici spe utier.
More-convenient to-be I-think with-double hope to-use.
Petam hinc unde a primo institui: is si dat, sat est:
I-shall-seek hence whence from the-first I-began: he if he-gives, enough it-is:
si ab eo nihil fiet, tum hunc adoriar hospitem.
if from him nothing shall-come, then this-one I-shall-attack the-guest.
ANTIPHO Exspecto quam mox recipiat huc sese Geta:
I-wait-for how soon may-betake hither himself Geta:
sed patruum video cum patre adstantem. Hei mihi,
but my-uncle I-see with my-father standing. Ah me,
quam timeo adventus huius quo impellat patrem.
how I-fear of-the-arrival of-this-one to-where it-may-drive my-father.

GETA Adibo hosce, O noster Chreme.
I-shall-approach these, O our Chremes.

CHREMES Salve, Geta.
Greetings, Geta.

GETA Venire salvum volupe est.
To-come safe pleasant it-is.

CHREMES Credo.
I-believe.

GETA Quid agitur?
What is-being-done?

CHREMES Multa advenienti, ut fit, nova hic compluria.
Many-things to-one-arriving, as happens, new here many.

GETA Ita: de Antiphone audistin quae facta?
So: about Antipho have-you-heard what done?

CHREMES Omnia.
Everything.

GETA Tun dixeras huic? facinus indignum, Chreme,
You had-told to-this-one? a-deed unworthy, Chremes,
sic circumiri.
so to-be-circumvented.

DEMIPHO Id cum hoc agebam commodum.
That with this-one I-was-discussing just-now.

GETA Nam hercle ego quoque id quidem
For by-Hercules I also that indeed
agitans mecum sedulo
turning-over with-myself diligently
inveni, opinor, remedium huic rei.
have-found, I-think, a-remedy for-this thing.

CHREMES Quid, Geta?
What, Geta?

DEMIPHO Quod remedium?
What remedy?

GETA Ut abii abs te, fit forte obviam
When I-went-away from you, there-comes by-chance in-the-way
mihi Phormio.
to-me Phormio.

CHREMES Qui Phormio?
What Phormio?

GETA Is qui istam.
He who that-girl.

CHREMES Scio.
I-know.

GETA Visum est mihi ut eius tentarem sententiam.
Seemed it-has to-me that his I-should-test opinion.
Prendo hominem solum: 'Cur non,' inquam, 'Phormio,
I-take the-man alone: 'Why not,' I-say, 'Phormio,
vides inter nos sic haec potius cum bona
do-you-see among us so these-things rather with good
ut componantur gratia quam cum mala?
that may-be-settled feeling than with bad?
Herus liberalis est, et fugitans litium:
The-master liberal is, and avoiding lawsuits:
nam caeteri quidem hercle amici omnes modo
for the-rest indeed by-Hercules friends all just-now
uno ore auctores fuere ut praecipitem hanc daret.'
with-one voice advisers were that headlong her be-should-throw.'

ANTIPHO Quid hic coeptat? aut quo evadet hodie?
What this-one begins? or to-where will-be-come-out today?

GETA ‘An legibus
‘Or by-the-laws
daturum poenas dices, si illam eiecerit?
going-to-pay the-penalty you-will-say, if her he-shall-have-thrown-out?
Iam id exploratum est. Heia, sudabis satis,
Already that explored is. Come, you-will-sweat enough,
si cum illo inceptas homine: ea eloquentia est.
if with that you-begin man: such eloquence is.
Verum pone esse victum eum: at tandem tamen
But suppose to-be defeated him: but at-last yet
non capitis eius res agitur, sed pecuniae.’
not of-the-head his the-matter is-at-stake, but of-money.’
Postquam hominem his verbis sentio mollirier,
After the-man by-these words I-feel to-be-softened,
‘Soli sumus nunc hic,’ inquam; ‘eho dic, quid velis dari
‘Alone we-are now here,’ I-say; ‘ho say, what you-may-want to-be-given
tibi in manum, ut herus his desistat litibus;
to-you into hand, that the-master from-these may-desist lawsuits;
haec hinc facessat; tu molestus ne sies.’
this-woman hence may-take-herself-off; you troublesome that-not may-be.’
ANTIPHO Satin illi Di sunt propitii?
Enough to-him the-Gods are favorable?
GETA ‘Nam sat scio,
‘For enough I-know,
si tu aliquam partem aequi bonique dixeris,
if you some part of-fair and-good shall-have-said,
ut est ille bonus vir, tria non commutabitis
as is he a-good man, three not you-will-exchange
verba hodie inter vos.’
words today between you.’

DEMIPHO Quis te istaec iussit loqui?
Who you those-things ordered to-speak?

CHREMES Immo non potuit melius pervenirier
Nay not it-could better to-be-arrived
eo quo nos volumus.
there where we want.

ANTIPHO Occidi.
I-am-killed.

CHREMES Perge eloqui.
Go-on to-speak-out.

GETA A primo homo insanibat.
From the-first the-man was-raving.

CHREMES Cedo, quid postulat?
Tell, what does-he-demand?

GETA Quid? nimium quantum libuit.
What? too-much how-much it-pleased.

CHREMES Dic.
Say.

GETA Si quis daret
If anyone gave
talentum magnum.
a-talent great.

CHREMES Immo malum hercle: ut nihil pudet.
Nay a-curse by-Hercules: how nothing shames.

GETA Quod dixi adeo ei. 'Quaeso quid si filiam
Which I-said indeed to-him. 'I-pray what if a-daughter
suam unicam locaret? parvi retulit
his only he-were-placing? little it-mattered
non suscepisse: inventa est quae dotem petat.'
not to-have-raised: found is one-who a-dowry may-seek.'

Ad pauca ut redeam, ac mittam illius ineptias;
To few that I-may-return, and may-let-go his follies;
haec denique eius fuit postrema oratio:
this finally his was last speech:
'Ego,' inquit, 'iam a principio amici filiam,
'I,' he-says, 'already from the-beginning of-my-friend the-daughter,
ita ut aequum fuerat, volui uxorem ducere:
so as fair had-been, wished as-wife to-marry:
nam mihi veniebat in mentem eius incommodum,
for to-me was-coming into mind her hardship,
in servitutem pauperem ad ditem dari:
into slavery poor to a-rich-man to-be-given:
sed mihi opus erat, ut aperte tibi nunc fabuler,
but to-me need was, that openly to-you now I-may-tell,
aliquantulum quae afferret qui dissolverem
a-little-sum who might-bring with-which I-might-pay-off
quae debeo; et etiam nunc, si vult Demipho
what I-owe; and even now, if wishes Demipho
dare quantum ab hac accipio quae sponsa est mihi,
to-give as-much-as from this-one I-receive who betrothed is to-me,
nullam mihi malim quam istanc, uxorem dari.'
none to-me would-I-prefer than that-one, as-wife to-be-given.'
ANTIPHO Utrum stultitia facere ego hunc an malitia
Whether by-folly to-act I this-one or by-malice
dicam, scientem an imprudentem, incertus sum.
should-say, knowing or unwitting, uncertain I-am.
DEMIPHO Quid si animam debet?
What if his-life he-owes?

GETA ‘Ager oppositus est pignori,
‘A-field pledged is as-security,
ob decem minas,’ inquit.
for ten minae,’ he-says.
DEMIPHO Age, age; iam ducat: dabo.
Come, come; now let-him-marry: I-shall-give.
GETA ‘Aediculae item sunt ob decem alias.’
‘Little-houses likewise are for ten others.’
DEMIPHO Oi! hui!
Oh! whew!
Nimium est.
Too-much it-is.
CHREMES Ne clama: petito hasce a me decem.
Do-not shout: ask these from me ten.
GETA ‘Uxori emenda ancillula est: tum pluscula 665
‘For-my-wife to-be-bought a-little-maid is: then a-little-more
supellectile opus est: opus est sumtu ad nuptias:
of-furniture need is: need is of-expense for the-wedding:
his rebus sane pone,’ inquit, ‘decem minas.’
for-these things surely put,’ he-says, ‘ten minae.’
DEMIPHO Sexcentas proinde scribito iam mihi dicas.
Six-hundred therefore write now on-me suits.
Nihil do: impuratus me ille ut etiam irrideat?
Nothing I-give: the-filthy-one me he that even may-mock?
CHREMES Quaeso, ego dabo, quiesce: tu modo filius 670
I-pray, I shall-give, be-quiet: you only the-son
fac ut illam ducat nos quam volumus.
see that her he-may-marry us whom we-want.

ANTIPHO Hei mihi,
Ah me,
Geta, occidisti me tuis fallaciis.
Geta, you-have-killed me with-your tricks.
CHREMES Mea causa eiicitur: me hoc est aequum amittere.
For-my sake she-is-thrown-out: me this is fair to-lose.
GETA 'Quantum potest me certiorem,' inquit, 'face;
'As-much-as can me more-certain,' he-says, 'make;
si illam dant, hanc ut mittam; ne incertus siem;
if her they-give, this-one that I-may-send-away; lest uncertain I-may-be;
nam illi mihi dotem iam constituerunt dare.'
for those to-me a-dowry already have-arranged to-give.'
CHREMES Iam accipiat; illis repudium renuntiet;
At-once let-him-receive-it; to-those divorce let-him-announce;
hanc ducat.
this-one let-him-marry.
DEMIPHO Quae quidem illi res vertat male.
Which indeed to-him the-thing may-turn badly.
CHREMES Opportune adeo argentum nunc mecum attuli,
Opportunely indeed money now with-me I-have-brought,
fructum quem Lemni uxoris reddunt praedia:
the-income which at-Lemnos of-my-wife return the-estates:
id sumam: uxori tibi opus esse dixero.
that I-shall-take: for-the-wife to-you need to-be I-shall-have-said.

XIV · THE MONEY IS PAID

Antipho reproaches Geta for giving his father hope of driving the girl out, since Phormio must marry her once he takes the dowry. Geta answers that Phormio will invent omens to put off the wedding until the friends' money comes in, and sends Antipho to tell Phaedria the money is found. Demipho goes to pay Phormio before witnesses, and Chremes asks him to send Chremes' own wife to tell the girl she is to marry Phormio, so that she cannot say she was thrown out. Chremes wonders where to find his Lemnian family.

ANTIPHO Geta.

Geta.

GETA Hem.

Ha.

ANTIPHO Quid egisti?

What have-you-done?

GETA Emunxi argento senes.

I-have-wiped of-money the-old-men.

ANTIPHO Satin est id?

Enough is that?

GETA Nescio hercle: tantum iussus sum.

I-know-not by-Hercules: so-much ordered I-was.

ANTIPHO Eho, verbero, aliud mihi respondes ac rogo?

Ho, whipping-post, another-thing to-me you-answer than I-ask?

GETA Quid ergo narras? 685

What then do-you-tell?

ANTIPHO Quid ego narrem? opera tua

What I should-tell? by-help your

ad restim mihi quidem res rediit planissime.

to the-rope to-me indeed the-matter has-come most-plainly.

Ut te quidem omnes Di, Deaeque, Superi, Inferi,
May you indeed all the-Gods, and-Goddesses, Those-above, Those-below,
malis exemplis perdant. Hem, si quid velis,
with-evil examples may-destroy. Ha, if anything you-may-wish,
huic mandes, qui te ad scopulum e tranquillo auferat.
to-this-one you-should-entrust, who you to the-rock from calm may-carry.
Quid minus utibile fuit quam hoc ulcus tangere,
What less useful was than this sore to-touch,
aut nominare uxorem? iniecta est spes patri
or to-name the-wife? thrown-in is hope to-my-father
posse illam extrudi. Cedo nunc porro, Phormio
to-be-able her to-be-thrust-out. Tell now further, Phormio
dotem si accipiet, uxor ducenda est domum:
the-dowry if he-shall-receive, a-wife to-be-married is home:
quid fiet?
what will-happen?
GETA Non enim ducet.
Not indeed he-will-marry.
ANTIPHO Novi: caeterum,
I-know: as-for-the-rest,
quum argentum repetent, nostra causa scilicet
when the-money they-shall-reclaim, for-our sake doubtless
in nervum potius ibit.
into the-stocks rather he-will-go.
GETA Nihil est, Antipho,
Nothing is, Antipho,
quin male narrando possit depravarier.
but-that badly by-telling can be-distorted.
Tu id quod boni est excerpis; dicis quod mali est.
You that which of-good is pick-out; you-tell what of-bad is.

Audi nunc contra iam: si argentum acceperit,
Hear now on-the-other-hand now: if the-money he-shall-have-received,
ducenda est uxor, ut ais: concedo tibi.
to-be-married is a-wife, as you-say: I-grant to-you.
Spatium quidem tandem apparandis nuptiis,
An-interval indeed at-least for-preparing the-wedding,
vocandi, sacrificandi dabitur paulum.
of-inviting, of-sacrificing will-be-given a-little.
Interea amici quod polliciti sunt dabunt:
Meanwhile the-friends what promised they-have will-give:
inde istis reddet.
thence to-those he-will-repay.
ANTIPHO Quamobrem? aut quid dicet?
Why? or what will-he-say?
GETA Rogas?
Do-you-ask?
'Quot res postilla monstra evenerunt mihi!
'How-many things afterward portents have-happened to-me!
Introiit in aedes ater alienus canis;
Entered into the-house a-black stranger dog;
anguis per impluvium decidit de tegulis;
a-snake through the-skylight fell from the-tiles;
gallina cecinit; interdixit hariolus;
a-hen crowed; forbade the-soothsayer;
haruspex vetuit ante brumam aliquid novi
the-diviner forbade before midwinter any new
negoti incipere; quae causa est iustissima.'
business to-begin; which cause is most-just.'
Haec fient.
These-things will-happen.

ANTIPHO Ut modo fiant.
That only they-may-happen.
GETA Fient: me vide.
They-will-happen: me see.
Pater exit: abi, dic, esse argentum, Phaedriae.
My-father comes-out: go, say, to-be the-money, to-Phaedria.
DEMIPHO Quietus esto, inquam: ego curabo
Calm be, I-say: I shall-see-to-it
ne quid verborum duit.
lest any of-words he-may-give.
Hoc temere nunquam amittam ego a me
This rashly never shall-I-let-go I from me
quin mihi testes adhibeam:
but-that for-me witnesses I-may-call:
715 cui dem, et quamobrem dem, commemorabo.
to-whom I-may-give, and why I-may-give, I-shall-mention.
GETA Ut cautus est, ubi nihil opus est!
How cautious he-is, when nothing need is!
CHREMES Atqui ita opus facto est; at matura,
And-yet so need for-acting is; but hurry,
dum libido eadem haec manet;
while desire same this remains;
nam, si altera illaec magis instabit, forsitan nos reiciat.
for, if the-other that more shall-press, perhaps us she-may-reject.
GETA Rem ipsam putasti.
The-thing itself you-have-reckoned.
DEMIPHO Duc me ad eum ergo.
Lead me to him then.
GETA Non moror.
Not I-delay.

CHREMES Ubi hoc egeris,
When this you-shall-have-done,
transito ad uxorem meam, ut conveniat
go-across to wife my, that she-may-meet
hanc prius quam hinc abeat:
this-one before than hence she-may-go:
dicat nos dare eam Phormioni nuptum, ne succenseat; 720
let-her-say us to-give her to-Phormio in-marriage, lest she-may-be-angry;
et magis esse illum idoneum, qui ipsi sit familiarior;
and more to-be him suitable, who to-herself may-be more-familiar;
nos nostro officio nihil digressos esse; quantum is voluerit
us from-our duty nothing departed to-have; as-much-as he shall-have-wished
datum esse dotis.
given to-have-been of-dowry.
DEMIPHO Quid tua, malum, id refert?
What to-your-affair, curse-it, that matters?
CHREMES Magni, Demipho.
Much, Demipho.
DEMIPHO Non satis est tuum te officium facere,
Not enough is your you duty to-do,
si non id fama approbat.
if not that reputation approves.
CHREMES Volo ipsius quoque voluntate hoc fieri, 725
I-want of-herself also by-the-will this to-be-done,
ne se eiectam praedicet.
lest herself thrown-out she-may-declare.
DEMIPHO Idem ego istuc facere possum.
The-same I that to-do can.
CHREMES Mulier mulieri magis congruit.
Woman with-woman more agrees.

DEMIPHO Rogabo.
I-shall-ask.

CHREMES Ubi illas ego nunc reperire possim cogito.
Where those I now to-find may-be-able I-ponder.

XV · SOPHRONA RECOGNIZES CHREMES

Sophrona, Phanium's old nurse, comes out of Demipho's house distraught. Chremes recognizes her and draws her aside: she knew him as Stilpho, the false name he used on Lemnos. She tells him the mother is dead and that she married the girl to the young man of this house. Chremes learns with joy that his daughter is Antipho's wife, just as he had planned, and swears her to secrecy.

SOPHRONA Quid agam? quem mihi amicum inveniam misera?
What shall-I-do? what for-me friend shall-I-find wretched?
aut quo consilia haec referam? aut
or to-whom plans these shall-I-refer? or
unde mihi auxilium petam?
whence for-me help shall-I-seek?
730 Nam vereor hera ne ob meum suasum
For I-fear my-mistress lest on-account-of my persuasion
indigne iniuria afficiatur:
undeservedly by-injury she-may-be-affected:
ita patrem adolescentis facta haec tolerare audio violenter.
so the-father of-the-young-man deeds these to-bear I-hear violently.

CHREMES Nam quae haec anus est exanimata,
For what this old-woman is lifeless,
a fratre quae egressa est meo?
from brother who has-come-out is my?

SOPHRONA Quod ut facerem egestas me impulit;
Which that I-might-do poverty me drove;
quum scirem infirmas nuptias
when I-knew unstable the-marriage
hasce esse; ut id consulerem, interea vita ut in tuto foret.
this to-be; that for-that I-might-provide, meanwhile her-life that in safety might-be.
CHREMES Certe edepol, nisi me animus fallit, 735
Surely by-Pollux, unless me my-mind deceives,
aut parum prospiciunt oculi,
or too-little see-ahead my-eyes,
meae nutricem gnatae video.
of-my the-nurse daughter I-see.
SOPHRONA Neque ille investigatur —
Nor he is-tracked-down—
CHREMES Quid ago?
What do-I-do?
SOPHRONA Qui est eius pater.
Who is her father.
CHREMES Adeo? an maneo,
Shall-I-approach? or do-I-wait,
dum ea quae loquitur magis cognosco?
while those-things which she-says more I-learn?
SOPHRONA Quod si eum nunc reperire possim,
But if him now to-find I-could,
nihil est quod verear.
nothing is which I-should-fear.
CHREMES Ea est ipsa:
She is herself:
colloquar.
I-shall-address-her.

SOPHRONA Quis hic loquitur?
Who here speaks?

CHREMES Sophrona.
Sophrona.

SOPHRONA Et meum nomen nominat?
And my name she-names?

740 CHREMES Respice ad me.
Look-back at me.

SOPHRONA Di, obsecro vos, estne hic Stilpho?
Gods, I-beseech you, is this Stilpho?

CHREMES Non.
No.

SOPHRONA Negas?
Do-you-deny?

CHREMES Concede hinc a foribus paulum istorsum,
Move hence from the-doors a-little that-way,
sodes, Sophrona.
please, Sophrona.
Ne me istoc posthac nomine appellassis.
Do-not me by-that hereafter name call.

SOPHRONA Quid? non, obsecro, es
What? not, I-beseech, are-you
quem semper te esse dictitasti?
who always you to-be you-kept-saying?

CHREMES St!
Hush!

SOPHRONA Quid has metuis fores?
Why these do-you-fear doors?

CHREMES Conclusam hic habeo uxorem saevam:
Shut-up here I-have a-wife fierce:
verum istoc de nomine
but that about name
eo perperam olim dixi ne vos forte imprudentes foris
for-that falsely once I-spoke lest you perhaps unwittingly out-of-doors
effutiretis, atque id porro aliqua uxor mea resciscceret.
might-blurt, and that further somehow wife my might-find-out.
SOPHRONA Istoc pol nos te hic
For-that-reason by-Pollux we you here
invenire miserae nunquam potuimus.
to-find wretched never could.
CHREMES Eho, dic mihi, quid rei tibi est
Ho, tell me, what of-business to-you is
cum familia hac unde exis?
with household this whence you-come-out?
Ubi illae sunt?
Where they are?
SOPHRONA Miseram me!
Wretched me!
CHREMES Hem, quid est? vivuntne?
Ha, what is-it? are-they-alive?
SOPHRONA Vivit gnata:
Lives your-daughter:
matrem ipsam ex aegritudine miseram mors consecuta est.
her-mother herself from grief wretched death overtaken has.
CHREMES Male factum.
Badly done.

SOPHRONA Ego autem quae essem anus deserta, egens, ignota,
I moreover who was an-old-woman deserted, needy, unknown,
ut potui nuptum virginem locavi huic adolescenti
as I-could in-marriage the-girl placed to-this young-man
harum qui est dominus aedium.
of-these who is the-master of-the-house.

CHREMES Antiphonine?
Antipho?

SOPHRONA Hem! illi ipsi.
Ha! to-him himself.

CHREMES Quid? duasne is uxores habet?
What? two he wives has?

SOPHRONA Au, obsecro: unam ille quidem hanc solam.
Oh, I-beseech: one he indeed this alone.

755 CHREMES Quid illam alteram quae dicitur cognata?
What (about)-that other who is-called the-kinswoman?

SOPHRONA Haec ergo est.
This-one then is.

CHREMES Quid ais?
What say-you?

SOPHRONA Composito factum est quomodo
By-arrangement done it-was in-what-way
hanc amans habere posset
this-one loving to-have he-might-be-able
sine dote.
without dowry.

CHREMES Di vestram fidem, quam saepe forte temere
Gods your faith, how often by-chance at-random
eveniunt quae non audeas optare! Offendi adveniens
happen-things which not you-would-dare to-wish! I-have-found arriving

quicum volebam, atque ut volebam, collocatam filiam.
with-whom I-wished, and as I-wished, settled my-daughter.
Quod nos ambo opere maximo
What we both with-effort the-greatest
dabamus operam ut fieret,
were-giving effort that it-might-be-done,
sine nostra cura, maxima sua cura, haec sola fecit.
without our care, with-the-greatest her-own care, this-one alone has-done.
SOPHRONA Nunc quid opus facto sit vide.
Now what need of-doing may-be see.
Pater adolescentis venit;
The-father of-the-young-man comes;
eumque animo iniquo hoc oppido ferre aiunt.
and-him with-mind unfair this very to-bear they-say.
CHREMES Nihil pericli est.
Nothing of-danger is.
Sed per Deos atque homines,
But by the-Gods and men,
meam esse hanc cave resciscat quisquam.
my to-be this-one beware may-find-out anyone.
SOPHRONA Nemo ex me scibit.
No-one from me will-know.
CHREMES Sequere me: intus caetera audies.
Follow me: inside the-rest you-shall-hear.

Demipho rues the money thrown to a scoundrel and sends Geta ahead to the girl; Geta, alone, sees the trouble only postponed. Nausistrata agrees to help and complains that her husband draws less from her father's estates than her father did. Chremes, flustered, says the girl cannot be sent away: she is a kinswoman. Demipho doubts him but gives way, Nausistrata leaves, glad the girl stays, and Chremes tells Demipho privately that she is his daughter, to be kept secret even from their sons.

DEMIPHO Nostrapte culpa facimus ut malis expediat esse,
By-our-own fault we-make that for-the-bad it-may-profit to-be,
dum nimium dici nos bonos studemus et benignos.
while too-much to-be-called us good we-are-eager and kind.
Ita fugias ne praeter casam, quod aiunt. Nonne id sat erat,
So may-you-flee lest past the-house, as they-say. Not that enough was,
accipere ab illo iniuriam? etiam argentum est ultro obiectum,
to-receive from him injury? even money is besides thrown-to-him,
770 ut sit qui vivat dum aliud
that there-may-be (means)-whereby he-may-live while another
aliquid flagiti conficiat.
some of-outrage he-may-bring-about.

GETA Planissime.
Most-plainly.

DEMIPHO His nunc praemium est qui recta prava faciunt.
To-these now a-reward is who right-things wrong make.

GETA Verissime.
Most-truly.

DEMIPHO Ut stultissime quidem illi rem gesserimus.
How most-foolishly indeed there the-matter we-have-managed.

GETA Modo ut hoc consilio possiet
Only that by-this plan it-may-be-possible
discedi ut istam ducat.
to-come-off that her he-may-marry.
DEMIPHO Etiamne id dubium est?
Even that doubtful is?
GETA Haud scio hercle, ut homo est, an mutet animum.
Not I-know by-Hercules, as the-man is, whether he-may-change his-mind.
DEMIPHO Hem, mutet autem? 775
Ha, may-be-change moreover?
GETA Nescio: verum 'si forte' dico.
I-know-not: but 'if by-chance' I-say.
DEMIPHO Ita faciam, ut frater censuit,
So I-shall-do, as my-brother advised,
ut uxorem huc eius adducam,
that the-wife hither his I-may-bring,
cum ista ut loquatur: tu, Geta,
with that-woman that she-may-speak: you, Geta,
abi prae; nuntia hanc venturam.
go before; announce her going-to-come.
GETA Argentum inventum est Phaedriae: de iurgio siletur.
The-money found is for-Phaedria: about the-quarrel there-is-silence.
Provisum est ne in praesentia haec hinc abeat: quid nunc porro?
Provided-for it-is lest at present this-one hence may-go: what now further?
Quid fiet? in eodem luto haesitas: versura solves, 780
What will-happen? in the-same mud you-stick: by-a-new-loan you-will-pay,
Geta. Praesens quod fuerat malum in diem abiit:
Geta. Present which had-been the-evil to a-day has-gone:
plagae crescunt,
the-blows grow,

nisi prospicis. Nunc hinc domum ibo,
unless you-look-ahead. Now hence home I-shall-go,
ac Phanium edocebo
and Phanium I-shall-instruct
ne quid vereatur Phormionem aut eius orationem.
lest anything she-may-fear Phormio or his speech.
DEMIPHO Agedum, ut soles, Nausistrata,
Come-now, as you-are-wont, Nausistrata,
fac illa ut placetur nobis;
see-to-it she that may-be-reconciled to-us;
785 ut sua voluntate id quod est faciendum faciat.
that by-her-own will that which is to-be-done she-may-do.
NAUSISTRATA Faciam.
I-shall-do-it.
DEMIPHO Pariter nunc opera me adiuvas
Equally now with-effort me you-help
ac re dudum opitulata es.
as with-substance before assisted you-have.
NAUSISTRATA Factum volo; at pol minus queo
Done I-want-it; but by-Pollux less I-can
viri culpa quam me dignum est.
by-my-husband's fault than me worthy is.
DEMIPHO Quid autem?
Why moreover?
NAUSISTRATA Quia pol mei patris bene parta indiligenter
Because by-Pollux of-my father the-well acquired-things carelessly
tutatur; nam ex his praediis talenta argenti bina
he-guards; for from these estates talents of-silver two-each
790 statim capiebat. Vir viro quid praestat!
regularly he-used-to-take. A-man than-a-man how he-excels!

DEMIPHO Binan quaeso?
Two-each I-pray?
NAUSISTRATA Ac rebus vilioribus multo, tamen talenta bina.
And with-things cheaper much, yet talents two-each.
DEMIPHO Hui.
Whew.
NAUSISTRATA Quid haec videntur?
What these seem?
DEMIPHO Scilicet.
Doubtless.
NAUSISTRATA Virum me natum vellem:
A-man me born I-would-wish:
ego ostenderem —
I would-show—
DEMIPHO Certo scio.
For-certain I-know.
NAUSISTRATA quo pacto —
in-what way—
DEMIPHO Parce, sodes,
Spare, please,
ut possis cum illa; ne te adolescens mulier defatiget.
that you-may-be-able with her; lest you a-young woman may-wear-out.
NAUSISTRATA Faciam ut iubes: 795
I-shall-do as you-bid:
sed meum virum abs te exire video.
but my husband from you to-come-out I-see.
CHREMES Hem, Demipho,
Ha, Demipho,
iam illi datum est argentum?
already to-him given is the-money?

DEMIPHO Curavi ilico.
I-saw-to-it at-once.

CHREMES Nollem datum.
I-would-wish-it-not given.

Hei, video uxorem, paene plus quam sat erat.
Ah, I-see my-wife, almost more than enough was.

DEMIPHO Cur nolles, Chreme?
Why would-you-not-wish, Chremes?

CHREMES Iam recte.
Now all-right.

DEMIPHO Quid tu? ecquid locutus cum ista
What you? anything spoken with that-one
es quamobrem hanc ducimus?
have-you why her we-are-taking?

CHREMES Transegi.
I-have-settled-it.

DEMIPHO Quid ait tandem?
What does-she-say then?

CHREMES Abduci non potest.
To-be-taken-away not she-can.

DEMIPHO Qui non potest?
Why not can-she?

800 CHREMES Quia uterque utrique est cordi.
Because each to-the-other is to-heart.

DEMIPHO Quid istuc nostra?
What that to-our-affair?

CHREMES Magni: praeter haec,
Much: besides this,
cognatam comperi esse nobis.
a-kinswoman I-have-found to-be to-us.

DEMIPHO Quid? deliras?

What? are-you-raving?

CHREMES Sic erit.

So it-will-be.

Non temere dico: redii mecum in memoriam.

Not at-random I-say: I-have-returned with-myself into memory.

DEMIPHO Satin sanus es?

Enough sane are-you?

NAUSISTRATA Au, obsecro, cave ne in cognatam pecces.

Oh, I-beseech, beware lest against a-kinswoman you-may-sin.

DEMIPHO Non est.

Not she-is.

CHREMES Ne nega.

Do-not deny.

Patris nomen aliud dictum est: hoc tu errasti.

Of-her-father the-name other said was: in-this you erred.

DEMIPHO Non norat patrem?

Not did-she-know her-father?

CHREMES Norat. 805

She-knew.

DEMIPHO Cur aliud dixit?

Why other did-she-say?

CHREMES Nunquamne hodie concedes mihi,

Never today will-you-yield to-me,

neque intelliges?

nor will-you-understand?

DEMIPHO Si tu nihil narras —

If you nothing tell—

CHREMES Pergis?

Do-you-go-on?

NAUSISTRATA Miror quid hoc siet.
I-wonder what this may-be.

DEMIPHO Equidem hercle nescio.
Indeed by-Hercules I-know-not.

CHREMES Vin scire? At ita me servet Iupiter
Do-you-want to-know? But so me may-save Jupiter
ut propior illi quam ego sum ac tu nemo est.
as nearer to-her than I am and you no-one is.

DEMIPHO Di vestram fidem!
Gods your faith!
Eamus ad ipsam: una omnes nos
Let-us-go to herself: together all us
aut scire aut nescire hoc volo.
either to-know or not-to-know this I-want.

CHREMES Ah.
Ah.

DEMIPHO Quid est?
What is-it?

CHREMES Itan parvam mihi fidem esse apud te?
So small to-me credit to-be with you?

DEMIPHO Vin me credere?
Do-you-want me to-believe?
Vin satis quaesitum mihi istuc esse?
Do-you-want enough investigated by-me that to-be?
Age, fiat: quid? illa filia
Come, let-it-be: what? that daughter
amici nostri quid futurum est?
of-friend our what going-to-be is?

CHREMES Recte.
All-right.

DEMIPHO Hanc igitur mittimus?
This-one then do-we-send-away?

CHREMES Quidni?
Why-not?

DEMIPHO Illa maneat?
That-one may-remain?

CHREMES Sic.
So.

DEMIPHO Ire igitur tibi licet, Nausistrata.
To-go then for-you it-is-allowed, Nausistrata.

NAUSISTRATA Sic pol commodius esse in omnes
So by-Pollux more-suitable to-be for all
arbitror quam ut coeperas,
I-judge than as you-had-begun,
manere hanc; nam perliberalis visa est quum vidi mihi.
to-remain this-one; for very-ladylike seemed she-has when I-saw to-me.

DEMIPHO Quid istuc negoti est?
What that of-business is?

CHREMES Iamne operuit ostium?
Already has-she-shut the-door?

DEMIPHO Iam.
Already.

CHREMES O Iupiter,
O Jupiter,
di nos respiciunt: gnatam inveni nuptam cum tuo filio.
the-gods us regard: my-daughter I-have-found married to your son.

DEMIPHO Hem,
Ha,
quo pacto id potuit?
in-what way that could-it?

CHREMES Non satis tutus est ad narrandum hic locus.
Not enough safe is for telling this place.

DEMIPHO At tu abi intro.
But you go inside.

CHREMES Heus, ne filii quidem nostri hoc resciscant volo.
Hey, not the-sons even our this may-find-out I-want.

XVII · ANTIPHO'S FEAR

Antipho, alone, is glad for his cousin but sees no way out of his own trouble: fear if the marriage is kept secret, disgrace if it comes out. Phormio has paid the pimp and freed the girl for Phaedria, and wants a few days' leave from the old men to drink. Phaedria, he tells Antipho, will drink at his house and asks Antipho to plead with his father for him, while Phormio claims to be off to the market at Sunium to buy the maid. Geta comes out of the house.

ANTIPHO Laetus sum, ut meae res sese habent,
Glad I-am, as my affairs themselves hold,
fratri obtigisse quod vult.
for-my-brother to-have-befallen what he-wants.
Quam scitum est eiusmodi parare in animo cupiditates
How clever it-is of-such-a-kind to-get in mind desires
quas, quum res adversae sient, paulo mederi possis!
which, when things adverse may-be, by-a-little to-cure you-may-be-able!
Hic simul argentum repperit cura sese expedivit.
This-one as-soon-as money be-found from-care himself has-freed.
Ego nullo possum remedio me evolvere ex his turbis
I by-no can remedy me roll-out from these troubles
quin, si hoc celetur, in metu, sin patefit, in probro sim.
but-that, if this is-concealed, in fear, but-if it-comes-out, in disgrace I-may-be.

Neque me domum nunc reciperem, ni mihi esset spes ostenta
Nor me home now would-I-betake, unless to-me were hope held-out
huiusce habendae. Sed ubinam Getam invenire possum,
of-this-one to-be-kept. But where-then Geta to-find can-I,
ut rogem quod tempus conveniendi patris me capere iubeat?
that I-may-ask what time of-meeting my-father me to-take he-may-bid?

PHORMIO Argentum accepi; tradidi lenoni; abduxi mulierem;
The-money I-received; I-handed-it to-the-pimp; I-led-away the-woman;
curavi propria ea Phaedria ut poteretur; 830
I-saw-to-it as-his-own her Phaedria that he-might-possess;
nam emissa est manu.
for freed she-is by-hand.
Nunc una mihi res etiam restat quae est conficienda, otium
Now one for-me thing still remains which is to-be-done, leisure
ab senibus ad potandum ut habeam;
from the-old-men for drinking that I-may-have;
nam aliquot hos sumam dies.
for some these I-shall-take days.

ANTIPHO Sed Phormio est. Quid ais?
But Phormio it-is. What say-you?

PHORMIO Quid?
What?

ANTIPHO Quidnam nunc facturus Phaedria?
What now going-to-do-(is) Phaedria?
Quo pacto satietatem amoris ait se velle sumere?
In-what way satiety of-love he-says himself to-wish to-take?

PHORMIO Vicissim partes tuas acturus est. 835
In-turn parts your going-to-act he-is.

ANTIPHO Quas?
Which?

PHORMIO Ut fugitet patrem.
That he-may-flee his-father.

Te suam rogavit rursum ut ageres,
You his he-has-asked in-turn that you-might-play,

causam ut pro se diceres;
case that for him you-might-plead;

nam potaturus est apud me. Ego me ire senibus Sunium
for going-to-drink he-is at my-house. I me to-go to-the-old-men to-Sunium

dicam ad mercatum,
shall-say to the-market,

ancillulam emtum quam dudum dixit Geta;
a-little-maid to-buy whom before mentioned Geta;

ne quum hic non videant me conficere
lest when here not they-see me to-squander

credant argentum suum.
they-may-believe money their.

840 Sed ostium concrepuit abs te.
But the-door has-creaked from you.

ANTIPHO Vide quis egrediatur.
See who may-come-out.

PHORMIO Geta est.
Geta it-is.

XVIII · GETA OVERHEARS

Geta runs out with news. He tells Antipho how he listened at the door and heard that Chremes is Phanium's father and Antipho may keep her. Antipho rushes off to his father. Phormio sees his chance: the money given to him can stay with Phaedria against the old men's will, and he hides in the nearest alley to meet them, dropping his pretended trip to market.

GETA O Fortuna, O Fors fortuna, quantis commoditatibus
O Fortune, O Chance fortune, with-how-great advantages
quam subito hero meo Antiphoni
how suddenly for-the-master my Antipho
ope vestra hunc onerastis diem;
by-help your this you-have-loaded day;
ANTIPHO Quidnam hic sibi vult?
What-then this-one for-himself wants?
GETA nosque amicos eius exonerastis metu!
and-us friends his you-have-unloaded from-fear!
Sed ego nunc mihi cesso qui non
But I now for-myself am-slow who not
humerum hunc onero pallio,
shoulder this load with-the-cloak,
atque hominem propero invenire, 845
and the-man I-hurry to-find,
ut haec quae contigerint sciat.
that these-things which have-happened he-may-know.
ANTIPHO Num tu intelligis hic quid narret?
Surely-not you understand this-one what he-tells?
PHORMIO Num tu?
Surely-not you?

ANTIPHO Nihil.

Nothing.

PHORMIO Tantundem ego.

Just-as-much I.

GETA Ad lenonem hinc ire pergam: ibi nunc sunt.

To the-pimp hence to-go I-shall-proceed: there now they-are.

ANTIPHO Heus Geta.

Hey Geta.

GETA Hem tibi.

There for-you.

Num mirum aut novum est revocari,

Surely-not strange or new is-it to-be-called-back,

cursum quum institueris?

a-course when you-have-begun?

ANTIPHO Geta.

Geta.

GETA Pergit hercle. Nunquam tu odio tuo me vinces.

He-goes-on by-Hercules. Never you by-annoyance your me will-conquer.

ANTIPHO Non manes?

Not will-you-wait?

850 GETA Vapula.

Get-a-beating.

ANTIPHO Id quidem tibi iam fiet, nisi resistis, verbero.

That indeed to-you now will-happen, unless you-stop, whipping-post.

GETA Familiariorem oportet esse hunc: minitatur malum.

More-familiar it-is-proper to-be this-one: he-threatens evil.

Sed isne es quem quaero an non? ipsus est.

But he are-you whom I-seek or not? himself he-is.

PHORMIO Congredere actutum.

Meet-him at-once.

ANTIPHO Quid est?
What is-it?

GETA O omnium quantum est qui vivunt
O of-all as-many-as there-are who live
hominum homo ornatissime!
men man most-blessed!
Nam sine controversia ab Dis solus diligere, Antipho.
For without dispute by the-Gods alone you-are-loved, Antipho.

ANTIPHO Ita velim: sed qui istuc credam 855
So I-would-wish: but how that I-may-believe
ita esse mihi dici velim.
so to-be to-me to-be-told I-would-wish.

GETA Satin est si te delibutum gaudio reddo?
Enough is-it if you soaked with-joy I-render?

ANTIPHO Enicas.
You-are-killing-me.

PHORMIO Quin tu hinc pollicitationes aufer,
Rather you hence promises take-away,
et quod fers cedo.
and what you-bring tell.

GETA Oh,
Oh,
tu quoque hic aderas, Phormio?
you also here were-present, Phormio?

PHORMIO Aderam: sed cessas?
I-was-present: but are-you-slow?

GETA Accipe, hem,
Take-it, here,
ut modo argentum tibi dedimus apud forum, recta domum
as just-now the-money to-you we-gave at the-forum, straight home

sumus profecti: interea mittit herus me ad uxorem tuam.
we-have set-out: meanwhile sends my-master me to wife your.

ANTIPHO Quamobrem?
Why?

GETA Omitto proloqui; nam nihil ad hanc rem est, Antipho.
I-omit to-tell; for nothing to this matter it-is, Antipho.
Ubi in gynaeceum ire occipio, puer ad me adcurrit Mida;
When into the-women's-quarters to-go I-begin, the-boy to me runs-up Mida;
pone apprehendit pallio; resupinat: respicio; rogo
behind he-seizes by-the-cloak; he-pulls-back: I-look-back; I-ask
quamobrem retineat me: ait esse
why he-holds-back me: he-says it-to-be
vetitum intro ad heram accedere.
forbidden inside to the-mistress to-approach.
Sophrona modo fratrem huc, inquit,
Sophrona just-now the-brother hither, he-says,
senis introduxit Chremem,
of-the-old-man has-brought-in Chremes,
eumque nunc esse intus cum illis. Hoc ubi ego audivi, ad fores
and-him now to-be inside with them. This when I heard, to the-doors
suspenso gradu placide ire perrexi; accessi; adstiti;
with-suspended step quietly to-go I-proceeded; I-approached; I-stood-by;
animam compressi; aurem admovi: ita animum coepi attendere,
my-breath I-held; my-ear I-moved-up: so my-mind I-began to-attend,
hoc modo sermonem captans.
in-this way the-talk catching.

ANTIPHO Eu Geta.
Bravo Geta.

GETA Hic pulcherrimum
Here a-most-beautiful
facinus audivi: itaque paene hercle exclamavi gaudio.
deed I-heard: so almost by-Hercules I-cried-out for-joy.
ANTIPHO Quod?
What?
GETA Quodnam arbitrare?
What-then do-you-think?
ANTIPHO Nescio.
I-know-not.
GETA Atqui mirificissimum:
And-yet most-wonderful:
patruus tuus pater est inventus Phanio uxori tuae.
uncle your father has-been found to-Phanium wife your.
ANTIPHO Hem.
Ha.
Quid ais?
What say-you?
GETA Cum eius consuevit olim matre in Lemno clanculum.
With her he-had-relations once mother in Lemnos secretly.
PHORMIO Somnium. Utine haec ignoraret suum patrem?
A-dream. That this-one should-not-know her-own father?
GETA Aliquid credito,
Something believe,
Phormio, esse causae: sed me censen potuisse omnia
Phormio, to-be of-cause: but me do-you-think to-have-been-able all-things
intelligere extra ostium intus quae inter sese ipsi egerint?
to-understand outside the-door inside which among themselves they had-done?
ANTIPHO Atque hercle ego quoque illam audivi fabulam.
And by-Hercules I also that have-heard story.

GETA Immo etiam dabo
Nay even I-shall-give
quo magis credas. Patruus interea
by-which more you-may-believe. Your-uncle meanwhile
inde huc egreditur foras:
thence hither comes out-of-doors:
haud multo post cum patre idem recipit se intro denuo:
not much after with your-father the-same betakes himself inside again:
ait uterque tibi potestatem eius habendae se dare.
says each to-you the-power of-her to-be-had himself to-give.
Denique ego missus sum te ut requirerem atque adducerem.
Finally I sent was you that I-might-seek and bring.
ANTIPHO Quin ergo rape me: quid cessas?
Why-not then snatch me: why do-you-delay?
GETA Fecero.
I-shall-have-done-it.
ANTIPHO O mi Phormio,
O my Phormio,
vale.
farewell.
PHORMIO Vale, Antipho: bene,
Farewell, Antipho: well,
ita me Di ament, factum: gaudeo
so me the-Gods love, done: I-rejoice
tantam fortunam de improviso esse his datam.
so-great fortune from unforeseen to-be to-these given.
Summa eludendi occasio est mihi nunc senes,
The-greatest of-cheating opportunity is for-me now the-old-men,
et Phaedriae curam adimere argentariam,
and from-Phaedria the-care to-take-away of-money,

ne cuiquam suorum aequalium supplex siet:
lest to-any of-his-own equals a-suppliant he-may-be:
nam idem hoc argentum, ita ut datum est, ingratiis
for the-same this money, so as given it-is, against-their-will
ei datum erit: hoc qui cogam re ipsa repperi.
to-him given will-be: this how I-may-force by-the-thing itself I-have-found.
Nunc gestus mihi vultusque est capiendus novus.
Now a-bearing for-me and-face is to-be-taken new.
Sed hinc concedam in angiportum hoc proximum:
But hence I-shall-withdraw into alley this nearest:
inde hisce ostendam me, ubi erunt egressi foras.
thence to-these I-shall-show myself, when they-shall-be come out-of-doors.
Quo me assimularam ire ad mercatum non eo.
Where I had-pretended to-go to the-market not I-go.

XIX · PHORMIO UNMASKED

Demipho and Chremes set out to get the thirty minae back. Phormio says he is ready to marry the girl; Demipho says Chremes has talked him out of it and asks for the money. Phormio says it is paid out and demands the wife or the dowry, then hints at Chremes' Lemnian wife and daughter and threatens to tell Nausistrata. Chremes, terrified, lets him keep the money. Demipho will not be robbed so openly: Chremes must confess, and his wife can be won over now the Lemnian woman is dead. They drag Phormio to court, and he shouts for Nausistrata.

DEMIPHO Dis magnas merito gratias habeo atque ago,
To-the-Gods great deservedly thanks I-have and give,
quando evenere haec nobis, frater, prospere.
since have-turned-out these-things for-us, brother, prosperously.
Quantum potest nunc conveniendus Phormio est,
As-much-as can-be now to-be-met Phormio is,

priusquam dilapidet nostras triginta minas
before he-may-squander our thirty minae
ut auferamus.
that we-may-take-them-away.
PHORMIO Demiphonem, si domi est,
Demipho, if at-home he-is,
visam: ut, quod —
I-shall-visit: that, what—
DEMIPHO At nos ad te ibamus, Phormio.
But we to you were-going, Phormio.
PHORMIO De eadem hac fortasse causa.
About the-same this perhaps matter.
DEMIPHO Ita hercle.
So by-Hercules.
PHORMIO Credidi.
I-believed-it.
Quid ad me ibatis? Ridiculum. Verebamini
Why to me were-you-going? Ridiculous. Were-you-afraid
ne non id facerem quod recepissem semel?
lest not that I-might-do which I-had-undertaken once?
Heus, quanta quanta haec mea paupertas est, tamen
Hey, how-great ever this my poverty is, yet
adhuc curavi unum hoc quidem, ut mihi esset fides.
till-now I-have-cared-for one this indeed, that to-me there-might-be credit.
CHREMES Estne ea, ita ut dixi, liberalis?
Is she, so as I-said, ladylike?
DEMIPHO Oppido.
Very.

PHORMIO Itaque ad vos venio nuntiatum, Demipho,
So to you I-come to-announce, Demipho,
paratum me esse: ubi vultis, uxorem date;
ready me to-be: when you-want, the-wife give;
nam omnes posthabui mihi res, ita uti par fuit,
for all I-have-put-after to-me things, so as right was,
postquam tantopere id vos velle animadverteram.
after so-much that you to-want I-had-noticed.
DEMIPHO At hic dehortatus est me ne illam tibi darem;
But this-one dissuaded has me lest her to-you I-should-give;
'Nam qui erit rumor populi,' inquit, 'si id feceris?
'For what will-be the-talk of-the-people,' he-says, 'if that you-shall-have-done?
Olim quum honeste potuit tum non est data:
Once when honorably she-could then not she-was given:
nunc viduam extrudi turpe est:' ferme eadem omnia
now a-widow to-be-thrust-out shameful is:' nearly the-same all-things
quae tute dudum coram me incusaveras.
which you-yourself before in-front-of me you-had-charged.
PHORMIO Satis superbe illuditis me.
Enough haughtily you-mock me.
DEMIPHO Qui?
How?
PHORMIO Rogas?
Do-you-ask?
Quia ne alteram quidem illam potero ducere:
Because not other even that-one shall-I-be-able to-marry:
nam quo redibo ore ad eam quam contemserim?
for with-what shall-I-return face to her whom I-have-scorned?

CHREMES Tum autem Antiphonem video ab sese amittere
Then moreover Antipho I-see from himself to-let-go
invitum eam; inque.
unwilling her; say-so.
DEMIPHO Tum autem video filium
Then moreover I-see my-son
invitum sane mulierem ab se amittere.
unwilling indeed the-woman from himself to-let-go.
Sed transi sodes ad forum, atque illud mihi
But go-over please to the-forum, and that to-me
argentum rursum iube rescribi, Phormio.
money back order to-be-paid, Phormio.
PHORMIO Quodne ego discripsi porro illis quibus debui?
Which I paid-out further to-those to-whom I-owed?
DEMIPHO Quid igitur fiet?
What then will-happen?
PHORMIO Si vis mihi uxorem dare,
If you-want to-me the-wife to-give,
quam despondisti, ducam: sin est ut velis
whom you-betrothed, I-shall-marry: but-if it-is that you-want
manere illam apud te, dos hic maneat, Demipho.
to-remain her with you, the-dowry here may-remain, Demipho.
Nam non est aequum me propter vos decipi,
For not it-is fair me because-of you to-be-deceived,
quum ego vestri honoris causa repudium alterae
when I of-your honor for-the-sake divorce to-the-other
remiserim quae dotis tantundem dabat.
sent-back who of-dowry just-as-much was-giving.

DEMIPHO I hinc in malam rem cum istac magnificentia, 930
Go hence to an-evil thing with that magnificence,
fugitive: etiam nunc credis te ignorarier,
runaway: even now do-you-believe you to-be-unknown,
aut tua facta adeo?
or your deeds indeed?
PHORMIO Irritor.
I-am-provoked.
DEMIPHO Tune hanc duceres,
Would-you this-one marry,
si tibi data esset?
if to-you given she-were?
PHORMIO Fac periclum.
Make a-trial.
DEMIPHO Ut filius
That your-son
cum illa habitet apud te; hoc vestrum consilium fuit.
with her may-live at you; this your plan was.
PHORMIO Quaeso, quid narras? 935
I-pray, what do-you-tell?
DEMIPHO Quin tu mihi argentum cedo.
Rather you to-me the-money give.
PHORMIO Immo vero uxorem tu cedo.
Nay truly the-wife you give.
DEMIPHO In ius ambula.
To court walk.
PHORMIO In ius? enimvero si porro esse odiosi pergitis —
To court? indeed if further to-be hateful you-go-on—
DEMIPHO Quid facies?
What will-you-do?

PHORMIO Egone? Vos me indotatis modo
I? You me for-the-undowered only
patrocinari fortasse arbitramini:
to-plead perhaps think:
etiam dotatis soleo.
even for-the-dowered I-am-wont.
CHREMES Quid id nostra?
What that to-our-affair?
PHORMIO Nihil.
Nothing.
Hic quandam noram cuius vir uxorem —
Here a-certain I-knew whose husband a-wife—
CHREMES Hem.
Ha.
DEMIPHO Quid est?
What is-it?
PHORMIO Lemni habuit aliam: —
in-Lemnos had another:—
CHREMES Nullus sum.
Nothing I-am.
PHORMIO ex qua filiam
from whom a-daughter
suscepit; et eam clam educat.
he-raised; and her secretly he-brings-up.
CHREMES Sepultus sum.
Buried I-am.
PHORMIO Haec adeo ego illi iam denarrabo.
These-things indeed I to-her now shall-relate.

CHREMES Obsecro,

I-beseech,

ne facias.

do-not do-it.

PHORMIO Oh, tune is eras? Ut ludos facit.

Oh, you he were? How sport he-makes.

CHREMES Missum te facimus.

Let-off you we-make.

PHORMIO Fabulae.

Stories.

CHREMES Quid vis tibi?

What do-you-want for-yourself?

Argentum quod habes condonamus te.

The-money which you-have we-forgive you.

PHORMIO Audio.

I-hear.

Quid vos, malum, ergo me sic ludificamini,

Why you, curse-it, then me so mock,

inepti, vestra puerili sententia?

fools, by-your childish opinion?

'Nolo, volo: volo, nolo rursum: cedo, cape.

'I-don't-want, I-want: I-want, I-don't-want again: give, take.

Quod dictum, indictum est: quod modo erat ratum, irritum est.'

What said, unsaid is: what just-now was settled, void is.'

CHREMES Quo pacto aut unde haec hic rescivit?

In-what way or whence these-things this-one has-found-out?

DEMIPHO Nescio;

I-know-not;

nisi me dixisse nemini id certo scio.

except me to-have-told no-one that for-certain I-know.

CHREMES Monstri, ita me Di ament, simile.
Of-a-portent, so me the-Gods love, like.

PHORMIO Inieci scrupulum.
I-have-thrown-in a-scruple.

DEMIPHO Hem.
Ha.

Hicine ut a nobis hoc tantum argenti auferat,
This-one that from us this so-much of-money may-carry-off,
tam aperte irridens? Emori hercle satius est.
so openly mocking? To-die by-Hercules better is.
Animo virili praesentique ut sis para:
With-mind manly and-steady that you-may-be prepare:
vides tuum peccatum esse elatum foras;
you-see your offense to-be carried-out out-of-doors;
neque iam id celare posse te uxorem tuam.
nor now that to-conceal to-be-able you from-wife your.
Nunc quod ipsa ex aliis auditura sit, Chreme,
Now what she-herself from others going-to-hear may-be, Chremes,
id nosmet ipsos indicare placabilius est.
that us ourselves to-disclose more-appeasing is.
Tum hunc impuratum poterimus nostro modo
Then this filthy-one we-shall-be-able in-our way
ulcisci.
to-punish.

PHORMIO Atat, nisi mihi prospicio, haereo.
Aha, unless for-myself I-look-ahead, I-am-stuck.
Hi gladiatorio animo ad me affectant viam.
These-men with-gladiatorial spirit to me aim a-way.

CHREMES At vereor ut placari possit.
But I-fear that-not to-be-appeased she-can.

DEMIPHO Bono animo es.
With-good spirit be.
Ego redigam vos in gratiam, hoc fretus, Chreme,
I shall-bring-back you into favor, in-this trusting, Chremes,
quum e medio excessit unde haec suscepta est tibi.
since from the-midst she-has-gone from-whom this-one raised was by-you.
PHORMIO Itane agitis mecum? Satis astute aggredimini.
So do-you-deal with-me? Enough cunningly you-attack.
Non hercle ex re istius me instigasti, Demipho.
Not by-Hercules from the-interest of-that-one me you-have-provoked, Demipho.
Ain tu? Ubi quae libitum fuerit peregre feceris, 970
Say you? When what-things pleased shall-have-been abroad you-shall-have-done,
neque huius sis veritus feminae primariae,
nor of-this you-may-have been-in-awe woman foremost,
quin novo modo ei faceres contumeliam,
but-that in-new way to-her you-would-do outrage,
venias mihi precibus lautum peccatum tuum?
would-you-come to-me with-prayers to-wash offense your?
Hisce ego illam dictis ita tibi incensam dabo
With-these I her words so for-you inflamed shall-render
ut ne restinguas lacrimis si exstillaveris. 975
that not you-may-extinguish-her with-tears if you-shall-have-dripped-out.
DEMIPHO Malum quod isti Di Deaeque omnes duint.
Evil which to-that-one the-Gods and-the-Goddesses all may-give.
Tantane affectum quenquam esse hominem audacia?
With-such endowed any to-be man boldness?
Non hoc publicitus scelus hinc deportarier
Not this publicly criminal hence to-be-deported
in solas terras?
to deserted lands?

CHREMES In id redactus sum loci
Into that brought I-am of-place
ut quid agam cum illo nesciam prorsum.
that what I-may-do with him I-know-not utterly.
DEMIPHO Ego scio:
I know:
in ius eamus.
to court let-us-go.
PHORMIO In ius? huc, si quid libet.
To court? hither, if anything it-pleases.
DEMIPHO Assequere ac retine, dum ego huc servos evoco.
Follow and hold-him, while I hither the-slaves call-out.
CHREMES Enim solus nequeo: accurre huc.
Indeed alone I-cannot: run-up hither.
PHORMIO Una iniuria est
One injury there-is
tecum.
with-you.
CHREMES Lege agito ergo.
By-law proceed then.
PHORMIO Altera est tecum, Chreme.
Another is with-you, Chremes.
DEMIPHO Rape hunc.
Seize this-one.
PHORMIO Itane agitis? enimvero voce est opus.
So do-you-deal? indeed of-voice there-is need.
Nausistrata, exi.
Nausistrata, come-out.
CHREMES Os opprime.
His-mouth stop.

DEMIPHO Impurum vide,
The-filthy-one see,
quantum valet.
how-much he-is-strong.

PHORMIO Nausistrata, inquam.
Nausistrata, I-say.

CHREMES Non taces?
Not will-you-be-quiet?

PHORMIO Taceam?
Shall-I-be-quiet?

DEMIPHO Nisi sequitur, pugnos in ventrem ingere.
Unless he-follows, fists into his-belly heap.

PHORMIO Vel oculum exclude: est ubi vos ulciscar probe.
Or an-eye knock-out: there-is where you I-may-avenge-on properly.

XX · NAUSISTRATA LEARNS THE TRUTH

Phormio tells Nausistrata, over Chremes' protests, that in Lemnos he secretly married a wife and had a daughter. Demipho pleads that Chremes was drunk, it was fifteen years ago, and the woman is dead. She is softening when Phormio adds that the thirty minae he tricked from them went to her son for his sweetheart. She will promise nothing until she has seen her son and leaves all to his judgment. Chremes says he has come off better than he hoped, and Nausistrata invites Phormio to dinner.

NAUSISTRATA Quis nominat me? 990
Who names me?

CHREMES Hem.
Ha.

NAUSISTRATA Quid istuc turbae est, obsecro,
What that of-commotion is, I-beseech,
mi vir?
my husband?
PHORMIO Ehem, quid nunc obstipuisti?
Aha, why now are-you-dumbstruck?
NAUSISTRATA Quis hic homo est?
Who this man is?
Non mihi respondes?
Not to-me do-you-answer?
PHORMIO Hicine ut tibi respondeat,
This-one that to-you may-answer,
qui hercle ubi sit nescit?
who by-Hercules where he-may-be knows-not?
CHREMES Cave isti quicquam creduas.
Beware to-that-one anything you-may-believe.
PHORMIO Abi, tange: si non totus friget, me enica.
Go, touch-him: if not all-over he-is-cold, me kill.
995 CHREMES Nihil est.
Nothing it-is.
NAUSISTRATA Quid ergo est? quid istic narrat?
What then is-it? what that-one tells?
PHORMIO Iam scies:
Now you-shall-know:
ausculta.
listen.
CHREMES Pergin credere?
Do-you-go-on to-believe?

NAUSISTRATA Quid ego, obsecro,
How I, I-beseech,
huic credam qui nihil dixit?
this-one may-believe who nothing has-said?
PHORMIO Delirat miser
He-raves the-wretch
timore.
with-fear.
NAUSISTRATA Non pol temere est quod tu tam times.
Not by-Pollux at-random it-is what you so fear.
CHREMES Ego timeo?
I fear?
PHORMIO Recte sane: quando nihil times,
Rightly indeed: since nothing you-fear,
et hoc nihil est quod ego dico, tu narra. 1000
and this nothing is which I say, you tell.
DEMIPHO Scelus!
Villain!
Tibi narret?
To-you he-may-tell?
PHORMIO Eho tu, factum est abs te sedulo
Ho you, done it-has-been by you diligently
pro fratre.
for your-brother.
NAUSISTRATA Mi vir, non mihi narras?
My husband, not to-me do-you-tell?
CHREMES At —
But—
NAUSISTRATA Quid, 'at?'
What, 'but?'

CHREMES Non opus est dicto.
Not need is of-saying.

PHORMIO Tibi quidem: at scito huic opus est.
For-you indeed: but know for-this-one need is.

In Lemno —
In Lemnos—

CHREMES Hem, quid ais?
Ha, what say-you?

DEMIPHO Non taces?
Not will-you-be-quiet?

PHORMIO clam te —
secretly from-you—

CHREMES Hei mihi.
Ah me.

1005 PHORMIO Uxorem duxit.
A-wife he-married.

NAUSISTRATA Mi homo, Di melius duint.
My man, the-Gods better-things may-give.

PHORMIO Sic factum est.
So done it-was.

NAUSISTRATA Perii misera.
I-am-done-for wretched.

PHORMIO Et inde filiam
And thence a-daughter
suscepit iam unam, dum tu dormis.
he-raised already one, while you sleep.

CHREMES Quid agimus?
What do-we-do?

NAUSISTRATA Pro Di immortales, facinus indignum, et malum.
O Gods immortal, a-deed shameful, and wicked.

PHORMIO Hoc actum est.
This done is.

NAUSISTRATA An quicquam hodie est factum indignius?
Or anything today has-been done more-shameful?

Qui mihi ubi ad uxores ventum est tum fiunt senes. 1010
Who to-me when to their-wives come it-is then become old-men.

Demipho, te appello; nam me cum hoc ipso distaedet loqui.
Demipho, you I-address; for me with this-one himself it-wearies to-speak.

Haecine erant itiones crebrae, et mansiones diutinae
These were the-journeys frequent, and the-stays long

Lemni? haecine erat ea quae nostros fructus minuebat vilitas?
at-Lemnos? this was that which our profits was-diminishing cheapness?

DEMIPHO Ego, Nausistrata,
I, Nausistrata,

esse in hac re culpam meritam non nego;
to-be in this matter blame deserved not deny;

sed ea quin sit ignoscenda. 1015
but that that it-should-be forgivable.

PHORMIO Verba fiunt mortuo.
Words are-made to-a-dead-man.

DEMIPHO Nam neque negligentia tua, neque odio id fecit tuo.
For neither by-neglect your, nor from-hatred that he-did your.

Vinolentus fere abhinc annos quindecim mulierculam
Drunk about ago years fifteen a-poor-woman

eam compressit, unde haec nata est:
that he-ravished, from-whom this-one born was:

neque postilla unquam attigit.
nor afterward ever he-touched.

Ea mortem obiit, e medio abiit,
She death met, from the-midst has-gone,
qui fuit in re hac scrupulus.
who was in matter this the-scruple.
Quamobrem te oro, ut alia facta tua sunt,
Wherefore you I-beg, as other deeds your are,
aequo animo hoc feras.
with-even mind this you-may-bear.
NAUSISTRATA Quid ego aequo animo?
What I with-even mind?
Cupio misera in hac re iam defungier.
I-desire wretched in this matter now to-be-done.
Sed quid sperem? aetate porro minus peccaturum putem?
But what may-I-hope? by-age further less going-to-offend may-I-think?
Iam tum erat senex, senectus si verecundos facit.
Already then he-was old, old-age if modest makes.
An mea forma atque aetas nunc magis expetenda est, Demipho?
Or my beauty and age now more to-be-sought is, Demipho?
Quid mihi nunc affers quamobrem exspectem
What to-me now do-you-bring why I-may-expect
aut sperem porro non fore?
or may-hope further not to-be?
PHORMIO Exsequias Chremeti quibus est
To-the-funeral for-Chremes for-whom it-is
commodum ire hem tempus est.
convenient to-go there time it-is.
Sic dabo: age nunc, age, Phormionem qui volet lacessito.
So I-shall-give: come now, come, Phormio who will-want let-him-provoke.
Faxo tali eum mactatum atque hic est infortunio.
I-shall-make-sure with-such him visited as this-one is misfortune.

Redeat sane in gratiam: iam supplici satis est mihi:
Let-him-return surely into favor: now of-punishment enough is to-me:
habet haec ei quod dum vivat usque ad aurem ogganniat.
she-has this-woman for-him what while he-lives right-up to his-ear she-may-snarl.

NAUSISTRATA At meo merito, credo:
But by-my desert, I-believe:
quid ego nunc commemorem, Demipho,
why I now should-mention, Demipho,
singulatim qualis ego in hunc fuerim?
one-by-one what-sort I toward this-man I-have-been?

DEMIPHO Novi aeque omnia
I-know equally all-things
tecum.
with-you.

NAUSISTRATA Meritone hoc meo videtur factum?
By-desert this my does-it-seem done?

DEMIPHO Minime gentium;
Not-at-all of-the-world;
verum, quando iam accusando fieri infectum non potest,
but, since now by-accusing to-be-made undone not it-can,
ignosce: orat; confitetur; purgat: quid vis amplius?
forgive: he-begs; he-confesses; he-excuses: what do-you-want more?

PHORMIO Enimvero prius quam haec dat veniam,
Indeed before than this-woman gives pardon,
mihi prospiciam et Phaedriae.
for-myself I-shall-look-out and for-Phaedria.
Heus, Nausistrata, prius quam huic respondes temere, audi.
Hey, Nausistrata, before than to-this-one you-answer rashly, listen.

NAUSISTRATA Quid est?
What is-it?

PHORMIO Ego minas triginta per fallaciam ab illo abstuli;
I minae thirty by trickery from him took;
eas dedi tuo gnato; is pro sua amica lenoni dedit.
those I-gave to-your son; he for his sweetheart to-the-pimp gave.
CHREMES Hem, quid ais?
Ha, what say-you?
NAUSISTRATA Adeone hoc indignum tibi videtur, filius
To-such-a-point this unworthy to-you does-it-seem, your-son
homo adolescens si habet unam amicam, tu uxores duas?
a-man young if he-has one sweetheart, you wives two?
Nihil pudere! Quo ore illum obiurgabis? responde mihi.
Nothing to-shame! With-what face him will-you-scold? answer me.
DEMIPHO Faciet ut voles.
He-will-do as you-shall-want.
NAUSISTRATA Immo, ut meam iam scias sententiam,
Nay, that my now you-may-know decision,
neque ego ignosco neque promitto quicquam; neque respondeo,
neither I forgive nor promise anything; nor answer,
prius quam gnatum video: eius iudicio permitto omnia;
before than my-son I-see: to-his judgment I-entrust everything;
quod is iubebit, faciam.
what he shall-bid, I-shall-do.
PHORMIO Mulier sapiens es, Nausistrata.
A-woman wise you-are, Nausistrata.
NAUSISTRATA Satin tibi est?
Enough for-you is-it?
CHREMES Immo vero pulchre discedo et probe,
Nay truly finely I-come-off and well,
et praeter spem.
and beyond hope.

NAUSISTRATA Tu tuum nomen dic quod est.
You your name tell what it-is.
PHORMIO Mihin? Phormio:
To-me? Phormio:
vestrae familiae hercle amicus, et tuo summus Phaedriae.
of-your family by-Hercules a-friend, and to-your the-greatest Phaedria.
NAUSISTRATA Phormio, at ego ecastor posthac tibi 1050
Phormio, but I by-Castor hereafter for-you
quod potero et quae voles
what I-shall-be-able and what you-shall-want
faciamque et dicam.
both-shall-do and say.
PHORMIO Benigne dicis.
Kindly you-speak.
NAUSISTRATA Pol meritum est tuum.
By-Pollux deserved it-is your.
PHORMIO Vin primum hodie facere
Do-you-want first today to-do
quod ego gaudeam, Nausistrata,
what I may-rejoice-at, Nausistrata,
et quod tuo viro oculi doleant?
and what for-your husband the-eyes may-ache?
NAUSISTRATA Cupio.
I-desire-it.
PHORMIO Me ad coenam voca.
Me to dinner invite.
NAUSISTRATA Pol vero voco.
By-Pollux truly I-invite.
DEMIPHO Eamus intro hinc.
Let-us-go inside hence.

CHREMES Fiat: sed ubi est Phaedria,

Let-it-be: but where is Phaedria,

iudex noster?

judge our?

PHORMIO Iam hic faxo aderit.

Now here I-shall-make-sure he-will-be-present.

CANTOR Vos valete et plaudite.

You farewell and applaud.

TERENCE

Hecyra

The Mother-in-Law

THE MOTHER-IN-LAW

I · THE PROLOGUES

The Mother-in-Law failed at its first showing, when the people were taken up with a rope dancer; the poet held it back so that he could sell it again as new. The actor-manager then pleads for it as he once pleaded for Caecilius' plays, which he kept on the stage until they pleased. Twice this play was driven off, by boxers and a rope dancer, then by a rumor of gladiators; now there is quiet. He asks the audience not to let the art fall to a few, and to protect the poet from his enemies.

PROLOGUS Hecyra est huic nomen fabulae: haec cum data
The-Mother-in-Law is to-this name play: this when given
nova est novum intervenit vitium et calamitas,
new was a-new intervened fault and calamity,
ut neque spectari neque cognosci potuerit.
that neither to-be-watched nor to-be-known it-could.
Ita populus studio stupidus in funambulo
So the-people with-enthusiasm stupefied on a-rope-dancer
animum occuparat. Nunc haec plane est pro nova;
the-mind had-occupied. Now this plainly is as new;
et is qui scripsit hanc ob eam rem noluit
and he who wrote this-one for that reason not-wished
iterum referre ut iterum posset vendere.
again to-bring-it-on that again he-might-be-able to-sell-it.
Alias cognostis eius: quaeso hanc nunc noscite.
Others you-have-known his: I-pray this-one now get-to-know.
PROLOGUS Orator ad vos venio ornatu prologi:
A-pleader to you I-come in-the-dress of-the-prologue:
sinite exorator sim, eodem ut iure uti senem
allow a-successful-pleader that-I-may-be, the-same that right to-use an-old-man

liceat quo iure sum usus adolescentior;
it-may-be-allowed by-which right I-have used younger;
novas qui exactas feci ut inveterascerent,
new-plays who driven-off I-made that they-might-grow-old,
ne cum poeta scriptura evanesceret.
lest with the-poet the-writing might-vanish.
In his quas primum Caecili didici novas
Among those which first of-Caecilius I-learned new
partim sum earum exactus, partim vix steti.
partly I-was of-them driven-off, partly scarcely I-stood.
Quia scibam dubiam fortunam esse scenicam,
Because I-knew uncertain fortune to-be of-the-stage,
spe incerta certum mihi laborem sustuli.
with-hope uncertain certain for-myself labor I-took-up.
Easdem agere coepi ut ab eodem alias discerem
The-same to-perform I-began that from the-same other I-might-learn
novas studiose, ne illum ab studio abducerem.
new eagerly, lest him from pursuit I-might-lead-away.
Perfeci ut spectarentur. Ubi sunt cognitae,
I-achieved that they-should-be-watched. When they-were known,
placitae sunt. Ita poetam restitui in locum
pleasing they-were. So the-poet I-restored to place
prope iam remotum iniuria adversarium
nearly already removed by-the-injury of-his-adversaries
ab studio atque ab labore atque arte musica.
from pursuit and from labor and art musical.
Quod si scripturam sprevissem in praesentia,
But if the-writing I-had-scorned at present,
et in deterrendo voluissem operam sumere,
and in deterring I-had-wished pains to-take,

ut in otio esset potius quam in negotio,
that in leisure he-might-be rather than in business,
deterruissem facile ne alias scriberet.
I-would-have-deterred-him easily lest others he-might-write.
Nunc quid petam mea causa aequo animo attendite.
Now what I-may-seek for-my sake with-fair mind attend.
Hecyram ad vos refero, quam mihi per silentium
The-Mother-in-Law to you I-bring-back, which to-me in silence
numquam agere licitum est; ita eam oppressit calamitas.
never to-perform permitted has-been; so her overwhelmed calamity.
Eam calamitatem vestra intelligentia
That calamity your intelligence
sedabit, si erit adiutrix nostrae industriae.
will-settle, if it-shall-be a-helper of-our industry.
Quum primum eam agere coepi, pugilum gloria,
When first her to-perform I-began, of-boxers the-fame,
funambuli eodem accessit expectatio:
of-a-rope-dancer to-the-same came-in the-expectation:
comitum conventus, strepitus, clamor mulierum
of-companions the-gathering, the-din, the-shouting of-women
fecere ut ante tempus exirem foras.
made that before time I-should-go out-of-doors.
Vetere in nova coepi uti consuetudine,
The-old in new I-began to-use custom,
in experiendo ut essem: refero denuo.
in trying that I-might-be: I-bring-it-back again.
Primo actu placeo; quum interea rumor venit
In-the-first act I-please; when meanwhile a-rumor comes
datum iri gladiatores; populus convolat:
given to-be-going gladiators; the-people flies-together:

tumultuantur, clamant, pugnant de loco:
they-riot, they-shout, they-fight about place:
ego interea meum non potui tutari locum.
I meanwhile my not could defend place.
Nunc turba nulla est: otium et silentium est:
Now crowd none is: leisure and silence there-is:
agendi tempus mihi datum est: vobis datur
of-performing time to-me given is: to-you is-given
potestas condecorandi ludos scenicos.
the-power of-adorning the-games theatrical.
Nolite sinere per vos artem musicam
Do-not allow through you the-art musical
recidere ad paucos: facite ut vestra auctoritas
to-fall-back to a-few: see-to-it that your authority
meae auctoritati fautrix adiutrixque sit.
to-my authority a-patroness and-helper may-be.
Sinite impetrare me, qui in tutelam meam
Allow to-obtain me, who into protection my
studium suum et se in vestram commisit fidem,
pursuit his and himself into your has-entrusted good-faith,
ne eum circumventum inique iniqui irrideant.
lest him circumvented unjustly the-unjust may-mock.
Mea causa causam hanc accipite, et date silentium,
For-my sake cause this accept, and give silence,
ut libeat scribere aliis, mihique ut discere
that it-may-please to-write for-others, and-for-me that to-learn
novas expediat posthac pretio emtas meo.
new-plays it-may-profit hereafter at-price bought my.

Philotis tells Syra that few lovers stay faithful: Pamphilus swore never to marry while Bacchis lived, and has married. Syra advises her to pity none of them. Parmeno tells Philotis the story once she gives her word to keep it secret. Pressed by his father, Pamphilus married the neighbor's daughter but left her untouched; as Bacchis grew spiteful and his wife bore it modestly, he came to love his wife. While he is in Imbros, she has shunned his mother Sostrata, gone home, and admits no one, and Laches has come to see her father.

PHILOTIS Per pol quam paucos reperias meretricibus
Very by-Pollux how few you-may-find to-courtesans
fideles evenire amatores, Syra.
faithful to-turn-out lovers, Syra.
Vel hic Pamphilus iurabat quoties Bacchidi,
Even this Pamphilus swore how-often to-Bacchis,
quam sancte ut quivis facile posset credere,
how solemnly so-that anyone easily could believe,
nunquam illa viva ducturum uxorem domum.
never she alive going-to-take a-wife home.
Hem duxit.
Ha he-has-taken-one.
SYRA Ergo propterea te sedulo
Therefore for-that-reason you diligently
et moneo, et hortor, ne cuiusquam misereat,
both I-warn, and urge, lest of-anyone you-may-pity,
quin spolies, mutiles, laceres, quemque nacta sis.
but-that you-may-plunder, mutilate, tear, whomever caught you-may-have.
PHILOTIS Utine eximium neminem habeam?
That exempt no-one I-may-hold?

SYRA Neminem;

No-one;

nam nemo illorum quisquam, scito, ad te venit

for no-one of-them anyone, know-it, to you comes

quin ita paret sese abs te ut blanditiis suis

but-that so prepares himself from you that with-flatteries his

quam minimo pretio suam voluptatem expleat.

at-as small-as-possible price his-own pleasure he-may-fill.

Hiscine tu, amabo, non contra insidiabere?

For-these-men you, please, not in-return will-you-ambush?

PHILOTIS Tamen pol eandem iniurium est esse omnibus.

Yet by-Pollux the-same unjust it-is to-be to-all.

SYRA Iniurium autem est ulcisci adversarios,

Unjust moreover is-it to-avenge-oneself-on adversaries,

aut qua via te captent eadem ipsos capi?

or by-what way you they-may-catch by-the-same them to-be-caught?

Eheu me miseram, cur non aut istaec mihi

Alas me wretched, why not either that to-me

aetas et forma est, aut tibi haec sententia?

age and beauty is, or to-you this opinion?

PARMENO Senex si quaeret me, modo isse dicito

The-old-man if he-shall-seek me, just-now to-have-gone say

ad portum, percontatum adventum Pamphili.

to the-harbor, to-inquire-about the-arrival of-Pamphilus.

Audin quid dicam Scirte? si quaeret me, uti

Do-you-hear what I-say Scirtus? if he-shall-seek me, that

tum dicas: si non quaeret, nullus dixeris;

then you-may-say: if not he-shall-seek, not-at-all you-shall-have-said;

alias ut uti possim causa hac integra.

another-time that to-use I-may-be-able excuse this fresh.

Sed videone ego Philotium? unde haec advenit?
But do-I-see I Philotis? whence this-one has-arrived?
Philotis salve multum.
Philotis greetings much.
PHILOTIS O salve Parmeno.
O greetings Parmeno.
SYRA Salve mecastor Parmeno.
Greetings by-Castor Parmeno.
PARMENO Et tu edepol Syra.
And you by-Pollux Syra.
Dic mihi, Philotis, ubi te oblectasti tam diu?
Tell me, Philotis, where yourself did-you-amuse so long?
PHILOTIS Minime equidem me oblectavi, quae cum milite
Least indeed myself I-amused, who with a-soldier
Corinthum hinc sum profecta inhumanissimo:
to-Corinth hence I-have set-out most-inhuman:
biennium ibi perpetuum misera illum tuli.
for-two-years there whole wretched him I-bore.
PARMENO Edepol te desiderium Athenarum arbitror,
By-Pollux you longing for-Athens I-think,
Philotium, cepisse saepe, et te tuum
Philotis, to-have-seized often, and you your
consilium contemsisse.
plan to-have-despised.
PHILOTIS Non dici potest
Not to-be-said it-can
quam cupida eram huc redeundi, abeundi a milite,
how eager I-was hither of-returning, of-going-away from the-soldier,
vosque hic videndi, antiqua ut consuetudine
and-you here of-seeing, with-old that custom

agitarem libere inter vos convivium;
I-might-hold freely among you a-party;
nam illi haud licebat nisi praefinito loqui
for there not it-was-allowed except as-prescribed to-speak
quae illi placerent.
what to-him might-please.

PARMENO Haud opinor commode
Not I-think conveniently
finem statuisse orationi militem.
an-end to-have-set to-speech the-soldier.

PHILOTIS Sed quid hoc negoti est modo quae narravit mihi
But what this of-business is just-now which told me
hic intus Bacchis? quod ego nunquam credidi
here inside Bacchis? which I never believed
fore ut hac ille viva posset animum inducere
to-be that her he living could his-mind bring
uxorem habere.
a-wife to-have.

PARMENO Habere autem?
To-have indeed?

PHILOTIS Eho tu, an non habet?
Ho you, or not has-he?

PARMENO Habet: sed firmae hae vereor ut sint nuptiae.
He-has: but firm this I-fear that-not may-be marriage.

PHILOTIS Ita Di Deaeque faxint, si in rem est Bacchidis.
So the-Gods and-Goddesses may-make-it, if in the-interest it-is of-Bacchis.
Sed qui istuc credam ita esse? dic mihi, Parmeno.
But why that may-I-believe so to-be? tell me, Parmeno.

PARMENO Non est opus prolato: hoc percontarier
Not there-is need of-telling: this to-inquire
desiste.
stop.
PHILOTIS Nempe ea causa, ut ne id fiat palam.
Surely for-that reason, that not it may-become public.
Ita me Di amabunt, haud propterea te rogo
So me the-Gods will-love, not for-that-reason you I-ask
ut hoc proferam, sed ut tacita mecum gaudeam.
that this I-may-tell, but that silent with-myself I-may-rejoice.
PARMENO Nunquam dices tam commode ut tergum meum
Never will-you-say so conveniently that back my
tuam in fidem committam.
your into good-faith I-may-entrust.
PHILOTIS Ah noli, Parmeno;
Ah don't, Parmeno;
quasi tu non multo malis narrare hoc mihi
as-if you not much would-prefer to-tell this to-me
quam ego quae percontor scire.
than I what I-inquire to-know.
PARMENO Vera haec praedicat;
True these-things she-declares;
et illud mihi vitium est maximum. Si mihi fidem
and that for-me fault is the-greatest. If to-me your-word
das te tacituram, dicam.
you-give you going-to-be-silent, I-shall-tell.
PHILOTIS Ad ingenium redis.
To your-nature you-return.
Fidem do: loquere.
My-word I-give: speak.

PARMENO Ausculta.

Listen.

PHILOTIS Istic sum.

Here I-am.

PARMENO Hanc Bacchidem

This Bacchis

amabat ut quum maxime tum Pamphilus

loved as when most then Pamphilus

quum pater uxorem ut ducat orare occipit:

when his-father a-wife that he-may-marry to-beg begins:

et haec communia omnium quae sunt patrum,

and these-things common of-all which are fathers,

sese senem esse, dicere, illum autem unicum;

himself old to-be, to-say, him moreover the-only-one;

praesidium velle se senectuti suae.

a-protection to-want himself for-old-age his.

Ille primo se negare: sed postquam acrius

He at-first himself to-refuse: but after more-keenly

pater instat, fecit animi ut incertus foret

the-father presses, he-made of-mind that uncertain he-might-be

pudorine anne amori obsequeretur magis.

to-shame or to-love he-should-yield more.

Tundendo atque odio denique effecit senex:

By-pounding and with-annoyance finally achieved-it the-old-man:

despondit ei gnatam huius vicini proximi.

he-betrothed to-him the-daughter of-this neighbor nearest.

Usque illud visum est Pamphilo neutiquam grave,

Up-to-then that seemed it-has to-Pamphilus by-no-means heavy,

donec iam in ipsis nuptiis, postquam videt

until now at the-very the-wedding, after he-sees

paratas, nec moram ullam quin ducat dari,
prepared, nor delay any but-that he-may-marry to-be-given,
ibi demum ita aegre tulit ut ipsam Bacchidem,
then at-last so hard he-took-it that herself Bacchis,
si adesset, credo ibi eius commiseresceret.
if she-were-present, I-believe there him would-have-pitied.
Ubicumque datum erat spatium solitudinis,
Wherever given there-was space of-solitude,
ut colloqui mecum una posset; 'Parmeno,
that to-talk with-me together he-might-be-able; 'Parmeno,
perii: quid ego egi? in quod me conieci malum?
I-am-done-for: what I have-done? into what me have-I-thrown evil?
Non potero hoc ferre, Parmeno: perii miser.'
Not I-shall-be-able this to-bear, Parmeno: I-am-done-for wretched.'
PHILOTIS At te Di Deaeque perduint cum isto odio Lache.
But you the-Gods and-Goddesses may-destroy with that annoyance Laches.
PARMENO Ut ad pauca redeam, uxorem deducit domum.
That to a-few-things I-may-return, the-wife he-leads home.
Nocte illa prima virginem non attigit;
On-night that first the-maiden not he-touched;
quae consecuta est nox eam, nihilo magis.
which followed has night her, nothing more.
PHILOTIS Quid ais? cum virgine una adolescens cubuerit
What say-you? with a-maiden alone a-young-man lay
plus potus, illa se abstinere ut potuerit?
more drunk, from-her himself to-restrain that he-was-able?
Non verisimile dicis; nec verum arbitror.
Not likely you-say; nor true do-I-think-it.

PARMENO Credo ita videri tibi; nam nemo ad te venit
I-believe so to-seem to-you; for no-one to you comes
nisi cupiens tui: ille invitus illam duxerat.
unless desiring you: he unwilling her had-married.
PHILOTIS Quid deinde fit?
What then happens?
PARMENO Diebus sane pauculis
In-days indeed a-very-few
post Pamphilus me solum seducit foras;
after Pamphilus me alone draws-aside out-of-doors;
narratque ut virgo ab se integra etiam tum siet;
and-tells how the-maiden by him untouched still then may-be;
seque ante quam eam uxorem duxisset domum
and-himself before than her as-wife he-had-led home
sperasse eas tolerare posse nuptias:
to-have-hoped that to-bear to-be-able marriage:
'Sed quam decrerim me non posse diutius
'But whom I-have-decided me not to-be-able longer
habere, eam ludibrio haberi, Parmeno,
to-keep, her as-a-plaything to-be-held, Parmeno,
quin integram itidem reddam ut accepi ab suis,
but-that untouched likewise I-may-return-her as I-received from her-people,
neque honestum mihi, neque utile ipsi virgini est.'
neither honorable for-me, nor useful for-herself the-maiden is.'
PHILOTIS Pium ac pudicum ingenium narras Pamphili.
A-dutiful and chaste nature you-tell of-Pamphilus.
PARMENO 'Hoc ego proferre incommodum mihi esse arbitror;
'This I to-make-public disadvantageous for-me to-be I-think;
reddi patri autem cui tu nihil dicas viti,
to-be-returned to-her-father moreover to-whom you no you-may-say of-fault,

superbum est. Sed illam spero ubi hoc cognoverit,
arrogant is. But she I-hope when this she-shall-have-learned,
non posse se mecum esse, abituram denique.'
not to-be-able herself with-me to-be, going-to-leave at-last.'
PHILOTIS Quid interea? ibatne ad Bacchidem?
What meanwhile? was-he-going to Bacchis?
PARMENO Quotidie.
Daily.
Sed, ut fit, postquam hunc alienum ab sese videt,
But, as happens, after this-one estranged from herself she-sees,
maligna multo et magis procax facta ilico est.
spiteful much and more impudent become at-once she-has.
PHILOTIS Non edepol mirum.
Not by-Pollux strange.
PARMENO Atqui ea res multo maxime
And-yet that thing much most
disiunxit illum ab illa, postquam et ipse se,
separated him from her, after both he himself,
et illam, et hanc quae domi erat, cognovit satis,
and her, and this-one who at-home was, he-knew enough,
ad exemplum ambarum mores earum existimans.
by the-example of-both the-ways of-them judging.
Haec, ita uti liberali esse ingenio decet,
This-one, so as of-liberal to-be nature befits,
pudens, modesta; incommoda atque iniurias
modest, restrained; the-discomforts and wrongs
viri omnes ferre, et tegere contumelias.
of-her-husband all to-bear, and to-cover the-insults.
Hic animus partim uxoris misericordia
Here his-mind partly by-the-wife's pity

devinctus, partim victus huius iniuriis,
bound, partly conquered by-this-woman's wrongs,
paulatim elapsus est Bacchidi, atque huc transtulit
little-by-little slipped-away it-has from-Bacchis, and hither has-transferred
amorem, postquam par ingenium nactus est.
his-love, after a-like nature found it-has.
Interea in Imbro moritur cognatus senex
Meanwhile in Imbros dies a-kinsman old
horunce: ea ad hos redibat lege hereditas.
of-these: that to these was-returning by-law the-inheritance.
Eo amantem invitum Pamphilum extrudit pater.
There loving unwilling Pamphilus thrusts-out his-father.
Relinquit cum matre hic uxorem; nam senex
He-leaves with his-mother here his-wife; for the-old-man
rus abdidit se; huc raro in urbem commeat.
to-the-country has-hidden himself; hither rarely into the-city he-comes.

PHILOTIS Quid adhuc habent infirmitatis nuptiae?
What as-yet have of-weakness the-marriage?

PARMENO Nunc audies. Primo dies compluſculos
Now you-shall-hear. At-first days quite-a-few
bene conveniebat sane inter eas. Interim
well it-was-agreeing indeed between them. Meanwhile
miris modis odisse coepit Sostratam:
in-wonderful ways to-hate she-began Sostrata:
neque lites ullae inter eas, postulatio
nor quarrels any between them, complaint
nunquam.
never.

PHILOTIS Quid igitur?
What then?

PARMENO Si quando ad eam accesserat
If ever to her she-had-come
confabulatum, fugere e conspectu ilico;
to-chat, to-flee from sight at-once;
videre nolle: denique, ubi non quit pati,
to-see to-refuse: finally, when not she-can to-bear,
simulat se a matre arcessi ad rem divinam: abit.
she-pretends herself by her-mother to-be-summoned to a-thing divine: she-goes-away.
Ubi illic est dies conplures, arcessi iubet:
When there she-is days many, to-be-summoned he-bids:
dixere causam tunc nescio quam: iterum iubet:
they-said a-reason then I-know-not what: again he-bids:
nemo remisit. Postquam arcessunt saepius,
no-one sent-her-back. After they-summon more-often,
aegram esse simulant mulierem. Nostra ilico
sick to-be they-pretend the-woman. Our-mistress at-once
it visere ad eam: admisit nemo. Hoc ubi senex
goes to-visit to her: admitted-her no-one. This when the-old-man
rescivit, heri ea causa rure huc advenit:
found-out, yesterday for-that reason from-the-country hither he-came:
patrem continuo convenit Philumenae.
the-father immediately he-met of-Philumena.
Quid egerint inter se nondum etiam scio;
What they-did among themselves not-yet still I-know;
nisi sane curae est quorsum eventurum hoc siet.
except surely a-care it-is to-where going-to-turn-out this may-be.
Habes omnem rem: pergam quo coepi hoc iter.
You-have the-whole thing: I-shall-proceed where I-began this journey.

195 PHILOTIS Et quidem ego: nam constitui cum quodam hospite
And indeed I: for I-have-arranged with a-certain guest
me esse illum conventuram.
me to-be him going-to-meet.
PARMENO Di vertant bene
The-Gods may-turn well
quod agas.
what you-may-do.
PHILOTIS Vale.
Farewell.
PARMENO Et tu bene vale, Philotium.
And you well fare, Philotis.

III · LACHES BLAMES SOSTRATA

Laches rails at all women and at his wife Sostrata, who, he says, has driven their daughter-in-law out by her hatred, as mothers-in-law always do, and has made enemies of their new kin. Sostrata protests that she has done nothing and suggests the girl only pretended to hate her to be with her own mother. Laches answers that no one would admit her yesterday; when she says they called the girl worn out, he says her temper is the girl's illness: mothers want their sons married and then drive the wives out.

LACHES Pro Deum atque hominum fidem, quod hoc
O of-Gods and of-men the-faith, what this
genus est, quae haec est coniuratio.
race is, what this is conspiracy.
Utine omnes mulieres eadem aeque studeant, nolintque omnia;
That all women the-same equally may-desire, and-may-refuse everything;

neque declinatam quicquam ab aliarum
nor turned-aside anything from of-the-others
ingenio ullam reperias?
nature any you-may-find?
Itaque adeo uno animo omnes socrus
So indeed with-one mind all mothers-in-law
oderunt nurus:
hate their-daughters-in-law:
viris esse adversas aeque studium est;
to-their-husbands to-be opposed equally zeal is;
similis pertinacia est;
similar stubbornness is;
in eodemque omnes mihi videntur ludo doctae ad malitiam.
in and-the-same all to-me seem school taught for mischief.
Ei ludo, si ullus est, magistram hanc esse satis certo scio.
Of-that school, if any is, the-mistress this-one to-be enough certainly I-know.
SOSTRATA Me miseram, quae nunc quamobrem accuser nescio.
Me wretched, who now why I-may-be-accused know-not.
LACHES Hem,
Ha,
tu nescis?
you know-not?
SOSTRATA Non, ita me Di bene ament, mi Lache.
No, so me the-Gods well love, my Laches.
Itaque una inter nos agere aetatem liceat.
So together among us to-spend life may-it-be-allowed.
LACHES Di mala prohibeant.
The-Gods evils may-prevent.

SOSTRATA Meque abs te immerito esse
And-me by you undeservedly to-be
accusatam postmodum rescisces.
accused afterward you-will-find-out.

LACHES Scio.
I-know.
Te immerito? an quicquam pro istis
You undeservedly? or anything for those
factis dignum te dici potest,
deeds worthy of-you to-be-said can,
quae me et te et familiam dedecoras, filio luctum paras?
who me and yourself and the-household disgrace, for-our-son grief prepare?
Tum autem ex amicis inimici ut sint
Then moreover from friends enemies that may-be
nobis affines facis;
to-us our-relatives-by-marriage you-make;
qui illum decrerunt dignum suos cui liberos committerent.
who him have-decided worthy their to-whom children they-might-entrust.
Tu sola exorere quae perturbes haec tua impudentia.
You alone arise who may-disturb these-things by-your impudence.

SOSTRATA Egone?
I?

LACHES Tu, inquam, mulier quae me omnino
You, I-say, woman who me altogether
lapidem non hominem putas.
a-stone not a-man think.
An, quia ruri crebro esse soleo, nescire arbitramini
Or, because in-the-country often to-be I-am-wont, not-to-know do-you-think
quo quisque pacto hic vitam vestrarum exigat?
in-what each way here life of-you may-spend?

Multo melius hic quae fiunt quam illic ubi sum assidue scio:
Much better here what happens than there where I-am constantly I-know:
ideo, quia, ut vos mihi domi eritis,
for-this-reason, because, as you to-me at-home shall-be,
proinde ego ero fama foris.
so I shall-be in-reputation outside.
Iampridem equidem audivi cepisse odium tui Philumenam;
Long-ago indeed I-heard to-have-taken a-hatred of-you Philumena;
minimeque adeo mirum; et ni id
and-least indeed strange; and unless that
fecisset magis mirum foret.
she-had-done more strange it-would-be.
Sed non credidi adeo ut etiam totam hanc odisset domum:
But not I-believed so-far that even whole this she-should-hate house:
quod si scissem, illa hic maneret potius,
but if I-had-known, she here would-remain rather,
tu hinc isses foras.
you hence would-have-gone out-of-doors.
At vide quam immerito aegritudo haec
But see how undeservedly grief this
oritur mihi abs te, Sostrata.
arises to-me from you, Sostrata.
Rus habitatum abii,
To-the-country to-live I-went-away,
concedens vobis et rei serviens;
yielding to-you and to-the-estate serving;
sumtus vestros otiumque ut nostra res posset pati,
expenses your and-leisure that our estate might-be-able to-bear,
meo labori haud parcens, praeter aequum atque aetatem meam.
my labor not sparing, beyond fair and age my.

Non te pro his curasse rebus ne quid aegre esset mihi?
Not you for these to-have-taken-care things lest anything grievous might-be for-me?

SOSTRATA Non mea opera neque pol culpa evenit.
Not by-my doing nor by-Pollux fault has-it-happened.

LACHES Immo maxime.
Nay most.

Sola hic fuisti; in te omnis haeret culpa sola Sostrata.
Alone here you-have-been; in you all sticks the-blame alone Sostrata.

Quae hic erant curares,
What here were you-should-have-cared-for,

quum ego vos solvi curis caeteris.
since I you freed from-cares other.

Cum puella anum suscepisse inimicitias non pudet?
With a-girl an-old-woman to-have-undertaken enmities not does-it-shame?

Illius dices culpa factum.
Of-her you-will-say by-the-fault done.

SOSTRATA Haud equidem dico, mi Lache.
Not indeed I-say, my Laches.

LACHES Gaudeo, ita me Di ament,
I-rejoice, so me the-Gods love,

gnati causa; nam de te quidem
for-my-son's sake; for about you indeed

satis scio peccando detrimenti nihil fieri potest.
enough I-know by-sinning of-harm nothing to-happen can.

SOSTRATA Qui scis an ea causa,
How do-you-know whether for-that reason,

mi vir, me odisse assimulaverit
my husband, me to-hate she-has-pretended

ut cum matre plus una esset?
that with her-mother more together she-might-be?

LACHES Quid ais? non signi hoc sat est,
What say-you? not of-a-sign this enough is,
quod heri nemo voluit visentem ad eam te intro admittere?
that yesterday no-one wished visiting to her you inside to-admit?
SOSTRATA Enim lassam oppido tum esse aibant:
Indeed tired very then to-be they-said:
eo ad eam non admissa sum.
for-that to her not admitted I-was.
LACHES Tuos esse ego illi mores morbum
Your to-be I for-her ways the-illness
magis quam ullam aliam rem arbitror;
more than any other thing think;
et merito adeo; nam vestrarum nulla est quin gnatum velit 240
and deservedly indeed; for of-you none is but-that her-son wishes
ducere uxorem; et quae vobis placita est conditio datur.
to-marry a-wife; and which to-you pleasing is the-match is-given.
Ubi duxere impulsu vestro,
When they-have-married by-urging your,
vestro impulsu easdem exigunt.
by-your urging the-same they-drive-out.

Phidippus tells his daughter he will not force her to return. Laches demands to know the reason for keeping her. Phidippus answers that she swears she cannot stay in Laches' house while Pamphilus is away, and he is too gentle to oppose his own. Alone, Sostrata laments that wives are all hated for the sake of a few and that she has always loved the girl as her own, and longs for her son's return.

PHIDIPPUS Etsi scio ego, Philumena,
Although know I, Philumena,
meum ius esse ut te cogam
my right to-be that you I-may-compel
quae ego imperem facere;
what I may-command to-do;
ego tamen patrio animo victus faciam
I yet by-a-father's mind conquered shall-act
ut tibi concedam; neque tuae libidini adversabor.
that to-you I-may-yield; nor to-your wish shall-I-be-opposed.
LACHES Atque eccum Phidippum optime video:
And behold Phidippus most-opportunely I-see:
ex hoc iam scibo quid sit.
from this-one now I-shall-know what it-may-be.
Phidippe, etsi ego meis me omnibus
Phidippus, although I to-my me all
scio esse apprime obsequentem,
I-know to-be especially indulgent,
sed non adeo ut mea facilitas corrumpat illorum animos:
but not so-far that my easiness may-corrupt of-them the-minds:

quod tu si idem faceres, magis in rem
which you if the-same you-did, more in the-interest
et nostram et vestram id esset.
both our and your that would-be.
Nunc video in illarum potestate esse te.
Now I-see in of-those-women power to-be you.
PHIDIPPUS Heia vero!
Come truly!
LACHES Adii te heri de filia:
I-approached you yesterday about your-daughter:
ut veni itidem incertum amisti.
as I-came likewise uncertain you-sent-me-away.
Haud ita decet, si perpetuam vis esse affinitatem hanc,
Not so it-befits, if lasting you-want to-be connection this,
celare te iras. Si quid est peccatum a nobis, profer:
to-conceal you your-anger. If anything has-been done-wrong by us, bring-it-out:
aut ea refellendo aut purgando vobis corrigemus,
either those-things by-refuting or by-excusing to-you we-shall-correct,
te iudice ipso. Sin ea est causa retinendi apud vos
you judge yourself. But-if that is the-cause of-keeping-her with you
quia aegra est, te mihi iniuriam facere arbitror, Phidippe,
because sick she-is, you to-me wrong to-do I-think, Phidippus,
si metuis satis ut meae domi curetur diligenter.
if you-fear enough that-not at-my house she-may-be-cared-for diligently.
At, ita me Di ament, haud tibi hoc concedo,
But, so me the-Gods love, not to-you this I-grant,
etsi illi pater es,
although to-her the-father you-are,

ut tu illam salvam magis velis quam ego:
that you her safe more may-wish than I:
id adeo gnati causa,
that indeed for-my-son's sake,
quem ego intellexi illam haud minus
whom I have-understood her not less
quam se ipsum magnificare.
than him himself to-value.
Neque adeo clam me est quam esse
Nor indeed secret from-me is-it how to-be
eum graviter laturum credam,
him heavily going-to-bear-it I-believe,
hoc si rescierit: eo domum studeo
this if he-shall-have-found-out: for-that home I-am-eager
haec prius quam ille ut redeat.
she before than he that may-return.
PHIDIPPUS Laches, et diligentiam vestram et benignitatem
Laches, both diligence your and kindness
novi; et quae dicis omnia esse ut dicis animum induco:
I-know; and what you-say all to-be as you-say my-mind I-bring:
et te hoc mihi cupio credere: illam ad vos redire studeo,
and you this me I-desire to-believe: her to you to-return I-am-eager,
si facere possim ullo modo.
if to-do-it I-could in-any way.
LACHES Quae res te id facere prohibet?
What thing you that to-do prevents?
Eho, numquidnam accusat virum?
Ho, anything-then does-she-accuse her-husband?

PHIDIPPUS Minime; nam postquam attendi
Not-at-all; for after I-attended
magis, et vi coepi cogere ut rediret, sancte adiurat
more, and by-force began to-compel that she-might-return, solemnly she-swears
non posse apud vos Pamphilo se absente perdurare.
not to-be-able with you Pamphilus herself being-absent to-endure.
Aliud fortasse alii viti est: ego sum animo leni natus:
Other perhaps to-another of-fault is: I am with-mind gentle born:
non possum adversari meis.
not I-can oppose my-own.
LACHES Hem, Sostrata!
Ha, Sostrata!
SOSTRATA Heu me miseram!
Alas me wretched!
LACHES Certumne est istuc?
Settled is that?
PHIDIPPUS Nunc quidem ut videtur: sed numquid vis?
Now indeed as it-seems: but anything do-you-want?
Nam est quod me transire ad forum iam oporteat.
For there-is why me to-go-over to the-forum now it-may-behoove.
LACHES Eo tecum una.
I-go with-you together.
SOSTRATA Edepol ne nos sumus inique
By-Pollux truly we are unjustly
aeque omnes invisae viris,
equally all hated by-our-husbands,
propter paucas, quae omnes faciunt dignae ut videamur malo.
because-of a-few, who all make worthy that we-may-seem of-evil.

Nam, ita me Di ament, quod me accusat
For, so me the-Gods love, what me accuses
nunc vir sum extra noxiam.
now my-husband I-am outside of-guilt.
Sed non facile est expurgatu; ita animum induxerunt socrus
But not easy it-is to-clear; so their-mind have-brought mothers-in-law
omnes esse iniquas: haud pol me quidem;
all to-be unfair: not by-Pollux me indeed;
nam nunquam secus
for never otherwise
habui illam ac si ex me esset nata:
I-have-held her than if from me she-were born:
nec qui hoc mihi eveniat scio;
nor how this to-me may-happen I-know;
280 nisi pol filium multimodis iam
except by-Pollux my-son in-many-ways now
exspecto ut redeat domum.
I-await that he-may-return home.

V · PAMPHILUS COMES HOME

Pamphilus, back with Parmeno, curses the love that has brought him only bitterness: he gave up Bacchis for his father, came to love his wife, and now finds that she and his mother are quarreling, and that he must choose between them. Parmeno tries to make little of it. At the door they hear a cry from Phidippus' house, and Pamphilus, told his wife is ill, rushes in. Parmeno stays out, fearing he will be blamed.

PAMPHILUS Nemini ego plura acerba credo
To-no-one I more bitter-things I-believe
esse ex amore homini unquam oblata
to-have-been from love to-man ever offered
quam mihi. Heu me infelicem,
than to-me. Alas me unhappy,
hancine ego vitam parsi perdere?
this I life have-I-spared to-lose?
Hacine causa ego eram tantopere cupidus redeundi domum,
For-this reason I was so-greatly eager of-returning home,
cui quanto fuerat praestabilius
for-whom how-much it-had-been more-excellent
ubivis gentium agere aetatem
anywhere of-the-world to-spend life
quam huc redire, atque haec ita esse miserum me resciscere. 285
than hither to-return, and these-things so to-be wretched me to-find-out.
Nam nos omnes, quibus est alicunde aliquis obiectus labos,
For we all, to-whom is from-somewhere some thrown-in trouble,
omne quod est interea tempus prius
all that is meanwhile time before
quam id rescitum est lucro est.
than that found-out is to-profit is.

PARMENO At sic citius qui te expedias his aerumnis reperies.
But so sooner how you you-may-free from-these hardships you-will-find.
Si non redisses, hae irae factae essent multo ampliores;
If not you-had-returned, these angers made would-have-been much greater;
sed nunc adventum tuum ambas, Pamphile, scio reverituras.
but now arrival your both, Pamphilus, I-know going-to-respect.
Rem cognosces; iram expedies;
The-matter you-will-learn; anger you-will-free;
rursum in gratiam restitues.
again into favor you-will-restore-them.
Levia sunt haec quae tu pergravia
Light are these-things which you very-heavy
esse in animum induxti tuum.
to-be into mind have-brought your.
PAMPHILUS Quid consolare me? an quisquam
Why do-you-console me? or anyone
usquam gentium est aeque miser?
anywhere of-the-world is equally wretched?
Prius quam hanc uxorem duxi habebam
Before than this-one as-wife I-married I-had
alibi animum amori deditum:
elsewhere my-heart to-love given:
iam in hac re, ut taceam, cuivis
already in this matter, that I-may-be-silent, for-anyone
facile scitu est quam fuerim miser:
easy to-know is how I-was wretched:
tamen nunquam ausus sum recusare eam
yet never dared I-have to-refuse her
quam mihi obtrudit pater.
whom on-me thrust my-father.

Vix me illinc abstraxi,
Scarcely me from-there I-drew-away,
atque impeditum in ea expedivi animum meum,
and entangled in her I-freed heart my,
vixque huc contuleram; hem, nova res orta
and-scarcely hither had-I-brought-it; ha, a-new thing arisen
est porro ab hac quae me abstrahat.
has further from this-one which me may-draw-away.
Tum matrem ex ea re me aut uxorem
Then my-mother from this matter me or my-wife
in culpa inventurum arbitror;
in fault going-to-find I-think;
quod ita quum esse invenero, quid restat
which so when to-be I-shall-have-found, what remains
nisi porro ut fiam miser?
except further that I-may-become wretched?
Nam matris ferre iniurias me, Parmeno, pietas iubet.
For of-a-mother to-bear the-wrongs me, Parmeno, filial-duty bids.
Tum uxori obnoxius sum; ita olim suo me ingenio pertulit;
Then to-my-wife indebted I-am; so once with-her me nature she-endured;
tot meas iniurias quae nunquam in ullo patefecit loco.
so-many my wrongs who never in any revealed place.
Sed magnum nescio quid necesse est evenisse, Parmeno,
But great I-know-not what necessary it-is to-have-happened, Parmeno,
unde ira inter eas intercessit quae tam permansit diu.
from-which anger between them intervened which so has-lasted long.

PARMENO Haud quidem hercle parvum,
Not indeed by-Hercules small,
si vis vero veram rationem exsequi.
if you-want truly the-true reckoning to-follow.
Non maximas quae maximae sunt interdum irae iniurias
Not the-greatest which the-greatest are sometimes angers wrongs
faciunt; nam saepe est quibus in rebus
make; for often there-is which in things
alius ne iratus quidem est,
another not angry even is,
quum de eadem causa est iracundus factus inimicissimus.
when about the-same cause has a-hot-tempered-man become most-hostile.
Pueri inter sese quam pro levibus noxiis iras gerunt!
Children among themselves how for slight offenses angers carry!
Quapropter? quia enim qui eos gubernat
Why? because indeed which them governs
animus infirmum gerunt.
a-mind weak they-carry.
Itidem illae mulieres sunt ferme ut pueri levi sententia.
Likewise those women are nearly as children with-light judgment.
Fortasse unum aliquod verbum inter eas iram hanc concivisse.
Perhaps one some word among them anger this to-have-stirred-up.
PAMPHILUS Abi, Parmeno, intro ac me venisse nuntia.
Go, Parmeno, inside and me to-have-come announce.
PARMENO Hem, quid hoc est?
Ha, what this is?
PAMPHILUS Tace.
Be-quiet.
Trepidari sentio et cursari rursum prorsum.
To-be-in-a-flurry I-sense and to-be-running back forth.

PARMENO Agedum ad fores
Come-now to the-doors
accede propius. Hem, sensistin?
go-up nearer. Ha, did-you-sense-it?
PAMPHILUS Noli fabularier.
Do-not to-chatter.
Pro Iupiter! clamorem audivi.
O Jupiter! a-shout I-heard.
PARMENO Tute loqueris, me vetas.
You-yourself speak, me you-forbid.
MYRRHINA Tace obsecro mea gnata.
Be-quiet I-beseech my daughter.
PAMPHILUS Matris vox visa est Philumenae.
Of-the-mother the-voice seemed has of-Philumena.
Nullus sum.
Nothing I-am.
PARMENO Quidum?
How-so?
PAMPHILUS Perii!
I-am-done-for!
PARMENO Quamobrem?
Why?
PAMPHILUS Nescio quod magnum malum
I-know-not what great evil
profecto, Parmeno, me celas. 320
surely, Parmeno, from-me you-conceal.
PARMENO Uxorem Philumenam
Your-wife Philumena
pavitare nescio quid dixerunt: id si forte est nescio.
to-be-in-a-panic I-know-not what they-said: that whether perhaps it-is I-know-not.

PAMPHILUS Interii. Cur mihi id non dixti?
I-am-done-for. Why to-me that not did-you-say?
PARMENO Quia non poteram una omnia.
Because not I-could at-once all-things.
PAMPHILUS Quid morbi est?
What of-illness is-it?
PARMENO Nescio.
I-know-not.
PAMPHILUS Quid? nemon medicum adduxit?
What? no-one a-doctor has-brought?
PARMENO Nescio.
I-know-not.
PAMPHILUS Cesso hinc ire intro, ut hoc
Do-I-delay hence to-go inside, that this
quam primum quicquid est certum sciam?
as soon-as-possible whatever it-is certain I-may-know?
Quonam modo, Philumena mea, nunc te offendam affectam?
In-what-then way, Philumena my, now you shall-I-find affected?
Nam si periclum ullum in te inest,
For if danger any in you is,
perisse me una haud dubium est.
to-have-perished me together not doubtful is.
PARMENO Non usus facto est mihi nunc hunc intro sequi:
Not need of-doing is to-me now this-one inside to-follow:
nam invisos omnes nos esse illis sentio.
for hated all us to-be by-them I-sense.
Heri nemo voluit Sostratam intro admittere.
Yesterday no-one wished Sostrata inside to-admit.
Si forte morbus amplior factus siet,
If perhaps the-illness greater become may-be,

quod sane nolim, maxime heri causa mei,
which surely I-would-not-wish, most of-my-master for-the-sake of-me,
servum ilico introisse dicent Sostratae;
the-slave at-once to-have-gone-in they-will-say of-Sostrata;
aliquid tulisse comminiscentur mali
some to-have-brought they-will-invent evil
capiti atque aetati illorum, morbus qui auctus siet.
to-the-head and life of-them, the-illness by-which increased may-be.
Hera in crimen veniet, ego vero in magnum malum. 335
My-mistress into the-charge will-come, I truly into great evil.

VI · A FEVER, THEY SAY

Sostrata comes out alarmed by the noise next door and means to visit the sick Philumena; Parmeno warns her she will be shut out again and tells her Pamphilus has come home and gone in. Relieved, she decides to stay out, hoping Philumena will tell him alone what started the quarrel. Pamphilus comes out in tears, tells his mother his wife is a little better but has a fever, and sends her in. He sends Parmeno, grumbling, to help the slaves with the baggage.

SOSTRATA Nescio quid iamdudum audio hic tumultuari misera:
I-know-not what for-a-while-now I-hear here to-be-in-uproar wretched:
male metuo ne Philumenae magis morbus aggravescat;
badly I-fear lest of-Philumena more the-illness may-grow-worse;
quod te Aesculapi, et te Salus, ne quid sit huius oro.
which you Aesculapius, and you Health, lest anything may-be of-this I-pray.
Nunc ad eam visam.
Now to her I-shall-visit.
PARMENO Heus, Sostrata.
Hey, Sostrata.

SOSTRATA Ehem.

Ah.

PARMENO Iterum istinc excludere.

Again from-there you-will-be-shut-out.

SOSTRATA Ehem, Parmeno, tune hic eras?

Ah, Parmeno, you here were?

Perii, quid faciam misera?

I-am-done-for, what shall-I-do wretched?

Non visam uxorem Pamphili,

Not shall-I-visit the-wife of-Pamphilus,

cum in proximo hic sit aegra?

when in the-nearest here she-may-be sick?

PARMENO Non visas? ne mittas quidem

Not do-visit? not you-should-send even

visendi causa quemquam:

of-visiting for-the-sake anyone:

nam qui amat cui odio ipsus

for who loves one-to-whom an-object-of-hatred himself

est bis facere stulte duco:

he-is twice to-act foolishly I-consider:

laborem inanem ipsus capit, et illi molestiam affert.

labor empty he-himself takes, and to-that-one annoyance brings.

Tum autem filius introiit videre, ut venit, quid agat.

Then moreover your-son has-gone-in to-see, as he-came, what she-may-do.

SOSTRATA Quid ais? an venit Pamphilus?

What say-you? or has-come Pamphilus?

PARMENO Venit.

He-has-come.

SOSTRATA Dis gratiam habeo.
To-the-Gods thanks I-have.
Hem, istoc verbo animus mihi rediit,
Ha, by-that word my-spirit to-me has-returned,
et cura ex corde excessit.
and care from my-heart has-gone.
PARMENO Iam ea de causa maxime nunc huc introire nolo:
Now that for reason most now hither to-go-in I-do-not-want:
nam si remittent quippiam Philumenae dolores,
for if shall-let-up at-all of-Philumena the-pains,
omnem rem narrabit, scio, continuo sola soli
the-whole matter she-will-tell, I-know, at-once alone to-him-alone
quae inter vos intervenit, unde ortum est initium irae.
which between you came-between, whence arisen is the-beginning of-anger.
Atque eccum video ipsum egredi: quam tristis est!
And behold I-see himself to-come-out: how sad he-is!
SOSTRATA O mi gnate.
O my son.
PAMPHILUS Mea mater salve.
My mother greetings.
SOSTRATA Gaudeo venisse salvum: salvan
I-rejoice you-to-have-come safe: safe
Philumena est?
Philumena is?
PAMPHILUS Meliuscula est.
Somewhat-better she-is.
SOSTRATA Utinam istuc ita Di faxint.
Would-that that so the-Gods may-make.
Quid tu igitur lacrimas? aut quid es tam tristis?
Why you then weep? or why are-you so sad?

PAMPHILUS Recte, mater.

All-right, mother.

SOSTRATA Quid fuit tumulti? dic mihi: an dolor repente invasit?

What was of-commotion? tell me: or the-pain suddenly attacked?

PAMPHILUS Ita factum est.

So done it-was.

SOSTRATA Quid morbi est?

What of-illness is-it?

PAMPHILUS Febris.

A-fever.

SOSTRATA Quotidiana?

Daily?

PAMPHILUS Ita aiunt.

So they-say.

I sodes intro; consequar iam te, mea mater.

Go please inside; I-shall-follow now you, my mother.

SOSTRATA Fiat.

Let-it-be.

PAMPHILUS Tu pueris curre Parmeno obviam,

You the-boys run Parmeno to-meet,

atque eis onera adiuta.

and them with-the-loads help.

360 PARMENO Quid? non sciunt ipsi viam

What? not do-they-know themselves the-way

domum qua redeant?

home by-which they-may-return?

PAMPHILUS Cessas?

Are-you-slow?

VII · WHAT PAMPHILUS FOUND

Alone, Pamphilus tells what he found inside: his wife in labor. Her mother Myrrhina fell at his knees: Philumena was raped before the marriage by a man unknown and came home to hide the birth. She begged his silence, since he alone knows the child is not his; she will call it a miscarriage if need be, and it will be exposed at once. He promised, but he will not take his wife back, though he loves her. Parmeno, who knows he left her untouched at first, must be sent away.

PAMPHILUS Nequeo mearum rerum initium
I-cannot of-my affairs beginning
ullum invenire idoneum,
any to-find suitable,
unde exordiar narrare quae nec opinanti accidunt;
whence I-may-begin to-tell what not to-(me)-expecting happen;
partim quae perspexi his oculis,
partly what I-have-seen-through with-these eyes,
partim quae accepi auribus:
partly what I-have-received with-ears:
qua me propter exanimatum citius eduxi foras.
which me on-account-of lifeless more-quickly I-led out-of-doors.
Nam modo me intro ut corripui timidus, alio suspicans 365
For just-now me inside as I-hurried fearful, by-other suspecting
morbo me visurum affectam ac sensi esse uxorem; hei mihi!
illness me going-to-see affected than I-sensed to-be my-wife; ah me!
Postquam me aspexere ancillae advenisse, ilico omnes simul
After me saw the-maids to-have-arrived, at-once all together
laetae exclamant, 'Venit;' id quod me repente aspexerant.
joyful cry-out, 'He-has-come;' that because me suddenly they-had-seen.
Sed continuo vultum earum sensi immutari omnium,
But immediately the-face of-them I-sensed to-change of-all,

quia tam incommode illis fors obtulerat adventum meum.
because so inconveniently to-them chance had-brought arrival my.
Una illarum interea propere praecucurrit nuntians
One of-them meanwhile hastily ran-ahead announcing
me venisse: ego eius videndi cupidus recta consequor.
me to-have-come: I her of-seeing eager straight follow.
Postquam introii extemplo eius morbum cognovi miser;
After I-went-in at-once her illness I-recognized wretched;
nam neque ut celari posset tempus spatium ullum dabat,
for neither that to-be-concealed it-could the-time space any was-giving,
neque voce alia ac res monebat ipsa poterat conqueri.
nor with-voice other than the-thing was-warning itself could she-complain.
Postquam aspexi, 'O facinus indignum!'
After I-saw, 'O deed shameful!'
inquam; et corripui ilico
I-say; and I-snatched at-once
me inde lacrimans, incredibili re atque atroci percitus.
myself from-there weeping, by-incredible thing and dreadful stirred.
Mater consequitur: iam ut limen
Her-mother follows: already as the-threshold
exirem ad genua accidit
I-was-going-out at my-knees she-fell
lacrimans misera: miseritum est. Profecto hoc sic est, ut puto:
weeping wretched: pitied it-has. Surely this so is, as I-think:
omnibus nobis ut res dant sese
for-all us as things give themselves
ita magni atque humiles sumus.
so great and humble we-are.
Hanc habere orationem mecum a principio institit:
This to-have speech with-me from the-beginning she-began:

‘O mi Pamphile, abs te quamobrem haec
‘O my Pamphilus, from you why this-one
abierit causam vides;
has-gone-away the-reason you-see;
nam vitium est oblatum virgini olim ab nescio quo improbo:
for violence was offered to-the-maiden once by I-know-not what villain:
nunc huc confugit te atque alios partum ut celaret suum.’
now hither she-has-fled you and others the-delivery that she-might-conceal her.’
Sed cum orata eius reminiscor, nequeo quin lacrimem miser.
But when the-pleas her I-remember, I-cannot but-that I-may-weep wretched.
‘Quaeque fors fortuna est,’ inquit, ‘nobis quae te hodie obtulit,
‘And-whatever chance fortune is,’ she-says, ‘to-us which you today has-brought,
per eam te obsecramus ambae, si ius, si fas est, uti
by it you we-beseech both, if right, if lawful it-is, that
adversa eius per te tecta tacitaque apud omnes sient.
the-misfortunes her by you covered and-unspoken among all may-be.
Si unquam erga te animo esse amico
If ever toward you with-mind to-be friendly
sensti eam, mi Pamphile,
you-sensed her, my Pamphilus,
sine labore hanc gratiam te ut sibi
without labor this favor you that to-her
des pro illa nunc rogat.
you-may-give for her now she-asks.
Caeterum de reducenda id facias
As-for-the-rest about taking-back that may-you-do
quod in rem sit tuam,
which in the-interest may-be your,
parturire eam neque gravidam esse ex te solus conscius.
to-be-in-labor her nor pregnant to-be by you alone aware.

Nam aiunt tecum post duobus concubuisse eam mensibus:
For they-say with-you after two to-have-lain her months:
tum postquam ad te venit mensis agitur hic iam septimus;
then after to you she-came month is-passing this already seventh;
quod te scire ipsa indicat res. Nunc si potis est, Pamphile,
which you to-know itself shows the-thing. Now if possible it-is, Pamphilus,
maxime volo doque operam ut clam eveniat partus patrem,
most-of-all I-wish and-give effort that secretly may-happen the-birth from-her-father,
atque adeo omnes: sed si fieri id non potest quin sentiant,
and indeed from-all: but if to-be-done that not can but-that they-may-sense,
dicam abortum esse: scio nemini aliter suspectum fore
I-shall-say a-miscarriage to-be: I-know to-no-one otherwise suspected it-to-be
quin, quod verisimile est, ex te recte eum natum putent.
but-that, which likely is, from you rightly it born they-may-think.
Continuo exponetur: hic tibi nihil est quicquam incommodi;
Immediately it-will-be-exposed: here for-you nothing is any of-inconvenience;
et illi miserae indigne factam iniuriam contexeris.'
and for-her wretched undeservedly done the-wrong you-will-have-covered.'
Pollicitus sum; et servare in eo certum est quod dixi fidem;
Promised I-have; and to-keep in this settled it-is which I-said my-word;
nam de reducenda, id vero neutiquam honestum esse arbitror;
for about taking-back, that truly by-no-means honorable to-be I-think;
nec faciam; etsi amor me graviter consuetudoque eius tenet.
nor shall-I-do-it; although love me heavily and-intimacy her holds.
Lacrimo, quae posthac futura est vita quum in mentem venit,
I-weep, what hereafter going-to-be is my-life when into mind it-comes,
solitudoque. O fortuna, ut nunquam perpetuo es bona!
and-solitude. O fortune, how never lasting are-you good!
Sed iam prior amor me ad hanc rem exercitatum reddidit,
But now earlier love me to this matter trained has-rendered,

quem ego tum consilio missum feci:
which I then by-design dismissed made:
idem nunc huic operam dabo.
the-same now to-this effort I-shall-give.
Adest Parmeno cum pueris: hunc minime est opus
Is-here Parmeno with the-boys: this-one least is need
in hac re adesse; nam olim soli credidi
in this matter to-be-present; for once to-him-alone I-confided
ea me abstinuisse in principio, cum data est.
her me to-have-abstained-from in the-beginning, when given she-was.
Vereor, si clamorem eius hic crebro audiat,
I-fear, if the-cries her here often he-may-hear,
ne parturire intelligat: aliquo mihi est
lest to-be-in-labor he-may-understand: somewhere by-me is
hinc ablegandus dum parit Philumena.
hence to-be-sent-away while gives-birth Philumena.

VIII · PARMENO IS SENT OFF

Parmeno and the slave Sosia talk about the miseries of the voyage. Pamphilus sends Parmeno to the citadel to tell a guest, Callidemides of Myconos, that he cannot meet him today, though Parmeno has never seen the man. Alone, Pamphilus wonders how to keep his promise to Myrrhina and still obey his father, and sees Laches and Phidippus approaching.

PARMENO Ain tu tibi hoc incommodum evenisse iter?
Say you for-you this inconvenient to-have-been journey?
SOSIA Non hercle verbis, Parmeno, dici potest
Not by-Hercules in-words, Parmeno, to-be-said it-can
tantum quam re ipsa navigare incommodum est.
so-much as in-the-thing itself to-sail inconvenient is.

PARMENO Itane est?
So is-it?

SOSIA O fortunate, nescis quid mali
O fortunate-one, you-know-not what of-harm
praeterieris qui nunquam es ingressus mare.
you-have-passed-by who never have entered the-sea.
Nam alias ut omittam miserias, unam hanc vide:
For other that I-may-omit miseries, one this see:
dies triginta aut plus eo in navi fui,
days thirty or more than-that on the-ship I-was,
cum interea semper mortem exspectabam miser;
when meanwhile always death I-was-expecting wretched;
ita usque adversa tempestate usi sumus.
so continually with-adverse weather met we-have.

PARMENO Odiosum.
Hateful.

SOSIA Haud clam me est: denique hercle aufugerim
Not hidden from-me it-is: finally by-Hercules I-would-run-away
potius quam redeam, si eo mihi redeundum siet.
rather than I-should-return, if there to-me to-be-returned may-be.

PARMENO Olim quidem te causae impellebant leves
Once indeed you reasons used-to-drive light
quod nunc minitare facere ut faceres, Sosia.
what now you-threaten to-do that you-might-do, Sosia.
Sed Pamphilum ipsum video stare ante ostium.
But Pamphilus himself I-see to-stand before the-door.
Ite intro: ego hunc adibo si quid me velit.
Go inside: I this-one shall-approach if anything me he-may-want.
Here, etiam tu hic stas?
Master, still you here stand?

PAMPHILUS Et quidem te exspecto.
And indeed you I-await.

PARMENO Quid est?
What is-it?

PAMPHILUS In arcem transcurso opus est.
To the-citadel running-across need is.

PARMENO Cui homini?
For-what man?

PAMPHILUS Tibi.
For-you.

PARMENO In arcem? quid eo?
To the-citadel? why there?

PAMPHILUS Callidemidem hospitem
Callidemides guest
Myconium, qui mecum una advectus est, conveni.
the-Myconian, who with-me together brought was, meet.

PARMENO Perii! vovisse hunc dicam, si salvus domum
I-am-done-for! to-have-vowed this-one I-shall-say, if safe home
redisset unquam, ut me ambulando rumperet. 435
he-had-returned ever, that me by-walking he-would-burst.

PAMPHILUS Quid cessas?
Why do-you-delay?

PARMENO Quid vis dicam? an conveniam modo?
What do-you-want I-may-say? or shall-I-meet-him only?

PAMPHILUS Immo, quod constitui me hodie conventurum eum
Nay, that I-arranged me today going-to-meet him
non posse; ne me frustra illic exspectet: vola.
not to-be-able; lest me in-vain there he-may-await: fly.

PARMENO At non novi hominis faciem.
But not I-know of-the-man the-face.

PAMPHILUS At faciam ut noveris.
But I-shall-make that you-may-know.
Magnus, rubicundus, crispus, crassus, caesius,
Big, ruddy, curly, fat, gray-eyed,
cadaverosa facie.
with-corpse-like face.
PARMENO Di illum perduint.
The-Gods him may-destroy.
Quid si non veniet? maneamne usque ad vesperum?
What if not he-shall-come? shall-I-wait right-up to evening?
PAMPHILUS Maneto: curre.
Wait: run.
PARMENO Non queo; ita defessus sum.
Not I-can; so tired I-am.
PAMPHILUS Ille abiit: quid agam infelix? prorsus nescio
He has-gone: what shall-I-do unhappy? altogether I-know-not
quo pacto hoc celem quod me oravit Myrrhina,
in-what way this I-may-conceal which me begged Myrrhina,
suae gnatae partum; nam me miseret mulieris.
her daughter's delivery; for me it-pities of-the-woman.
Quod potero faciam, tamen ut pietatem colam;
What I-shall-be-able I-shall-do, yet that duty I-may-observe;
nam me parenti potius quam amori obsequi
for me my-parent rather than love to-obey
oportet. Atat eccum Phidippum et patrem
it-behooves. Aha behold Phidippus and my-father
video: horsum pergunt. Quid dicam hisce incertus sum.
I-see: this-way they-proceed. What I-may-say to-these uncertain I-am.

Laches and Phidippus greet Pamphilus, and Phidippus agrees to send his daughter back. Pamphilus says he gave her no cause for complaint, but since she will not yield to his mother, he must part from one and puts his mother first. His father praises his duty but warns against anger; Pamphilus answers that he loves his wife and wishes her a happier husband, refuses again, and leaves. Phidippus, angry, says he must take her back or return the dowry, and answer today. Laches goes to have it out with his wife.

LACHES Dixtin dudum illam dixisse se exspectare filium?
Did-you-say just-now she to-have-said herself to-await my-son?

PHIDIPPUS Factum.
Done.

LACHES Venisse aiunt: redeat.
To-have-come they-say: let-her-return.

PAMPHILUS Quam causam dicam patri
What cause I-may-say to-my-father
quamobrem non reducam nescio.
why not I-take-her-back I-know-not.

LACHES Quem ego hic audivi loqui?
Whom I here heard to-speak?

PAMPHILUS Certum offirmare est viam me quam decrevi persequi.
Settled to-make-firm it-is the-way me which I-decided to-pursue.

LACHES Ipsus est de quo hic agebam tecum. 455
Himself he-is about whom here I-was-discussing with-you.

PAMPHILUS Salve, mi pater.
Greetings, my father.

LACHES Gnate mi, salve.
Son my, greetings.

PHIDIPPUS Bene factum te advenisse, Pamphile;
Well done you to-have-arrived, Pamphilus;
atque adeo, quod maximum est, salvum atque validum.
and indeed, what greatest is, safe and strong.
PAMPHILUS Creditur.
It-is-believed.
LACHES Advenis modo?
Do-you-arrive just-now?
PAMPHILUS Admodum.
Just.
LACHES Cedo, quid reliquit Phania
Tell, what left Phania
consobrinus noster?
cousin our?
PAMPHILUS Sane hercle homo voluptati obsequens
Truly by-Hercules a-man to-pleasure yielding
460 fuit dum vixit; et qui sic sunt haud multum heredem iuvant:
he-was while he-lived; and who so are not much an-heir help:
sibi vero hanc laudem relinquunt: 'Vixit, dum vixit, bene.'
for-themselves truly this praise they-leave: 'He-lived, while he-lived, well.'
LACHES Tum tu igitur nihil attulisti huc plus una sententia?
Then you therefore nothing have-brought hither more than-one maxim?
PAMPHILUS Quicquid est id quod reliquit profuit.
Whatever is that which he-left has-profited.
LACHES Immo obfuit;
Nay it-has-harmed;
nam illum vivum et salvum vellem.
for him alive and safe I-would-wish.

PHIDIPPUS Impune optare istuc licet:
Without-penalty to-wish that it-is-allowed:
ille reviviscet iam nunquam;
he will-come-back-to-life now never;
et tamen utrum malis scio.
and yet which you-would-prefer I-know.
LACHES Heri Philumenam ad se arcessi
Yesterday Philumena to himself to-be-summoned
hic iussit: dic iussisse te.
this-one ordered: say to-have-ordered you.
PHIDIPPUS Noli fodere: iussi.
Do-not prod: I-ordered.
LACHES Sed eam iam remittet.
But her now he-will-send-back.
PHIDIPPUS Scilicet.
Of-course.
PAMPHILUS Omnem rem scio ut sit gesta:
The-whole matter I-know how it-may-have-been managed:
adveniens audivi omnia.
arriving I-heard everything.
LACHES At istos invidos Di perdant
But those envious-ones the-Gods may-destroy
qui haec libenter nuntiant.
who these-things gladly announce.
PAMPHILUS Ego me scio cavisse ne ulla merito contumelia
I me know to-have-taken-care lest any deservedly insult
fieri a vobis posset: idque si nunc memorare hic velim,
done by you could: and-that if now to-recall here I-would-wish,
quam fideli animo et benigno in illam et clementi fui,
how with-faithful mind and kind toward her and gentle I-was,

vere possum; ni te ex ipsa haec magis velim resciscere;
truly I-can; except you from herself these-things more I-would-wish to-find-out;
namque eo pacto maxime apud te meo erit ingenio fides,
for by-that way most with you to-my will-be character credit,
quum illa quae nunc in me iniqua est
when she who now toward me unfair is
aequa de me dixerit:
fair-things about me shall-have-said:
neque mea culpa hoc discidium evenisse,
nor by-my fault this separation to-have-happened,
id testor Deos.
that I-call-to-witness the-Gods.
Sed quando sese esse indignam deputat matri meae
But since herself to-be unworthy she-reckons to-mother my
quae concedat, cuiusque mores toleret sua modestia,
who should-yield, and-whose ways she-should-bear with-her modesty,
neque alio pacto componi potest inter eas gratia,
nor in-other way to-be-settled can between them favor,
segreganda aut mater a me est, Phidippe, aut Philumena:
to-be-separated either my-mother from me is, Phidippus, or Philumena:
nunc me pietas matris potius commodum suadet sequi.
now me duty of-my-mother rather the-advantage urges to-follow.
LACHES Pamphile, haud invito ad aures sermo mihi accessit tuus,
Pamphilus, not unwillingly to ears speech to-me has-come your,
quum te postputasse omnes res prae parente intelligo.
when you to-have-put-after all things before your-parent I-understand.
Verum vide ne impulsus ira prave insistas, Pamphile.
But see lest driven by-anger wrongly you-may-persist, Pamphilus.

PAMPHILUS Quibus iris impulsus nunc in illam iniquus siem?
By-what angers driven now toward her unfair may-I-be?
Quae nunquam quicquam erga me commerita est, pater,
Who never anything toward me deserved has, father,
quod nollem; et saepe quod vellem meritam scio.
which I-would-not-wish; and often what I-would-wish deserved I-know.
Amoque et laudo et vehementer desidero;
And-I-love and praise and strongly long-for;
nam fuisse erga me miro ingenio expertus sum;
for to-have-been toward me with-wonderful nature found I-have;
illique exopto ut reliquam vitam exigat
and-for-her I-wish that the-rest-of her-life she-may-spend
cum eo viro me qui sit fortunatior;
with that husband than-me who may-be more-fortunate;
quandoquidem illam a me distrahit necessitas.
since her from me tears-away necessity.
PHIDIPPUS Tibi id in manu est ne fiat.
To-you that in hand is lest it-may-happen.
LACHES Si sanus sies,
If sane you-were,
iube illam redire.
bid her to-return.
PAMPHILUS Non est consilium, pater.
Not it-is my-plan, father.
Matris servibo commodis.
My-mother's I-shall-serve advantage.
LACHES Quo abis? mane;
Where are-you-going? wait;
mane, inquam: quo abis?
wait, I-say: where are-you-going?

PHIDIPPUS Quae haec est pertinacia?
What this is obstinacy?

LACHES Dixin, Phidippe, hanc rem aegre laturum esse eum?
Did-I-say, Phidippus, this thing hard going-to-take to-be him?

Quamobrem te orabam filiam ut remitteres.
Wherefore you I-was-begging your-daughter that you-would-send-back.

PHIDIPPUS Non credidi edepol adeo inhumanum fore.
Not I-believed by-Pollux so inhuman him-to-be.

Ita nunc is sibi me supplicaturum putat?
So now he for-himself me going-to-beg thinks?

Si est ut velit reducere uxorem, licet;
If it-is that he-may-wish to-take-back his-wife, it-is-allowed;

sin alio est animo, renumeret dotem huc; eat.
but-if of-other he-is mind, let-him-pay-back the-dowry hither; let-him-go.

LACHES Ecce autem tu quoque proterve iracundus es.
Behold moreover you also insolently angry are.

PHIDIPPUS Percontumax redisti huc nobis, Pamphile.
Very-stubborn you-have-returned hither to-us, Pamphilus.

LACHES Decedet iam ira haec, etsi merito iratus est.
Will-depart now anger this, although deservedly angry he-is.

PHIDIPPUS Quia paulum vobis accessit pecuniae,
Because a-little to-you has-come of-money,

sublati animi sunt.
raised your-spirits are.

LACHES Etiam mecum litigas?
Even with-me do-you-quarrel?

PHIDIPPUS Deliberet, renuntietque hodie mihi,
Let-him-deliberate, and-let-him-report today to-me,

velitne an non; ut alii, si huic non sit, siet.
whether-he-wishes or not; that to-another, if to-this-one not she-may-be, she-may-be.

LACHES Phidippe, ades, audi paucis. Abiit. Quid mea? 510
Phidippus, be-here, hear in-few-words. He-has-gone. What to-me?
Postremo inter se transigant ipsi, ut libet;
Finally between themselves let-them-settle themselves, as it-pleases;
quando nec natus neque hic mihi quicquam obtemperant;
since neither my-son nor this-one to-me anything obey;
quae dico parvi pendunt. Porto hoc iurgium
what I-say for-little they-weigh. I-carry this quarrel
ad uxorem, cuius haec fiunt consilio omnia;
to my-wife, by-whose these-things are-done advice all;
atque in eam hoc omne quod mihi aegre est evomam. 515
and on her this all which to-me grievous is I-shall-vomit.

X · PHIDIPPUS HEARS THE BABY

Myrrhina is caught out: Phidippus has heard a baby crying. He accuses her of hiding their daughter's delivery and suspects she wanted the child dead because she always opposed the marriage to a man who loved a courtesan. She tells him to ask Pamphilus himself. He forbids her to expose the child and goes in. Alone, Myrrhina despairs: she must raise a child whose father is unknown, since the ravisher was not seen in the dark, though he took the girl's ring, and she fears Pamphilus will not keep silent.

MYRRHINA Perii: quid agam? quo me
I-am-done-for: what shall-I-do? where myself
vertam? quid viro meo respondebo
shall-I-turn? what to-husband my shall-I-answer
misera? nam audivisse vocem pueri visus est vagientis:
wretched? for to-have-heard the-voice of-the-baby seemed he-has crying:
ita corripuit derepente tacitus sese ad filiam.
so he-hurried suddenly silent himself to our-daughter.

Quod si rescierit peperisse eam,
But if he-shall-have-found-out to-have-given-birth her,
id qua causa clam me habuisse
that for-what reason secret me to-have-kept
dicam non edepol scio.
I-shall-say not by-Pollux I-know.
Sed ostium concrepuit. Credo ipsum exire ad me: nulla sum.
But the-door has-creaked. I-believe himself to-come-out to me: nothing I-am.
PHIDIPPUS Uxor ubi me ad filiam ire sensit,
My-wife when me to our-daughter to-go she-sensed,
se duxit foras;
herself took out-of-doors;
atque eccam video. Quid ais, Myrrhina? Heus, tibi dico.
and behold-her I-see. What say-you, Myrrhina? Hey, to-you I-speak.
MYRRHINA Mihine, mi vir?
To-me, my husband?
PHIDIPPUS Vir ego tuus sim? tun virum me
Husband I your may-be? you a-husband me
aut hominem deputas adeo esse?
or a-man do-you-reckon at-all to-be?
Nam si utrumvis horum, mulier, unquam tibi visus forem,
For if either of-these, woman, ever to-you seemed I-had,
non sic ludibrio tuis factis habitus essem.
not so as-a-plaything by-your deeds held I-would-have-been.
MYRRHINA Quibus?
By-what?
PHIDIPPUS At rogitas?
But do-you-ask?
Peperit filia. Hem, taces? ex quo?
Has-given-birth our-daughter. Ha, are-you-silent? by whom?

MYRRHINA Istuc patrem rogare est aequum?
That the-father to-ask is-it fair?
Perii: ex quo censes nisi ex illo
I-am-done-for: by whom do-you-think except by him
cui data est nuptum, obsecro?
to-whom given she-was in-marriage, I-beseech?
PHIDIPPUS Credo; neque adeo arbitrari
I-believe-it; nor indeed to-think
patris est aliter: sed demiror
of-a-father is-it otherwise: but I-wonder
quid sit quamobrem tantopere omnes nos celare volueris
what it-may-be why so-greatly all us to-conceal you-wished
partum, praesertim quum et recte
the-birth, especially since both rightly
et tempore suo pepererit.
and in-time her-own she-has-given-birth.
Adeon pervicaci esse animo ut puerum praeoptares perire,
To-such-a-point obstinate to-be of-mind that the-boy you-preferred to-perish,
ex quo firmiorem inter nos fore amicitiam posthac scires,
from which firmer between us to-be friendship hereafter you-knew,
potius quam adversum animi tui libidinem
rather than against of-mind your the-desire
esset cum illo nupta?
she-should-be with him married?
Ego etiam illorum esse hanc culpam credidi, quae te est penes.
I even of-them to-be this fault believed, which you is with.
MYRRHINA Misera sum.
Wretched I-am.

PHIDIPPUS Utinam sciam ita esse istuc:
Would-that I-knew so to-be that:
sed nunc mihi in mentem venit
but now to-me into mind comes
de hac re quod locuta es olim,
about this matter what spoken you-have once,
quum illum generum cepimus:
when him as-son-in-law we-took:
nam negabas nuptam posse filiam tuam te pati
for you-were-denying married to-be-able daughter your you to-bear
cum eo qui meretricem amaret, qui pernoctaret foris.
with him who a-courtesan loved, who stayed-all-night out.
MYRRHINA Quamvis causam hunc suspicari
Any-whatever cause this-man to-suspect
quam ipsam veram mavolo.
than itself the-true I-prefer.
PHIDIPPUS Multo prius scivi quam tu illum
Much before I-knew than you him
amicam habere, Myrrhina:
a-sweetheart to-have, Myrrhina:
verum id vitium nunquam decrevi esse ego adolescentiae:
but that fault never decided to-be I of-youth:
nam id est omnibus innatum: at pol iam aderit
for that is in-all inborn: but by-Pollux now will-be-at-hand
se quoque etiam quum oderit.
himself also even when he-shall-have-hated.
Sed ut olim te ostendisti eadem esse
But as once you showed-yourself the-same to-be
nihil cessavisti usque adhuc,
nothing have-you-ceased right-up till-now,

ut filiam ab eo abduceres,
that your-daughter from him you-might-take-away,
neu quod ego egissem esset ratum.
nor what I had-done might-be settled.
Id nunc res indicium haec facit
That now the-thing proof this makes
quo pacto factum volueris.
in-what way done you-wished-it.
MYRRHINA Adeon me esse pervicacem
To-such-a-point me to-be obstinate
censes cui mater siem
do-you-think to-whom mother I-may-be
ut eo essem animo, si ex usu
that of-that I-should-be mind, if of the-advantage
esset nostro hoc matrimonium?
it-were our this marriage?
PHIDIPPUS Tun prospicere, aut iudicare nostram
You to-foresee, or to-judge our
in rem quod sit potes?
for interest what may-be can?
Audisti ex aliquo fortasse qui vidisse eum diceret
You-heard from someone perhaps who to-have-seen him said
exeuntem aut introeuntem ad amicam. Quid tum postea,
going-out or going-in to his-sweetheart. What then afterward,
si modeste ac raro hoc fecit? nonne ea dissimulare nos
if modestly and rarely this he-did? not those-things to-overlook us
magis humanum est quam dare operam
more humane is than to-give effort
id scire qui nos oderit?
that to-know who us would-hate?

Nam si is posset ab ea sese derepente avellere
For if he could from her himself suddenly tear-away
quacum tot consuesset annos,
with-whom so-many he-had-been-intimate years,
non eum hominem ducerem,
not him a-man I-would-consider,
nec virum satis firmum gnatae.
nor a-husband enough steady for-our-daughter.
MYRRHINA Mitte adolescentem, obsecro,
Let-go the-young-man, I-beseech,
et quae me peccasse ais. Abi: solum solus conveni.
and what me to-have-sinned you-say. Go: him-alone alone meet.
Roga velitne an non uxorem: si est ut dicat velle se,
Ask whether-he-wants or not his-wife: if it-is that he-may-say to-want himself,
redde; sin est autem ut nolit,
give-her-back; but-if it-is moreover that he-may-not-want,
recte ego consului meae.
rightly I have-consulted for-my-own.
PHIDIPPUS Si quidem ille ipse non vult,
If indeed he himself not wants,
et tu sensti esse in eo, Myrrhina,
and you sensed to-be in him, Myrrhina,
peccatum, aderam cuius consilio ea par fuerat prospici.
a-fault, I-was-at-hand by-whose counsel those-things right had-been to-be-foreseen.
Quamobrem incendor ira esse ausam
Wherefore I-am-inflamed with-anger to-have dared
facere haec te iniussu meo.
to-do these-things you without-the-order my.

Interdico ne extulisse extra
I-forbid lest to-have-carried-out outside
aedes puerum usquam velis.
the-house the-boy anywhere you-may-wish.
Sed ego stultior meis dictis parere hanc qui postulem.
But I more-foolish to-my words to-obey this-woman who may-demand.
Ibo intro, atque edicam servis
I-shall-go inside, and shall-order the-slaves
ne quoquam efferri sinant.
lest anywhere to-be-carried-out they-allow.
MYRRHINA Nullam pol credo mulierem me miseriorem vivere;
No by-Pollux I-believe woman than-me more-wretched to-live;
nam ut hic laturus hoc sit, si ipsam
for how this-one going-to-bear this may-be, if itself
rem ut siet resciverit,
the-thing as it-may-be he-shall-have-found-out,
non edepol clam me est, quum hoc quod levius
not by-Pollux secret from-me it-is, when this which lighter
est tam animo iracundo tulit:
is with-so mind wrathful he-bore:
nec qua via sententia eius possit mutari scio.
nor by-what way the-opinion his can to-be-changed I-know.
Hoc mihi unum ex plurimis miseriis reliquum fuerat malum,
This to-me one from very-many miseries left had-been evil,
si puerum ut tollam cogit,
if the-boy that I-may-raise he-compels,
cuius nos qui sit nescimus pater.
of-whom we who may-be know-not the-father.

Nam quum compressa est nata, forma
For when ravished was my-daughter, his-form
in tenebris nosci non quita est;
in the-darkness to-be-known not able was;
neque detractum ei est quicquam qui posset
nor taken-from him was anything by-which he-could
post nosci qui siet.
afterward to-be-known who he-may-be.
Ipse eripuit vi in digito quem habuit
He-himself snatched by-force on her-finger which she-had
virgini abiens annulum.
from-the-maiden going-away the-ring.
575 Simul vereor Pamphilum,
At-the-same-time I-fear Pamphilus,
ne orata nostra nequeat diutius
lest the-pleas our he-may-be-unable longer
celare, quum sciet alienum puerum tolli pro suo.
to-conceal, when he-shall-know another's boy to-be-raised as his.

XI · SOSTRATA OFFERS TO LEAVE

Sostrata knows Pamphilus suspects her of driving his wife away and swears she never knowingly earned her hatred. To repay him for putting her before his love, she will go to the country with his father, so that nothing keeps Philumena from returning. Pamphilus refuses to let her leave her friends and festivals for his sake; she answers that such things no longer please her, and she wants no one waiting for her death. He laments his luck. She begs him to take his wife back, and both cry out in misery.

SOSTRATA Non clam me est, nate mi,
Not secret from-me it-is, son my,
tibi me esse suspectam uxorem tuam
for-you me to-be suspected wife your
propter meos mores hinc abisse,
because-of my ways hence to-have-gone-away,
etsi ea dissimulas sedulo.
although that you-conceal diligently.
Verum, ita me Di ament,
But, so me the-Gods love,
itaque obtingant ex te quae exopto mihi,
and-so may-befall from you what I-wish for-me,
ut nunquam sciens commerui merito
as never knowingly I-have-deserved deservedly
ut caperet odium illa mei;
that should-take a-hatred she of-me;
teque ante quam me amare rebar ei
and-you before than me to-love I-thought to-that
rei firmasti fidem.
thing you-have-strengthened belief.

Nam mihi intus tuus pater narravit modo
For to-me inside your father told just-now
quo pacto me habueris
in-what way me you-have-held
praepositam amori tuo: nunc tibi me certum est contra gratiam
preferred to-love your: now to-you me settled it-is in-turn thanks
referre, ut apud me praemium esse positum pietati scias.
to-return, that with me the-reward to-be placed for-filial-duty you-may-know.
585 Mi Pamphile, hoc et vobis et meae
My Pamphilus, this both for-you and for-my
commodum famae arbitror:
advantageous reputation I-think:
ego rus abituram hinc cum tuo
I to-the-country going-to-go-away hence with your
me esse certo decrevi patre,
me to-be certainly have-decided father,
ne mea praesentia obstet, neu causa ulla restet reliqua
lest my presence may-stand-in-the-way, nor cause any may-remain left
quin tua Philumena ad te redeat.
but-that your Philumena to you may-return.
PAMPHILUS Quaeso, quid istuc consili est?
I-pray, what that of-plan is?
Illius stultitia victa ex urbe tu rus habitatum migres?
By-her folly conquered from the-city you to-the-country to-live would-move?
590 Non facies: neque sinam ut qui nobis,
Not you-shall-do-it: nor shall-I-allow that who to-us,
mater, maledictum velit
mother, ill-said may-wish
mea pertinacia esse dicat factum, haud tua modestia.
by-my obstinacy to-be may-say done, not by-your modesty.

Tum tuas amicas te et cognatas deserere et festos dies
Then your friends you and kinswomen to-desert and festive days
mea causa nolo.
for-my sake I-do-not-want.
SOSTRATA Nihil pol iam istaec res mihi voluptatis ferunt:
Nothing by-Pollux now those things to-me of-pleasure bring:
dum aetatis tempus tulit perfuncta satis sum: satias iam tenet
while of-life the-time brought had-my-fill enough I-have: satiety now holds-me
studiorum istorum. Haec mihi nunc cura est
of-pursuits those. This to-me now care is
maxima ut ne cui meae
the-greatest that not to-anyone my
longinquitas aetatis obstet, mortemve exspectet meam.
length of-age may-stand-in-the-way, or-my-death may-await my.
Hic video me esse invisam immerito: tempus est concedere.
Here I-see me to-be hated undeservedly: time it-is to-withdraw.
Sic optime, ut ego opinor, omnes causas praecidam omnibus;
So best, as I think, all causes I-shall-cut-off for-all;
et me hac suspicione exsolvam, et illis morem gessero.
and me from-this suspicion I-shall-free, and to-them humor shall-have-done.
Sine me obsecro hoc effugere vulgus
Let me I-beseech this escape crowd
quod male audit mulierum.
which badly is-heard-of of-women.
PAMPHILUS Quam fortunatus caeteris sim rebus,
How fortunate in-other I-would-be things,
absque una hac foret,
without one this were,
hanc matrem habens talem, illam autem uxorem.
this mother having such, that-one moreover as-wife.

SOSTRATA Obsecro, mi Pamphile,
I-beseech, my Pamphilus,
non tute incommodam rem, ut quaeque est,
not you-yourself an-inconvenient thing, as each is,
in animum induces pati?
into mind will-you-bring to-bear?
Si caetera sunt ita ut vis,
If the-other-things are so as you-wish,
itaque ut esse ego illam existimo,
and-so as to-be I her think,
mi gnate, da veniam hanc mihi: reduce illam.
my son, give pardon this to-me: take-back her.
PAMPHILUS Vae misero mihi!
Woe to-wretched me!
SOSTRATA Et mihi quidem! nam haec res non minus
And to-me indeed! for this thing not less
me male habet quam te, gnate mi.
me badly holds than you, son my.

Laches approves Sostrata's going and sends her to pack, over Pamphilus' objection. Phidippus comes out blaming his wife and reveals that Philumena has borne a son; Laches rejoices but resents the secrecy. Pamphilus refuses: a wife who hid his child is estranged, and he will not raise the boy. Laches accuses him of returning to his courtesan; he denies it and leaves, and Laches takes the boy. Phidippus, now blaming the courtesan, advises confronting her; Laches sends for Bacchis and Phidippus for a nurse.

LACHES Quem cum istoc sermonem habueris
What with that talk you-had
procul hinc stans accepi, uxor.
far-off hence standing I-received, wife.
Istuc est sapere, qui ubicumque opus
That is to-be-wise, who wherever need
sit animum possis flectere;
may-be your-mind you-can bend;
quod faciendum sit post fortasse
what to-be-done may-be afterward perhaps
idem hoc nunc si feceris.
the-same this now if you-shall-have-done.
SOSTRATA Fors fuat pol. 610
Luck may-be-it by-Pollux.
LACHES Abi rus ergo hinc: ibi ego te et tu me feres.
Go to-the-country then hence: there I you and you me will-bear.
SOSTRATA Spero ecastor.
I-hope by-Castor.

LACHES I ergo intro, et compone quae tecum simul
Go then inside, and pack what with-you together
ferantur: dixi.
may-be-carried: I-have-spoken.

SOSTRATA Ita ut iubes faciam.
So as you-bid I-shall-do.

PAMPHILUS Pater.
Father.

LACHES Quid vis, Pamphile?
What do-you-want, Pamphilus?

PAMPHILUS Hinc abire matrem? minime.
Hence to-go-away my-mother? by-no-means.

LACHES Quid ita istuc vis?
Why so that do-you-want?

PAMPHILUS Quia de uxore incertus sum
Because about my-wife uncertain I-am
etiam quid sim facturus.
still what I-may-be going-to-do.

LACHES Quid est?
What is-it?

615 Quid vis facere nisi reducere?
What do-you-want to-do except to-take-back?

PAMPHILUS Equidem cupio; et vix contineor;
Indeed I-desire; and scarcely I-restrain-myself;
sed non minuam meum consilium:
but not I-shall-lessen my plan:
ex usu quod est id persequar.
of advantage what is that I-shall-pursue.
Credo ea gratia concordes magis, si non reducam, fore.
I-believe for-that reason in-harmony more, if not I-take-back, to-be.

LACHES Nescias. Verum id tua
You-could-not-know. But that to-your-interest
refert nihil utrum illae fecerint,
matters nothing which those-women may-have-done,
quando haec abierit.
since this-one shall-have-gone-away.
Odiosa haec est aetas adolescentulis.
Hateful this is age to-young-men.
E medio aequum excedere est. Postremo iam nos fabula
From the-midst fair to-withdraw it-is. Finally now we a-byword
sumus, Pamphile, 'senex atque anus.'
are, Pamphilus, 'the-old-man and the-old-woman.'
Sed video Phidippum egredi per tempus: accedamus.
But I-see Phidippus to-come-out at-the-right time: let-us-approach.
PHIDIPPUS Tibi quoque edepol iratus sum, Philumena,
With-you also by-Pollux angry I-am, Philumena,
graviter quidem; nam hercle abs te factum est turpiter;
heavily indeed; for by-Hercules by you done it-has-been shamefully;
etsi tibi causa est de hac re: mater te impulit:
although for-you excuse there-is about this matter: your-mother you drove:
huic vero nulla est.
for-this-woman truly none there-is.
LACHES Opportune te mihi,
Opportunely yourself to-me,
Phidippe, in ipso tempore ostendis.
Phidippus, in the-very time you-show.
PHIDIPPUS Quid est?
What is-it?
PAMPHILUS Quid respondebo his? aut quo pacto hoc aperiam?
What shall-I-answer to-these? or in-what way this shall-I-disclose?

LACHES Dic filiae rus concessuram hinc Sostratam:
Tell your-daughter to-the-country going-to-withdraw hence Sostrata:
ne revereatur minus iam quo redeat domum.
lest she-may-dread less now that she-may-return home.
PHIDIPPUS Ah,
Ah,
nullam de his rebus culpam commeruit tua:
no about these things blame has-deserved your:
a Myrrhina haec sunt mea uxore exorta omnia.
from Myrrhina these-things are my wife arisen all.
Mutatio fit: ea nos perturbat, Lache.
A-change happens: that us disturbs, Laches.
PAMPHILUS Dum ne reducam,
So-long-as not I-take-back,
turbent porro quam velint.
let-them-disturb further as-much-as they-may-wish.
PHIDIPPUS Ego, Pamphile, esse inter nos, si fieri potest,
I, Pamphilus, to-be between us, if to-be-done it-can,
affinitatem hanc sane perpetuam volo:
connection this truly lasting I-want:
sin est ut aliter tua siet sententia,
but-if it-is that otherwise your may-be decision,
accipias puerum.
you-may-receive the-boy.
PAMPHILUS Sensit peperisse; occidi.
He-has-sensed her-to-have-given-birth; I-am-killed.
LACHES Puerum? quem puerum?
The-boy? what boy?

PHIDIPPUS Natus est nobis nepos:
Born is to-us a-grandson:
nam abducta a vobis praegnas fuerat filia,
for taken-away from you pregnant had-been my-daughter,
neque fuisse praegnatem unquam ante hunc scivi diem.
nor to-have-been pregnant ever before this I-knew day.
LACHES Bene, ita me Di ament, nuntias; et gaudeo
Well, so me the-Gods love, you-announce; and I-rejoice
natum illum, et tibi illam salvam: sed quid mulieris
born him, and for-you her safe: but what of-a-woman
uxorem habes, aut quibus moratam moribus?
as-wife you-have, or with-what mannered ways?
Nosne hoc celatos tam diu? nequeo satis
Us this concealed so long? I-cannot enough
quam hoc mihi videtur factum prave proloqui.
how this to-me seems done wrongly speak-out.
PHIDIPPUS Non tibi illud factum minus placet quam mihi, Lache.
Not to-you that deed less pleases than to-me, Laches.
PAMPHILUS Etiamsi dudum fuerat ambiguum hoc mihi,
Even-if before had-been doubtful this to-me,
nunc non est quum eam consequitur alienus puer.
now not it-is when her follows another's boy.
LACHES Nulla tibi, Pamphile, hic iam consultatio est.
No for-you, Pamphilus, here now deliberation is.
PAMPHILUS Perii.
I-am-done-for.
LACHES Hunc videre saepe optabamus diem
This to-see often we-wished day
quum ex te esset aliquis qui te appellaret patrem.
when from you there-might-be someone who you might-call father.

Evenit: habeo gratiam Dis.
It-has-come: I-have thanks to-the-Gods.

PAMPHILUS Nullus sum.
Nothing I-am.

LACHES Reduc uxorem, ac noli adversari mihi.
Take-back your-wife, and do-not oppose me.

655 PAMPHILUS Pater, si ex me illa liberos vellet sibi,
Father, if from me she children wished for-herself,

aut se esse mecum nuptam, satis certo scio
or herself to-be with-me married, enough certainly I-know

non me clam haberet quod celasse intelligo.
not from-me secret she-would-have-kept what to-have-concealed I-understand.

Nunc quum eius alienum esse a me animum sentiam,
Now when her alien to-be from me mind I-may-sense,

nec conventurum inter nos posthac esse arbitror,
nor going-to-agree between us hereafter to-be I-think,

660 quamobrem reducam?
why should-I-take-her-back?

LACHES Mater quod suasit sua
The-mother what urged her

adolescens mulier fecit: mirandumne id est?
a-young woman did: to-be-wondered-at that is?

Censen te posse reperire ullam mulierem
Do-you-think you to-be-able to-find any woman

quae careat culpa? an quia non delinquunt viri?
who may-be-free-from fault? or because not offend husbands?

PHIDIPPUS Vosmet videte iam, Lache et tu Pamphile,
You-yourselves see now, Laches and you Pamphilus,

665 remissane opus sit vobis redductan domum.
whether-sent-back need may-be to-you or-brought-back home.

Uxor quid faciat in manu non est mea:
My-wife what she-may-do in hand not is my:
neutra in re vobis difficultas a me erit.
neither in thing to-you difficulty from me will-be.
Sed quid faciemus puero?
But what shall-we-do with-the-boy?
LACHES Ridicule rogas:
Absurdly you-ask:
quicquid futurum est, huic suum reddas scilicet,
whatever going-to-happen is, to-this-one his-own you-should-give-back of-course,
ut alamus nostrum.
that we-may-rear ours.
PAMPHILUS Quem ipse neglexit pater
Whom himself neglected the-father
ego alam?
I shall-rear?
LACHES Quid dixti? Eho, an non alemus, Pamphile?
What did-you-say? Ho, or not shall-we-rear-him, Pamphilus?
Prodemus quaeso potius? Quae haec amentia est?
Shall-we-abandon-him I-pray rather? What this madness is?
Enimvero prorsus iam tacere non queo;
Indeed altogether now to-be-silent not I-can;
nam cogis ea quae nolo ut praesente hoc loquar.
for you-compel those-things which I-do-not-want that present this-one I-may-speak.
Ignarum censes tuarum lacrimarum esse me?
Ignorant do-you-think of-your tears to-be me?
Aut quid sit id quod sollicitere ad hunc modum?
Or what may-be that for-which you-may-be-troubled in this way?
Primum hanc ubi dixti causam, te propter tuam
First this when you-said reason, you because-of your

matrem non posse habere hanc uxorem domi,
mother not to-be-able to-have this-one as-wife at-home,
pollicita est ea se concessuram ex aedibus.
promised has she herself going-to-withdraw from the-house.
Nunc postquam ademtam hanc quoque tibi causam vides;
Now after taken-away this also from-you reason you-see;
puer quia clam te est natus nactus alteram es.
the-boy because secretly from-you was born found another you-have.
Erras, tui animi si me esse ignarum putas.
You-err, of-your mind if me to-be ignorant you-think.
Aliquando tandem huc animum ut adiungas tuum,
At-some-time at-last hither mind that you-might-join your,
quam longum spatium amandi amicam tibi dedi!
how long a-space of-loving a-sweetheart to-you I-gave!
Sumtus quos fecisti in eam quam animo aequo tuli!
Expenses which you-made on her how with-mind even I-bore!
Egi atque oravi tecum uxorem ut duceres.
I-urged and begged with-you a-wife that you-would-marry.
Tempus dixi esse; impulsu duxisti meo:
Time I-said it-to-be; by-the-urging you-married my:
quae tum obsecutus mihi fecisti ut decuerat;
which-things then having-obeyed me you-did as it-had-befitted;
nunc animum rursum ad meretricem induxti tuum:
now mind again to the-courtesan you-have-brought your:
cui tu obsecutus facis huic adeo iniuriam:
whom you having-obeyed do to-this-woman indeed wrong:
nam in eandem vitam te revolutum denuo
for to the-same life you rolled-back again
video esse.
I-see to-be.

PAMPHILUS Mene?
Me?
LACHES Te ipsum. Et facis iniuriam,
You yourself. And you-do wrong,
quum fingis falsas causas ad discordiam,
when you-invent false reasons for discord,
ut cum illa vivas, testem hanc quum abs te amoveris;
that with her you-may-live, witness this-one when from you you-shall-have-removed;
sensitque adeo uxor; nam ei causa alia quae fuit
and-sensed-it indeed your-wife; for to-her reason other what was
quamobrem abs te abiret?
why from you she-should-go-away?
PHIDIPPUS Plane hic divinat; nam id est.
Plainly this-one divines; for that it-is.
PAMPHILUS Dabo iusiurandum nihil esse istorum tibi.
I-shall-give an-oath nothing to-be of-those to-you.
LACHES Ah,
Ah,
reduc uxorem: aut quamobrem non opus sit cedo.
take-back your-wife: or why not need there-may-be tell.
PAMPHILUS Non est nunc tempus.
Not it-is now the-time.
LACHES Puerum accipias; nam is quidem
The-boy you-may-receive; for he indeed
in culpa non est: post de matre videro.
in fault not is: afterward about the-mother I-shall-see.
PAMPHILUS Omnibus modis miser sum; nec quid agam scio;
In-all ways wretched I-am; nor what I-may-do I-know;
tot me nunc rebus miserum concludit pater.
by-so-many me now things wretched hems-in my-father.

Abibo hinc, praesens quando promoveo parum;
I-shall-go-away hence, present since I-advance little;
nam puerum iniussu, credo, non tollent meo;
for the-boy without-the-order, I-believe, not they-will-raise my;
praesertim in ea re quum sit mihi adiutrix socrus.
especially in that matter since may-be to-me a-helper my-mother-in-law.
LACHES Fugis? hem, nec quicquam certi respondes mihi?
Do-you-flee? ha, nor anything certain you-answer me?
Num tibi videtur esse apud sese? Sine.
Surely-not to-you he-seems to-be at himself? Let-him-be.
Puerum, Phidippe, mihi cedo; ego alam.
The-boy, Phidippus, to-me give; I shall-rear-him.
PHIDIPPUS Maxime.
Very-much-so.
Non mirum fecit uxor si hoc aegre tulit.
Not strange did my-wife if this hard she-took.
Amarae mulieres sunt: non facile haec ferunt.
Bitter women are: not easily these-things they-bear.
Propterea haec ira est: nam ipsa narravit mihi.
For-that-reason this anger is: for herself told me.
Id ego hoc praesente tibi nolebam dicere,
That I this-one present to-you was-unwilling to-say,
neque ei credebam primo; nunc vero palam est.
nor her I-was-believing at-first; now truly plain it-is.
Nam omnino abhorrere animum huic video a nuptiis.
For altogether to-shrink the-mind for-this-one I-see from marriage.
LACHES Quid ergo agam, Phidippe? quid das consili?
What then shall-I-do, Phidippus? what do-you-give of-counsel?

PHIDIPPUS Quid agas?
What you-may-do?
Meretricem hanc primum adeundam censeo.
The-courtesan this first to-be-approached I-think.
Oremus; accusemus; gravius denique
Let-us-beg; let-us-accuse; more-heavily finally
minitemur, si cum illo habuerit rem postea.
let-us-threaten, if with him she-shall-have-had dealings afterward.
LACHES Faciam ut mones. Eho, puer, curre ad Bacchidem hanc
I-shall-do as you-advise. Ho, boy, run to Bacchis this
vicinam nostram: huc evoca verbis meis;
neighbor our: hither call-her-out with-words my;
et te oro porro in hac re adiutor sis mihi.
and you I-beg further in this matter a-helper may-you-be to-me.
PHIDIPPUS Ah,
Ah,
iamdudum dixi, idemque nunc dico, Lache;
long-since I-said, and-the-same now I-say, Laches;
manere affinitatem hanc inter nos volo,
to-remain connection this between us I-want,
si ullo modo est ut possit, quod spero fore.
if in-any way it-is that it-can, which I-hope to-be.
Sed visne adesse me una, dum istam convenis?
But do-you-want to-be-present me together, while that-woman you-meet?
LACHES Immo vero abi: aliquam puero nutricem para.
Nay truly go: some for-the-boy nurse procure.

Bacchis comes, fearing her trade will tell against her. Laches asks her to give up Pamphilus, now married; the mother-in-law, he says, blames her, took her daughter home, and wanted the boy dead. Bacchis swears Pamphilus has kept away from her since his marriage. Laches asks her to repeat her oath to the women inside, and she agrees, though no other courtesan would show herself to a wife, since Pamphilus deserves well of her. Laches, won over, offers his friendship, with a warning.

BACCHIS Non hoc de nihilo est quod Laches
Not this from nothing is that Laches
me nunc conventam esse expetit;
me now met to-be seeks;
nec pol me multum fallit
nor by-Pollux me much it-deceives
quin quod suspicor sit quod velit.
but-that what I-suspect may-be what he-may-want.
LACHES Videndum est ne minus propter iram
To-be-seen it-is lest less because-of anger
hanc impetrem quam possiem;
this I-may-obtain than I-could;
730 aut ne quid faciam plus quod post me
or lest anything I-may-do more which afterward me
minus fecisse satius sit.
less to-have-done better may-be.
Aggrediar. Bacchis, salve.
I-shall-approach. Bacchis, greetings.
BACCHIS Salve, Lache.
Greetings, Laches.

LACHES Edepol credo te nonnihil mirari, Bacchis,
By-Pollux I-believe you not-a-little to-wonder, Bacchis,
quid sit quapropter te huc foras puerum evocare iussi.
what it-may-be wherefore you hither out-of-doors the-boy to-call-out I-ordered.
BACCHIS Ego pol quoque etiam timida sum,
I by-Pollux also even fearful am,
quum venit mihi in mentem quae sim,
when comes to-me into mind what I-may-be,
ne nomen mihi quaesti obsiet; nam mores facile tutor.
lest the-name to-me of-trade may-stand-in-the-way; for my-ways easily I-defend.
LACHES Si vera dicis, nihil tibi est a me pericli, mulier;
If true-things you-say, nothing for-you is from me of-danger, woman;
nam aetate iam ea sum ut non siet
for in-age now such I-am that not it-may-be
peccato mihi ignosci aequum:
for-a-sin to-me to-be-pardoned fair:
quo magis omnes res cautius ne temere faciam accuro:
by-which more all things more-cautiously lest rashly I-may-do I-take-care:
nam si id facis facturave es bonas quod par est facere,
for if that you-do or-going-to-do are good-women which right is to-do,
inscitum offerre iniuriam tibi immerenti iniquum est.
foolish to-offer a-wrong to-you undeserving unfair is.
BACCHIS Est magna ecastor gratia de istac
Is great by-Castor thanks for that
re quam tibi habeam:
matter which to-you I-may-have:
nam qui post factam iniuriam se expurget,
for who after done wrong himself may-clear,
parum mihi prosit.
little to-me would-profit.

Sed quid istuc est?
But what that is?

LACHES Meum receptas filium ad te Pamphilum.
My you-receive son to you Pamphilus.

BACCHIS Ah!
Ah!

LACHES Sine dicam. Uxorem hanc prius
Let-me I-may-speak. Wife this before
quam duxit, vestrum amorem pertuli.
than he-married, your love I-bore.

745 Mane: nondum etiam dixi id quod volui.
Wait: not-yet still have-I-said that which I-wished.
Hic nunc uxorem habet:
This-one now a-wife has:
quaere alium tibi firmiorem,
seek another for-yourself firmer,
dum tibi tempus consulendi est;
while for-you time of-consulting there-is;
nam neque ille hoc animo erit aetatem,
for neither he of-this mind will-be for-life,
neque pol tu eadem istac aetate.
nor by-Pollux you at-the-same that age.

BACCHIS Quis id ait?
Who that says?

LACHES Socrus.
The-mother-in-law.

BACCHIS Mene?
Me?

LACHES Te ipsam; et filiam abduxit suam;
You yourself; and the-daughter she-has-taken-away her;
puerumque ob eam rem clam voluit
and-the-boy on-account-of that thing secretly she-wished
natus qui est extinguere.
born who is to-destroy.
BACCHIS Aliud si scirem qui firmare
Other-thing if I-knew by-which to-strengthen
meam apud vos possem fidem
my with you I-could credit
sanctius quam iusiurandum, id pollicerer tibi, Lache,
more-sacred than an-oath, that I-would-promise to-you, Laches,
segregatum habuisse, uxorem ut duxit, a me Pamphilum.
separated to-have-held, his-wife since he-married, from me Pamphilus.
LACHES Lepida es; sed scin quid
Charming you-are; but do-you-know what
volo potius sodes facias?
I-want rather please you-may-do?
BACCHIS Quid? cedo.
What? tell.
LACHES Eas ad mulieres huc intro,
That-you-may-go to the-women hither inside,
atque istuc iusiurandum idem
and that oath same
polliceare illis: exple animum iis,
you-may-promise to-them: fill the-mind for-them,
teque hoc crimine expedi.
and-yourself from-this charge free.

BACCHIS Faciam; quod pol, si esset alia
I-shall-do-it; which by-Pollux, if were another
ex hoc quaestu, haud faceret scio,
from this trade, not she-would-do I-know,
ut de tali causa nuptae mulieri se ostenderet.
that about such a-cause to-a-married woman herself she-should-show.
Sed nolo falsa fama esse gnatum suspectum tuum,
But I-do-not-want with-false report to-be son suspected your,
nec leviorem vobis, quibus est minime aequum, viderier
nor more-fickle to-you, to-whom it-is least fair, to-seem
immerito; nam meritus de me est
undeservedly; for deserved he-has from me
quod queam illi ut commodem.
that I-may-be-able him that I-may-oblige.
LACHES Facilem benevolumque lingua tua iam tibi me reddidit;
Easy and-well-disposed tongue your now to-you me has-rendered;
nam non sunt solae arbitratae hae: ego quoque etiam credidi.
for not have alone thought-so these: I also even believed-it.
Nunc quum ego te esse praeter nostram opinionem comperi,
Now when I you to-be beyond our opinion have-found,
fac eadem ut sis porro;
see-to-it the-same that you-may-be further;
nostra utere amicitia ut voles.
our use friendship as you-shall-wish.
Aliter si facias — sed reprimam me,
Otherwise if you-do —but I-shall-restrain myself,
ne aegre quicquam ex me audias.
lest harsh anything from me you-may-hear.

Verum te hoc moneo unum:
But you this I-warn one-thing:
amicus qualis sim aut quid possiem
friend what-sort I-may-be or what I-can
potius quam inimicus periclum facias.
rather than enemy a-trial that-you-may-make.

XIV · BACCHIS GOES IN

Phidippus returns with a nurse. Laches tells him Bacchis has sworn; Phidippus scoffs at courtesans' oaths, and Bacchis offers her maids for questioning under torture. Laches says their wives were suspected wrongly and that his son's anger at the hidden birth will pass. Bacchis goes in to swear before the women, though she knows her presence is hateful to a wife. Alone, Laches rejoices that she can win favor at no cost to herself and serve him too.

PHIDIPPUS Nihil apud me tibi
Nothing with me for-you
defieri patiar quin quod opus sit benigne praebeatur.
to-be-lacking I-shall-allow but-that what need may-be kindly may-be-provided.
Sed quum tu satura atque ebria eris, puer ut satur sit facito.
But when you full and drunk shall-be, the-boy that full may-be see-to-it.
LACHES Noster socer, video, venit: puero nutricem adduxit. 770
Our father-in-law, I-see, comes: for-the-boy a-nurse he-has-brought.
Phidippe, Bacchis deierat persancte.
Phidippus, Bacchis swears most-solemnly.
PHIDIPPUS Haecine ea est?
This that is?
LACHES Haec est.
This is.

PHIDIPPUS Nec pol istae metuunt Deos;
Nor by-Pollux those-women fear the-Gods;
neque has respicere Deos opinor.
nor these to-regard the-Gods I-think.
BACCHIS Ancillas dedo: quolibet cruciatu per me exquire.
The-maids I-hand-over: with-whatever torture by me examine.
Haec res hic agitur: Pamphilo me facere ut redeat uxor
This matter here is-at-stake: for-Pamphilus me to-act that may-return his-wife
oportet; quod si perficio, non poenitet me famae,
it-behooves; which if I-achieve, not it-repents me of-the-reputation,
solam fecisse id quod aliae meretrices facere fugitant.
alone to-have-done that which other courtesans to-do shun.
LACHES Phidippe, nostras mulieres suspectas fuisse falso
Phidippus, our women suspected to-have-been falsely
nobis in re ipsa invenimus: porro hanc nunc experiamur:
by-us in the-thing itself we-find: further this-one now let-us-try:
nam si compererit crimini tua se uxor credidisse,
for if shall-have-found to-the-charge your herself wife to-have-believed,
missam iram faciet: sin autem est
dismissed her-anger she-will-make: but-if moreover is
ob eam rem iratus gnatus,
on-account-of that thing angry my-son,
quod peperit uxor clam, id leve est;
that has-given-birth the-wife secretly, that light is;
cito ab eo haec ira abscedet.
quickly from him this anger will-depart.
Profecto in hac re nihil mali est
Surely in this matter nothing of-harm is
quod sit discidio dignum.
which may-be of-separation worthy.

PHIDIPPUS Velim quidem hercle.
I-would-wish indeed by-Hercules.
LACHES Exquire: adest: quod satis sit faciet ipsa.
Examine: she-is-here: what enough may-be she-will-do herself.
PHIDIPPUS Quid mihi istaec narras?
Why to-me those-things do-you-tell?
an quia non tute ipse dudum audisti
or because not you yourself before heard
de hac re animus meus ut sit, Laches? 785
about this matter mind my how it-may-be, Laches?
illis modo explete animum.
for-those-women only fill the-mind.
LACHES Quaeso edepol, Bacchis, mihi quod es
I-beg by-Pollux, Bacchis, for-me what you-have
pollicita tute ut serves.
promised you-yourself that you-may-keep.
BACCHIS Ob eam rem vis ergo intro eam?
For that reason do-you-want then inside that-I-may-go?
LACHES I atque exple animum iis, ut credant.
Go and fill the-mind for-them, that they-may-believe.
BACCHIS Eo; etsi scio pol iis
I-go; although I-know by-Pollux to-them
fore meum conspectum invisum hodie;
to-be my sight hateful today;
nam nupta meretrici hostis est,
for a-married-woman to-a-courtesan an-enemy is,
a viro ubi segregata est.
from her-husband when separated she-is.

LACHES At haec amicae erunt,
But these friends will-be,
ubi quamobrem adveneris resciscent.
when why you-have-come they-shall-find-out.
PHIDIPPUS At easdem amicas fore tibi promitto,
But the-same friends to-be to-you I-promise,
rem ubi cognoverint.
the-thing when they-shall-have-learned.
Nam illas errore et te simul suspicione exsolves.
For them from-error and you at-the-same-time from-suspicion you-will-free.
BACCHIS Perii: pudet Philumenae.
I-am-done-for: I-am-ashamed of-Philumena.
Sequimini me huc intro ambae.
Follow me hither inside both.
LACHES Quid est quod mihi malim
What is-there which for-me I-would-prefer
quam quod huic intelligo evenire,
than what to-this-one I-understand to-happen,
ut gratiam ineat sine suo dispendio, et mihi prosit?
that favor she-may-gain without her-own cost, and to-me may-profit?
Nam si est ut haec nunc Pamphilum vere ab se segregarit,
For if it-is that she now Pamphilus truly from herself has-separated,
scit sibi nobilitatem ex eo
she-knows to-herself renown from that
et rem natam et gloriam esse,
and fortune born and glory to-be,
referetque gratiam ei, unaque
and-she-will-return thanks to-him, and-by-one-and-the-same
nos sibi opera amicos iunget.
us to-herself service friends will-join.

Parmeno returns from a wasted day looking for the Myconian guest. Bacchis sends him to tell Pamphilus that Myrrhina has recognized the ring he once gave her as her daughter's. Alone, Bacchis recalls the night Pamphilus came to her drunk with that ring, having forced a girl in the street. So Philumena's child is his, and she is glad, though a courtesan should not be.

PARMENO Edepol nae meam herus esse
By-Pollux truly my my-master to-be
operam deputat parvi preti,
service reckons of-small price,
qui ob rem nullam misit, frustra ubi totum desedi diem,
who for thing no sent-me, in-vain where the-whole I-sat day,
Myconium hospitem dum exspecto in arce Callidemidem.
the-Myconian guest while I-await in the-citadel Callidemides.
Itaque ineptus hodie dum illic sedeo, ut quisque venerat,
So foolish today while there I-sit, as each had-come,
accedebam. 'Adolescens, dic dum, quaeso, es tu Myconius?'
I-would-approach. 'Young-man, tell now, I-pray, are you the-Myconian?'
'Non sum.' 'At Callidemides?' 'Non.'
'Not I-am.' 'But Callidemides?' 'No.'
'Hospitem ecquem Pamphilum
'A-guest any Pamphilus
hic habes?' Omnes negabant: neque eum quenquam esse arbitror.
here have-you?' All were-denying: nor him anyone to-be I-think.
Denique hercle iam pudebat: abii. Sed quid Bacchidem
Finally by-Hercules now I-was-ashamed: I-went-away. But why Bacchis
ab nostro affine exeuntem video? Quid huic hic est rei?
from our relative coming-out do-I-see? What to-this-one here is of-business?

BACCHIS Parmeno, opportune te offers:
Parmeno, opportunely yourself you-present:
propere curre ad Pamphilum.
hastily run to Pamphilus.

PARMENO Quid eo?
Why there?

BACCHIS Dic me orare ut veniat.
Say me to-beg that he-may-come.

PARMENO Ad te?
To you?

BACCHIS Immo ad Philumenam.
Nay to Philumena.

PARMENO Quid rei est?
What of-business is-it?

BACCHIS Tua quod nihil refert percontari desinas.
To-your-interest what nothing matters to-ask you-may-cease.

PARMENO Nihil aliud dicam?
Nothing other shall-I-say?

BACCHIS Etiam; cognosse annulum illum Myrrhinam
Yes; to-have-recognized ring that Myrrhina
gnatae suae fuisse quem ipsus olim mihi dederat.
of-daughter her to-have-been which he-himself once to-me had-given.

PARMENO Scio.
I-know.
Tantumne est?
So-much is-it?

BACCHIS Tantum: aderit continuo,
So-much: he-will-be-here at-once,
hoc ubi ex te audierit.
this when from you he-shall-have-heard.
Sed cessas?
But are-you-slow?
PARMENO Minime equidem;
Not-at-all indeed;
nam hodie mihi potestas haud data est;
for today to-me the-chance not given has-been;
ita cursando atque ambulando totum hunc contrivi diem.
so by-running and walking whole this I-have-worn-out day.
BACCHIS Quantam obtuli adventu meo laetitiam Pamphilo hodie!
How-great I-brought by-arrival my joy to-Pamphilus today!
Quot commodas res attuli! quot autem ademi curas!
How-many advantageous things I-brought! how-many moreover I-took-away cares!
Gnatum ei restituo, paene qui harum ipsiusque opera periit:
His-son to-him I-restore, almost who by-these and-himself effort perished:
uxorem, quam nunquam est ratus posthac
his-wife, whom never he-has thought hereafter
se habiturum, reddo;
himself going-to-have, I-return;
qua re suspectus suo patri et Phidippo fuit exsolvi.
for-which thing suspected to-his father and to-Phidippus he-was I-have-freed.
Hic adeo his rebus annulus fuit initium inveniendis:
This indeed for-these things ring was the-beginning to-be-found:
nam memini abhinc menses decem fere ad me nocte prima
for I-remember ago months ten about to me at-night first
confugere anhelantem domum, sine comite, vini plenum,
to-have-fled panting home, without companion, of-wine full,

cum hoc annulo: extimui ilico. 'Mi Pamphile,' inquam, 'amabo,
with this ring: I-took-fright at-once. 'My Pamphilus,' I-say, 'please,
quid exanimatus es, obsecro?
why breathless are-you, I-beseech?
aut unde annulum istum nactus es?
or whence ring that got have-you?
Dic mihi.' Ille alias res agere se simulare: postquam video,
Tell me.' He other things to-do himself to-pretend: after I-see,
nescio quid suspicarier; magis coepi instare ut dicat.
I-know-not what to-suspect; more I-began to-press that he-may-tell.
Homo se fatetur vi in via nescio quam compressisse;
The-man himself confesses by-force on the-road I-know-not whom to-have-ravished;
dicitque sese illi annulum, dum luctat, detraxisse.
and-says himself from-her the-ring, while she-struggles, to-have-pulled-off.
Eum haec cognovit Myrrhina in digito modo me habente.
It this-woman recognized Myrrhina on my-finger just-now me having.
Rogat unde sit? narro omnia haec: inde est cognitio facta
She-asks whence it-may-be? I-tell all these-things: thence is recognition made
Philumenam compressam esse ab eo,
Philumena ravished to-have-been by him,
et filium inde hunc natum.
and the-son thence this born.
Haec tot propter me gaudia illi contigisse laetor;
These so-many because-of me joys to-him to-have-befallen I-rejoice;
etsi hoc meretrices aliae nolunt;
although this courtesans other do-not-want;
neque enim est in rem nostram
nor indeed is-it in the-interest our
ut quisquam amator nuptiis laetetur: verum ecastor
that any lover in-marriage may-rejoice: but by-Castor

nunquam animum quaesti gratia ad malas adducam partes.
never my-mind of-gain for-the-sake to bad shall-I-bring parts.
Ego dum illo licitum est usa sum
I while him permitted it-was enjoyed have
benigno et lepido et comi.
kind and charming and courteous.
Incommode mihi nuptiis evenit: factum fateor.
Inconveniently for-me by-the-marriage it-turned-out: done I-confess.
At pol me fecisse arbitror ne id merito mihi eveniret.
But by-Pollux me to-have-acted I-think lest that deservedly to-me might-happen.
Multa ex quo fuerint commoda, 840
Many from whom have-been advantages,
eius incommoda aequum est ferre.
his disadvantages fair it-is to-bear.

XVI · ALL IS WELL

Pamphilus makes Parmeno confirm the news, then, overjoyed, cannot think how to reward him; Parmeno says he knows: with nothing. Pamphilus thanks Bacchis as his savior, and she praises his wife. They agree that the secret need not come out as in comedies, where everyone learns everything, and Bacchis adds that Myrrhina has told Phidippus she believed Bacchis' oath, so Pamphilus is cleared. Parmeno, left in the dark, has done more good unknowing than ever knowing.

PAMPHILUS Vide, mi Parmeno, etiam sodes ut mihi
See, my Parmeno, again please that to-me
haec certa et clara attuleris,
these-things certain and clear you-have-brought,
ne me in breve coniicias tempus gaudio hoc falso frui.
lest me into short you-may-throw time with-joy this false to-enjoy.

PARMENO Visum est.

Seen it-has-been.

PAMPHILUS Certen?

For-certain?

PARMENO Certe.

For-certain.

PAMPHILUS Deus sum, si hoc ita est.

A-God I-am, if this so it-is.

PARMENO Verum reperies.

True you-will-find-it.

PAMPHILUS Manedum sodes: timeo ne aliud credam,

Wait-now please: I-fear lest one-thing I-may-believe,

atque aliud nunties.

and another you-may-announce.

845 PARMENO Maneo.

I-wait.

PAMPHILUS Sic te dixisse opinor, invenisse Myrrhinam

So you to-have-said I-think, to-have-found Myrrhina

Bacchidem annulum suum habere.

Bacchis ring her to-have.

PARMENO Factum.

Done.

PAMPHILUS Eum quem olim ei dedi;

That which once to-her I-gave;

eaque hoc te mihi nuntiare iussit: itane est factum?

and-she this you to-me to-announce ordered: so has-it-been done?

PARMENO Ita, inquam.

So, I-say.

PAMPHILUS Quis me est fortunatior, venustatisque adeo plenior?
Who than-me is more-fortunate, and-of-charm indeed more-full?
Egone te pro hoc nuntio quid donem? Quid? quid? Nescio.
I you for this news what shall-I-give? What? what? I-know-not.
PARMENO At ego scio.
But I know.
PAMPHILUS Quid?
What?
PARMENO Nihil enim.
Nothing indeed.
Nam neque in nuntio neque in me ipso
For neither in the-news nor in me myself
tibi boni quid sit scio.
for-you of-good what may-be I-know.
PAMPHILUS Egon, qui ab Orco mortuum me
I, who from Orcus dead me
reducem in lucem feceris,
brought-back into light you-have-made,
sinam sine munere a me abire?
shall-I-allow without gift from me to-go-away?
Ah, nimium me ingratum putas.
Ah, too me ungrateful you-think.
Sed Bacchidem eccam video stare ante ostium.
But Bacchis behold-her I-see to-stand before the-door.
Me exspectat, credo: adibo.
Me she-awaits, I-believe: I-shall-approach.
BACCHIS Salve, Pamphile.
Greetings, Pamphilus.
PAMPHILUS O Bacchis, O mea Bacchis, servatrix mea.
O Bacchis, O my Bacchis, savior my.

BACCHIS Bene factum, et volupe est.
Well done, and pleasant it-is.
PAMPHILUS Factis ut credam facis;
By-deeds that I-may-believe you-make;
antiquamque adeo tuam venustatem obtines,
and-ancient indeed your charm you-keep,
ut voluptati obitus, sermo, adventus tuus,
that for-pleasure meeting, talk, arrival your,
quocunque adveneris,
wherever you-shall-have-arrived,
860 semper siet.
always may-be.
BACCHIS Ac tu ecastor morem antiquum atque ingenium obtines,
And you by-Castor habit old and nature keep,
ut unus omnium homo te vivat
that one of-all man than-you may-live
nusquam quisquam blandior.
nowhere anyone more-coaxing.
PAMPHILUS Ha! ha! hae! tun mihi istuc?
Ha! ha! ha! you to-me that?
BACCHIS Recte amasti, Pamphile, uxorem tuam;
Rightly you-have-loved, Pamphilus, wife your;
nam nunquam ante hunc diem meis oculis eam,
for never before this day with-my eyes her,
quod nossem, videram.
that I-might-know, I-had-seen.
Perliberalis visa est.
Very-ladylike seemed she-has.
PAMPHILUS Dic verum.
Tell the-truth.

BACCHIS Ita me Di ament, Pamphile.
So me the-Gods love, Pamphilus.

PAMPHILUS Dic mihi, harum rerum numquid 865
Tell me, of-these things anything
dixti iam patri?
have-you-told already to-your-father?

BACCHIS Nihil.
Nothing.

PAMPHILUS Neque opus est
Nor need is-there
adeo muttito: placet non fieri hoc itidem ut in comoediis,
indeed to-mutter: it-pleases not to-be-done this likewise as in comedies,
omnia omnes ubi resciscunt: hic quos par fuerat resciscere
everything everyone where find-out: here whom right had-been to-find-out
sciunt; quos non autem aequum est scire
know; whom not moreover fair is to-know
neque resciscent neque scient.
neither will-find-out nor will-know.

BACCHIS Immo etiam hoc qui occultari
Nay even this by-which to-be-concealed
facilius credas dabo.
more-easily you-may-believe I-shall-give.
Myrrhina ita Phidippo dixit, iuriiurando meo 870
Myrrhina so to-Phidippus said, to-the-oath my
se fidem habuisse, et propterea te sibi purgatum.
herself credit to-have-given, and for-that-reason you to-herself cleared.

PAMPHILUS Optime est;
Best it-is;
speroque hanc rem esse eventuram nobis ex sententia.
and-I-hope this thing to-be going-to-turn-out for-us according-to wish.

PARMENO Here, licetne scire ex te hodie
Master, is-it-allowed to-know from you today
quid sit quod feci boni;
what it-may-be that I-have-done of-good;
aut quid istuc est quod vos agitis?
or what that is which you are-doing?
PAMPHILUS Non licet.
Not it-is-allowed.
PARMENO Tamen suspicor.
Yet I-suspect.
875 Egone hunc ab Orco mortuum? quo pacto?
I this-one from Orcus dead? in-what way?
PAMPHILUS Nescis, Parmeno,
You-know-not, Parmeno,
quantum hodie profueris mihi,
how-much today you-have-profited me,
et me ex quanta aerumna extraxeris.
and me from how-great hardship you-have-drawn.
PARMENO Immo vero scio; neque hoc imprudens feci.
Nay truly I-know; nor this unwitting did-I.
PAMPHILUS Ego istuc satis scio.
I that enough know.
BACCHIS An temere quicquam Parmenonem
Or rashly anything Parmeno
praetereat quod facto usus sit?
would-pass-by which for-doing use may-be?
PAMPHILUS Sequere me intro, Parmeno.
Follow me inside, Parmeno.

PARMENO Sequor. Equidem plus hodie boni
I-follow. Indeed more today of-good
feci imprudens quam sciens ante hunc diem unquam. 880
I-did unwitting than knowing before this day ever.
CANTOR Plaudite.
Applaud.

TERENCE

Adelphoe

The Brothers

THE BROTHERS

I · THE PROLOGUE

The poet answers spiteful critics. The Brothers takes a scene from Diphilus' Dying Together that Plautus left out of his version, the young man snatching a courtesan from a pimp; the audience may judge whether this is theft. As for the charge that noble men help him write, he counts it praise to please men who please the whole people. The old men who come first will explain part of the plot, and the acting will show the rest.

PROLOGUS Postquam Poëta sensit scripturam suam
After The-poet sensed writing his
ab iniquis observari, et adversarios
by unfair-men to-be-watched, and his-adversaries
rapere in peiorem partem quam acturi sumus,
to-snatch into worse part what going-to-perform we-are,
indicio de se ipse erit; vos eritis iudices
for-evidence about himself he-himself will-be; you will-be judges
laudine an vitio duci id factum oporteat.
whether-for-praise or for-fault to-be-reckoned that deed it-may-behoove.
Synapothnescontes Diphili comoedia est.
The-Dying-Together of-Diphilus a-comedy is.
Eam Commorientes Plautus fecit fabulam.
That The-Dying-Together Plautus made play.
In Graeca adolescens est qui lenoni eripuit
In the-Greek a-young-man is who from-a-pimp snatched
meretricem in prima fabula. Eum Plautus locum
a-courtesan in the-first play. That Plautus passage
reliquit integrum: eum hic locum sumpsit sibi
left untouched: that this-one passage has-taken for-himself

in Adelphos; verbum de verbo expressum extulit.
into The-Brothers; word for word rendered he-has-carried-it-over.
Eam nos acturi sumus novam: pernoscite
That we going-to-perform are new: examine-closely
furtumne factum existimetis, an locum
a-theft-whether done you-may-judge, or a-passage
reprehensum qui praeteritus negligentia est.
taken-back which passed-over through-negligence was.
Nam quod isti dicunt malevoli, homines nobiles
For what those say spiteful-men, men noble
eum adiutare, assidueque una scribere;
him to-help, and-constantly together to-write;
quod illi maledictum vehemens esse existimant
which they an-insult strong to-be judge
eam laudem hic ducit maximam, quum illis placet
that praise this-one reckons the-greatest, when to-those he-is-pleasing
qui vobis universis et populo placent;
who to-you all and to-the-people are-pleasing;
quorum opera in bello, in otio, in negotio,
whose help in war, in leisure, in business,
suo quisque tempore usus est sine superbia.
in-his-own each time used has without arrogance.
Dehinc ne exspectetis argumentum fabulae:
Next do-not expect the-plot of-the-play:
senes qui primi venient ii partem aperient;
the-old-men who first shall-come they part will-open;
in agendo partem ostendent. Facite, aequanimitas
in performing part they-will-show. See-to-it, that-your-fairness
poëtae ad scribendum augeat industriam.
of-the-poet for writing may-increase the-industry.

Micio frets that his adopted son Aeschinus has not come home from dinner: an angry wife would only suspect him of pleasures, but a parent fears every harm. Aeschinus is his brother Demea's elder son, adopted as a child: Micio chose the easy city life and no wife, Demea the hard country life, a wife and two sons. Micio raises his son by indulgence and frankness, not fear, believing a son who does right freely is better kept than one compelled. Demea comes, looking gloomy.

MICIO Storax — Non rediit hac nocte a coena Aeschinus,
Storax —Not has-returned this night from dinner Aeschinus,
neque servulorum quisquam qui adversum ierant.
nor of-the-little-slaves anyone who to-meet-him had-gone.
Profecto hoc vere dicunt: si absis uspiam,
Surely this truly they-say: if you-are-absent anywhere,
aut ubi si cesses, evenire ea satius est
or where if you-linger, to-happen those-things better is
quae in te uxor dicit et quae in animo cogitat
which against you your-wife says and which in mind she-ponders
irata quam illa quae parentes propitii.
angry than those which parents well-disposed.
Uxor si cesses aut te amare cogitat,
Your-wife if you-linger either you to-love thinks,
aut tete amari, aut potare, aut animo obsequi;
or you-yourself to-be-loved, or to-drink, or your-mind to-indulge;
et tibi bene esse soli quum sibi sit male.
and for-you well to-be alone when for-herself it-is badly.
Ego quia non rediit filius quae cogito, et
I because not has-returned my-son what-things I-ponder, and
quibus nunc sollicitor rebus! ne aut ille alserit,
by-what now I-am-troubled things! lest either he has-caught-cold,

aut uspiam ceciderit, aut perfregerit
or anywhere has-fallen, or has-broken
aliquid. Vah, quemquamne hominem in animum instituere aut
something. Bah, any man in mind to-set or
parare quod sit carius quam ipse est sibi?
to-procure what may-be dearer than himself is to-himself?
Atqui ex me hic non natus est, sed ex fratre. Is adeo
And-yet from me this-one not born is, but from my-brother. He indeed
dissimili studio est iam inde ab adolescentia.
of-unlike pursuit is right from-then from youth.
Ego hanc clementem vitam urbanam atque otium
I this gentle life of-the-city and leisure
secutus sum; et, quod fortunatum isti putant,
followed I-have; and, what fortunate those think,
uxorem numquam habui. Ille contra haec omnia:
a-wife never I-have-had. He against these-things all:
ruri agere vitam; semper parce ac duriter
in-the-country to-spend life; always sparingly and harshly
se habere: uxorem duxit; nati filii
himself to-hold: a-wife he-married; born sons
duo: inde ego hunc maiorem adoptavi mihi;
two: thence I this the-elder adopted for-myself;
eduxi a parvulo; habui, amavi pro meo;
I-brought-him-up from a-little-child; I-held, I-loved as my-own;
in eo me oblecto; solum id est carum mihi.
in him myself I-delight; alone that is dear to-me.
Ille ut item contra me habeat facio sedulo:
He that likewise in-return me may-hold I-act diligently:
do, praetermitto: non necesse habeo omnia
I-give, I-overlook: not necessary I-hold all-things

pro meo iure agere. Postremo alii clanculum
by my right to-act. Finally others secretly
patres quae faciunt, quae fert adolescentia,
from-their-fathers what they-do, what brings youth,
ea ne me celet consuefeci filium;
those-things lest me he-may-conceal I-have-accustomed my-son;
nam qui mentiri aut fallere insuerit patrem, aut
for who to-lie or to-deceive shall-have-become-used his-father, or
audebit, tanto magis audebit caeteros.
shall-dare, so-much more he-will-dare the-rest.
Pudore et liberalitate liberos
By-shame and generosity children
retinere satius esse credo quam metu.
to-hold better to-be I-believe than by-fear.
Haec fratri mecum non conveniunt neque placent.
These-things with-my-brother with-me not agree nor please.
Venit ad me saepe clamitans, 'Quid agis, Micio?
He-comes to me often shouting, 'What are-you-doing, Micio?
Cur perdis adolescentem nobis? cur amat?
Why do-you-ruin the-young-man for-us? why does-he-love?
Cur potat? cur tu his rebus sumtum suggeris?
Why does-he-drink? why you for-these things expense supply?
Vestitu nimio indulges; nimium ineptus es.'
In-dress too-much you-indulge; too-much foolish you-are.'
Nimium ipse est durus praeter aequumque et bonum:
Too-much he-himself is harsh beyond both-fair and good:
et errat longe mea quidem sententia
and errs far in-my indeed opinion
qui imperium credat gravius esse aut stabilius
who authority may-believe heavier to-be or more-stable

vi quod fit quam illud quod amicitia adiungitur.
by-force which is-made than that which by-friendship is-joined.
Mea sic est ratio, et sic animum induco meum:
My so is reckoning, and so mind I-bring my:
malo coactus qui suum officium facit
by-evil compelled who his duty does
dum id rescitum iri credit tantisper cavet:
while that found-out to-be-going he-believes so-long he-takes-care:
si sperat fore clam rursum ad ingenium redit.
if he-hopes it-to-be secret again to his-nature he-returns.
Ille quem beneficio adiungas ex animo facit;
He whom by-kindness you-may-join from the-heart acts;
studet par referre: praesens absensque idem erit.
he-is-eager like to-return: present and-absent the-same he-will-be.
Hoc patrium est, potius consuefacere filium
This of-a-father is, rather to-accustom his-son
sua sponte recte facere quam alieno metu.
of-his-own accord rightly to-act than by-another's fear.
Hoc pater ac dominus interest: hoc qui nequit,
In-this a-father and a-master differ: this who cannot,
fateatur nescire imperare liberis.
let-him-confess not-to-know to-command children.
Sed estne hic ipsus de quo agebam? et certe is est.
But is this-one himself about whom I-was-talking? and surely he is.
Nescio quid tristem video: credo iam ut solet
I-know-not why sad I-see-him: I-believe now as he-is-wont
iurgabit. Salvum te advenire, Demea,
he-will-quarrel. Safe you to-arrive, Demea,
gaudemus.
we-are-glad.

Demea reports that Aeschinus broke into a house, beat the master and his household, and carried off a woman, and he blames Micio's indulgence, holding up the thrifty brother in the country. Micio answers that whoring and drinking are no crime in a young man, and that he will pay for the damage. He proposes that each care for one son; Demea agrees bitterly and leaves. Alone, Micio admits a worry he hid from Demea: Aeschinus lately spoke of marrying, and Micio hoped his youth had cooled, but here it is again. He goes to find him.

DEMEA Ehem, opportune: te ipsum quaerito.
Aha, opportunely: you yourself I-am-seeking.

MICIO Quid tristis es?
Why sad are-you?

DEMEA Rogas me, ubi nobis Aeschinus
Do-you-ask me, when for-us Aeschinus
siet, quid tristis ego sim?
may-be, why sad I may-be?

MICIO Dixine hoc fore?
Did-I-say this would-be?
Quid fecit?
What has-he-done?

DEMEA Quid ille fecerit? quem neque pudet
What he may-have-done? whom neither shames
quicquam; nec metuit quemquam; neque legem putat 85
anything; nor fears-he anyone; nor law he-thinks
tenere se ullam: nam illa quae antehac facta sunt
to-hold himself any: for those-things which before done were
omitto: modo quid designavit!
I-pass-over: just-now what has-he-perpetrated!

MICIO Quidnam id est?
What-then that is?

DEMEA Fores effregit atque in aedes irruit
The-doors he-broke-down and into the-house burst

alienas: ipsum dominum atque omnem familiam
another's: himself the-master and all the-household

mulcavit usque ad mortem: eripuit mulierem
he-beat right-up to death: he-snatched-away a-woman

quam amabat. Clamant omnes indignissime
whom he-loved. Cry-out all most-shamefully

factum esse. Hoc advenienti quot mihi, Micio,
done to-be. This to-arriving how-many me, Micio,

dixere! in ore est omni populo. Denique,
said! in the-mouth it-is for-all the-people. Finally,

si conferendum exemplum est, non fratrem videt
if to-be-compared an-example is, not his-brother does-he-see

rei dare operam, ruri esse parcum ac sobrium?
to-his-affairs to-give attention, in-the-country to-be thrifty and sober?

Nullum huius simile factum. Haec quum illi, Micio,
No of-this-one like deed. These-things when to-him, Micio,

dico tibi dico: tu illum corrumpi sinis.
I-say to-you I-say: you him to-be-corrupted allow.

MICIO Homine imperito nunquam quicquam iniustius,
Than-a-man inexperienced never anything more-unjust,

qui nisi quod ipse fecit nihil rectum putat.
who except what he-himself has-done nothing right thinks.

DEMEA Quorsum istuc?
To-where that?

MICIO Quia tu Demea haec male iudicas.
Because you Demea these-things badly judge.
Non est flagitium, mihi crede, adolescentulum
Not it-is a-disgrace, me believe, for-a-young-man
scortari neque potare; non est; neque fores
to-go-whoring nor to-drink; not it-is; nor doors
effringere. Haec si neque ego neque tu fecimus,
to-break-down. These-things if neither I nor you did,
non siit egestas facere nos. Tu nunc tibi
not allowed poverty to-do-them us. You now for-yourself
id laudi ducis quod tum fecisti inopia?
that to-praise do-you-reckon which then you-did by-want?
Iniurium est; nam si esset unde id fieret,
Unjust it-is; for if there-were whence that might-be-done,
faceremus: et tu illum tuum, si esses homo,
we-would-do-it: and you that-one your, if you-were a-man,
sineres nunc facere, dum per aetatem licet,
would-allow now to-do-it, while through his-age it-is-allowed,
potius quam, ubi te exspectatum eiecisset foras,
rather than, when you long-awaited he-had-thrown out-of-doors,
alieniore aetate post faceret tamen.
at-more-unsuitable age afterward he-should-do-it yet.
DEMEA Pro Iupiter! tu homo adigis me ad insaniam.
O Jupiter! you man drive me to madness.
Non est flagitium, facere haec adolescentulum?
Not is-it a-disgrace, to-do these-things for-a-young-man?
MICIO Ah,
Ah,
ausculta: ne me obtundas de hac re saepius.
listen: do-not me stun about this matter more-often.

Tuum filium dedisti adoptandum mihi:
Your son you-gave to-be-adopted to-me:
is meus est factus: si quid peccat Demea,
he mine has-been made: if anything he-sins Demea,
mihi peccat: ego illi maximam partem feram.
against-me he-sins: I in-it the-greatest part shall-bear.
Obsonat, potat, olet unguenta; de meo.
He-feasts, he-drinks, he-smells-of perfumes; from mine.
Amat; a me argentum dabitur dum erit commodum:
He-loves; by me money will-be-given while it-shall-be convenient:
ubi non erit fortasse excludetur foras.
when not it-shall-be perhaps he-will-be-shut-out out-of-doors.
Fores effregit; restituentur: discidit
The-doors he-broke-down; they-will-be-restored: he-tore
vestem; resarcietur. Est, Dis gratia,
clothing; it-will-be-mended. There-is, to-the-Gods thanks,
et unde haec fiant, et adhuc non molesta sunt.
both whence these-things may-be-done, and so-far not troublesome they-are.
Postremo aut desine, aut cedo quemvis arbitrum:
Finally either stop, or give any arbitrator:
te plura in hac re peccare ostendam.
you more in this matter to-sin I-shall-show.
DEMEA Hei mihi!
Ah me!
Pater esse disce ab illis qui vere sciunt.
A-father to-be learn from those who truly know.
MICIO Natura tu illi pater es, consiliis ego.
By-nature you to-him father are, by-counsels I.
DEMEA Tun consulis quicquam?
You counsel anything?

MICIO Ah, si pergis abiero.
Ah, if you-go-on I-shall-have-gone.

DEMEA Sicine agis?
So do-you-act?

MICIO An ego toties de eadem re audiam?
Or I so-often about the-same matter shall-hear?

DEMEA Curae est mihi.
A-care it-is to-me.

MICIO Et mihi curae est: verum Demea
And to-me a-care it-is: but Demea

curemus aequam uterque partem: tu alterum, 130
let-us-take-care-of equal each part: you the-one,

ego item alterum; nam ambos curare propemodum
I likewise the-other; for both to-take-care-of almost

reposcere illum est quem dedisti.
to-demand-back him is whom you-gave.

DEMEA Ah, Micio.
Ah, Micio.

MICIO Mihi sic videtur.
To-me so it-seems.

DEMEA Quid istic? tibi si istic placet,
What there? to-you if that pleases,

profundat, perdat, pereat: nihil ad me attinet.
let-him-squander, let-him-ruin, let-him-perish: nothing to me pertains.

Iam si verbum unum posthac — 135
Now if word one hereafter—

MICIO Rursum, Demea,
Again, Demea,

irascere?
are-you-angry?

DEMEA An non credis? repeton quem dedi?
Or not do-you-believe? do-I-demand-back whom I-gave?
Aegre est: alienus non sum: si obsto, hem, desino.
Hard it-is: a-stranger not I-am: if I-stand-in-the-way, ha, I-stop.
Unum vis curem; curo; et est Dis gratia
One you-want I-may-care-for; I-care-for; and there-is to-the-Gods thanks
quum ita ut volo est. Iste tuus ipse sentiet
since so as I-want he-is. That-one your himself will-feel
posterius — nolo in illum gravius dicere.
later —I-do-not-want against him more-heavily to-speak.
MICIO Nec nihil neque omnia haec sunt quae dicit; tamen
Neither nothing nor everything these-things are which he-says; yet
nonnihil molesta sunt haec mihi: sed ostendere
not-nothing troublesome are these-things to-me: but to-show
me aegre pati illi nolui: nam ita est homo;
me hard to-bear-it to-him I-did-not-want: for so is the-man;
quum placo adversor sedulo et deterreo.
when I-appease-him I-oppose diligently and deter.
Tamen vix humane patitur: verum si augeam,
Yet scarcely humanely he-bears-it: but if I-should-increase,
aut etiam adiutor sim eius iracundiae,
or even a-helper I-should-be of-his anger,
insaniam profecto cum illo; etsi Aeschinus
I-should-rave surely with him; although Aeschinus
nonnullam in hac re nobis facit iniuriam.
some in this matter to-us does wrong.
Quam hic non amavit meretricem? aut cui non dedit
What this-one not loved courtesan? or to-whom not gave-he
aliquid? postremo, nuper (credo iam omnium
something? finally, lately (I-believe now of-all-of-them

taedebat) dixit velle uxorem ducere.
he-was-weary) he-said to-want a-wife to-marry.
Sperabam iam defervisse adolescentiam:
I-was-hoping now to-have-cooled-down his-youth:
gaudebam. Ecce autem de integro. Nisi quicquid est
I-was-glad. Behold moreover from fresh. But whatever it-is
volo scire, atque hominem convenire si apud forum est.
I-want to-know, and the-man to-meet if at the-forum he-is.

IV · THE PIMP

Aeschinus, with the girl he has seized, faces the pimp Sannio, who protests that he is a free man and a pimp of good faith. Aeschinus has Parmeno beat him, says the girl is free, and offers him what she cost, twenty minae. Alone, Sannio fears he will lose both the girl and the money.

SANNIO Obsecro, populares, 155
I-beseech, citizens,
ferte misero atque innocenti auxilium:
bring to-a-wretched and innocent-man help:
subvenite inopi.
come-to-the-aid-of the-helpless.
AESCHINUS Otiose nunc iam ilico hic consiste.
At-ease now at-once on-the-spot here stand.
Quid respectas? nihil pericli est: nunquam
Why do-you-look-back? nothing of-danger is: never
dum ego adero hic te tanget.
while I shall-be-present here you will-he-touch.
SANNIO Ego istam invitis omnibus —
I her against-the-will of-all—

AESCHINUS Quamquam est scelestus non committet
Although he-is a-villain not he-will-risk
hodie unquam iterum ut vapulet.
today ever again that he-may-be-beaten.
SANNIO Aeschine audi: ne te ignarum
Aeschinus listen: lest you ignorant
fuisse dicas meorum morum;
to-have-been you-may-say of-my ways;
leno ego sum.
a-pimp I am.
AESCHINUS Scio.
I-know.
SANNIO At ita ut usquam fuit fide quisquam optima.
But so as anywhere has-been in-faith anyone the-best.
Tu quod te posterius purges hanc iniuriam mihi nolle
You that you afterward may-clear-yourself this wrong to-me to-not-wish
factam esse huius non faciam:
done to-have-been for-this not I-shall-care:
crede hoc; ego meum ius persequar;
believe this; I my right shall-pursue;
neque tu verbis solves unquam quod mihi
nor you with-words will-pay ever what to-me
re male feceris.
in-deed badly you-shall-have-done.
Novi ego vestra haec: 'Nollem factum;'
I-know I your these-things: 'I-would-not-wish-it done;'
iusiurandum dabitur te esse
an-oath will-be-given you to-be

indignum iniuria hac; indignis quum egomet
undeserving of-wrong this; in-unworthy when I-myself
sim acceptus modis.
may-have-been received ways.

AESCHINUS Abi prae strenue ac fores aperi.
Go before briskly and the-doors open.

SANNIO Ceterum hoc nihil facis.
But this nothing you-do.

AESCHINUS I intro iam nunc.
Go inside now at-once.

SANNIO At enim non sinam.
But indeed not I-shall-allow-it.

AESCHINUS Accede illuc Parmeno;
Go-up there Parmeno;
nimium istoc abisti:
too-far that-way you-have-gone:
hic propter hunc adsiste. Hem, sic volo.
here near this-one stand. Ha, so I-want.
Cave nunc iam oculos a meis oculis quoquam demoveas tuos: 170
Beware now at-once eyes from my eyes anywhere you-may-move your:
ne mora sit si innuerim
lest delay there-may-be if I-shall-have-nodded
quin pugnus continuo in mala haereat.
but-that your-fist at-once on his-jaw may-stick.

SANNIO Istuc volo ergo ipsum experiri.
That I-want then itself to-try.

AESCHINUS Hem, serva: omitte mulierem.
Ha, look-out: let-go the-woman.

SANNIO O facinus indignum!
O deed shameful!

AESCHINUS Geminabit nisi caves.
He-will-double-it unless you-beware.

SANNIO Hei misero mihi!
Ah wretched me!

AESCHINUS Non innueram:
Not I-had-nodded:
verum in istam partem potius peccato tamen.
but in that direction rather err yet.

I nunc iam.
Go now at-once.

SANNIO Quid hoc rei est! regnumne Aeschine hic tu possides?
What this of-business is! a-kingship Aeschinus here you possess?

AESCHINUS Si possiderem ornatus esses ex tuis virtutibus.
If I-possessed adorned you-would-be according-to your virtues.

SANNIO Quid tibi rei mecum est?
What for-you of-business with-me is-there?

AESCHINUS Nihil.
Nothing.

SANNIO Quid? nostin qui sim?
What? do-you-know who I-may-be?

AESCHINUS Non desidero.
Not I-want-to.

SANNIO Tetigin tui quicquam?
Have-I-touched of-yours anything?

AESCHINUS Si attigisses ferres infortunium.
If you-had-touched you-would-bear misfortune.

SANNIO Qui tibi magis licet meam
How for-you more is-it-allowed mine
habere pro qua ego argentum dedi?
to-have for whom I money gave?
Responde.
Answer.

AESCHINUS Ante aedes non fecisse erit melius hic convicium;
Before the-house not to-have-made will-be better here an-outcry;
nam si molestus pergis esse iam intro abripiere atque ibi
for if troublesome you-go-on to-be now inside you-will-be-dragged and there
usque ad necem operiere loris.
right-up to death you-will-be-covered with-thongs.

SANNIO Loris liber?
With-thongs a-free-man?

AESCHINUS Sic erit.
So it-will-be.

SANNIO O hominem impurum! hicine libertatem
O man filthy! here liberty
aiunt aequam esse omnibus?
they-say equal to-be for-all?

AESCHINUS Si satis iam debacchatus es
If enough now raved you-have
leno audi si vis nunc iam.
pimp listen if you-want now at-once.

SANNIO Egon debacchatus sum autem, an tu in me?
I raved have moreover, or you against me?

AESCHINUS Mitte ista, atque ad rem redi.
Let-go those-things, and to the-matter return.

SANNIO Quam rem? quo redeam?
What matter? to-where may-I-return?

AESCHINUS Iamne me vis dicere id quod ad te attinet?
Now me do-you-want to-say that which to you pertains?

SANNIO Cupio; aequi modo aliquid.
I-desire-it; of-fair only something.

AESCHINUS Vah! leno iniqua me non vult loqui.
Bah! a-pimp unfair-things me not wants to-say.

SANNIO Leno sum, fateor, pernicies communis adolescentium;
A-pimp I-am, I-confess, the-ruin common of-young-men;
periurus, pestis; tamen tibi a me nulla orta est iniuria.
a-perjurer, a-plague; yet to-you from me no arisen has wrong.

190 AESCHINUS Nam hercle etiam hoc restat.
For by-Hercules even this remains.

SANNIO Illuc quaeso redi quo coepisti, Aeschine.
To-that I-pray return where you-began, Aeschinus.

AESCHINUS Minis viginti tu illam emisti;
For-minae twenty you her bought;
quae res tibi vertat male.
which thing for-you may-turn badly.
Argenti tantum dabitur.
Of-money so-much will-be-given.

SANNIO Quid si ego tibi illam nolo vendere,
What if I to-you her do-not-want to-sell,
coges me?
will-you-compel me?

AESCHINUS Minime.
Not-at-all.

SANNIO Namque id metui.
For that I-feared.

AESCHINUS Neque vendendam censeo,
Nor to-be-sold I-think,
quae libera est; nam ego liberali illam assero causa manu.
who free is; for I in-freedom's her claim suit by-hand.
Nunc vide utrum vis; argentum accipere,
Now see which you-want; the-money to-receive,
an causam meditari tuam?
or the-case to-rehearse your?
Delibera hoc dum ego redeo leno.
Deliberate this while I return pimp.
SANNIO Pro supreme Iupiter!
O highest Jupiter!
Minime miror qui insanire occipiunt ex iniuria.
Least I-wonder-at (those)-who to-rave begin from wrong.
Domo me eripuit; verberavit; me invito abduxit meam:
From-home me he-dragged; he-beat-me; me unwilling he-took-away my:
homini misero plus quingentos colaphos infregit mihi.
on-a-man wretched more-than five-hundred blows he-has-struck on-me.
Ob malefacta haec tantidem emtam
For misdeeds these for-just-as-much bought
postulat sibi tradier.
he-demands to-himself to-be-handed-over.
Verum enim, quando bene promeruit, fiat: suum ius postulat.
But indeed, since well he-has-deserved, let-it-be: his right he-demands.
Age iam cupio, si modo argentum reddat.
Come now I-desire-it, if only the-money he-may-return.
Sed ego hoc hariolor;
But I this foretell;
ubi me dixero dare tanti, testes faciet ilico
when me I-shall-have-said to-give for-so-much, witnesses he-will-make at-once

vendidisse me: de argento somnium: mox; 'Cras redi.'
to-have-sold me: about the-money a-dream: soon; 'Tomorrow come-back.'
Id quoque possum ferre si modo reddat;
That also I-can bear if only he-may-return-it;
quanquam iniurium est.
although unjust it-is.
Verum cogito id quod res est:
But I-reflect that which the-thing is:
quando eum quaestum occeperis,
when that trade you-have-begun,
accipienda et mussitanda iniuria adolescentium est.
to-be-received and to-be-muttered-over the-wrong of-young-men is.
Sed nemo dabit: frustra has egomet mecum rationes puto.
But no-one will-give: in-vain these I-myself with-myself reckonings I-reckon.

Syrus works on Sannio, who complains of his beating: humoring the young man would have paid. Sannio will not buy hope with cash, so Syrus reminds him that he is bound for Cyprus with goods and women and cannot wait for a lawsuit. Sannio is shaken, and Syrus proposes splitting the difference at ten minae. Sannio is outraged, then begs Syrus to get him at least his purchase price, promising gratitude. Syrus agrees, and sees Ctesipho coming, delighted with his sweetheart.

SYRUS Tace, egomet conveniam iam ipsum:
Hush, I-myself shall-meet now himself:
cupide accipiat faxo; atque etiam
eagerly he-may-take-it I-shall-make; and even
bene dicat secum esse actum. 210
well he-may-say with-him to-have-been dealt.
Quid istuc, Sannio, est quod te audio
What that, Sannio, is that you I-hear
nescio quid concertasse cum hero?
I-know-not what to-have-contended with my-master?
SANNIO Nunquam vidi iniquius
Never I-saw more-unequal
certationem comparatam quam haec hodie inter nos fuit:
a-contest matched than this today between us was:
ego vapulando, ille verberando, usque ambo defessi sumus.
I by-being-beaten, he by-beating, right-up both exhausted we-are.
SYRUS Tua culpa.
By-your fault.
SANNIO Quid agerem?
What was-I-to-do?
SYRUS Adolescenti morem gestum oportuit.
To-the-young-man humor done it-behooved.

SANNIO Qui potui melius qui hodie usque os praebui?
How could-I better who today right-up my-face offered?

SYRUS Age, scis quid loquar?
Come, do-you-know what I-may-say?

Pecuniam in loco negligere maximum interdum est lucrum.
Money at the-right-place to-neglect the-greatest sometimes is profit.

SANNIO Hui!
Whew!

SYRUS Metuisti; si nunc de tuo iure concessisses paululum, atque
You-feared; if now from your right you-had-yielded a-little, and
adolescenti esses morigeratus, hominum homo stultissime,
to-the-young-man you-had-been obliging, of-men man most-foolish,
ne non tibi istuc foeneraret?
lest not to-you that would-pay-interest?

SANNIO Ego spem pretio non emo.
I hope for-a-price not buy.

SYRUS Nunquam rem facies: abi:
Never a-fortune will-you-make: go:
nescis inescare homines, Sannio.
you-know-not to-bait men, Sannio.

SANNIO Credo istuc melius esse:
I-believe that better to-be:
verum ego nunquam adeo astutus fui
but I never so cunning have-been
quin quicquid possem mallem auferre potius in praesentia.
but-that whatever I-could I-would-prefer to-carry-off rather at present.

SYRUS Age; novi tuum animum;
Come; I-know your mind;
quasi iam usquam tibi sint viginti minae,
as-if now anywhere to-you may-be twenty minae,
dum huic obsequare. Praeterea
so-long-as to-this-one you-may-oblige. Besides
autem te aiunt proficisci Cyprum.
moreover you they-say to-set-out to-Cyprus.
SANNIO Hem!
Ha!
SYRUS Coëmisse hinc quae illuc veheres 225
To-have-bought-up hence what thither you-might-carry
multa; navem conductam; hoc, scio,
many-things; a-ship hired; on-this, I-know,
animus tibi pendet. Ubi illinc, spero,
the-mind to-you hangs. When from-there, I-hope,
redieris tamen hoc ages.
you-shall-have-returned yet this you-will-do.
SANNIO Nusquam pedem. Perii hercle;
Nowhere a-foot. I-am-done-for by-Hercules;
hac illi spe hoc inceperunt.
with-this they hope this have-begun.
SYRUS Timet:
He-fears:
inieci scrupulum homini.
I-have-thrown-in a-scruple for-the-man.
SANNIO O scelera! illud vide
O crimes! that see
ut in ipso articulo oppressit. Emtae mulieres
how in the-very nick-of-time he-caught-me. Bought women

complures; et item hinc alia quae porto Cyprum.
many; and likewise hence other-things which I-carry to-Cyprus.
Nisi eo ad mercatum venio, damnum maximum est.
Unless there to the-market I-come, the-loss greatest is.
Nunc si hoc omitto actum agam; ubi illinc rediero
Now if this I-let-go done I-shall-do; when from-there I-shall-have-returned
nihil est; refrixerit res. 'Nunc demum venis?
nothing it-is; will-have-cooled-off the-matter. 'Now at-last you-come?
Cur passus? ubi eras?' Ut sit satius perdere
Why did-you-allow-it? where were-you?' So-that it-may-be better to-lose
quam aut hic nunc manere tam diu, aut tum persequi.
than either here now to-wait so long, or then to-pursue.
SYRUS Iamne enumerasti id quod ad te rediturum putes?
Already have-you-counted that which to you going-to-return you-may-think?
SANNIO Hocine illo dignum est? hocine incipere Aeschinum?
This of-him worthy is? this to-begin Aeschinus?
Per oppressionem ut hanc mihi eripere postulet?
By violence that this-woman from-me to-snatch he-should-demand?
SYRUS Labascit. Unum hoc habeo: vide si satis placet:
He-totters. One this I-have: see if enough it-pleases:
potius quam venias in periculum, Sannio,
rather than you-may-come into danger, Sannio,
servesne an perdas totum, dividuum face:
whether-you-save or lose the-whole, divided make-it:
minas decem conradet alicunde.
minae ten he-will-scrape-together from-somewhere.
SANNIO Hei mihi,
Ah me,
etiam de sorte nunc venio in dubium miser?
even about the-principal now do-I-come into doubt wretched?

Pudet nihil: omnes dentes labefecit mihi:
He-is-ashamed-of nothing: all the-teeth he-has-loosened for-me:
praeterea colaphis tuber est totum caput.
besides with-blows a-swelling is the-whole head.
Etiam insuper defrudat? nusquam abeo.
Even on-top-of-that he-cheats? nowhere I-go-away.
SYRUS Ut lubet.
As it-pleases.
Numquid vis quin abeam?
Anything do-you-want but-that I-may-go-away?
SANNIO Immo hercle hoc quaeso, Syre;
Nay by-Hercules this I-beg, Syrus;
ut ut haec sunt acta, potius quam lites sequar,
how ever these-things are done, rather than lawsuits I-may-follow,
meum mihi reddatur; saltem quanti emta est, Syre.
my-own to-me may-be-returned; at-least for-how-much bought she-was, Syrus.
Scio te non usum antehac amicitia mea:
I-know you not to-have-used before friendship my:
memorem me dices esse et gratum.
mindful me you-will-say to-be and grateful.
SYRUS Sedulo
Diligently
faciam: sed Ctesiphonem video: laetus est
I-shall-do-it: but Ctesipho I-see: glad he-is
de amica.
about his-sweetheart.
SANNIO Quid quod te oro?
What about-what you I-beg?
SYRUS Paulisper mane.
A-little wait.

Ctesipho praises Aeschinus to Syrus for taking on himself the blame, the scandal, and Ctesipho's love. Aeschinus comes out, says all is safe, and scolds him for nearly leaving the country out of shame rather than speaking up. He goes to the forum to pay Sannio and sends Ctesipho in to the girl. Ctesipho begs Syrus to settle with the pimp before his father hears of it, and Syrus tells him to have the couches spread for a feast while he brings the food.

CTESIPHO Abs quivis homine, cum est opus,
From any man, when there-is need,
beneficium accipere gaudeas:
a-kindness to-receive you-may-rejoice:
verum enimvero id demum iuvat,
but indeed that only delights,
si, quem aequum est facere, is bene facit.
if, whom fair it-is to-do, he well does.
O frater frater, quid ego nunc te laudem? Satis certo scio;
O brother brother, how I now you should-I-praise? Enough certainly I-know;
nunquam ita magnifice quicquam dicam
never so splendidly anything shall-I-say
id virtus quin superet tua.
that virtue but-that may-surpass your.
Itaque unam hanc rem me habere
So one this thing me to-have
praeter alios praecipuam arbitror,
beyond others special I-think,
fratrem homini nemini esse primarum artium magis principem.
a-brother to-a-man to-no-one to-be of-the-first qualities more chief.
SYRUS O Ctesipho.
O Ctesipho.

CTESIPHO O Syre, Aeschinus ubi est?
O Syrus, Aeschinus where is-he?
SYRUS Ellum, te exspectat domi.
There-he-is, you he-awaits at-home.
CTESIPHO Hem.
Ha.
SYRUS Quid est?
What is-it?
CTESIPHO Quid sit? illius opera, Syre,
What it-may-be? by-his help, Syrus,
nunc vivo: festivum caput,
now I-live: delightful head,
qui omnia sibi post putavit esse prae meo commodo;
who everything for-himself after thought to-be before my advantage;
maledicta, famam, meum amorem,
the-curses, the-talk, my love,
et peccatum in se transtulit:
and the-fault on himself he-has-transferred:
nihil pote supra. Quidnam foris crepuit?
nothing can-be above. What-then the-door has-creaked?
SYRUS Mane, mane: ipse exit foras.
Wait, wait: himself he-comes out-of-doors.
AESCHINUS Ubi ille est sacrilegus? 265
Where that-one is the-sacrilegious?
SANNIO Men quaerit? numquidnam effert? Occidi:
Me does-he-seek? anything-then does-he-bring-out? I-am-killed:
nihil video.
nothing I-see.

AESCHINUS Ehem, opportune; te ipsum quaero.
Aha, opportunely; you yourself I-seek.
Quid fit, Ctesipho?
What happens, Ctesipho?
In tuto est omnis res: omitte vero tristitiam tuam.
In safety is the-whole matter: let-go truly sadness your.
CTESIPHO Ego illam hercle vero omitto qui quidem
I it by-Hercules truly let-go who indeed
te habeam fratrem. O mi Aeschine,
you may-have as-brother. O my Aeschinus,
o mi germane; ah, vereor coram in os te laudare amplius,
o my own-brother; ah, I-fear in-person to your-face you to-praise more,
270 ne id assentandi magis quam quo habeam
lest that of-flattering more than because I-may-hold-it
gratum facere existimes.
grateful to-do you-may-think.
AESCHINUS Age inepte; quasi nunc non norimus
Come fool; as-if now not we-may-know
nos inter nos, Ctesipho.
us among ourselves, Ctesipho.
Hoc mihi dolet, nos paene sero scisse,
This to-me grieves, us almost too-late to-have-known,
et paene in eum locum
and almost into that place
redisse ut si omnes cuperent nihil tibi possent auxiliarier.
to-have-come that if all wished nothing for-you they-could help.
CTESIPHO Pudebat.
I-was-ashamed.

AESCHINUS Ah, stultitia est istaec, non pudor. Tam ob parvulam
Ah, folly is that, not shame. So for small
rem paene ex patria! — Turpe dictu.
thing almost from your-country! —Shameful to-say.
Deos quaeso ut istaec prohibeant.
The-Gods I-pray that those-things may-prevent.

CTESIPHO Peccavi.
I-have-sinned.

AESCHINUS Quid ait tandem nobis Sannio?
What says at-last to-us Sannio?

SYRUS Iam mitis est.
Already gentle he-is.

AESCHINUS Ego ad forum ibo ut hunc absolvam:
I to the-forum shall-go that this-one I-may-pay-off:
tu intro ad illam, Ctesipho.
you inside to her, Ctesipho.

SANNIO Syre, insta.
Syrus, press-him.

SYRUS Eamus; namque hic properat in Cyprum.
Let-us-go; for this-one hurries to Cyprus.

SANNIO Ne tam quidem;
Not so indeed;
quamvis etiam maneo otiosus hic.
although even I-wait at-leisure here.

SYRUS Reddetur; ne time.
It-will-be-returned; do-not fear.

SANNIO At ut omne reddat.
But that all he-may-return.

SYRUS Omne reddet: tace modo, ac sequere hac.
All he-will-return: be-quiet only, and follow this-way.

SANNIO Sequor.

I-follow.

CTESIPHO Heus, heus, Syre.

Hey, hey, Syrus.

SYRUS Hem, quid est?

Ha, what is-it?

CTESIPHO Obsecro hercle, hominem istum impurissimum

I-beseech by-Hercules, man that most-filthy

quamprimum absolvitote; ne, si magis irritatus siet,

as-soon-as-possible pay-off; lest, if more provoked he-may-be,

aliqua ad patrem hoc permanet,

somehow to my-father this may-leak,

atque ego tum perpetuo perierim.

and I then forever may-have-perished.

SYRUS Non fiet; bono animo es:

Not it-will-happen; with-good mind be:

tu cum illa te intus oblecta interim;

you with her yourself inside amuse meanwhile;

285 et lectulos iube sterni nobis, et parari caetera.

and the-couches order to-be-spread for-us, and to-be-prepared the-rest.

Ego iam transacta re convertam

I now finished the-business shall-turn

me domum cum obsonio.

myself home with the-provisions.

CTESIPHO Ita quaeso: quando hoc bene successit,

So I-pray: since this well has-succeeded,

hilarem hunc sumamus diem.

cheerful this let-us-take day.

Sostrata frets over her daughter's first labor pains, and the nurse Canthara reassures her: Aeschinus comes every day. Geta arrives raging, threatening the old man, Syrus, and the youth: Aeschinus has openly carried off another woman from a pimp. Sostrata laments that he swore to marry her daughter. Geta urges silence, but Sostrata resolves to make it public, with the ring Aeschinus lost as proof. She sends Geta to tell Hegio, a kinsman and Simulus' closest friend, and Canthara for the midwife.

SOSTRATA Obsecro, mea nutrix, quid nunc fiet?
I-beseech, my nurse, what now will-happen?
CANTHARA Quid fiat rogas?
What may-happen do-you-ask?
Recte edepol spero.
Well by-Pollux I-hope.
SOSTRATA Modo dolores, mea tu, occipiunt primulum.
Only the-pains, my you, begin for-the-first-time.
CANTHARA Iam nunc times, quasi nunquam affueris, 290
Already now you-fear, as-if never you-had-been-present,
nunquam tute pepereris.
never you-yourself had-given-birth.
SOSTRATA Miseram me, neminem habeo; solae sumus:
Wretched me, no-one I-have; alone we-are:
Geta autem hic non adest;
Geta moreover here not is-present;
nec quem ad obstetricem mittam; nec qui arcessat Aeschinum.
nor whom to the-midwife I-may-send; nor who may-fetch Aeschinus.

CANTHARA Pol is quidem iam hic aderit;
By-Pollux he indeed now here will-be-present;
nam nunquam unum intermittit diem
for never one he-misses day
quin semper veniat.
but-that always he-may-come.
SOSTRATA Solus mearum miseriarum est remedium.
Alone of-my miseries he-is the-remedy.
CANTHARA E re nata melius fieri haud
From the-thing born better to-be-done not
potuit quam factum est hera;
it-could than done it-has-been mistress;
quando vitium oblatum est; quod ad illum attinet potissimum
since violence offered has-been; as to him pertains especially
talem, tali genere atque animo, natum ex tanta familia.
such-a-one, of-such birth and mind, born from so-great a-family.
SOSTRATA Ita pol est ut dicis:
So by-Pollux it-is as you-say:
salvus nobis Deos quaeso ut siet.
safe for-us the-Gods I-pray that he-may-be.
GETA Nunc illud est quod si omnes omnia
Now that is that if all all
sua consilia conferant,
their counsels may-bring-together,
atque huic malo salutem quaerant, auxili nihil afferant,
and for-this evil safety may-seek, of-help nothing they-may-bring,
quod mihique heraeque filiaeque
which and-to-me and-to-my-mistress and-to-the-daughter
herili est. Vae misero mihi!
of-the-master is. Woe to-wretched me!

Tot res repente circumvallant, unde emergi non potest,
So-many things suddenly besiege, whence to-emerge not one-can,
vis, egestas, iniustitia, solitudo, infamia.
violence, want, injustice, loneliness, disgrace.
Hocine saeclum? O scelera, O genera sacrilega,
This the-age? O crimes, O races sacrilegious,
O hominem impium! —
O man impious!—
SOSTRATA Me miseram! quidnam est quod sic
Me wretched! what-then is-it that so
video timidum et properantem Getam?
I-see fearful and hurrying Geta?
GETA Quem neque fides neque iusiurandum
Whom neither faith nor oath
neque illum misericordia
nor him pity
repressit neque reflexit, neque quod partus instabat prope,
checked nor turned-back, nor that the-birth was-pressing near,
cui miserae indigne per vim vitium obtulerat.
on-whom wretched shamefully by force violence he-had-offered.
SOSTRATA Non intelligo
Not I-understand
satis quae loquatur.
enough what he-may-say.
CANTHARA Propius obsecro accedamus, Sostrata.
Nearer I-beseech let-us-approach, Sostrata.
GETA Ah,
Ah,
me miserum! vix sum compos animi; ita ardeo iracundia.
me wretched! scarcely I-am master of-my-mind; so I-burn with-anger.

Nihil est quod malim quam illam totam
Nothing is which I-would-prefer than that whole
familiam mihi dari obviam,
household to-me to-be-given in-the-way,
ut ego iram hanc in eos evomam omnem
that I anger this on them I-may-vomit all
dum aegritudo haec est recens:
while grief this is fresh:
satis mihi id habeam supplici,
enough for-me that I-would-hold of-punishment,
dum illos ulciscar modo.
provided them I-may-avenge-myself-on only.
Seni animam primum extinguerem
From-the-old-man the-breath first I-would-extinguish
ipsi qui illud produxit scelus.
himself who that produced villain.
315 Tum autem Syrum impulsorem, vah,
Then moreover Syrus the-instigator, bah,
quibus illum lacerarem modis!
in-what him I-would-tear ways!
Sublimem medium arriperem, et capite
Aloft by-the-middle I-would-snatch-him, and on-his-head
pronum in terram statuerem,
headlong on the-ground I-would-set-him,
ut cerebro dispergat viam.
that with-his-brains he-may-spatter the-street.
Adolescenti ipsi eriperem oculos;
From-the-young-man himself I-would-snatch his-eyes;
posthaec praecipitem darem;
after-this headlong I-would-throw-him;

caeteros ruerem, agerem, raperem,
the-rest I-would-tumble, drive, seize,
tunderem, et prosternerem.
pound, and lay-low.
Sed cesso heram hoc malo impertiri propere? 320
But do-I-delay my-mistress with-this evil to-share hastily?
SOSTRATA Revocemus. Geta.
Let-us-call-him-back. Geta.
GETA Hem, quisquis es, sine me.
Ha, whoever you-are, let me-go.
SOSTRATA Ego sum Sostrata.
I am Sostrata.
GETA Ubi ea est? te ipsam quaerito,
Where she is? you yourself I-am-seeking,
te expecto: oppido opportune te obtulisti mihi obviam,
you I-await: very opportunely yourself you-have-offered to-me in-my-way,
hera.
mistress.
SOSTRATA Quid est? quid trepidas?
What is-it? why do-you-tremble?
GETA Hei mihi!
Ah me!
SOSTRATA Quid festinas, mi Geta?
Why do-you-hurry, my Geta?
Animam recipe.
Your-breath recover.
GETA Prorsus —
Utterly—
SOSTRATA Quid istuc prorsus ergo est.
What that utterly then is.

GETA Periimus:

We-are-done-for:

325 actum est.

done it-is.

SOSTRATA Eloquere ergo, obsecro te, quid sit.

Speak-out then, I-beseech you, what it-may-be.

GETA Iam —

Now—

SOSTRATA Quid iam, Geta?

What now, Geta?

GETA Aeschinus —

Aeschinus—

SOSTRATA Quid is ergo?

What he then?

GETA alienus est ab nostra familia.

estranged is from our family.

SOSTRATA Hem,

Ha,

perii: quare?

I-am-done-for: why?

GETA Amare occepit aliam.

To-love he-has-begun another.

SOSTRATA Vae miserae mihi!

Woe to-wretched me!

GETA Neque id occulte fert: ab lenone ipsus eripuit palam.

Nor that secretly he-carries: from a-pimp he-himself snatched-her openly.

SOSTRATA Satin hoc certum est?

Enough this certain is?

GETA Certum: hisce oculis egomet vidi, Sostrata.

Certain: with-these eyes I-myself saw, Sostrata.

SOSTRATA Ah,
Ah,
me miseram! quid credas iam?
me wretched! what may-you-believe now?
aut cui credas? Nostrumne Aeschinum;
or whom may-you-believe? Our Aeschinus;
nostram vitam omnium,
our life of-all,
in quo nostrae spes omnesque opes sitae
in whom our hopes and-all our-means placed
erant; qui sine hac iurabat se
were; who without this-one was-swearing himself
unum nunquam victurum diem;
one never going-to-live day;
qui se in sui gremio positurum puerum dicebat patris;
who himself in of-his lap going-to-place the-boy was-saying father;
ita obsecraturum ut liceret sibi hanc uxorem ducere?
so going-to-beg that it-might-be-allowed for-himself this-one as-wife to-marry?
GETA Hera, lacrimas mitte, ac potius quod ad hanc
Mistress, tears let-go, and rather what for this
rem opus est porro consule;
matter need is further consider;
patiamurne, an narremus cuipiam?
shall-we-endure-it, or shall-we-tell anyone?
CANTHARA Au, mi homo, sanusne es?
Oh, my man, sane are-you?
An hoc proferendum tibi videtur usquam esse?
Or this to-be-made-public to-you seems anywhere to-be?

GETA Mihi quidem non placet.
To-me indeed not it-pleases.
Iam primum illum alieno animo a nobis
Already first him with-alien mind from us
esse res ipsa indicat.
to-be the-thing itself shows.
Nunc si hoc palam proferimus ille infitias ibit, sat scio.
Now if this openly we-make-public he into-denial will-go, enough I-know.
340 Tua fama et gnatae vita in dubium veniet. Tum si maxime
Your reputation and the-daughter's life into doubt will-come. Then if most
fateatur, quum amet aliam,
he-should-confess, since he-may-love another,
non est utile hanc illi dari:
not it-is useful this-one to-him to-be-given:
quapropter quoquo pacto tacito est opus.
for-which-reason in-whatever way of-silence is need.
SOSTRATA Ah, minime gentium:
Ah, by-no-means of-the-world:
non faciam.
not I-shall-do-it.
GETA Quid ages?
What will-you-do?
SOSTRATA Proferam.
I-shall-make-it-public.
GETA Hem, mea Sostrata, vide quam rem agas.
Ha, my Sostrata, see what thing you-may-do.

SOSTRATA Peiore res loco non potest esse
In-worse the-thing place not can be
quam in quo nunc sita est.
than in which now placed it-is.
Primum indotata est: tum praeterea quae secunda ei dos erat
First undowered she-is: then besides what second for-her dowry was
periit: pro virgine dari nuptum
has-perished: as a-maiden to-be-given in-marriage
non potest. Hoc reliquum est:
not she-can. This remaining is:
si infitias ibit, testis mecum est annulus quem amiserat.
if into-denial he-will-go, a-witness with-me is the-ring which he-had-lost.
Postremo, quando ego conscia mihi sum
Finally, since I aware to-myself am
a me culpam esse hanc procul,
from me blame to-be this far,
neque pretium neque rem ullam intercessisse
neither money nor thing any to-have-intervened
illa aut me indignam, Geta,
of-her or me unworthy, Geta,
experiar.
I-shall-try.

GETA Quid ista? accedo, ut melius dicas.
What those? I-agree, as better you-may-say.

SOSTRATA Tu, quantum potes,
You, as-fast-as you-can,
abi, atque Hegioni cognato huius rem omnem narrato ordine;
go, and to-Hegio kinsman of-this-one the-thing whole tell in-order;
nam is nostro Simulo fuit summus, et nos coluit maxime.
for he to-our Simulus was the-greatest-(friend), and us cherished most.

GETA Nam hercle alius nemo respicit nos.
For by-Hercules other no-one regards us.
SOSTRATA Propera tu, mea Canthara,
Hurry you, my Canthara,
curre: obstetricem arcesse, ut cum opus
run: the-midwife fetch, that when need
sit ne in mora nobis siet.
may-be not in delay for-us she-may-be.

VIII · DEMEA AND SYRUS

Demea hears that Ctesipho was at the abduction. Syrus, pretending not to see him, tells how Micio praised Aeschinus, paid the pimp, and gave money for a feast, and that the harp girl is now in Micio's house. Playing on Demea, Syrus says he took Ctesipho to the country and that Ctesipho scolded Aeschinus in the forum. Demea weeps for joy and boasts of training his son by examples, which Syrus parodies with his fish and his kitchen. Demea sets off for the country, but sees Hegio and waits to greet him.

355 DEMEA Disperii! Ctesiphonem audivi filium
I-am-utterly-ruined! Ctesipho I-heard my-son
una affuisse in raptione cum Aeschino.
together to-have-been-present at the-abduction with Aeschinus.
Id misero restat mihi mali, si illum potest
That for-wretched remains me of-harm, if him he-can
qui alicui rei est etiam eum ad nequitiam abducere.
who for-some thing is even him to wickedness lead-away.
Ubi ego illum quaeram? credo abductum in ganeum
Where I him shall-seek? I-believe him-led-off into a-den
360 aliquo: persuasit ille impurus, sat scio.
somewhere: has-persuaded-him that filthy-one, enough I-know.

Sed eccum Syrum ire video: hinc scibo iam ubi siet;
But behold Syrus to-go I-see: hence I-shall-know now where he-may-be;
atque hercle hic de grege illo est: si me senserit
and by-Hercules this-one of flock that is: if me he-shall-have-sensed
eum quaeritare, nunquam dicet carnifex.
him to-be-seeking, never will-he-tell the-hangman.
Non ostendam me id velle.
Not I-shall-show me that to-want.
SYRUS Omnem rem modo seni
The-whole matter just-now to-the-old-man
quo pacto se haberet enarramus ordine: 365
in-what way itself it-held we-relate in-order:
nihil vidi quicquam laetius.
nothing have-I-seen anything more-joyful.
DEMEA Pro Iupiter,
O Jupiter,
hominis stultitiam!
of-the-man the-folly!
SYRUS Collaudavit filium:
He-praised his-son:
mihi qui id dedissem consilium egit gratias.
to-me who that had-given advice he-gave thanks.
DEMEA Disrumpor.
I-am-bursting.
SYRUS Argentum annumeravit ilico:
The-money he-counted-out at-once:
dedit praeterea in sumtum dimidium minae: 370
he-gave besides for expense half of-a-mina:
id distributum sane est ex sententia.
that distributed truly is according-to wish.

DEMEA Hem!

Ha!

Huic mandes, si quid recte curatum velis.

To-this-one may-you-entrust, if anything well cared-for you-may-wish.

SYRUS Hem, Demea, haud aspexeram te. Quid agitur?

Ha, Demea, not I-had-seen you. What is-being-done?

DEMEA Quid agatur? Vestram nequeo mirari satis

What may-be-done? Your I-cannot wonder-at enough

375 rationem.

reckoning.

SYRUS Est hercle inepta, ne dicam dolo,

It-is by-Hercules foolish, lest I-may-say with-guile,

atque absurda. Pisces ceteros purga, Dromo:

and absurd. The-fish other clean, Dromo:

congrum istum maximum in aqua sinito ludere

conger that biggest in the-water let to-play

paulisper: ubi ego venero, exossabitur;

a-little: when I shall-have-come, it-will-be-boned;

prius nolo.

before I-do-not-want.

DEMEA Haecine flagitia!

These outrages!

SYRUS Mihi quidem non placent;

To-me indeed not they-please;

380 et clamo saepe. Salsamenta haec, Stephanio,

and I-shout often. Salt-fish these, Stephanio,

fac macerentur pulchre.

see-to-it they-may-be-soaked finely.

DEMEA Di vestram fidem,
Gods your faith,
utrum studione id sibi habet, an laudi putat
whether from-zeal that for-himself he-has, or to-praise he-thinks
fore si perdiderit gnatum? Vae misero mihi!
it-will-be if he-shall-have-ruined his-son? Woe to-wretched me!
Videre videor iam diem illum quum hinc egens
To-see I-seem already the-day that when hence needy
profugiet aliquo militatum.
he-will-flee somewhere to-serve-as-a-soldier.
SYRUS O Demea,
O Demea,
istuc est sapere, non quod ante pedes modo est
that is to-be-wise, not what before the-feet only is
videre, sed etiam illa quae futura sunt
to-see, but even those-things which going-to-be are
prospicere.
to-foresee.
DEMEA Quid? istaec iam penes vos psaltria est?
What? that now with you the-harp-girl is?
SYRUS Ellam intus.
There-she-is inside.
DEMEA Eho an domi est habiturus?
Ho or at-home is-he going-to-keep-her?
SYRUS Credo, ut est
I-believe-so, as is
dementia.
his-madness.
DEMEA Haecine fieri!
These-things to-be-done!

SYRUS Inepta lenitas
Foolish lenience
patris et facilitas prava.
of-the-father and indulgence perverse.
DEMEA Fratris me quidem
Of-my-brother me indeed
pudet pigetque.
it-shames and-it-irks.
SYRUS Nimium inter vos, Demea, ac
Too-much between you, Demea, and
non quia ades praesens dico hoc, pernimium interest.
not because you-are present I-say this, very-much differs.
Tu quantus quantus es nihil nisi sapientia es:
You how-great ever you-are nothing except wisdom are:
395 ille somnium. Sineres vero tu illum tuum
he a-dream. Would-you-let truly you him your
facere haec?
to-do these-things?
DEMEA Sinerem illum? an non sex totis mensibus
Would-I-let him? or not six whole months
prius olfecissem quam ille quicquam coeperit?
before would-I-have-smelled-it than he anything might-have-begun?
SYRUS Vigilantiam tuam tu mihi narras?
Vigilance your you to-me tell?
DEMEA Sic siet
So may-he-be
modo ut nunc est quaeso.
only as now he-is I-pray.
SYRUS Ut quisque suum vult esse, ita est.
As each his-own wants to-be, so he-is.

DEMEA Quid eum? vidistine hodie? 400
What about-him? have-you-seen today?

SYRUS Tuumne filium?
Your son?

Abigam hunc rus. Iamdudum
I-shall-drive this-one to-the-country. Long-since

aliquid ruri agere arbitror.
something in-the-country to-be-doing I-think.

DEMEA Satin scis ibi esse?
Enough do-you-know there to-be?

SYRUS Oh, qui egomet produxi.
Oh, who I-myself escorted-him.

DEMEA Optime est.
Best it-is.

Metui ne haereret hic.
I-feared lest he-might-stick here.

SYRUS Atque iratum admodum.
And angry very.

DEMEA Quid autem?
Why moreover?

SYRUS Adortus iurgio fratrem apud forum
He-attacked with-a-quarrel his-brother at the-forum

de psaltria istac. 405
about harp-girl that.

DEMEA Ain vero?
Say-you truly?

SYRUS Vah, nihil reticuit.
Bah, nothing he-kept-back.

Nam ut numerabatur forte argentum intervenit
For as was-being-counted by-chance the-money there-intervened

homo de improviso: coepit clamare, 'O Aeschine!
the-man from unforeseen: he-began to-shout, 'O Aeschinus!
Haecine flagitia facere te! haec te admittere
These outrages to-do you! these-things you to-commit
indigna genere nostro!'
unworthy of-race our!'
DEMEA Oh! lacrimo gaudio.
Oh! I-weep for-joy.
410 SYRUS 'Non tu hoc argentum perdis sed vitam tuam.'
'Not you this money waste but life your.'
DEMEA Salvus sit, spero: est similis maiorum suum.
Safe may-he-be, I-hope: he-is like of-ancestors his.
SYRUS Hui.
Whew.
DEMEA Syre, praeceptorum plenus istorum ille.
Syrus, of-precepts full of-those he-(is).
SYRUS Phy.
Phew.
Domi habuit unde disceret.
At-home he-had whence he-might-learn.
DEMEA Fit sedulo.
It-is-done diligently.
Nihil praetermitto: consuefacio: denique
Nothing I-overlook: I-accustom-him: finally
415 inspicere tanquam in speculum in vitas omnium
to-look as into a-mirror into the-lives of-all
iubeo, atque ex aliis sumere exemplum sibi.
I-bid-him, and from others to-take an-example for-himself.
'Hoc facito.'
'This do.'

SYRUS Recte sane.

Right indeed.

DEMEA 'Hoc fugito.'

'This shun.'

SYRUS Callide.

Cleverly.

DEMEA 'Hoc laudi est.'

'This to-praise is.'

SYRUS Istaec res est.

That the-thing is.

DEMEA 'Hoc vitio datur.'

'This to-fault is-given.'

SYRUS Probissime.

Excellently.

DEMEA Porro autem —

Further moreover—

SYRUS Non hercle otium est

Not by-Hercules leisure is

nunc mihi auscultandi. Pisces ex sententia

now to-me of-listening. Fish according-to wish

nactus sum: hi mihi ne corrumpantur cautio est:

got I-have: these for-me lest may-be-spoiled caution is:

nam id nobis tam flagitium est quam illa, Demea,

for that for-us so a-disgrace is as those-things, Demea,

non facere vobis quae modo dixti: et, quod queo,

not to-do for-you which just-now you-said: and, as I-can,

conservis ad eundem istunc praecipio modum:

to-the-fellow-slaves to the-same that I-instruct way:

'Hoc salsum est; hoc adustum est; hoc lautum est parum,

'This salty is; this burnt is; this washed is too-little,

illud recte: iterum sic memento:' sedulo
that right: again so remember:' diligently
moneo quae possum pro mea sapientia.
I-advise what I-can according-to my wisdom.
Postremo tanquam in speculum in patinas, Demea,
Finally as into a-mirror into the-dishes, Demea,
inspicere iubeo, et moneo quid facto usus siet.
to-look I-bid, and I-advise what for-doing use may-be.
Inepta haec esse nos quae facimus sentio:
Foolish these-things to-be we which do I-sense:
verum quid facias? ut homo est, ita morem geras.
but what would-you-do? as the-man is, so humor you-may-carry.
Numquid vis?
Anything do-you-want?

DEMEA Mentem vobis meliorem dari.
A-mind to-you better to-be-given.

SYRUS Tu rus hinc abis?
You to-the-country hence go?

DEMEA Recta.
Straight.

SYRUS Nam quid tu hic agas,
For what you here may-do,
ubi si quid bene praecipias nemo obtemperet?
where if anything well you-instruct no-one may-obey?

DEMEA Ego vero hinc abeo, quando is quamobrem huc veneram
I truly hence go-away, since he for-whom hither I-had-come
rus abiit: illum curo unum: ille ad me attinet.
to-the-country has-gone: him I-care-for alone: he to me pertains.
Quando ita vult frater, de istoc ipse viderit.
Since so wishes my-brother, about that-one himself he-will-have-seen.

Sed quis illic est procul quem video? estne hic Hegio,
But who there is far-off whom I-see? is this Hegio,
tribulis noster? si satis cerno, is hercle est: vah,
tribesman our? if enough I-discern, he by-Hercules is: bah,
homo amicus nobis iam inde a puero. Di boni!
a-man friendly to-us already thence from a-boy. Gods good!
Nae illiusmodi iam nobis magna civium
Truly of-that-kind now for-us great of-citizens
penuria est: homo antiqua virtute ac fide.
scarcity is: a-man of-ancient virtue and faith.
Haud cito mali quid ortum ex hoc sit publice.
Not quickly of-harm any arisen from this-one may-be publicly.
Quam gaudeo ubi etiam huius generis reliquias
How I-rejoice when even of-this race remnants
restare video! Ah, vivere etiam nunc libet.
to-remain I-see! Ah, to-live even now it-pleases.
Opperiar hominem hic, ut salutem et conloquar.
I-shall-wait-for the-man here, that I-may-greet and talk-to-him.

Hegio, with Geta, tells Demea that Aeschinus violated the daughter of their late friend Simulus, then came to her mother and swore to marry her, and now has a harp girl while she is in her tenth month. Demea is ashamed, and her cries in labor are heard. Hegio vows to defend the women and his dead kinsman, and Demea says he will consult his brother. Hegio goes in to Sostrata, and Demea leaves to find Micio. Hegio comes out resolved to put the matter to Micio himself.

HEGIO Pro Di immortales, facinus indignum, Geta.
O Gods immortal, a-deed shameful, Geta.
Quid narras?
What do-you-tell?
GETA Sic est factum.
So it-was done.
HEGIO Ex illan familia
From that family
tam illiberale facinus esse ortum? O Aeschine,
so ignoble a-deed to-have arisen? O Aeschinus,
450 pol haud paternum istuc dedisti.
by-Pollux not of-your-father that you-have-shown.
DEMEA Videlicet
Clearly
de psaltria hac audivit: id illi nunc dolet
about harp-girl this he-has-heard: that to-him now grieves
alieno: pater is nihili pendit. Hei mihi!
a-stranger: the-father he at-nothing values. Ah me!
Utinam hic prope adesset alicubi, atque audiret haec.
Would-that this-one near were-present somewhere, and heard these-things.
HEGIO Nisi facient quae illos aequum est, haud sic auferent.
Unless they-shall-do what them fair it-is, not so they-shall-get-away.

GETA In te spes omnis, Hegio, nobis sita est.
In you hope all, Hegio, for-us placed is.
Te solum habemus: tu es patronus, tu parens:
You alone we-have: you are patron, you parent:
ille tibi moriens nos commendavit senex.
he to-you dying us commended the-old-man.
Si deseris tu, periimus.
If desert-(us) you, we-are-done-for.
HEGIO Cave dixeris.
Beware you-may-have-said-it.
Neque faciam, neque me satis pie posse arbitror.
Neither shall-I-do-it, nor me enough dutifully to-be-able I-think.
DEMEA Adibo. Salvere Hegionem plurimum
I-shall-approach. To-be-well Hegio very-much
iubeo.
I-bid.
HEGIO Te quaerebam ipsum. Salve Demea.
You I-was-seeking yourself. Greetings Demea.
DEMEA Quid autem?
What moreover?
HEGIO Maior filius tuus Aeschinus,
The-elder son your Aeschinus,
quem fratri adoptandum dedisti, neque boni
whom to-your-brother to-be-adopted you-gave, neither of-a-good
neque liberalis functus officium est viri.
nor of-a-gentleman performed the-duty has man.
DEMEA Quid istuc est?
What that is?

HEGIO Nostrum amicum noras Simulum
Our friend did-you-know Simulus
atque aequalem?
and contemporary?
DEMEA Quidni?
Why-not?
HEGIO Filiam eius virginem
Daughter his maiden
vitiavit.
he-has-violated.
DEMEA Hem!
Ha!
HEGIO Mane; nondum audisti, Demea,
Wait; not-yet have-you-heard, Demea,
quod est gravissimum.
what is the-heaviest.
DEMEA An quid est etiam amplius?
Or anything is-there even more?
HEGIO Vero amplius; nam hoc quidem ferendum aliquo modo est:
Truly more; for this indeed to-be-borne in-some way is:
470 persuasit nox, amor, vinum, adolescentia:
persuaded-him night, love, wine, youth:
humanum est. Ubi scit factum, ad matrem virginis
human it-is. When he-knows done, to the-mother of-the-maiden
venit ipsus ultro lacrimans, orans, obsecrans,
he-came himself of-his-own-accord weeping, praying, beseeching,
fidem dans, iurans se illam ducturum domum.
his-word giving, swearing himself her going-to-take home.
Ignotum est; tacitum est; creditum est. Virgo ex eo
Forgiven it-was; kept-silent it-was; believed it-was. The-maiden from that

compressu gravida facta est: mensis hic decimus est.
ravishing pregnant made was: the-month this tenth is.

Ille bonus vir nobis psaltriam, si Dis placet,
That good man for-us a-harp-girl, if to-the-Gods it-pleases,

paravit quicum vivat, illam deserit.
has-procured with-whom he-may-live, her he-deserts.

DEMEA Pro certon tu istaec dicis?
For certain you those-things say?

HEGIO Mater virginis
The-mother of-the-maiden

in medio est; ipsa virgo; res ipsa: hic Geta
in the-midst is; herself the-maiden; the-thing itself: here Geta

praeterea, ut captus est servorum non malus
besides, as the-capacity is of-slaves not bad

neque iners, alit illas: solus omnem familiam
nor idle, feeds them: alone the-whole household

sustentat: hunc abduce, vinci; quaere rem.
he-sustains: this-one take-away, to-be-bound; seek-out the-matter.

GETA Immo hercle extorque, nisi ita factum est, Demea.
Nay by-Hercules torture-it-out, unless so done it-has-been, Demea.

Postremo non negabit: coram ipsum cedo.
Finally not he-will-deny-it: face-to-face himself give.

DEMEA Pudet: nec quid agam neque quid huic respondeam
I-am-ashamed: nor what I-may-do nor what to-this-one I-may-answer

scio.
I-know.

PAMPHILA Miseram me, differor doloribus.
Wretched me, I-am-torn-apart with-pains.

Iuno Lucina, fer opem: serva me, obsecro.
Juno Lucina, bring help: save me, I-beseech.

HEGIO Hem.

Ha.

Numnam illa quaeso parturit?

Surely-not she I-pray is-in-labor?

GETA Certe Hegio.

Certainly Hegio.

HEGIO Hem.

Ha.

Illaec fidem nunc vestram implorat, Demea:

She faith now your implores, Demea:

quod vos vis cogit, id voluntate impetret.

what you force compels, that by-goodwill may-she-obtain.

Haec primum ut fiant Deos quaeso ut vobis decet:

These-things first that they-may-be-done the-Gods I-pray as to-you it-befits:

sin aliter animus vester est, ego, Demea,

but-if otherwise mind your is, I, Demea,

summa vi defendam hanc atque illum mortuum.

with-the-utmost force shall-defend this-woman and him dead.

Mihi cognatus erat: una a pueris parvulis

To-me kinsman he-was: together from children little

sumus educti; una semper militiae et domi

we-were brought-up; together always in-war and at-home

fuimus; paupertatem una pertulimus gravem.

we-were; poverty together we-endured heavy.

Quapropter nitar, faciam, experiar, denique

Wherefore I-shall-strive, shall-act, shall-try, finally

animam relinquam potius quam illas deseram.

my-life shall-leave rather than them shall-desert.

Quid mihi respondes?

What to-me do-you-answer?

DEMEA Fratrem conveniam, Hegio:
My-brother I-shall-meet, Hegio:
is quod mihi de hac re dederit consilium id sequar.
he what to-me about this matter shall-have-given advice that I-shall-follow.
HEGIO Sed Demea hoc tu facito, cum animo cogites
But Demea this you do, with mind you-should-ponder
quam vos facillime agitis, quam estis maxime
as you most-easily live, as you-are most
potentes, dites, fortunati, nobiles,
powerful, rich, fortunate, noble,
tam maxime vos aequo animo aequa noscere
so most you with-even mind fair-things to-recognize
oportet, si vos vultis perhiberi probos.
it-behooves, if you want to-be-held upright.
DEMEA Redito: fient quae fieri aequum est omnia.
Return: will-be-done what to-be-done fair is everything.
HEGIO Decet te facere. Geta duc me intro ad Sostratam.
It-befits you to-do. Geta lead me inside to Sostrata.
DEMEA Non me indicente haec fiunt.
Not me foretelling these-things are-happening.
Utinam hic sit modo
Would-that here it-may-be only
defunctum: verum nimia illaec licentia
finished: but excessive that license
profecto evadet in aliquod magnum malum.
surely will-come-out into some great evil.
Ibo ac requiram fratrem, ut in eum haec evomam.
I-shall-go and look-for my-brother, that on him these-things I-may-vomit.

HEGIO Bono animo fac sis, Sostrata; et istam, quod potes,
In-good spirit see-to-it you-may-be, Sostrata; and her, as you-can,
fac consolere. Ego Micionem, si apud forum est,
see-to-it you-may-console. I Micio, if at the-forum he-is,
conveniam; atque ut res gesta est narrabo ordine.
shall-meet; and as the-thing done was I-shall-tell in-order.
Si est facturus ut sit officium suum,
If he-is going-to-do that it-may-be duty his,
faciat: sin aliter de hac re est eius sententia,
let-him-do-it: but-if otherwise about this matter is his opinion,
respondeat mihi; ut quid agam quamprimum sciam.
let-him-answer me; that what I-may-do as-soon-as-possible I-may-know.

X · SYRUS SENDS DEMEA OFF

Syrus tells Ctesipho that his father has gone to the farm. Ctesipho wishes the old man would tire himself so badly that he could not leave his bed for three days, and hates the farm only for being so near. He asks what to say about his absence; Syrus suggests a service to a friend and boasts that he can calm Demea by praising Ctesipho's virtues. Demea appears, and Ctesipho runs inside, telling Syrus he has not seen him.

CTESIPHO Ain patrem hinc abisse rus?
Say-you my-father hence to-have-gone to-the-country?
SYRUS Iamdudum.
Long-ago.
CTESIPHO Dic sodes.
Tell please.

SYRUS Apud villam est.
At the-farm he-is.
Nunc cum maxime operis aliquid facere credo.
Now when most of-work something to-do I-believe.
CTESIPHO Utinam quidem,
Would-that indeed,
quod cum salute eius fiat, ita se defatigarit velim,
what with the-safety his may-be-done, so himself he-may-have-tired I-would-wish,
ut triduo hoc perpetuo prorsum
that for-three-days these whole altogether
e lecto nequeat surgere.
from bed he-may-be-unable to-rise.
SYRUS Ita fiat, et istoc si quid potis est rectius.
So may-it-be, and than-that if anything possible is better.
CTESIPHO Ita: nam hunc diem
So: for this day
misere nimis cupio, ut coepi, perpetuum in laetitia degere:
wretchedly too-much I-desire, as I-began, whole in joy to-spend:
et illud rus nulla alia causa tam male odi, nisi quia prope est:
and that farm for-no other reason so badly I-hate, except because near it-is:
quod si abesset longius,
but if it-were-away further,
prius nox oppressisset illic quam huc reverti posset iterum.
before night would-have-overtaken-him there than hither to-return he-could again.
Nunc ubi me illic non videbit iam huc recurret, sat scio.
Now when me there not he-shall-see now hither he-will-run-back, enough I-know.
Rogitabit me ubi fuerim;
He-will-ask me where I-may-have-been;
quem ego hodie toto non vidi die.
whom I today whole not have-seen day.

Quid dicam?

What shall-I-say?

SYRUS Nihilne in mentem?

Nothing into mind?

CTESIPHO Nunquam quicquam.

Never anything.

SYRUS Tanto nequior.

So-much the-worse.

Cliens, amicus, hospes, nemo est vobis?

A-client, a-friend, a-guest, no-one is to-you?

CTESIPHO Sunt: quid postea?

There-are: what afterward?

530 SYRUS Hisce opera ut data sit.

To-these service that given may-have-been.

CTESIPHO Quae non data sit? non potest fieri.

Which not given may-have-been? not it-can to-be-done.

SYRUS Potest.

It-can.

CTESIPHO Interdiu: sed si hic pernocto,

In-the-daytime: but if here I-spend-the-night,

causae quid dicam, Syre?

of-excuse what shall-I-say, Syrus?

SYRUS Vah, quam vellem etiam noctu amicis

Bah, how I-would-wish even at-night to-friends

operam mos esset dari.

service the-custom were to-be-given.

Quin tu otiosus es: ego illius sensum pulchre calleo.

Rather you at-ease be: I his feeling finely know.

Quum fervit maxime tam placidum quam ovem reddo.

When he-boils most so calm as a-sheep I-render-him.

CTESIPHO Quo modo?

In-what way?

SYRUS Laudarier te audit libenter: facio te apud illum Deum: 535

To-be-praised you he-hears gladly: I-make you with him a-God:

virtutes narro.

your-virtues I-tell.

CTESIPHO Meas?

Mine?

SYRUS Tuas: homini ilico lacrimae cadunt

Yours: for-the-man at-once tears fall

quasi puero gaudio. Hem tibi autem.

as-if for-a-boy with-joy. Ha for-you now.

CTESIPHO Quidnam est?

What-then is-it?

SYRUS Lupus in fabula.

The-wolf in the-tale.

CTESIPHO Pater est?

My-father is-it?

SYRUS Ipsus est.

Himself it-is.

CTESIPHO Syre, quid agimus?

Syrus, what do-we-do?

SYRUS Fuge modo intro: ego videro.

Flee only inside: I shall-see.

CTESIPHO Si quid rogabit, nusquam tu me: audistin?

If anything he-shall-ask, nowhere you me: have-you-heard?

SYRUS Potin ut desinas?

Can-you that you-may-stop?

Demea returns, having found no Micio and learned from a farmhand that Ctesipho is not at the farm. Ctesipho resolves to shut himself in a storeroom with the harp girl, while Syrus claims Ctesipho has beaten him and the girl for his part in buying her, and Demea praises his son. Syrus sends Demea on a long, false route across the city to find Micio at a workshop where couches are being made. Alone, Syrus goes in to help himself to the feast.

DEMEA Nae ego homo sum infelix:
Truly I a-man am unhappy:
primum fratrem nusquam invenio gentium:
first my-brother nowhere I-find of-the-world:
praeterea autem dum illum quaero a villa mercenarium
besides moreover while him I-seek from the-farm a-hired-man
vidi: is filium negat esse ruri: nec quid agam scio.
I-saw: he my-son denies to-be in-the-country: nor what I-may-do I-know.

CTESIPHO Syre.
Syrus.

SYRUS Quid est?
What is-it?

CTESIPHO Men quaerit?
Me does-he-seek?

SYRUS Verum.
True.

CTESIPHO Perii!
I-am-done-for!

SYRUS Quin tu animo bono es.
Rather you in-mind good be.

DEMEA Quid hoc, malum, infelicitatis? nequeo satis decernere;
What this, curse-it, of-misfortune? I-cannot enough decide;
nisi me credo huic esse natum rei, ferendis miseriis.
except me I-believe for-this to-be born thing, for-bearing miseries.
Primus sentio mala nostra; primus rescisco omnia;
First I-sense evils our; first I-find-out everything;
primus porro obnuntio: aegre solus si quid fit fero.
first further I-report: hard alone if anything happens I-bear.
SYRUS Rideo hunc: primum ait se scire;
I-laugh-at this-one: first he-says himself to-know;
is solus nescit omnia.
he alone knows-not everything.
DEMEA Nunc redeo: si forte frater redierit viso.
Now I-return: if perhaps my-brother has-returned I-go-to-see.
CTESIPHO Syre,
Syrus,
obsecro vide ne ille huc prorsus se irruat.
I-beseech see lest he hither outright himself may-rush.
SYRUS Etiam taces?
Still are-you-silent?
Ego cavebo.
I shall-take-care.
CTESIPHO Nunquam hercle hodie ego istuc committam tibi;
Never by-Hercules today I that shall-entrust to-you;
nam me iam in cellam aliquam cum illa
for me now in a-storeroom some with her
concludam: id tutissimum est.
I-shall-shut-up: that safest is.
SYRUS Age, tamen ego hunc amovebo.
Come, yet I this-one shall-remove.

DEMEA Sed eccum sceleratum Syrum.
But behold-him the-villain Syrus.

SYRUS Non hercle hic quidem durare quisquam,
Not by-Hercules here indeed to-endure anyone,
si sic fit, potest.
if so it-happens, can.

555 Scire equidem volo quot mihi sint domini:
To-know indeed I-want how-many to-me may-be masters:
quae haec est miseria?
what this is misery?

DEMEA Quid ille gannit? quid vult?
What that-one snarls? what does-he-want?
quid ais bone vir? est frater domi?
what say-you good man? is my-brother at-home?

SYRUS Quid, malum, 'Bone vir,' mihi narras? Equidem perii.
What, curse-it, 'Good man,' to-me do-you-tell? Indeed I-am-done-for.

DEMEA Quid tibi est?
What to-you is-it?

SYRUS Rogitas? Ctesipho me pugnis miserum et istam psaltriam
Do-you-ask? Ctesipho me with-fists wretched and that harp-girl
usque occidit.
utterly has-killed.

DEMEA Hem, quid narras?
Ha, what do-you-tell?

SYRUS Hem! vide, ut discidit labrum.
Ha! see, how he-has-split my-lip.

560 DEMEA Quamobrem?
Why?

SYRUS Me impulsore hanc emtam esse ait.
Me as-instigator her bought to-have-been he-says.

DEMEA Non tu eum rus hinc modo
Not you him to-the-country hence just-now
produxe aibas?
to-have-escorted were-saying?
SYRUS Factum: verum venit post insaniens:
Done: but he-came afterward raving:
nihil pepercit. Non puduisse verberare hominem senem,
nothing he-spared. Not to-have-been-ashamed to-beat a-man old,
quem ego modo puerum tantillum in manibus gestavi meis?
whom I just-now a-boy so-little in arms carried my?
DEMEA Laudo, Ctesipho; patrissas: abi, virum te iudico.
I-praise-you, Ctesipho; you-take-after-your-father: go, a-man you I-judge.
SYRUS Laudas? Nae ille continebit posthac si sapiet manus. 565
Do-you-praise? Truly he will-restrain hereafter if he-shall-be-wise his-hands.
DEMEA Fortiter.
Bravely.
SYRUS Perquam! quia miseram mulierem, et me servulum
Very! because a-wretched woman, and me a-little-slave
qui referire non audebam, vicit: hui, perfortiter!
who to-strike-back not was-daring, he-conquered: whew, very-bravely!
DEMEA Non potuit melius: idem quod ego
Not he-could better: the-same as I
sensit te esse huic rei caput.
he-sensed you to-be of-this matter the-head.
Sed estne frater intus?
But is my-brother inside?
SYRUS Non est.
Not he-is.
DEMEA Ubi illum quaeram cogito.
Where him I-may-seek I-ponder.

SYRUS Scio ubi sit; verum hodie nunquam monstrabo.
I-know where he-may-be; but today never shall-I-show.

DEMEA Hem, quid ais?
Ha, what say-you?

SYRUS Ita.
So.

DEMEA Diminuetur tibi quidem iam cerebrum.
Will-be-smashed for-you indeed now your-brain.

SYRUS At nomen nescio
But the-name I-know-not
illius hominis; sed locum novi ubi sit.
of-that man; but the-place I-know where it-may-be.

DEMEA Dic ergo locum.
Tell then the-place.

SYRUS Nostin porticum apud macellum hanc deorsum?
Do-you-know the-portico by the-meat-market this down-there?

DEMEA Quidni noverim?
Why-not should-I-know?

SYRUS Praeterito hac recta platea sursum:
Go-past this-way straight by-the-street up:
ubi eo veneris,
when there you-shall-have-come,
clivus deorsum versus est: hac te praecipitato: postea
a-slope downward turned is: this-way yourself throw: afterward
est ad hanc manum sacellum; ibi angiportum propter est.
there-is on this hand a-shrine; there an-alley near is.

DEMEA Quonam?
Whither-then?

SYRUS Illic ubi etiam caprificus magna est: nostin?
There where also a-wild-fig-tree great is: do-you-know?

DEMEA Novi.

I-know.

SYRUS Hac pergito.

This-way proceed.

DEMEA Id quidem angiportum non est pervium.

That indeed alley not is passable.

SYRUS Verum hercle. Vah,

True by-Hercules. Bah,

censen hominem me esse? erravi. In porticum rursum redi:

do-you-think a-man me to-be? I-have-erred. Into the-portico again return:

sane hac multo propius ibis, et minor est erratio. 580

truly this-way much nearer you-will-go, and less is the-wandering.

Scin Cratini huius ditis aedes?

Do-you-know of-Cratinus this rich-man the-house?

DEMEA Scio.

I-know.

SYRUS Ubi eas praeterieris

When it you-shall-have-passed

ad sinistram hac recta platea: ubi ad Dianae veneris

to the-left this-way straight by-the-street: when to Diana's you-shall-have-come

ito ad dextram: priusquam ad portam

go to the-right: before to the-gate

venias apud ipsum lacum

you-may-come by the-very pond

est pistrilla et exadversum fabrica: ibi est.

there-is a-little-mill and opposite a-workshop: there he-is.

DEMEA Quid ibi facit?

What there does-he-do?

SYRUS Lectulos in sole ilignis pedibus faciendos dedit. 585

Couches in the-sun with-oak feet to-be-made he-has-given.

DEMEA Ubi potetis vos? Bene sane.
Where you-may-drink you? Well indeed.
Sed cesso ad eum pergere?
But do-I-delay to him to-proceed?

SYRUS I sane. Ego te exercebo hodie ut dignus es, silicernium.
Go indeed. I you shall-exercise today as worthy you-are, carcass.
Aeschinus odiose cessat: prandium corrumpitur.
Aeschinus hatefully lingers: the-lunch is-spoiled.
Ctesipho autem in amore est totus. Ego iam prospiciam mihi:
Ctesipho moreover in love is wholly. I now shall-look-out for-myself:
590 nam iam adibo, atque unumquicquid
for now I-shall-go, and each-thing
quod quidem erit bellissimum
which indeed shall-be most-beautiful
carpam; et cyathos sorbilans paulatim hunc producam diem.
I-shall-pluck; and cups sipping little-by-little this I-shall-draw-out day.

Micio waves off Hegio's thanks: he is only righting a wrong his family did. Hegio asks him to tell the girl's mother himself that the harp girl was bought for Ctesipho, and Micio goes in with him. Aeschinus, alone, is in torment: the old woman has rebuffed him, since Sostrata believes he bought the harp girl for himself. He blames himself for not telling his father, resolves to clear himself, and knocks at the women's door.

MICIO Ego in hac re nihil reperio quamobrem
I in this matter nothing find why
lauder tantopere, Hegio:
I-should-be-praised so-greatly, Hegio:
meum officium facio;
my duty I-do;
quod peccatum a nobis ortum est corrigo:
what wrong from us arisen is I-correct:
nisi si me in illo credidisti esse
unless perhaps me in that you-believed to-be
hominum numero qui ita putant,
of-men number who so think,
sibi fieri iniuriam ultro 595
to-themselves to-be-done wrong besides
si quam fecere ipsi expostules,
if any have-done they-themselves you-may-complain,
et ultro accusant: id quia non est
and besides they-accuse: that because not was
a me factum agis gratias?
by me done do-you-give thanks?

HEGIO Ah, minime: nunquam te aliter
Ah, by-no-means: never you otherwise
atque es in animum induxi meum.
than you-are into mind have-I-brought my.
Sed quaeso ut una mecum ad matrem
But I-pray that together with-me to the-mother
virginis eas, Micio,
of-the-maiden you-may-go, Micio,
atque istaec eadem quae mihi dixti tute dicas mulieri;
and those same-things which to-me you-said you-yourself may-say to-the-woman;
suspicionem hanc propter fratrem eius esse et illam psaltriam.
suspicion this because-of brother his to-be and that harp-girl.
MICIO Si ita aequum censes, aut si ita opus est facto, eamus.
If so fair you-think, or if so need is of-doing, let-us-go.
HEGIO Bene facis;
Well you-do;
nam et illi animum iam relevabis, quae dolore ac miseria
for both for-her the-mind now you-will-relieve, who with-pain and misery
tabescit; et tuo officio fueris functus: sed si aliter putas,
pines; and your duty you-will-have performed: but if otherwise you-think,
egomet narrabo quae mihi dixti.
I-myself shall-tell what to-me you-said.
MICIO Immo ego ibo.
Nay I shall-go.
HEGIO Bene facis.
Well you-do.
Omnes quibus res sunt minus secundae
All to-whom affairs are less favorable
magis sunt nescio quomodo
more are I-know-not how

suspiciosi; ad contumeliam omnia accipiunt magis;
suspicious; to insult everything they-take more;
propter suam impotentiam se semper credunt negligi;
because-of their weakness themselves always they-believe to-be-neglected;
quapropter te ipsum purgare ipsis coram placabilius est.
wherefore you yourself to-clear to-them face-to-face more-appeasing is.

MICIO Et recte et verum dicis.
Both rightly and truly you-speak.

HEGIO Sequere me ergo hac intro.
Follow me then this-way inside.

MICIO Maxime.
Very-much-so.

AESCHINUS Discrucior animi:
I-am-tormented in-mind:
hocine de improviso mali mihi obiici
this from unforeseen of-harm on-me to-be-thrown
tantum, ut neque quid de me faciam
so-much, that neither what about me I-may-do
neque quid agam certum siet!
nor what I-may-do certain may-be!
Membra metu debilia sunt; animus timore
My-limbs with-fear weak are; my-mind with-terror
obstipuit: pectore consistere nil consili
is-stunned: in-my-breast to-stand nothing of-counsel
quit. Vah! quomodo me ex hac expediam turba? Tanta nunc
can. Bah! how me from this shall-I-free turmoil? So-great now
suspicio de me incidit;
a-suspicion about me has-fallen;

neque ea immerito: Sostrata credit mihi
nor that undeservedly: Sostrata believes for-myself
me psaltriam hanc emisse.
me the-harp-girl this to-have-bought.
Id anus mihi indicium fecit.
That the-old-woman to-me disclosure made.
Nam ut hinc forte ea ad obstetricem erat missa,
For as hence by-chance she to the-midwife had-been sent,
ubi eam vidi ilico
when her I-saw at-once
620 accedo, rogito Pamphila quid agat,
I-approach, I-ask Pamphila how she-may-be,
iam partus adsiet;
whether-now the-delivery may-be-at-hand;
eone obstetricem arcessat.
for-that-whether the-midwife she-may-fetch.
Illa exclamat, 'Abi, abi iam, Aeschine.
She cries-out, 'Go, go now, Aeschinus.
Satis diu dedisti verba;
Enough long you-have-given words;
sat adhuc tua nos frustrata est fides.'
enough till-now your us deceived has faith.'
'Hem, quid istuc obsecro,' inquam, 'est?' 'Valeas;
'Ha, what that I-beseech,' I-say, 'is?' 'Farewell;
habeas illam quae placet.'
may-you-have her who pleases.'
Sensi ilico id illas suspicari: sed me reprehendi tamen
I-sensed at-once that them to-suspect: but me I-checked yet

ne quid de fratre garrulae illi dicerem,
lest anything about my-brother to-chattering her I-might-say,
ac fieret palam.
and it-might-become public.
Nunc quid faciam? Dicam fratris esse?
Now what shall-I-do? Shall-I-say of-my-brother to-be?
Id quidem minime est opus
That indeed least is need
usquam efferri. Ac mitto: fieri
anywhere to-be-carried-out. And I-let-it-go: to-be-done
potis est ut ne qua exeat.
possible is that not anywhere it-may-get-out.
Ipsum id metuo ut credant; tot concurrunt verisimilia.
Itself that I-fear that-not they-may-believe; so-many coincide probabilities.
Egomet rapui; ipse egomet solvi argentum;
I-myself snatched-her; myself I-myself paid the-money;
ad me abducta est domum.
to me taken she-was home.
Haec adeo mea culpa fateor fieri.
These-things indeed by-my fault I-confess to-be-done.
Non me hanc rem patri
Not me this thing to-my-father
ut ut erat gesta indicasse?
however however it-was done to-have-disclosed?
Exorassem ut eam ducerem.
I-would-have-prevailed that her I-might-marry.
Cessatum usque adhuc est:
Lingered-over right-up till-now it-has-been:
nunc porro, Aeschine, expergiscere!
now further, Aeschinus, wake-up!

Nunc hoc primum est: ad illas ibo ut purgem
Now this first is: to them I-shall-go that I-may-clear
me; accedam ad fores.
myself; I-shall-approach to the-doors.
Perii! horresco semper ubi pultare hasce occipio miser.
I-am-done-for! I-shudder always when to-knock-at these I-begin wretched.
635 Heus, heus: Aeschinus ego sum: aperite aliquis actutum ostium.
Hey, hey: Aeschinus I am: open someone at-once the-door.
Prodit nescio quis: concedam huc.
Comes-out I-know-not who: I-shall-withdraw hither.

XIII · MICIO TEASES AESCHINUS

Coming from the women's house, Micio finds Aeschinus at their door and decides to tease him for keeping his secret. He invents a kinsman from Miletus whom the law obliges to marry the fatherless girl and take her away. Aeschinus protests on behalf of her first lover and breaks into tears. Micio says he knows everything, scolds him for ten months of silence, then tells him he will marry her at once. Alone, Aeschinus marvels at such a father and vows never to cross him.

MICIO Ita uti dixi, Sostrata,
So as I-said, Sostrata,
facite: ego Aeschinum conveniam,
do: I Aeschinus shall-meet,
ut quomodo acta haec sint sciat.
that how done these-things may-be be-may-know.
Sed quis ostium hoc pultavit?
But who door this has-knocked?
AESCHINUS Pater hercle est: perii.
My-father by-Hercules it-is: I-am-done-for.

MICIO Aeschine.

Aeschinus.

AESCHINUS Quid huic hic negoti est?

What for-this-one here of-business is?

MICIO Tune has pepulisti fores?

You these did-knock-at doors?

Tacet. Cur non ludo hunc aliquantisper? Melius est,

He-is-silent. Why not do-I-make-fun-of this-one for-a-while? Better it-is,

quandoquidem hoc nunquam mihi ipse voluit credere.

since this never to-me he-himself wished to-entrust.

Nihil mihi respondes?

Nothing to-me do-you-answer?

AESCHINUS Non equidem istas quod sciam.

Not indeed those that I-may-know.

MICIO Ita? nam mirabar quid hic negoti esset tibi.

So? for I-was-wondering what here of-business there-might-be to-you.

Erubuit: salva res est.

He-has-blushed: safe the-matter is.

AESCHINUS Dic sodes, pater,

Tell please, father,

tibi vero quid istic est rei?

to-you truly what there is of-business?

MICIO Nihil mihi quidem:

Nothing to-me indeed:

amicus quidam me a foro abduxit modo

a-friend a-certain me from the-forum led-away just-now

huc advocatum sibi.

hither as-adviser for-himself.

AESCHINUS Quid?

What?

MICIO Ego dicam tibi:
I shall-tell you:
habitant hic quaedam mulieres pauperculae,
live here certain women poor,
ut opinor; has non nosse te et certo scio;
as I-think; these not to-know you and for-certain I-know;
neque enim diu huc commigrarunt.
nor indeed long hither have-they-moved.
AESCHINUS Quid tum postea?
What then afterward?
MICIO Virgo est cum matre.
A-maiden there-is with her-mother.
AESCHINUS Perge.
Go-on.
MICIO Haec virgo orba est patre:
This maiden bereft is of-her-father:
hic meus amicus illi genere est proximus:
this my friend to-her by-birth is nearest:
huic leges cogunt nubere hanc.
to-this-one the-laws compel to-marry this-one.
AESCHINUS Perii.
I-am-done-for.
MICIO Quid est?
What is-it?
AESCHINUS Nihil: recte: perge.
Nothing: all-right: go-on.
MICIO Is venit ut secum avehat;
He comes that with-himself he-may-carry-her-off;
nam habitat Mileti.
for he-lives at-Miletus.

AESCHINUS Hem, virginem ut secum avehat?
Ha, the-maiden that with-himself he-may-carry-off?

MICIO Sic est.
So it-is.

AESCHINUS Miletum usque obsecro?
To-Miletus right-up I-beseech?

MICIO Ita.
So.

AESCHINUS Animo male est.
In-mind ill it-is.

Quid ipsae? quid aiunt?
What they-themselves? what do-they-say?

MICIO Quid illas censes? nihil enim.
What them do-you-think? nothing indeed.

Commenta mater est esse ex alio viro
Invented the-mother has to-be from another man

nescio quo puerum natum; neque eum nominat;
I-know-not whom a-boy born; nor him she-names;

priorem esse illum; non oportere huic dari. 660
earlier to-be that-one; not to-behoove to-this-one to-be-given.

AESCHINUS Eho, nonne haec iusta tibi videntur postea?
Ho, not these-things just to-you seem then?

MICIO Non.
No.

AESCHINUS Obsecro, non? an illam hinc abducet, pater?
I-beseech, no? or her hence will-he-carry-off, father?

MICIO Quid illam ni abducat?
Why her not may-he-carry-off?

AESCHINUS Factum a vobis duriter
Done by you harshly
immisericorditerque; atque etiam, si est, pater,
and-mercilessly; and even, if it-is, father,
dicendum magis aperte, illiberaliter.
to-be-said more openly, ignobly.
MICIO Quamobrem?
Why?
AESCHINUS Rogas me? quid illi tandem creditis
Do-you-ask me? what to-him then do-you-believe
fore animi misero quicum illa consuevit prius,
to-be of-mind wretched with-whom she has-been-intimate before,
qui infelix haud scio an illam misere nunc amat,
who unhappy not I-know whether her wretchedly now loves,
quum hanc sibi videbit praesens praesenti eripi,
when this-one from-himself he-shall-see present from-one-present to-be-snatched,
abduci ab oculis? Facinus indignum, pater.
to-be-carried-off from his-eyes? A-deed shameful, father.
MICIO Qua ratione istuc? quis despondit? quis dedit?
By-what reasoning that? who betrothed-her? who gave-her?
Cui, quando nupsit? auctor his rebus quis est?
To-whom, when married-she? the-sanctioner for-these things who is?
Cur duxit alienam?
Why married-he another's?
AESCHINUS An sedere oportuit
Or to-sit it-behooved
domi virginem tam grandem, dum cognatus hinc
at-home a-maiden so grown, while a-kinsman hence
illinc veniret exspectantem? Haec, mi pater,
thence might-come waiting? These-things, my father,

te dicere aequum fuit, et id defendere.
you to-say fair it-was, and that to-defend.

MICIO Ridiculum: adversumne illum causam dicerem
Absurd: against him the-case should-I-plead

cui veneram advocatus? sed, quid ista, Aeschine,
for-whom I-had-come as-adviser? but, what those-things, Aeschinus,

nostra? aut quid nobis cum illis? abeamus. Quid est?
to-us? or what to-us with them? let-us-go-away. What is-it?

Quid lacrimas? 680
Why do-you-weep?

AESCHINUS Pater obsecro ausculta.
Father I-beseech listen.

MICIO Aeschine, audivi omnia
Aeschinus, I-have-heard everything

et scio; nam te amo; quo magis quae agis curae sunt mihi.
and I-know; for you I-love; by-which more what you-do a-care are to-me.

AESCHINUS Ita velim me promerentem
So I-would-wish me deserving-it

ames dum vivas mi pater,
you-may-love while you-may-live my father,

ut me hoc delictum admisisse in me
as me this offense to-have-committed against me

id mihi vehementer dolet,
that to-me strongly grieves,

et me tui pudet.
and me of-you it-shames.

MICIO Credo hercle; nam ingenium novi tuum
I-believe-it by-Hercules; for nature I-know your

liberale: sed vereor ne indiligens nimium sies. 685
liberal: but I-fear lest careless too-much you-may-be.

In qua civitate tandem te arbitrare vivere?
In what state then you do-you-think to-live?
Virginem vitiasti quam te ius non fuerat tangere.
A-maiden you-have-violated whom you right not had-been to-touch.
Iam id peccatum primum magnum;
Already that sin first great;
magnum, at humanum tamen.
great, but human yet.
Fecere alii saepe item boni: at postquam id evenit, cedo
Have-done others often likewise good-men: but after that happened, tell
numquid circumspexti? aut numquid
anything did-you-look-around? or anything
tute prospexti tibi,
you-yourself did-you-foresee for-yourself,
quid fieret, qua fieret?
what might-be-done, how it-might-be-done?
si te ipsum mihi puduit dicere,
if you yourself to-me were-ashamed to-tell,
qua resciscerem? Haec dum dubitas menses abierunt decem.
how I-might-find-out? These-things while you-hesitate months have-gone ten.
Prodidisti et te, et illam miseram,
You-have-betrayed both yourself, and her wretched,
et gnatum, quod quidem in te fuit.
and the-son, as-far-as indeed in you it-was.
Quid? credebas dormienti haec tibi confecturos Deos,
What? did-you-believe for-sleeping these-things you going-to-accomplish the-Gods,
et illam sine tua opera in cubiculum
and her without your effort into the-bedchamber
iri deductum domum?
to-be-going led home?

Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo.
I-would-not-wish in-other things you sluggish in-the-same way.
Bono animo es: duces uxorem hanc.
With-good spirit be: you-shall-marry as-wife this-one.
AESCHINUS Hem.
Ha.
MICIO Bono animo es, inquam.
With-good spirit be, I-say.
AESCHINUS Pater,
Father,
obsecro, non ludis tu nunc me?
I-beseech, not mock you now me?
MICIO Ego te? quamobrem?
I you? why?
AESCHINUS Nescio;
I-know-not;
nisi quia tam misere hoc esse cupio verum eo vereor magis.
except because so wretchedly this to-be I-desire true for-that I-fear more.
MICIO Abi domum, ac Deos comprecare 700
Go home, and the-Gods pray
ut uxorem arcessas: abi.
that your-wife you-may-fetch: go.
AESCHINUS Quid? iam uxorem?
What? now a-wife?
MICIO Iam.
Now.
AESCHINUS Iam?
Now?
MICIO Iam, quantum potest.
Now, as-much-as can-be.

AESCHINUS Di me, pater,
The-Gods me, father,
omnes oderint ni magis te quam oculos nunc amo meos.
all may-hate unless more you than eyes now I-love my.
MICIO Quid? quam illam?
What? than her?
AESCHINUS Aeque.
Equally.
MICIO Perbenigne.
Very-kindly.
AESCHINUS Quid? ille ubi est Milesius?
What? he where is the-Milesian?
MICIO Abiit; periit; navem adscendit. Sed cur cessas?
He-has-gone; he-has-perished; the-ship he-has-boarded. But why do-you-delay?
AESCHINUS Abi pater:
Go father:
705 tu potius Deos comprecare; nam tibi eos certo scio,
you rather the-Gods pray; for to-you them certainly I-know,
quo vir melior multo es quam ego,
by-as-much a-man better much you-are than I,
obtemperaturos magis.
going-to-obey more.
MICIO Ego eo intro ut quae opus sunt parentur:
I go inside that what needed are may-be-prepared:
tu fac ut dixi, si sapis.
you do as I-said, if you-are-wise.

AESCHINUS Quid hoc est negoti! Hoc est patrem esse?
What this is of-business! This is a-father to-be?
aut hoc est filium esse?
or this is a-son to-be?
Si frater aut sodalis esset, qui magis morem gereret?
If a-brother or a-comrade he-were, how more humor would-he-carry?
Hic non amandus? hicine non gestandus in sinu est? hem!
This-one not to-be-loved? this-one not to-be-carried in the-bosom is? ha!
Itaque adeo magnam mihi iniecit sua commoditate curam
So indeed great on-me he-has-thrown by-his indulgence care
ne forte imprudens faciam quod nolit: sciens cavebo.
lest perhaps unwitting I-may-do what he-may-not-want: knowing I-shall-beware.
Sed cesso ire intro ne morae meis nuptiis egomet siem?
But do-I-delay to-go inside lest of-delay for-my marriage I-myself may-be?

XIV · DEMEA LEARNS THE WORST

Demea returns worn out from Syrus's false directions and tells Micio that Aeschinus has wronged a citizen girl. Micio already knows, takes calmly that a son is born and she has no dowry, and has betrothed her: life, he says, is dice, where art corrects a bad throw. Demea rails at the twenty minae lost on the harp girl and is aghast that Micio will keep her in the house; Micio mockingly agrees to dance between the women. Micio leaves, and Demea laments a household Safety herself could not save.

DEMEA Defessus sum ambulando. Ut, Syre, te cum tua
Tired I-am with-walking. That, Syrus, you with your
monstratione magnus perdat Iupiter!
direction great may-destroy Jupiter!
Perreptavi usque omne oppidum: ad portam, ad lacum:
I-have-crawled right-up the-whole town: to the-gate, to the-pond:

quo non? neque illic fabrica ulla erat, neque fratrem homo
where not? nor there workshop any was, nor my-brother man
vidisse se aibat quisquam: nunc vero domi
to-have-seen himself was-saying any: now truly at-home
certum obsidere est usque donec redierit.
settled to-besiege it-is right-up until he-shall-have-returned.

MICIO Ibo, illis dicam nullam esse in nobis moram.
I-shall-go, to-them I-shall-say no to-be in us delay.

DEMEA Sed eccum ipsum: te iamdudum quaero, Micio.
But behold himself: you long-since I-seek, Micio.

MICIO Quidnam?
What-then?

DEMEA Fero alia flagitia ad te ingentia
I-bring other outrages to you enormous
boni illius adolescentis.
of-good that young-man.

MICIO Ecce autem!
Behold moreover!

DEMEA Nova;
New;
capitalia.
capital.

MICIO Ohe, iam.
Whoa, now.

DEMEA Nescis qui vir sit.
You-know-not what man he-may-be.

MICIO Scio.
I-know.

DEMEA O stulte, tu de psaltria me somnias
O fool, you about the-harp-girl me dream
agere: hoc peccatum in virginem est civem.
to-treat: this sin against a-maiden is a-citizen.

MICIO Scio.
I-know.

DEMEA Oho, scis et patere?
Oho, you-know and you-bear-it?

MICIO Quidni patiar?
Why-not should-I-bear-it?

DEMEA Dic mihi,
Tell me,
non clamas? non insanis?
not do-you-shout? not are-you-raving?

MICIO Non. Malim quidem —
No. I-would-prefer indeed—

DEMEA Puer natus est.
A-boy born is.

MICIO Di bene vertant!
The-Gods well may-turn-it!

DEMEA Virgo nihil habet.
The-maiden nothing has.

MICIO Audivi.
I-have-heard.

DEMEA Et ducenda indotata est?
And to-be-married undowered she-is?

MICIO Scilicet.
Of-course.

DEMEA Quid nunc futurum est?
What now going-to-be is?

MICIO Id enim quod res ipsa fert:
That indeed which the-thing itself brings:
illinc huc transferetur virgo.
from-there hither will-be-transferred the-maiden.
DEMEA O Iupiter!
O Jupiter!
Istocine pacto oportet?
In-that way it-behooves?
MICIO Quid faciam amplius?
What should-I-do more?
DEMEA Quid facias? Si non ipsa re istuc tibi dolet,
What should-you-do? If not in-the-very thing that to-you grieves,
735 simulare certe est hominis.
to-pretend surely is of-a-man.
MICIO Quin iam virginem
Rather already the-maiden
despondi; res composita est; fiunt nuptiae:
I-have-betrothed; the-thing settled is; is-taking-place the-wedding:
demsi metum omnem: haec magis sunt hominis.
I-have-removed fear all: these-things more are of-a-man.
DEMEA Caeterum,
For-the-rest,
placet tibi factum, Micio?
pleases you the-deed, Micio?
MICIO Non, si queam
No, if I-could
mutare: nunc, quum non queo, aequo animo fero.
change-it: now, when not I-can, with-even mind I-bear-it.
740 Ita vita est hominum quasi quum ludas tesseris:
So the-life is of-men as-if when you-may-play with-dice:

si illud quod maxime opus est iactu non cadit,
if that which most needed is in-the-throw not falls,
illud quod cecidit forte id arte ut corrigas.
that which has-fallen by-chance that by-skill that you-may-correct.
DEMEA Corrector! Nempe tua arte viginti minae
Corrector! Surely by-your skill twenty minae
pro psaltria periere; quae, quantum potest,
for the-harp-girl have-perished; who, as-much-as can-be,
aliquo abiicienda est, si non pretio at gratiis.
somewhere to-be-thrown-away is, if not for-a-price then for-nothing.
MICIO Neque est, neque illam sane studeo vendere.
Neither is-she, nor her truly am-I-eager to-sell.
DEMEA Quid igitur facies?
What then will-you-do?
MICIO Domi erit.
At-home she-will-be.
DEMEA Pro Divum fidem!
O of-the-Gods the-faith!
Meretrix et materfamilias una in domo?
A-courtesan and the-mother-of-a-family one in house?
MICIO Cur non?
Why not?
DEMEA Sanum te credis esse?
Sane you do-you-believe to-be?
MICIO Equidem arbitror.
Indeed I-think-so.
DEMEA Ita me Di ament, ut video ego tuam ineptiam,
So me the-Gods love, as see I your folly,
facturum credo ut habeas quicum cantites.
going-to-do I-believe that you-may-have with-whom you-may-sing.

MICIO Cur non?
Why not?

DEMEA Et nova nupta eadem haec discet?
And the-new bride the-same these-things will-learn?

MICIO Scilicet.
Of-course.

DEMEA Tu inter eas restim ductans saltabis.
You among them the-rope leading will-dance.

MICIO Probe.
Fine.

DEMEA Probe?
Fine?

MICIO Et tu nobiscum una, si opus sit.
And you with-us together, if need may-be.

DEMEA Hei mihi!
Ah me!

Non te haec pudent?
Not you these-things shame?

MICIO Iam vero omitte, Demea,
Now truly let-go, Demea,
tuam istanc iracundiam; atque ita uti decet
your that anger; and so as it-befits
hilarum ac libentem fac te gnati in nuptiis.
cheerful and willing make yourself of-your-son at the-wedding.
Ego hos conveniam: post huc redeo.
I these shall-meet: afterward hither I-return.

DEMEA O Iupiter!
O Jupiter!
Hancine vitam? hoscine mores? hanc dementiam?
This life? these ways? this madness?

Uxor sine dote veniet; intus psaltria est:
A-wife without dowry will-come; inside the-harp-girl is:
domus sumtuosa; adolescens luxu perditus;
the-house extravagant; the-young-man by-luxury ruined;
senex delirans. Ipsa si cupiat Salus
the-old-man raving. Herself if should-wish Safety
servare prorsus non potest hanc familiam.
to-save utterly not she-can this family.

XV · DEMEA AND SYRUS AGAIN

Syrus, full of food and wine, strolls out and meets Demea, who scolds him for drinking amid the trouble. A servant calls from inside that Ctesipho wants Syrus back. Syrus claims the man meant is some little parasite, but Demea pushes past him into the house, threatening him when he tries to hold him back. Alone, Syrus goes off to sleep off his wine in a corner.

SYRUS Edepol, Syrisce, te curasti molliter,
By-Pollux, little-Syrus, yourself you-have-cared-for softly,
lauteque munus administrasti tuum.
and-splendidly the-duty you-have-performed your.
Abi. Sed postquam intus sum omnium rerum satur,
Go. But since inside I-am of-all things full,
prodeambulare huc libitum est.
to-stroll-out hither pleased it-has.
DEMEA Illud sis vide
That please see
exemplum disciplinae.
the-model of-discipline.

SYRUS Ecce autem hic adest
Behold moreover here is-present
senex noster. Quid fit? quid tu es tristis?
old-man our. What happens? why you are sad?
DEMEA Oh scelus.
Oh villain.
SYRUS Ohe, iam tu verba fundis hic, sapientia?
Whoa, already you words pour-out here, wisdom?
DEMEA Tu si meus esses —
You if mine you-were—
SYRUS dis quidem esses, Demea,
rich indeed you-would-be, Demea,
ac tuam rem constabilisses.
and your estate you-would-have-established.
DEMEA exemplum omnibus
an-example for-all
curarem ut esses.
I-would-see-to-it that you-should-be.
SYRUS Quamobrem? quid feci?
Why? what have-I-done?
DEMEA Rogas?
Do-you-ask?
In ipsa turba, atque in peccato maximo,
In the-very turmoil, and in the-sin greatest,
quod vix sedatum satis est, potasti scelus,
which scarcely settled enough is, you-have-drunk villain,
quasi re bene gesta.
as-if the-thing well done.
SYRUS Sane nollem huc exitum.
Truly I-would-not-wish hither come-out.

DROMO Heus, Syre; rogat te Ctesipho ut redeas.
Hey, Syrus; asks you Ctesipho that you-may-return.

SYRUS Abi.
Go.

DEMEA Quid Ctesiphonem hic narrat?
What about-Ctesipho here tells?

SYRUS Nihil.
Nothing.

DEMEA Eho carnifex,
Ho hangman,
est Ctesipho intus?
is Ctesipho inside?

SYRUS Non est.
Not he-is.

DEMEA Cur hic nominat?
Why here does-he-name-him?

SYRUS Est alius quidam, parasitaster parvulus: 780
There-is another a-certain, a-parasite tiny:
nostin?
do-you-know-him?

DEMEA Iam scibo.
Now I-shall-know.

SYRUS Quid agis? quo abis?
What are-you-doing? where are-you-going?

DEMEA Mitte me.
Let-go me.

SYRUS Noli inquam.
Don't I-say.

DEMEA Non manum abstines, mastigia?
Not your-hand do-you-keep-off, whipping-post?
An tibi iam mavis cerebrum dispergi hic?
Or for-you now do-you-prefer your-brains to-be-scattered here?
SYRUS Abit.
He-goes.
Edepol comissatorem haud sane commodum,
By-Pollux a-reveler not truly convenient,
785 praesertim Ctesiphoni. Quid ego nunc agam
especially for-Ctesipho. What I now shall-do
nisi, dum hae silescunt turbae, interea in angulum
except, while these die-down turmoils, meanwhile into a-corner
aliquo abeam, atque edormiscam hoc villi? Sic agam.
somewhere I-may-go, and may-sleep-off this of-wine? So I-shall-do.

XVI · MICIO'S DEFENSE

Demea, having found Ctesipho drinking in Micio's house, accuses his brother of breaking their pact that each would mind his own son. Micio answers that Demea's estate will still provide for both boys, with his own fortune as a windfall, and that their characters are sound, only careless with money as youth is. Demea agrees to be cheerful for the day, but means to take Ctesipho and the harp girl to the farm at dawn and work her black as coal; Micio mockingly approves.

MICIO Parata a nobis sunt, ut dixi, Sostrata,
Ready by us are-things, as I-said, Sostrata,
ubi vis. Quisnam a me pepulit tam graviter fores?
when you-want. Who-then from me-(my-house) has-knocked so heavily the-doors?

DEMEA Hei mihi, quid faciam? quid agam? 790
Ah me, what shall-I-do? what shall-I-do?
quid clamem aut querar?
what shall-I-shout or complain?
O coelum, O terra, O maria Neptuni!
O sky, O earth, O seas of-Neptune!
MICIO Hem tibi:
There for-you:
rescivit omnem rem; id nunc clamat scilicet:
he-has-found-out the-whole matter; that now he-shouts of-course:
paratae lites; succurrendum est.
prepared quarrels; to-be-rescued it-is.
DEMEA Eccum adest
Behold-him he-is-here
communis corruptela nostrum liberum.
the-common corrupter of-our children.
MICIO Tandem reprime iracundiam, atque ad te redi. 795
At-last check your-anger, and to yourself return.
DEMEA Repressi, redii: mitto maledicta omnia:
I-have-checked-it, I-have-returned: I-let-go the-insults all:
rem ipsam putemus: dictum hoc inter nos fuit,
the-matter itself let-us-reckon: said this between us was-it,
ex te adeo est ortum, ne tu curares meum,
from you indeed it-has arisen, that-not you should-care-for mine,
neve ego tuum? responde.
nor I yours? answer.
MICIO Factum est; non nego.
Done it-was; not I-deny.

DEMEA Cur nunc apud te potat?
Why now at you-(your-house) does-be-drink?
cur recipis meum?
why do-you-receive mine?
Cur emis amicam Micio? Numqui minus
Why do-you-buy a-sweetheart Micio? Anything less
mihi idem ius aequum est esse quod mecum est tibi?
to-me the-same right fair is to-be which with-me is to-you?
Quando ego tuum non curo, ne cura meum.
Since I yours not care-for, do-not care-for mine.
MICIO Non aequum dicis; non;
Not fair you-say; no;
nam vetus verbum hoc quidem est;
for old saying this indeed is;
communia esse amicorum inter se omnia.
common to-be of-friends among themselves everything.
DEMEA Facete! nunc demum istaec nata oratio est.
Witty! now at-last that born speech is.
MICIO Ausculta paucis, nisi molestum est, Demea.
Listen in-few-words, unless troublesome it-is, Demea.
Principio, si id te mordet, sumtum filii
In-the-beginning, if that you bites, the-expense the-sons
quem faciunt, quaeso facito haec tecum cogites:
which they-make, I-pray see-to-it these-things with-you you-may-ponder:
tu illos duos olim pro re tollebas tua,
you those two once according-to the-estate were-raising your,
quod satis putabas tua bona ambobus fore,
because enough you-thought your goods for-both to-be,
et me tum uxorem credidisti, scilicet,
and me then a-wife you-believed, of-course,

ducturum: eandem illam rationem antiquam obtine:
going-to-marry: the-same that reckoning old keep:
conserva, quaere, parce: fac quam plurimum
preserve, acquire, spare: see-to-it as much-as-possible
illis relinquas: gloriam tu istam obtine.
to-them you-may-leave: glory you that keep.
Mea, quae praeter spem evenere, utantur sine.
Mine, which beyond hope have-come, they-may-use allow.
De summa nihil decedet: quod hinc accesserit,
From the-total nothing will-depart: what hence shall-have-been-added,
id de lucro putato esse omne. Haec si voles
that of profit consider to-be all. These-things if you-shall-want
in animo vere cogitare, Demea,
in mind truly to-ponder, Demea,
et mihi, et tibi, et illis demseris molestiam.
both from-me, and from-you, and from-them you-will-have-taken trouble.

DEMEA Mitto rem: consuetudinem ipsorum.
I-let-go the-money: the-habits of-them-themselves.

MICIO Mane:
Wait:
scio: istuc ibam. Multa in homine, Demea,
I-know: to-that I-was-going. Many in a-man, Demea,
signa insunt ex quibus coniectura facile fit,
signs are-in from which conjecture easily is-made,
duo quum idem faciunt, saepe ut possis dicere,
two when the-same do, often that you-may-be-able to-say,
hoc licet impune facere huic, illi non licet;
this it-is-allowed with-impunity to-do for-this-one, for-that-one not it-is-allowed;
non quod dissimilis res sit, sed quod is qui facit:
not because unlike the-thing may-be, but because he who does:

quae ego illis inesse video, ut confidam fore
which I in-them to-be-in see, that I-may-trust it-to-be
ita ut volumus: video sapere, intelligere, in loco
so as we-want: I-see to-be-wise, to-understand, in place
vereri, inter se amare: scires liberum
to-feel-respect, among themselves to-love: you-could-know free
ingenium atque animum; quovis illos tu die
the-nature and the-mind; on-any them you day
reducas. At enim metuas ne ab re sint tamen
may-bring-back. But indeed you-may-fear lest from their-interest they-may-be yet
omissiores paullo. O noster Demea,
more-careless a-little. O our Demea,
ad omnia alia aetate sapimus rectius:
to all other-things with-age we-are-wise more-rightly:
solum unum hoc vitium senectus affert hominibus;
alone one this fault old-age brings to-men;
attentiores sumus ad rem omnes quam sat est:
more-attentive we-are to money all than enough is:
quod illos sat aetas acuet.
which them enough age will-sharpen.

DEMEA Ne nimium modo
Lest too-much only
bonae tuae istae nos rationes, Micio,
good your those us reckonings, Micio,
et tuus iste animus aequus, subvertant.
and your that mind even, may-overturn.

MICIO Tace:
Be-quiet:
non fiet: mitte iam istaec: da te hodie mihi:
not it-will-happen: let-go now those-things: give yourself today to-me:

exporge frontem.
smooth your-brow.

DEMEA Scilicet, ita tempus fert;
Of-course, so the-time brings;

faciendum est: caeterum rus cras cum filio
to-be-done it-is: but to-the-country tomorrow with my-son

cum primo lucu.
with first light.

MICIO Immo de nocte censeo;
Nay by night I-think;

hodie modo hilarum fac te.
today only cheerful make yourself.

DEMEA Et istam psaltriam
And that harp-girl

una illuc mecum hinc abstraham.
together thither with-me hence I-shall-drag.

MICIO Pugnaveris.
You-will-have-won.

Eo pacto prorsum illic alligaris filium:
In-that way altogether there you-will-have-bound your-son:

modo facito ut illam serves.
only see-to-it that her you-may-keep.

DEMEA Ego istuc videro:
I that shall-see:

atque illi favillae plena, fumi, ac pollinis,
and there of-ashes full, of-smoke, and of-flour,

coquendo sit faxo, et molendo: praeter haec
by-cooking she-may-be I-shall-make-sure, and by-grinding: besides these-things

meridie ipso faciam ut stipulam colligat:
at-noon itself I-shall-make that stubble she-may-gather:

tam excoctam reddam atque atram quam carbo est.
so baked I-shall-render-her and black as a-coal is.

MICIO Placet:
It-pleases-me:

nunc mihi videre sapere; atque equidem filium
now to-me you-seem to-be-wise; and indeed my-son

tum etiam si nolit cogam ut cum illa una cubet.
then even if he-may-not-want I-would-compel that with her together he-may-lie.

DEMEA Derides? fortunatus qui istoc animo sies.
Do-you-mock? fortunate who with-that mind you-may-be.

Ego sentio —
I feel—

MICIO Ah, pergisne?
Ah, do-you-go-on?

DEMEA Iam iam desino.
Now now I-stop.

MICIO I ergo intro, et cui rei est
Go then inside, and for-what thing it-is

ei rei hunc sumamus diem.
for-that thing this let-us-take day.

XVII · DEMEA CHANGES COURSE

Alone, Demea reflects that experience always teaches something new: he gives up his hard life, having found nothing better than ease and mildness. Micio lived for himself in leisure and is loved by all; Demea, rustic and stingy, married, wore out his life earning for his sons, and reaps hatred, while Micio won them cheaply and they wait for Demea's death. He resolves to try kind words and generous deeds himself; if the money runs out, that matters little to him, the eldest.

DEMEA Nunquam ita quisquam bene subducta
Never so anyone well drawn-up
ratione ad vitam fuit
reckoning for life has-been
quin res, aetas, usus semper aliquid apportet novi,
but-that circumstance, age, experience always something may-bring new,
aliquid moneat; ut illa quae te scire credas nescias,
something may-teach; that those-things which you to-know may-believe you-may-not-know,
et quae tibi putaris prima in experiendo repudies:
and which for-yourself you-may-have-thought first in trying you-may-reject:
quod nunc mihi evenit; nam ego vitam duram 860
which now to-me happens; for I the-life hard
quam vixi usque adhuc
which I-have-lived right-up till-now
prope iam excurso spatio mitto. Id quamobrem?
nearly now run course I-let-go. That why?
Re ipsa repperi
By-the-thing itself I-have-found
facilitate nihil esse homini melius neque clementia.
than-indulgence nothing to-be for-a-man better nor than-clemency.

Id esse verum ex me atque ex fratre
That to-be true from me and from my-brother
cuivis facile est noscere.
for-anyone easy is to-recognize.
Ille suam semper egit vitam in otio, in conviviis,
He his-own always has-spent life in leisure, in banquets,
clemens, placidus, nulli laedere os, arridere omnibus:
gentle, calm, to-no-one to-offend the-face, to-smile-on all:
sibi vixit; sibi sumtum fecit:
for-himself he-has-lived; for-himself expense he-has-made:
omnes bene dicunt, amant.
all well speak, love.
Ego ille agrestis, saevus, tristis, parcus, truculentus, tenax,
I that rustic, savage, sad, thrifty, truculent, tight-fisted,
duxi uxorem: quam ibi miseriam vidi! Nati filii,
married a-wife: what there misery I-saw! Born sons,
alia cura. Porro autem illis dum studeo ut quam plurimum
another care. Further moreover for-them while I-strive that as much-as-possible
facerem, contrivi in quaerendo vitam atque aetatem meam.
I-might-make, I-have-worn-out in acquiring life and age my.
Nunc exacta aetate hoc fructi pro labore ab his fero,
Now spent my-age this of-fruit for labor from these I-bear,
odium. Ille alter sine labore patria potitur commoda:
hatred. He the-other without labor of-a-father enjoys the-advantages:
illum amant, me fugitant: illi credunt consilia omnia;
him they-love, me they-flee: to-him they-entrust plans all;
illum diligunt; apud illum sunt ambo: ego desertus sum.
him they-cherish; at his-house are both: I deserted am.

Illum ut vivat optant;
Him that he-may-live they-wish;
meam autem mortem exspectant. Scilicet
my moreover death they-await. Of-course
ita eos meo labore eductos maximo hic fecit suos
so them by-my labor brought-up greatest this-one has-made his-own
paulo sumptu: miseriam omnem ego capio; hic potitur gaudia.
at-small expense: misery all I take; this-one enjoys the-joys.
Age, age, nunc iam experiamur porro
Come, come, now now let-us-try further
contra quid ego possiem
on-the-other-hand what I can
blande dicere, aut benigne facere, quando eo provocat.
coaxingly to-say, or kindly to-do, since thither he-challenges.
Ego quoque a meis me amari et magni pendi postulo:
I also by my-own me to-be-loved and greatly to-be-valued demand:
si id fit dando atque obsequendo, non posteriores feram.
if that is-done by-giving and by-indulging, not second I-shall-take.
Deerit. Id mea minime
It-will-be-lacking. That to-my-interest least
refert qui sum natu maximus.
matters who am in-birth eldest.

Called by Syrus, Demea greets him warmly, noting aside how unnatural his new phrases are, and praises Geta the same way, pleased to be winning the household over. When Aeschinus frets that the wedding rites delay him, Demea tells him to skip the songs, torches, and flute girl, have the garden wall torn down, and bring the bride's household across. Aeschinus calls him the most charming of fathers; aside, Demea reckons Micio will bear the crowd and the cost. Syrus is set to the wall, and Micio comes out.

SYRUS Heus, Demea, rogat frater ne abeas longius.
Hey, Demea, asks your-brother lest you-may-go-away further.

DEMEA Quis homo? O Syre noster salve:
What man? O Syrus our greetings:
quid fit? quid agitur?
what happens? what is-being-done?

885 SYRUS Recte.
All-right.

DEMEA Optime est. Iam nunc haec tria primum addidi
Best it-is. Already now these three first I-have-added
praeter naturam: 'O noster! quid fit? quid agitur?'
beyond nature: 'O our! what happens? what is-being-done?'
Servum haud illiberalem praebes te; et tibi
A-slave not ungentlemanly you-show yourself; and for-you
libens bene faxim.
gladly good I-would-do.

SYRUS Gratiam habeo.
Thanks I-have.

DEMEA Atqui, Syre,
And-yet, Syrus,
hoc verum est; et ipsa re experiere propediem.
this true is; and by-the-very thing you-will-find-out shortly.
GETA Hera, ego huc ad hos provisam quam mox virginem
Mistress, I hither to these shall-look-out how soon the-maiden
arcessant: sed eccum Demeam. Salvus sies.
they-may-fetch: but behold-him Demea. Safe may-you-be.
DEMEA O, qui vocare?
O, what are-you-called?
GETA Geta.
Geta.
DEMEA Geta, hominem maximi
Geta, a-man of-the-greatest
preti te esse hodie animo iudicavi meo:
worth you to-be today in-mind I-have-judged my:
nam is mihi profecto est servus spectatus satis
for he to-me surely is a-slave tested enough
cui dominus curae est, ita uti tibi sensi, Geta:
to-whom his-master a-care is, so as in-you I-sensed, Geta:
et tibi ob eam rem, si quid usus venerit,
and to-you for that reason, if any occasion shall-have-come,
libens bene faxim. Meditor esse affabilis;
gladly good I-would-do. I-practice to-be affable;
et bene procedit.
and well it-proceeds.
GETA Bonus es quum haec existimas.
Good you-are when these-things you-think.
DEMEA Paulatim plebem primulum facio meam.
Little-by-little the-commons for-the-first-time I-make mine.

AESCHINUS Occidunt me quidem dum nimis sanctas nuptias
They-kill me indeed while too solemn the-wedding
student facere: in apparando consumunt diem.
they-are-eager to-make: in preparing they-use-up the-day.
DEMEA Quid agitur, Aeschine?
What is-being-done, Aeschinus?
AESCHINUS Ehem, pater mi, tu hic eras?
Aha, father my, you here were?
DEMEA Tuus hercle vero et animo et natura pater,
Your by-Hercules truly both in-mind and by-nature father,
qui te amat plus quam hosce oculos: sed cur non domum
who you loves more than these eyes: but why not home
uxorem arcessis?
your-wife do-you-fetch?
AESCHINUS Cupio: verum hoc mihi morae est;
I-desire-it: but this to-me of-delay is;
tibicina, et Hymenaeum qui cantent.
the-flute-girl, and The-wedding-hymn who may-sing.
DEMEA Eho,
Ho,
vin tu huic seni auscultare?
do-you-want you to-this old-man to-listen?
AESCHINUS Quid?
What?
DEMEA Missa haec face,
Dismissed these-things make,
Hymenaeum, turbas, lampadas, tibicinas;
The-wedding-hymn, the-crowds, the-torches, the-flute-girls;
atque hanc in horto maceriam iube dirui,
and this in the-garden wall order to-be-pulled-down,

quantum potest; hac transfer; unam fac domum;
as-much-as can-be; this-way bring-her-over; one make house;
traduce et matrem et familiam omnem ad nos.
bring-over both the-mother and the-household whole to us.
AESCHINUS Placet,
It-pleases-me,
pater lepidissime.
father most-charming.
DEMEA Euge! iam lepidus vocor.
Bravo! already charming I-am-called.
Fratri aedes fient perviae: turbam domum
For-my-brother the-house will-become open: a-crowd home
adducet; sumtum admittet; multa. Quid mea?
he-will-bring; expense he-will-admit; many-things. What to-me?
Ego lepidus ineo gratiam. Iube nunc iam
I charming enter favor. Order now now
dinumeret illi Babylo viginti minas.
that-he-may-count-out to-him Babylo twenty minae.
Syre, cessas ire ac facere?
Syrus, are-you-slow to-go and to-do-it?
SYRUS Quid ago?
What do-I-do?
DEMEA Dirue.
Pull-down.
Tu illas abi et traduce.
You them go and bring-over.
GETA Di tibi, Demea,
The-Gods to-you, Demea,
bene faciant quum te video nostrae familiae
well may-do when you I-see of-our household

920 tam ex animo factum velle.
so from the-heart well-done to-wish.

DEMEA Dignos arbitror.
Worthy I-think-you.

Quid ais tu?
What say-you you?

AESCHINUS Sic opinor.
So I-think.

DEMEA Multo rectius est
Much more-right it-is

quam illam puerperam nunc duci huc per viam
than her having-just-given-birth now to-be-led hither through the-street

aegrotam.
sick.

AESCHINUS Nihil enim vidi melius, mi pater.
Nothing indeed have-I-seen better, my father.

DEMEA Sic soleo: sed eccum Micio egreditur foras.
So I-am-wont: but behold-him Micio comes out-of-doors.

Urging that the two households be made one, Demea proposes that Micio marry the bride's mother, a lonely woman past childbearing. Aeschinus begs him too, and Micio, protesting that at sixty-five he will not wed an old woman, gives way. Demea then has him give Hegio, the women's poor kinsman, the small field Micio lets out near the city, quoting back Micio's own words on old men's greed. Micio yields again, and Demea gloats that he has cut his brother's throat with his own sword.

MICIO Iubet frater? ubi is est? Tun iubes hoc, Demea? 925
Orders my-brother? where he is? You order this, Demea?

DEMEA Ego vero iubeo et in hac re et aliis omnibus
I truly order both in this matter and others all

quam maxime unam facere nos hanc familiam,
as most one to-make us this household,

colere, adiuvare, adiungere.
to-cherish, to-help, to-join.

AESCHINUS Ita quaeso, pater.
So I-pray, father.

MICIO Haud aliter censeo.
Not otherwise I-think.

DEMEA Immo hercle ita nobis decet.
Nay by-Hercules so for-us it-befits.

Primum huius uxoris est mater. 930
First of-this-one's wife there-is the-mother.

MICIO Quid postea?
What afterward?

DEMEA Proba et modesta.
Upright and modest.

MICIO Ita aiunt.

So they-say.

DEMEA Natu grandior.

In-birth older.

MICIO Scio.

I-know.

DEMEA Parere iam diu haec per annos non potest;

To-bear-children already long this-woman through years not can;

nec qui eam respiciat quisquam est: sola est.

nor who her may-look-after anyone is: alone she-is.

MICIO Quam hic rem agit?

What this-one thing is-he-doing?

DEMEA Hanc te aequum est ducere;

This-woman you fair it-is to-marry;

et te operam ut fiat dare.

and you your-help that it-may-happen to-give.

935 MICIO Me ducere autem?

Me to-marry moreover?

DEMEA Te.

You.

MICIO Me?

Me?

DEMEA Te inquam.

You I-say.

MICIO Ineptis.

You-are-foolish.

DEMEA Si tu sis homo,

If you were a-man,

hic faciat.

this-one would-do-it.

AESCHINUS Mi pater.
My father.

MICIO Quid? tu autem huic, asine, auscultas?
What? you moreover to-this-one, ass, listen?

DEMEA Nihil agis:
Nothing you-achieve:

fieri aliter non potest.
to-be-done otherwise not it-can.

MICIO Deliras.
You-are-raving.

AESCHINUS Sine te exorem, mi pater.
Let-me you prevail-upon, my father.

MICIO Insanis: aufer.
You-are-mad: take-yourself-off.

DEMEA Age da veniam filio.
Come give pardon to-your-son.

MICIO Satin sanus es? ego
Enough sane are-you? I

novus maritus anno demum quinto et sexagesimo
a-new husband in-the-year at-last fifth and sixtieth

fiam, atque anum decrepitam ducam? 940
shall-become, and an-old-woman decrepit shall-marry?

Idne estis auctores mihi?
That are-you the-advisers to-me?

AESCHINUS Fac: promisi ego illis.
Do-it: have-promised I to-them.

MICIO Promisti autem? de te largitor, puer.
Have-you-promised moreover? from yourself be-generous, boy.

DEMEA Age; quid si quid te maius oret?
Come; what if anything of-you greater he-may-beg?

MICIO Quasi non hoc sit maximum.
As-if not this may-be the-greatest.

DEMEA Da veniam.
Give pardon.

AESCHINUS Ne gravere.
Do-not be-reluctant.

DEMEA Fac promitte.
Do-it promise.

MICIO Non omittis?
Not do-you-let-go?

AESCHINUS Non, nisi te exorem.
No, unless you I-prevail-upon.

MICIO Vis est haec quidem.
Force is this indeed.

DEMEA Age prolixe, Micio.
Act generously, Micio.

945 MICIO Etsi hoc mihi pravum, ineptum,
Although this to-me perverse, foolish,
absurdum, atque alienum a vita mea
absurd, and alien from life my
videtur, si vos tantopere istuc vultis, fiat.
seems, if you so-greatly that want, let-it-be.

AESCHINUS Bene facis:
Well you-do:

DEMEA Merito te amo. Verum —
Deservedly you I-love. But—

MICIO Quid?
What?

DEMEA Ego dicam, hoc quum fit quod volo.
I shall-say, this when is-done which I-want.

MICIO Quid nunc quod restat?
What now which remains?
DEMEA Hegio his est cognatus proximus,
Hegio to-these is kinsman nearest,
affinis nobis, pauper: bene nos aliquid facere illi decet.
a-relative to-us, poor: well us something to-do for-him it-befits.
MICIO Quid facere?
What to-do?
DEMEA Agelli est hic sub urbe paulum, quod locitas foras:
Of-a-little-field there-is here near the-city a-bit, which you-let out:
huic demus qui fruatur.
to-this-one let-us-give that he-may-enjoy-it.
MICIO Paulum id autem?
A-bit that moreover?
DEMEA Si multum est, tamen
If much it-is, yet
faciendum est: pro patre huic est;
to-be-done it-is: in-place of-a-father to-this-one he-is;
bonus est; noster est; recte datur.
good he-is; ours he-is; rightly it-is-given.
Postremo nunc meum illud verbum facio quod tu, Micio,
Finally now my that word I-make which you, Micio,
bene et sapienter dixti dudum: 'Vitium commune omnium est,
well and wisely said before: 'A-fault common of-all it-is,
quod nimium ad rem in senecta attenti sumus.'
that too to money in old-age attentive we-are.'
Hanc maculam nos decet
This stain us it-befits
effugere: dictum est vere, et re ipsa fieri oportet.
to-escape: said it-was truly, and by-the-thing itself to-be-done it-behooves.

MICIO Quid istic? dabitur quandoquidem hic vult.
What there? it-will-be-given since this-one wants.

AESCHINUS Mi pater.
My father.

DEMEA Nunc tu mihi es germanus pariter corpore et animo.
Now you to-me are a-brother equally in-body and in-mind.

MICIO Gaudeo.
I-rejoice.

DEMEA Suo sibi gladio hunc iugulo.
With-his-own for-himself sword this-one I-cut-the-throat-of.

XX · DEMEA'S LESSON

Demea has Micio free Syrus for his "services" to the sons, buying the harp girl among them, and then Syrus's wife Phrygia, who nursed the new grandson, at Demea's own cost. When Demea asks money to set Syrus up, Micio will only consider it. Asked why he has changed, Demea explains that he meant to show that Micio's popularity is bought by flattery, indulgence, and largesse, and offers himself as the sons' guide. Aeschinus accepts; Ctesipho may keep the harp girl, but she is to be the last.

SYRUS Factum est quod iussisti, Demea.
Done it-is which you-ordered, Demea.

960 DEMEA Frugi homo es. Ego edepol hodie mea quidem sententia
Worthy a-man you-are. I by-Pollux today in-my indeed opinion
iudico Syrum fieri esse aequum liberum.
judge Syrus to-be-made to-be fair free.

MICIO Istunc liberum?
That-one free?
Quodnam ob factum?
What-then for deed?

DEMEA Multa.
Many.

SYRUS O noster Demea, edepol vir bonus es.
O our Demea, by-Pollux a-man good you-are.

Ego istos vobis usque a pueris curavi ambos sedulo;
I those for-you right-up from boyhood have-cared-for both diligently;

docui, monui, bene praecepi semper quae potui omnia.
I-have-taught, warned, well instructed always what I-could all.

DEMEA Res apparet. Et quidem porro haec; 965
The-thing is-evident. And indeed further these-things;

obsonare cum fide,
to-buy-provisions with honesty,

scortum adducere, apparare de die convivium;
a-harlot to-bring, to-prepare by day a-banquet;

non mediocris hominis haec sunt officia.
not of-a-middling man these are the-services.

SYRUS O lepidum caput!
O charming head!

DEMEA Postremo, hodie in psaltria hac emenda hic adiutor fuit,
Finally, today in harp-girl this buying this-one helper was,

hic curavit: prodesse aequum est: alii meliores erunt:
this-one took-care: to-benefit fair it-is: others better will-be:

denique hic vult fieri. 970
finally this-one wants to-be-made.

MICIO Vin tu hoc fieri?
Do-you-want you this to-be-done?

AESCHINUS Cupio.
I-desire-it.

MICIO Si quidem
If indeed
tu vis, Syre, eho accede huc ad me: liber esto.
you want, Syrus, ho come hither to me: free be.
SYRUS Bene facis.
Well you-do.
Omnibus gratiam habeo, et seorsum tibi praeterea, Demea.
To-all thanks I-have, and separately to-you besides, Demea.
DEMEA Gaudeo.
I-rejoice.
AESCHINUS Et ego.
And I.
SYRUS Credo: utinam hoc perpetuum fiat gaudium,
I-believe-it: would-that this lasting may-become joy,
Phrygiam ut uxorem meam una mecum videam liberam.
Phrygia that wife my together with-me I-may-see free.
975 DEMEA Optimam quidem mulierem.
The-best indeed woman.
SYRUS Et quidem tuo nepoti, huius filio,
And indeed to-your grandson, of-this-one's son,
hodie primam mammam dedit haec.
today the-first breast gave she.
DEMEA Hercle vero serio,
By-Hercules truly seriously,
si quidem primam dedit, haud dubium
if indeed the-first she-gave, not doubtful
quin emitti aequum siet.
but-that to-be-freed fair it-may-be.
MICIO Ob eam rem?
For that thing?

DEMEA Ob eam. Postremo a me argentum quanti est sumito.
For that. Finally from me the-money as-much-as it-is take.

SYRUS Di tibi, Demea, omnes semper omnia optata offerant.
The-Gods to-you, Demea, all always everything wished may-offer.

MICIO Syre, processisti hodie pulchre. 980
Syrus, you-have-advanced today finely.

DEMEA Si quidem porro, Micio,
If indeed further, Micio,
tu tuum officium facies, atque huic aliquid paulum prae manu
you your duty shall-do, and to-this-one something a-little in hand
dederis unde utatur; reddet tibi cito.
shall-have-given from-which he-may-live; he-will-return-it to-you soon.

MICIO Istoc vilius.
Than-that cheaper.

AESCHINUS Frugi homo est.
Worthy a-man he-is.

SYRUS Reddam hercle; da modo.
I-shall-return-it by-Hercules; give only.

AESCHINUS Age pater.
Come father.

MICIO Post consulam.
Afterward I-shall-consider.

DEMEA Faciet.
He-will-do-it.

SYRUS O vir optime.
O man best.

AESCHINUS O mi pater festivissime.
O my father most-delightful.

MICIO Quid istuc? quae res tam repente mores mutavit tuos?
What that? what thing so suddenly ways has-changed your?
Quod prolubium? quae istaec subita est largitas?
What whim? what that sudden is generosity?
DEMEA Dicam tibi;
I-shall-tell you;
ut id ostenderem quod te isti facilem et festivum putant,
that that I-might-show which you those easy and delightful think,
id non fieri ex vera vita, neque adeo ex aequo et bono:
that not to-be-done from true life, nor indeed from fair and good:
sed ex assentando, indulgendo, et largiendo, Micio.
but from flattering, indulging, and lavishing, Micio.
Nunc adeo si ob eam rem vobis vita mea invisa est, Aeschine,
Now indeed if for that reason to-you life my hateful is, Aeschinus,
quia non iusta iniusta prorsus omnia omnino obsequor,
because not just-things unjust-things altogether all-things utterly I-humor,
missa facio: effundite, emite, facite, quod vobis libet:
dismissed I-make-them: squander, buy, do, what to-you pleases:
sed si id vultis potius, quae vos propter adolescentiam
but if that you-want rather, what-things you because-of youth
minus videtis, magis impense cupitis, consulitis parum,
less see, more lavishly desire, consider too-little,
haec reprehendere et corrigere me, et obsecundare in loco;
these-things to-check and to-correct me, and to-indulge in place;
ecce me qui id faciam vobis.
behold me who that may-do for-you.
AESCHINUS Tibi, pater, permittimus:
To-you, father, we-entrust-it:
plus scis quid facto opus est. Sed de fratre quid fiet?
more you-know what for-doing need is. But about my-brother what will-happen?

DEMEA Sino;

I-allow-it;

habeat; in istac finem faciat.

let-him-have-her; in that an-end let-him-make.

MICIO Istuc recte.

That rightly.

CANTOR Plaudite.

Applaud.
